

RAPPORTS AUX LANGUES ET PRATIQUES D'ENSEIGNEMENT-APPRENTISSAGE. LE CAS D'ENSEIGNANTS PAKISTANAIS DE FLE: QUEL IMPACT A L'APPRENTISSAGE ET L'ENSEIGNEMENT D'UNE LANGUE ÉTRANGÈRE SUR UN RÉPERTOIRE PLURILINGUE ?

SHABKHEZ Hibah

M2 DDL-MESR 2019

Date de soutenance: 26.09.2019

DIRECTRICE DE MÉMOIRE:
Mme Aude Bretegnier

PRÉSIDENTE DU JURY:
Mme Marie-Laure Tending

UFR de lettres langues et sciences humaines
Département Didactique des Langues
Le Mans Université

Ce mémoire est dédié à mes grand-mères

et à Louise Ermengarde d'Aulnais

REMERCIEMENTS

Je voudrais commencer par remercier Dieu de m'avoir appuyé et guidé dans à chaque étape de cette recherche, et dans la rédaction de ce mémoire.

Je présente ensuite mes remerciements les plus sincères à Mme Aude Bretegnier, la directrice de ce travail, de m'avoir soutenu et conseillé au cours de l'élaboration de ce mémoire, pour sa disponibilité et sa patience dans un temps très difficile dans ma vie personnelle et professionnelle, et surtout pour son excellente UE3. Cette introduction synthétique et intrigant à la méthodologie de recherche m'a non seulement servi de fil conducteur et de guide de rédaction, mais m'a poussé à approfondir mes réflexions et m'a fourni les outils de recherche à appliquer au terrain.

J'aimerais d'ailleurs exprimer ma reconnaissance envers tous mes collègues qui ont participé dans cette recherche pour leur engagement et leur courage en ayant offert pour un examen critique leurs réflexions, ressentis et pratiques langagières, et je n'oublierai jamais leur contribution généreuse.

Enfin, je tiens à témoigner toute ma gratitude à ma famille : mes parents, mes frères, et ma petite sœur, pour leur confiance en moi et leur soutien inestimable.

RÉSUMÉ

Cette recherche explore la relation socio-identitaire que tiennent les professeurs de FLE pakistanais avec la langue française initialement étrangère qu'ils utilisent et enseignent quotidiennement. Le corpus, qui consiste des entretiens semi-directifs, est soumis à une analyse détaillée aux niveaux de forme et de contenu qui vise à découvrir la nature et l'étendu de l'impact du français sur le répertoire linguistique de ces professeurs et ses éventuelles implications pour la didactique de FLE. Comment est-ce que le français modifie les répertoires plurilingues de ces professeurs ? Quelles relations épilinguistiques tiennent-ils avec le français et leurs autres langues ? Quel impact est-ce leurs ressentis et représentations à propos des langues ont sur leur approches et pratiques didactiques ? Les réponses trouvées lors de cette enquête, quoique forcement non-définitives, pourront etre utiles pour une meilleure compréhension de la situation de FLE dans ce terrain plurilingue et en terrains analogues.

Mots Clés :

- Didactique de FLE au Pakistan
- Construction et évolution de répertoires linguistiques
- FLE dans un parcours plurilingue
- Professeurs de FLE non-francophones
- Enseignement-apprentissage de langues

AVANT-PROPOS

Cette recherche m'a permis de mieux comprendre la société et culture multilingues de mon pays et ma propre identité sociolinguistique en tant que locutrice plurilingue pakistanaise, ainsi que le rôle d'un professeur de langue étrangère et l'impact de l'enseignement-apprentissage du français dans ce milieu. Donc ce mémoire vous servira, je souhaite, d'une fenêtre sur cet univers qui vous en donnera un premier aperçu, ou alors s'il vous est déjà connu, vous permettra de le regarder selon une nouvelle perspective. Avant de me lancer, j'aimerais expliquer deux choix de rédaction qui peuvent surprendre : la tentative d'éviter le pronom « nous » pour désigner le chercheur, et les pseudonymes anglais donnés aux professeurs pakistanais interviewés pour cette recherche.

Puisque je fais inéluctablement partie de la population que j'étudie, malgré toute la rigueur et détachement scientifique dont je suis capable, dire « nous » me semble ici déplacé, trop osé, comme si je parlais au nom de tous les professeurs du fle pakistanais et assumais leur accord avec mes propres réflexions. Au lieu du « nous » décrété par les conventions de la rédaction académique, j'ai donc dit tout simplement « je », quand je voulais parler de moi-même. En utilisant « je » j'espère avoir à la fois avoué et confronté mon implication personnelle et m'avoir construit un alter-ego plus détaché et critique, un « moi » de chercheur.

Lors de la transcription, j'ai désigné une lettre à chaque entretien au hasard pour anonymiser les entretiens, et parce que ce n'est pas facile d'analyser des gens qu'on connait personnellement. L'analyse doit se focaliser sur l'entretien, et le chercheur doit s'efforcer de ne pas y insérer ses connaissances et opinions purement personnelles à l'égard des personnes étudiées. D'ailleurs, j'ai eu plusieurs fois le cauchemar de me retrouver devant un tribunal de ces collègues furieux brandissant mes analyses les plus critiques et demandant comment j'aurais pu penser cela d'eux, comment j'ai pu les trahir ainsi. Donc pour me débarrasser de cette proximité étouffante, j'ai mis au début simplement A B C D E F G H I.

Cependant, quand j'ai commencé à rédiger mes analyses, je me suis rendu compte qu'ils restaient néanmoins des êtres humains, avec des sentiments et pensées, et que j'avais du mal d'investir des lettres affreusement ternes avec l'humanité indispensable. Donc pour l'émergence de ces nouvelles personnalités, pas entièrement les professeurs que je connais mais leurs silhouette-doppelgangers visibles dans ces entretiens, je leur ai donné des noms ni pakistanais ni français mais choisis au hasard dans la littérature de l'anglais : Alicia, Bonnie, Caroline, Dorian, Elena, Frederick, Gwendoline, Hester et Iago.

J'espère d'ailleurs que cette étude exploratoire qualitative des cas spécifiques vous amènera à vous intéresser dans ce terrain riche mais peu étudié qui est la didactique de FLE au Pakistan, vous fournira de pistes de recherches possibles dans le domaine de la didactique des langues et d'autres champs associés, et vous incitera de venir poursuivre dans mon pays vos propres recherches.

TABLE DE MATIÈRES

TABLE D’ANNEXES

INTRODUCTION

Aujourd'hui, le multilinguisme est valorisé, voire exigé, partout dans le monde, et son impact physiologique et psychologique a un intérêt particulier pour des enseignants-chercheurs affiliés à la didactique des langues. Le cas des professeurs de langue eux-mêmes non-natifs au demeurant est particulièrement intéressant, puisqu'ils sont à la fois objets et agents de ce processus. D'ailleurs, comme « ce qu'on pense se passe a des conséquences aussi réelles que ce qui se passe vraiment »[1] c'est d'une importance primordiale de connaitre les ressentis, perceptions et représentations de ces professeurs à l'égard de la langue qu'ils enseignent afin de d'étudier l'effet sur leurs approches et stratégies didactiques et l'importance de leur présence pour le domaine.

En tant que professeure pakistanaise de Fle, j'ai voulu entreprendre une exploration de l'impact du français sur un répertoire déjà plurilingue dans mon propre terrain doué d'un multilinguisme riche et complexe, parmi mes collègues actifs dans l'enseignement du français au Pakistan. Le corpus de cette étude consiste des entretiens semi-directifs soumis à une analyse qualitative aux niveaux de forme et de contenu qui vise à découvrir et à peindre ce que la présence de cette langue étrangère dans la vie de ces apprenants devenu professeurs a bougé dans leur identité, leurs relations épilinguistiques avec toutes leurs langues et leur façon d'interagir avec leur monde. En plus, j'ai essayé d'explorer l'effet de leurs ressentis et représentations à propos du français et leurs autres langues sur les approches et pratiques didactiques qu'ils adoptent.

La première partie de ce mémoire décrit donc le terrain, les positions socioculturelles de différentes langues au Pakistan et leur rôle dans le système de scolarisation. Elle traite aussi l'enseignement-apprentissage du FLE dans le pays, et décrit le code-switching et code-mixing quotidien au Pakistan à travers quelques exemples commentés. Ensuite, on tente de retracer l'émergence de la problématique et d'articuler des questions principales de recherche. Cette première partie se conclut avec une exploration de quelques notions clés utiles

[1] Proverbe

pour explorer la relation des langues avec l'identité, la société, et l'apprentissage, et qui permettent de mieux articuler les questions liées avec qu'on peut se poser dans ce terrain et auxquelles on compte trouver des réponses.

La deuxième partie explique et justifie les aspects principaux de la méthodologie et du dispositif de terrain, comme le choix de l'entretien semi-directif pour la collecte des données, la structure du guide d'entretien et le lien de chaque question posée avec les questions de recherche. Elle inclut d'ailleurs une réflexion synthétique et critique sur le déroulement de l'enquête et l'organisation des données en vue d'analyse, en particulier les choix faits pendant la traduction-transcription de ces entretiens multilingues.

La troisième partie est dédiée à l'analyse des entretiens. Elle commence avec un bref portrait qualitatif synthétique des témoins, qui présente les grandes lignes de leurs parcours scolaire et professionnels et de leurs répertoires linguistiques. Ensuite leurs différents expériences et perspectives sont regroupées par thème et comparés dans le but de trouver des réponses directes ou indirectes aux questions clés de cette étude. Cependant l'analyse n'est pas une simple quête à réponses aux questions fixes : la description des situations associées au FLE et des relations complexes entre différents éléments est un objectif important en soi.

Vue la nature subjective et affective des données étudiées, la présente recherche ne se veut aucunement représentative ni définitive : ce n'est que la première, j'espère, d'une série longue et fructueuse d'études sur ce terrain jusqu'au présent peu étudié. Néanmoins, j'espère bien avoir « au-delà de l'idiosyncrasie … atteindre la société dont l'individu fait partie » (Thamin 2007) et en faire un sketch préliminaire, à modifier et enrichir au fil du temps. Tout lecteur peut avoir un avis différent voire opposé sur ces questions : on peut lire ces mêmes entretiens et arriver à d'autres résultats, sans forcément avoir tort. Or, j'espère que nos découvertes et ici seront utiles à nous tous pour mieux comprendre ce terrain et des terrains analogues et serviront de base pour des futures études et enquêtes.

1e Partie : Terrain et Problématique

1. TERRAIN

Le terrain de ce projet de recherche – les institutions au Pakistan concernées par la didactique de français langue étrangère – fait partie d'un système sociolinguistique plus large qui le façonne et qui est impacté par lui à son tour. Ainsi, cette partie inclut avec une discussion de différentes langues du Pakistan, leur rôle et leur importance, avant de passer au FLE. Elle présente aussi le phénomène du code-switching, élément quintessentiel de toute interaction multilingue au Pakistan.

1.1 LANGUES DU PAKISTAN

Cette description du statut et rôle de différentes langues au Pakistan tente de donner une idée de la situation au niveau national avant de se concentrer sur le Punjab, et plus précisément sur les grandes villes de cette région qui nous concernent, puisqu'ils forment le terrain de cette étude.

1.1.1 APERÇU

Le Pakistan, créé en 1947 lors de la décolonisation britannique par la réunion en une fédération de plusieurs régions multilingues et multiethniques, compte aujourd'hui plus que soixante langues vivantes. (Ethnologue 2019) Les « grandes » langues indigènes servent comme les *linguas francas* de différentes régions:

> « – In Khyber Pakhtunkhwa, Pashto is used as lingua franca on all its territory except in the north, where this function is fulfilled by Dardic Chitrali.
>
> – Punjabi is the language of Punjab, with its variety Hindko used as lingua franca at the northern border with Khyber Pakhtunkhwa, and its south(weste)rn varieties Multani and Saraïki on the territory close to Sindh and Baluchistan.
>
> – Sindhi is majority language and provincial lingua franca in most of Sindh, but in the southern megalopolis of Karachi it retreats before Urdu and in the north of the province it gradually gives way to Saraïki.
>
> – In Baluchistan most people speak Balochi, except alongside its frontier with Afghanistan and Khyber Pakhtunkhwa, where the main medium of interethnic communication is Pashto. » (Weinreich 2011)

Or, deux langues dominent « the administration, education, higher commerce, media – in short, the domains of power in the state and the civil society » (Rahman 2002) : l'ourdou et l'anglais. La majorité de pakistanais parlent donc deux ou trois langues, voire plus : la langue de la région (et la langue de la famille, si elle est différente, et peut-être d'autres langues locales avec lesquelles ils entrent en contact) ; l'ourdou ; et l'anglais (surtout dans les centres urbains). Prenons l'exemple de Bonnie : née dans une famille d'origine punjabie, elle a grandi dans la zone saraïkiphone. Elle a acquis le punjabi et le saraïki de son entourage, et elle a eu la possibilité d'écouter du pashto pendant son enfance. [B14, B16] Mais elle ne semble jamais avoir étudié formellement ces langues ; c'était l'ourdou que son père lui a enseigné avec soin et en insistant sur la pureté linguistique, et l'anglais, la langue de scolarisation, qui est devenue la langue qu'elle parle volontiers et aisément. [B16, B17]

1.1.2 LANGUES RÉGIONALES

Les langues régionales, quoiqu'elles soient les langues maternelles de la majorité de la population, ont toujours été méprisées et dévalorisées socialement et économiquement. Les petites langues régionales sont en voie de disparition : les grandes ne sont pas encore menacées, mais les locuteurs, surtout les urbains, privilégient l'ourdou, et de plus en plus l'anglais. L'anglais n'est officiellement la langue maternelle de personne et l'ourdou ne l'est que pour un pourcentage très minoritaire (7.6%) de la population. (Rahman, 2002)

Nonobstant, les langues régionales n'ont pas de statut officiel dans l'éducation supérieure ou l'administration du pays : l'ourdou est la langue nationale et l'anglais la langue officielle et la langue d'études universitaires depuis l'ère britannique. Cette politique a pour conséquence un bilinguisme partiel et sélectif dans lequel on est aliéné de ses langues « maternelles » et qui assure que les relations des pakistanais avec les langues qu'ils parlent ne sont jamais sans des complications et des ambivalences.

Ce malaise s'est enraciné à ce point que même dans la diaspora pakistanaise, en France par exemple, les parents punjabiphones transmettent de préférence

l'ourdou et font un effort de ne pas parler l'anglais devant leurs enfants [I127] et quand le punjabi est parlé autour d'eux, les enfants sont capables de comprendre la grammaire et les formulations de base mais doivent utiliser les mots de français ou d'autres langues pour exprimer ce qu'ils veulent dire [I129] : les enfants élevés au Pakistan mais scolarisés en anglais dans une école d'élite emploient la même stratégie.

1.1.3 OURDOU

L'ourdou a été sélectionnée par le nouveau état du Pakistan en 1947 comme langue nationale parce qu'elle a une importance historique, culturelle et littéraire pour les musulmans de la région (Coleman & Capstick 2012) et aussi parce que « choosing a regional language as national language would have been disastrous for an already weak Pakistan by giving rise to communal and regional tensions. » (Shakuh 2017) Cette logique demeure l'argument principal pour le maintien de l'ourdou comme seule langue nationale, malgré les conflits ethno-nationalistes fomentés par la discrimination socioéconomique qui va de pair avec la marginalisation de la langue principale d'une communauté, surtout dans la région bengaliphone qui est devenue Bangladesh suite à une guerre sanglante[2], puisque « language becomes an identity symbol under modern conditions when different collectivities compete for power and resources » (Rahman 2002)

Or, cette politique de privilégier systématiquement une langue aux dépens des autres – une « ourdoucisation » comparable à la francisation sous la troisième république, sauf qu'elle est plus vivement résistée et donc moins efficace – présente un avantage non-négligeable, qui éclipse dans le sens purement pragmatique tous les inconvénients : cela fournit une langue nationale qui peut

[2] Cf. (Torwali 2014) “In search of a national unity in the widely diverse newborn Pakistan the leaders tried to use Urdu as a tool ... In his English speech to Bengalis in 1948 Jinnah said, “It is for you, the people of this province, to decide what shall be the language of your province. But let me make it very clear to you that the state language of Pakistan is going to be Urdu and no other language. …” This reinforced the resentment among Bengalis who had been advocating an equal status for Bangla during the struggle for Pakistan. East Pakistan (modern Bangladesh) was the majority province in Pakistan with Bangla as the majority language. ... The state's denial in accepting Bangla, along with other political reasons, as one of the national languages in Pakistan later on motivated the separatist sentiments in Bengalis who finally got independence from Pakistan in 1971 after a bloodbath."

servir de lingua franca inter-régionale. « If you, as a Pakistani, meet another Pakistani who doesn't speak your regional language … you'll just speak Urdu and you two will get along just fine. » (Shakuh 2017) L'ourdou, même si ce n'est qu'un ourdou approximatif, sommaire, remplie des mots d'autres langues, peut faciliter sensiblement des interactions sociales, les affaires et l'administration.

Mais l'ourdou n'a jamais remplacé l'anglais comme langue d'administration ou langue d'études post-secondaires. Les terminologies scientifiques, économiques, administratives etc. spécialisées requises n'existent pas toujours en ourdou, et les tentatives d'en créer par des administrateurs eux-mêmes formés en anglais n'ont pas vraiment réussies. Certains faux-pas, tels que « gashti marsala » et « star munshi »[3] étaient assez flagrants pour se faire remarquer dans la presse (Ilyas 2015). En plus, on prétend que ce n'est pas logique de dédier du temps et des ressources à le changer alors qu'ils existent beaucoup de problèmes plus graves auxquels on pourrait les consacrer.

1.1.4 ANGLAIS

L'anglais reste donc « a language of development, science, technology, power and social prestige. » (Torwali 2014) La langue jouit d'une importance administrative et professionnelle – et alors, économique – au Pakistan qui le fait valoriser au niveau socioculturel : c'est le signe par excellence de la réussite, le garant des opportunités académiques et professionnelles, et « individuals seek to empower themselves by learning the languages of the domains of power – the civil and military bureaucracy, judiciary, education, commerce, media and so on » (Rahman 2002) En plus, il faut avoir un bon niveau en anglais pour poursuivre ses études à l'étranger, une ambition de beaucoup de jeunes étudiants pakistanais qui est des fois présentée comme un argument en faveur du statut de l'anglais « a translator can go with [the] Prime Minister and President but not with a student » (Farrukh 2015)

[3] Gashti veut dire « mobile » en ourdou mais « prostituée » en punjabi, et « munshi » signifie greffier.

1.2 LANGUES DE SCOLARISATION

La langue de scolarisation est un indice très important pour comprendre le répertoire linguistique d'une personne plurilingue, parce que c'est la langue dans lequel il fait la majorité de ses études et souvent, acquiert la majorité de ses connaissances linguistiques. Au Pakistan, la langue de scolarisation et le type d'école sont souvent utilisés comme raccourcis pour l'origine socioéconomique.

1.2.1 TYPES D'ÉCOLES

Les écoles qui adoptent l'anglais comme langue de scolarisation s'appellent des « English Medium Schools », ceux qui choisissent l'ourdou sont des « Urdu Medium Schools ». On trouve aussi quelques « Sindhi Medium Schools » en Sindh et « Pashto Medium Schools » en Khyber Pakhtunkhwa; les « Punjabi Medium Schools » et les « Balochi Medium Schools » sont plus rares, et les écoles qui utilisent officiellement des langues indigènes minoritaires sont quasi-inexistantes.

Le choix de l'école et de la langue de scolarisation, ou « la langue utilisée pour l'enseignement des autres disciplines (mathématiques, biologie, histoire géographie...) » a une importance incommensurable pour la vie et la carrière de l'enfant. Plusieurs types d'écoles publiques et privées se concurrencent, dont on distingue cinq catégories principales (Coleman & Capstick 2012) :

- **Les écoles privées de l'élite**, qui sont modelées sur les écoles publiques célèbres d'Angleterre et très chers, ayant l'anglais comme langue de scolarisation pour toutes les matières sauf l'ourdou et l'Islamiyat jusqu'en 4ème ;
- **Les écoles de l'armée**, qui utilisent l'anglais comme langue de scolarisation mais qui n'ont pas le même niveau ni d'instruction ni de prestige social ;
- **Les écoles de l'état**, gratuits ou presque, qui desservent la majorité du pays et qui ont l'ourdou comme langue de scolarisation, sauf dans quelques cas particuliers où on opte pour l'anglais (dans les grands centres urbains) ou une langue régionale (dans les endroits les plus ruraux) ;
- **Les écoles privées non-élites**, qui prétendent se modeler sur les écoles élites mais coutent beaucoup moins cher, et ciblent les ambitieux de la classe ouvrière et

la petite bourgeoisie pour lesquels les frais des écoles élites sont très lourds ;

● **Les écoles privées religieuses** i.e. les madrasas ou les couvents, qui ont l'ourdou, le persan, l'arabe, ou l'anglais comme langue de scolarisation.

1.2.2 De l'école à l'université

De règle, les écoles gouvernementales, qu'ils aient l'anglais comme langue de scolarisation ou l'ourdou, sont mal-équipés et n'ont pas assez d'argent pour former ou payer des professeurs compétents. Parmi les écoles privées, les écoles les plus chers et certains couvents, fréquentés par les enfants des riches et de la haute bourgeoisie, sont les seuls à vraiment enseigner tout en anglais, jusqu'au point où le prof d'ourdou doit parler anglais dans son cours pour se faire comprendre [E63]. Ce sont ces écoles, « de qualité » parce qu'ils ont les moyens financières pour l'être, qui forment les « petits blancs » [G29] de l'élite. Les autres écoles – privées, de l'armée, etc. – ayant l'anglais comme langue de scolarisation ont des livres et les examens en anglais, mais pas nécessairement des professeurs capables d'enseigner dans cette langue. En vue de son importance, l'anglais est enseigné, plus souvent mal que bien, en tant que matière obligatoire dans les écoles ayant l'ourdou ou une autre langue comme langue de scolarisation.

À l'université, dans un virage à 180, l'anglais devient la seule langue d'enseignement officielle pour presque toutes les matières sauf les langues, surtout les matières scientifiques. Les livres sont en anglais, les cours sont censés être en anglais, et les étudiants doivent passer les examens en anglais. Puisque les étudiants – et les professeurs – sont sortis de différents types des écoles ayant différentes langues de scolarisation, la langue de la classe n'est jamais vraiment l'anglais, et c'est un anglais pourri d'erreurs et de gaucheries qui se fait utiliser dans les examens, les devoirs, et même beaucoup de travaux de recherche.

1.2.3 Conséquences

Au Pakistan, sa première langue est souvent déterminé par la langue de scolarisation, surtout dans les villes, si les parents s'efforcent à la maison de ne

communiquer que dans cette langue pendant la toute petite enfance, et si les contes et comptines et plus tard les livres donnés à l'enfant sont majoritairement dans cette langue. Les compétences de communication dans l'autre langue, l'ourdou ou l'anglais, restent limitées. La langue régionale, acquise de manière aléatoire à travers les échanges sociaux limités où à travers les chansons et les séries ou films, est souvent parlée encore moins couramment.

La langue de scolarisation peut devenir et rester la seule langue dans laquelle on est capable de parler aisément, d'exprimer des idées complexes et des nuances. Un étudiant d'une école ayant l'anglais comme langue de scolarisation peut comprendre et dire la différence entre un adjectif et un adverbe en anglais mais ne sera pas forcément capable de traduire sa pensée en ourdou. De la même façon, l'expression d'un étudiant qui maitrise parfaitement la distinction entre les deux classes de mots en ourdou peut etre limitée voire erronée en anglais. Un étudiant d'un milieu rural ayant fait ses études officiellement en ourdou mais en vérité dans un mélange d'ourdou et la langue régionale peut se trouver gêné dans les deux langues.

Interagir avec une personne « d'un autre système », sans se borner aux banalités sociales n'est pas évident, même avec le code-switching. C'est moins difficile pour moi, par exemple, de communiquer avec une fille indienne qui a été scolarisé en anglais qu'avec une fille pakistanaise qui a été scolarisé en ourdou ou dans une autre langue. Cela a un impact considérable sur tous les aspects de la vie et crée des profondes divisions de l'ordre social :

> « Educated classes also read and write English, but the driver who took me to all my appointments in Lahore spoke and wrote solely Urdu. Yet commercial establishments on the main avenue downtown displayed English - some, yes, with Urdu as well, but mostly English only. One has to wonder what it is like to drive in your hometown, speaking your national language, and yet not be able to read the shop signs. » (Farriss 2012)

Le maintien de deux langues de scolarisation se doit en partie à son rôle dans la préservation de cette différence néfaste : « The use of English favours the Westernized elite while the use of other languages would bring in other candidates for power » (Rahman 2002) qui date de l'ère britannique, quand « different types

of schools were created — English schools and vernacular schools. Admission to the English schools was restricted to people with money. … This created two types of classes — the elite rulers and the subordinate staff » (Torwali 2014)

1.3 FLE AU PAKISTAN

L'enseignement-apprentissage du français au Pakistan constitue le contexte professionnel de cette étude, et il est donc important de le décrire dans les grandes lignes les institutions principales et les publics concernés.

1.3.1 INSTITUTIONS ET FORMATIONS

L'apprentissage du français au Pakistan n'a concerné historiquement qu'une partie très faible de l'élite, comme par exemple les étudiants d'Aitchison Collège, établi à Lahore en 1886 par les britanniques. L'établissement pendant les années cinquante des alliances de Lahore, Islamabad et Karachi, et de départements de français (notamment à Punjab Université, et plus tard à NUML) a rendu la langue accessible à un public plus élargi mais toujours majoritairement urbain. D'ailleurs, dans les années récentes, surtout après l'introduction du baccalauréat international (IB), le français a été introduit depuis 2010 comme matière scolaire dans beaucoup des écoles privées de l'élite, et une croissance considérable dans le nombre de locuteurs de français s'avise si ces programmes de l'apprentissage précoce du FLE à grande échelle sont continués.

Les écoles enseignent le français avec différents niveaux de rigueur : comme une matière scolaire avec des projets, des évaluations etc. aboutissant en un diplôme IB ou un examen O'Levels, comme une matière facultative, ou encore une activité extracurriculaire comme le sport ou l'art. Les alliances françaises et des autres centres de langue proposent des formations et certifications de langue adolescents et adultes, mais aussi pour des enfants ex. pendant l'été, qui peuvent aller jusqu'au niveau C2. Les universités offrent outre des cours de langue la possibilité d'entreprendre ses études de Master et de M. Phil en français.

1.3.2 PUBLIC ET PROFESSEURS

Donc les apprenants peuvent avoir des motivations d'apprentissage bien diverses : pragmatiques, comme voyager, travailler ou émigrer ; personnelles, comme satisfaire sa curiosité et son désir de découvrir l'inconnu ; ou scolaires, comme passer son examen ou / et avoir de bonnes notes. Les parcours personnels et professionnels des apprenants dans les centres de langues ainsi que leurs répertoires linguistiques varient considérablement et les seuls publics relativement homogènes au niveau de l'âge et de contexte social sont des classes dans les grandes écoles privées.

En revanche, les professeurs du FLE pakistanais, ayant des parcours et des répertoires linguistiques aussi variables que leurs étudiants, sont divisibles en deux catégories selon le cheminement de leur carrière: ceux qui ont acquis la langue en France ou dans un pays francophone et ont décidé de rentrer et l'enseigner ici, et ceux qui ont appris la langue française dans le contexte scolaire, universitaire, à l'alliance française de leur ville ici au Pakistan et ont décidé d'en faire leur profession. Il serait intéressant d'examiner les différences crées par l'âge et l'endroit d'apprentissage du français dans leurs relations avec la langue et leurs approches didactiques.

1.4 CODE-SWITCHING

La code-switching joue est présente dans presque toute conversation spontanée au Pakistan, mais les langues mélangées et la manière de ce mélange varie énormément, d'une région, un contexte social, même une personne à l'autre. Ici, cette présentation raccourcie et simplifiée du phénomène n'explore guère des nuances et focalise principalement les locuteurs d'urbains d'ourdou et d'anglais qui forment la majorité d'étudiants et de professeurs du français au Pakistan.

1.4.1 CONTEXTES ET RAISONS

« Explique bien que notre société / est une société bilingue // nous ne pouvons guère dire une seule phrase / sans y ajouter des mots d'anglais // c'est comme ça //

» [A6] Cette recommandation d'Alicia, qui préface sa propre explication de son profil et ses pratiques langagières, témoigne de l'omniprésence de la code-switching entre l'ourdou et l'anglais, inter-sententiel et intra-sententiel comme un « characteristic of educated Pakistani bilinguals ». (Anwar 2007)

Les langues régionales sont réservées principalement pour les contextes informels (en famille, avec des copains) ou pour des échanges sociaux très spécifiques ex parler aux domestiques ou faire des achats dans un marché local. En revanche, le code-switching entre ourdou et anglais se fait partout : en cours et à l'université, dans les conférences ou avec des collègues au travail, à la maison, avec ses amis, au marché, au téléphone, avec les étrangers, sur skype, Facebook, Twitter, SMS, etc. (Chughtai et al., 2016: 89) Ces observations sont corroborés par les narratives des participants de cette recherche élevés au Pakistan, comme Hester: « le français / je ne l'utilise qu'avec mes étudiants // ou /// avec des copains // ou avec moi-même /// l'anglais / je l'utilise très régulièrement / avec tout le monde / sauf avec les domestiques /// le potohari / je l'utilise / quand nous allons à notre village // le punjabi / c'est principalement à L--- // et /// l'ourdou ? // je crois que / je l'utilise avec mes étudiants // […] je n'utilise pas l'ourdou // comme // l'ourdou de conversations quotidiennes // oui / avec mes copains / ou des vendeurs // je passe à l'ourdou // mais de règle / j'utilise ma langue maternelle // » [H9-10]

Le code-switching est un phénomène naturel, quasi-inconscient pour un locuteur plurilingue dans une société multilingue, et un pakistanais peut mixer and switcher entre ourdou et anglais quand il parle, sans forcément pouvoir articuler pourquoi il le fait. Les raisons les plus fréquentes découvertes à travers des enquêtes autour de ce phénomène sont:

- communiquer plus efficacement, clarifier ou élaborer sa pensée
- créer de l'humour
- indiquer un meilleur statut social et dominer
- éviter la troisième personne
- compenser pour des lacunes lexicales
- citer les mots exacts de quelqu'un, un texte, un proverbe

- exprimer ses sentiments avec plus de force
- conformer aux normes d’une situation sociale
- plaire à ses parents / professeurs
- parler d’un sujet particulier
- cacher ou dissimuler quelque chose
- ordonner ou poser des questions abruptes.

(Chughtai et al., 2016: 88) (Ali et al., 2015: 25-29)

1.4.2 Exemples

Ces exemples présentent quelques tendances importantes de la code-switching bi-plurilingue au Pakistan. Soit la phrase est principalement en anglais, avec des éléments d’ourdou insérés : (Anwar 2007)

1. An honorable sardar or wadera can walk free even after proven record of the most heinous kinds of against crimes him

[Groupes nominaux en ourdou employés comme sujets des verbes anglais]

2. Amjad considered her as ustad se ziyada dost

[Phrase en ourdou introduit par un adverbe anglais]

3. Atif Amin feels it's true that to some extent visiting therapists is an ameeron ka nakhra [Groupe nominal en ourdou est complement d’un verbe anglais]

4. "Logon ki samajh" is all he has to say about the society's attitude towards dance. [Groupe nominal en ourdou sert de sujet à une phrase en anglais]

5. Naturally they bathed themselves properly after every hug as the grandma had a smell of sarson ka tel and desi soap all over here.

[Groupes nominaux en ourdou insérés dans une phrase en anglais]

6. He is called sher ka bacha and mard ka bacha

[Locutions adjectivales en ourdou insérées dans une phrase en anglais]

7. It was a taiz raftar bus and I merely sat on it.

[Locutions adjectivales en ourdou modifient des noms anglais]

8. My colleagues kept worrying that piracy ho rahi hay, we should stop it; I kept saying, "hooney do". [Groupe verbal en ourdou inséré dans une phrase en anglais]

9. Why don’t we all go together to New Delhi? N ki shaddi ki shopping bhi ho jaye gi and we can have much fun. [Switching d’une proposition à l’autre]

10. The whole thing is that key bhaiya sab se bada rupaiya.

[Proposition subordonnée en ourdou attachée à la principale en anglais]

11. The police asked both of us to settle things between ourselves, because if it becomes court case, then mamla lamba ho jaiga.

[Proposition subordonnée en anglais attachée à la principale en ourdou]

12. Take care, apna bahut khayal rakhiya ga.

[Proposition en ourdou qui répète et renforce une proposition en anglais]

Soit la phrase est en ourdou, avec quelques composants anglais : (Gul 2013)

1. Kitna khubsurat scene hai. [Nom en anglais dans une phrase en ourdou]
2. In dono ko compare kro. [Verbe en anglais dans une phrase en ourdou]
3. Yeh one-sided report hai. [Groupe nominal anglais dans une phrase en ourdou]
4. Aaj main nay bara tasty kofta curry banaya hai.

[Adjectif en anglais et groupe nominal en anglais et ourdou mixte]

2. PROBLÉMATIQUE

Cette partie traite l'émergence et l'évolution de la problématique et les questions principales de recherche associées avec. Elle compte montrer dans les grandes lignes ce que cette recherche vise à accomplir et par quels moyens elle compte y arriver.

2.1 LA PROBLÉMATIQUE ET LES QUESTIONS CLÉS

La problématique de cette recherche se fait travailler dans mon cerveau depuis des années, et sa présente forme ouverte et exploratoire est en quelque sorte une étape dans sa progression : elle a évolué pendant la recherche, elle évolue maintenant, lors de la rédaction, et elle continuera d'évoluer quand ce mémoire est terminé, parce que c'est une question qui me concerne intimement.

2.1.1 LES INCIDENTS DÉCLENCHEURS

La première graine de la problématique de cette recherche – quelles relations socio-identitaires tiennent des professeurs de Fle pakistanais avec la langue française - a été semée le soir où j'ai entendu une jeune fille pakistanaise réclamer avec insistance à l'accueil d'un centre de langues un professeur francophone natif, parce que « tout le monde sait qu'ils sont toujours les mieux ». Sa propre motivation pour apprendre le français: devenir professeur. Elle semblait entièrement inconsciente du paradoxe.

Quelques mois plus tard, la professeure d'anglais de mon frère a confié à ma mère « Être professeur d'une langue qui n'est pas la vôtre est le travail le plus ingrat du monde : même si vous avez vingt ans d'expérience et l'autre candidat n'a guère vingt ans, on le préfère s'il est natif. » En tant qu'apprenti-professeure de Fle, ces propos ne pouvaient que me perturber.

Or, ce qui m'a vraiment poussé à creuser la question de l'identité du professeur de langue étrangère non-natif et ses rapports avec la langue qu'il enseigne, c'est le fait d'avoir vu une professeure pakistanaise du Fle ayant plus que dix ans

d’expérience demander à une professeure française de vérifier la correction linguistique de son texte, parce que « on ne peut jamais en être sûr, à moins d’être natif »

2.1.2 LE QUESTIONNEMENT INITIAL

Au demeurant, la question que je me suis posée concernait simplement la gestion des sentiments d’illégitimité et d’incompétence chez mes camarades et collègues face à une préférence nette pour des professeurs natifs. Je croyais que cette malaise était une composante inhérente et inéluctable de la condition du professeur non-natif, et je me demandais comment trouver des moyens de mitiger ce symptôme d’imposteur, comment créer un dispositif de soutien et de formation professionnelle pour y faire face.

Les recherches initiales en ligne semblaient confirmer ma première idée que « Ces professeurs du français, qui dédient leurs vies à l’enseignement d’une langue qui ne sera jamais la leur […] sont presque tous plus ou moins atteints d’un syndrome de l'imposteur qui peut devenir écrasant […] » Ainsi je pensais à cette recherche comme une première étape pour fournir à ces professeurs « le soutien et la formation professionnels adéquats pour y faire face » [Synopsis] : une étude préalable des formations du Fle au Pakistan et un moyen de mieux comprendre les idées que ces professeurs avaient de leurs rôles, leurs identités et leurs relations avec la langue française.

2.1.3 NUANCEMENT DES QUESTIONS

Cependant, je me suis rendu bientôt compte que la situation était bien plus nuancée que cela. D’abord, ces professeurs sont des locuteurs plurilingues qui ont appris le français, et à quelque stade, ont décidé d’en faire leur carrière ; et ce n’est assurément pas parce qu’on s’y sent incompétent et méprisé qu’on choisit et exerce une activité professionnelle. Leur relation avec la langue française devait donc etre plus complexe et je voulais étudier ce phénomène à travers leurs propres témoignages.

D'ailleurs, dans un pays comme le Pakistan où on est bilingue voire trilingue dès la toute petite enfance, le français entre dans un répertoire déjà plurilingue et déjà pleine d'ambivalences, d'où l'importance d'étudier : Quelle place est-ce que le français a trouvé dans les répertoires langagiers de ces professeurs, et à quel point les a-t-il transformé ? Quels sont leurs représentations – et ressentis – à l'égard du français et leurs autres langues, et comment est-ce qu'ils impactent leurs vies personnelles et professionnelles ? Quels effets est-ce leurs relations avec et leurs idées à propos des langues ont sur leurs pratiques didactiques ?

3. NOTIONS CLÉS

Suite à l'évolution et articulation des questions clés et de la problématique, quelques notions clés, leur définitions, les éléments pertinents soulignés par des chercheurs en didactique sont présentés ici, ainsi qu'une tentative d'établir en quoi chaque notion nous concerne dans ce contexte : qu'est-ce qu'on va essayer de découvrir, comment est-ce que cette notion est associée avec notre contexte, et puis quelles questions de recherche y émergent.

3.1 LANGUE ET IDENTITÉ

Langue et identité sont intimement liées: l'identité – individuelle, nationale, sociale, familiale – s'exprime inéluctablement à travers une ou plusieurs langues, puisqu'ils sont des constructions communales et les moyens de communication principaux employés dans les communautés humaines sont tous linguistiques. La corrélation entre langue et identité et son influence sur l'apprentissage et l'utilisation quotidienne de langues a un intérêt particulier pour cette étude.

3.1.1 RÉPERTOIRE LANGAGIER

Le plurilinguisme indique une « compétence potentielle et/ou effective à utiliser plusieurs langues, à des degrés de compétence divers et pour des finalités différentes » (Dufour 2014). Le mot répertoire, selon Larousse, veut dire un recueil ou un ensemble : ainsi chaque locuteur plurilingue a un répertoire, et les langues dedans coexistent selon un dynamique qui change et évolue au fil du temps et en fonction des circonstances. « La notion de répertoire de langues (ou répertoire linguistique) … renvoie au fait que tous les individus sont potentiellement ou effectivement plurilingues. » (Conseil de l'Europe 2015)

Donc un répertoire linguistique est « l'ensemble des variétés d'une ou plusieurs langues connues (activement ou passivement) un éventail de variétés linguistiques (codes, styles, registres) » dont choisissent des locuteurs plurilingues « en fonction des exigences des différentes situations communicatives. » Ce ne sont pas « des groupements chaotiques de ressources linguistiques car celles-ci sont

hiérarchisées et liées à des fonctions et à des significations sociales précises » (Valcarcel et al. 2012)

Ainsi les répertoires linguistiques des personnes issus d'un même milieu social ou ayant un parcours semblable se ressemblent, quoique tout répertoire contient aussi des éléments individuels uniques. D'où une des questions principales de cette recherche : à quoi ressemble le répertoire langagier d'un professeur pakistanais du FLE ? Comment s'organisent dedans les langues premières, deuxièmes et étrangère - se maintiennent-elles, se perdent-elles, coexistent-elles, et dans quelle manière ? Comment est-ce que les places et les rôles des langues évoluent au fil du temps ?

Qu'est-ce qui bouge avec l'ajout d'une langue étrangère à ce type de répertoire, surtout le français dans la situation particulière de nos professeurs, associés avec cette langue longtemps et continuellement par leur travail ? Caroline et Iago ont vécu longtemps en France, et le français est logiquement devenu leur langue ou une de leurs langues. La majorité de ces professeurs, sans être dans cette quasi-immersion, sont obligés d'engager avec cette langue tous les jours, puisqu'ils l'enseignent, et sont obligés de la comprendre et d'y penser souvent. Est-ce que cela a donné au français un rôle dans leur vie qui dépasserait celui d'une langue étrangère ? Quelle place est-ce que le français trouve parmi les langues dans les interactions sociales et professionnelles ?

Et surtout, que ressent-on et pense-t-on à l'égard des langues dans son répertoire ? Quelle place donnent-ils au français dans leur propre construction de leur profil et leur identité sociale et linguistique? Quelles différences et similarités trouve-t-on entre leur relation épilinguistique avec le français et avec leurs premières et deuxièmes langues, voire les autres langues étrangères qu'ils parlent?

3.1.2 CLASSIFICATION DE LANGUES

Comment décide-t-on si une langue est sa langue maternelle, seconde, ou étrangère ? Au Pakistan, comme dans tout pays multilingue, surtout si son histoire comporte des vagues successives de colonisation, il est difficile de fixer au

préalable des significations pour chaque catégorie, puisque toute généralisation ou définition s'avère « insuffisante pour couvrir toutes les réalités ».

La langue maternelle, traditionnellement la langue 'de la mère', de la famille ou de la patrie, est censé etre la « première langue apprise par l'enfant, au contact de son environnement immédiat » (Petit Larousse 1998) : quand ce n'est pas ainsi (ex. le cas des enfants pakistanais qui apprennent l'anglais avant toute autre langue), est-ce qu'on « trahisse et abandonne sa vraie langue maternelle » [Khalid 2011] et fait une « déclaration d' allégeance » envers la langue qu'on parle le mieux, ou est-ce qu'on privilège l'aspect identitaire et affectif sur la compétence communicative, et se déclare locuteur natif d'une langue qu'on parle à peine ? L'introduction du terme « langue première », moins chargée d'émotion, qui désigne « la première langue de socialisation, une langue acquise hors situation formelle d'enseignement, par interaction avec le milieu social » a dans certains contextes mitigé le problème.

À l'autre bout de l'échelle se trouve la notion de langue étrangère, « une notion de politique linguistique » avant d'etre une catégorisation qui « recouvre des degrés variés d'étrangeté, de xénité », dans le sens où « une langue est dite étrangère dans un pays quand les instances politiques lui attribuent ce statut ». Une langue peut « être plus ou moins étrangère » :

> « de par sa distance matérielle, son éloignement géographique, de par sa distance culturelle, de par sa distance linguistique, de par son degré de pénétration linguistique à travers les medias, la publicité, le domaine économique, les relations internationales… qui entraîne une familiarité plus ou moins importante. » (Kassim Mohamed 2016)

Entre les langues premières et étrangères se trouvent les langues secondes, « qui ne sont pas langues premières des locuteurs, mais dont la connaissance est indispensable socialement » puisqu'elles sont « langues de l'état, de l'administration, de l'enseignement et de la promotion sociale » (Kassim Mohamed 2016) Pourtant ce n'est pas toujours le rôle socio-culturel d'une langue qui détermine son statut : l'Algérie a déclaré le français langue étrangère à la fois malgré et à cause de son passé colonial.

Ce qui est le plus intéressant de creuser ici, c'est : comment est-ce que ces professeurs classifient eux-mêmes leurs langues ? Est-ce qu'ils créent ou référencent d'autres terminologies possibles pour mieux exprimer leur relation avec une langue donnée, comme la notion de 'la nationale' ou de 'langue initiale', « celle apprise en premier par un individu » souvent « de façon exclusive ou préférentielle » (Valcarcel et al. 2012) qui peut devenir la langue première, si elle est la langue de scolarisation, ou largement s'effacer alors qu'on grandit ?

3.1.3 Construction Identitaire

L'identité « le sens que la personne donne à sa relation au monde, à la manière dont cette relation se construit à travers le temps et l'espace » (Zeiter & Bemporad 2016) n'est pas un ensemble « des éléments stables et invariables » mais plutôt de « constructions intellectuelles qui se forment petit à petit selon les conditions sociales, politiques et historiques ». Elle est donc sans cesse être construite et reconstruite, et les langues y jouent un rôle primordial. Chaque langue à ses propres significations selon le contexte socioculturel et le parcours du locuteur, et « les individus plurilingues « s'attachent aux différentes langues qu'ils utilisent et donc aux différentes parties de leur identité. » (Tsokalidou & Gatsi 2009) L'apprentissage des langues étrangères est censé avoir un impact direct et constant sur ce processus :

> « chaque fois que l'apprenant de langue parle, lit ou écrit la langue cible, il échange des informations avec des membres de la communauté de la langue cible, tout en (ré)organisant un sens de qui il est et de ses relations au monde social. Il s'engage ainsi dans la construction et la négociation de son identité. » (Tsokalidou & Gatsi 2009)

Donc si l'on regarde « l'identité comme processus », est-ce qu'il y a des étapes, un aboutissement ? Quelle forme prend et comment se passe la construction d'une identité professionnelle du professeur d'une langue étrangère ? Une identité peut etre « à la fois structurée socialement, attribuée par autrui, ou encore négociée par des agents qui veulent se positionner » (Zeiter & Bemporad 2016) ; quels éléments comptent ici, et à quel point ? Est-ce que langue enseignée devient de moins en moins étrangère au fil du temps, et si oui, que bouge-t-elle dans la construction identitaire de ces professeurs ? L'appropriation du français, la

relation qui s'est engagé à cette langue, change-t-elle quelque chose de leur relation aux autres langues?

Si « l'identité, les pratiques et les ressources se constituent mutuellement ». et « l'identité est influencée par des pratiques communes à des institutions (maison, école, travail) et par les ressources symboliques ou matérielles disponibles. » et que « outre les conditions structurelles et les contextes sociaux, l'agentivité des apprenants de langue contribue également à leur permettre de reconfigurer leurs relations » (Zeiter & Bemporad 2016) quels sont les enjeux socio-identitaires du FLE en tant qu'un élément de l'expérience plurilingue au pakistan ? En plus, est-ce que, dans un monde où la langue n'est pas parlée, la salle de classe sert de base pour la création d'une communauté à part ? Est-ce que cela sert comme une source d'identité quand on est apprenant et/ou professeur?

Pour un apprenant et/ou professeur pakistanais du FLE, à quoi ressemble la « communauté imaginée » qui « des relations futures et des affiliations - comme la nationalité, ou des communautés transnationales - qui existent seulement dans l'imagination des apprenants » et « va de pair avec une identité imaginée » (Zeiter & Bemporad 2016) i.e. ce qu'on veut etre ou devenir ? Et comment est-ce que cela impacte son choix de / sa réaction face à une approche didactique ou une stratégie d'enseignement ?

3.2 LANGUE ET SOCIÉTÉ

Le monde autour et les personnes avec lesquelles on interagit habituellement déterminent dans une très grande mesure non seulement où et comment on utilise une langue ou un mélange particulier de langues mais la façon dans laquelle on le perçoit – facile ou difficile, crue ou raffinée – et sa volonté ou réticence d'avouer une association avec dans un contexte social. Cet équilibre subtil, duquel le locuteur plurilingue n'est souvent que peu conscient, a un impact profond dont l'exploration est une partie intégrale de cette recherche.

3.2.1 REPRÉSENTATIONS SOCIALES ET RESSENTIS

Les représentations sociales sont des « des références élaborées collectivement par un groupe ou une société et permettant à la collectivité comme à l'individu de comprendre son environnement, en classant dans des catégories ses contacts avec les objets, les personnes les phénomènes et les savoirs » (Habib, 2009: 15) (Moscovici 2003). Cet « ensemble de connaissances, d'attitudes et de croyances concernant un objet », individuel ou collectif, est « socialement élaborée et partagée » et « toujours activé et agissant dans la vie sociale »

Comment est-ce que les représentations sociales associées à une langue influencent l'attitude des locuteurs à son égard et sa place dans les répertoires plurilingues ? En quoi est-ce que ce qu'on pense du multilinguisme (fardeau ou don, additif et enrichissant ou soustractif et appauvrissant) et de phénomènes associés tel que le code-switching (tendance naturelle vs répugnante et nuisible à la pureté des langues) change comment on parle, apprend et enseigne les langues ? En outre, quelle importance ont les idées d'un professeur (construites à partir de représentations sociales, formations en didactique, expérience scolaire et professionnelle) sur un élément particulier associé à l'enseignement (ex. l'âge du public) en déterminant son investissement dans son travail, ses choix d'approche et de stratégies, et leur éventuel réussite ou insuccès ?

Les représentations et les réponses sociales peuvent déterminer d'ailleurs ce qu'on ressent et pense de soi et de son travail : par exemple, est-ce que la conscience d'être professeur non-natif du FLE engendre un sentiment d'incompétence, d'(il)légitimité ? Est-ce qu'on peut parler de syndrome d'imposteur ou d'autodidacte, d'insécurité professionnelle, ou est-ce qu'on trouve des autres critères pour justifier sa valeur et son rôle ? Et quel impact ont ces représentations et sentiments associés sur leurs pratiques didactiques ?

3.2.2 CODE-SWITCHING ET CODE-MIXING

Le code-switching se produit quand deux langues se trouvent en contact dans un contexte sociale d'interaction entre locuteurs plurilingues qui ont au moins

deux langues en commun ; c'est « the alternation of two languages within a single discourse, sentence or constituent », et peut etre soit « inter-sentential » - « switching from one language to another at a sentence boundary », soit « intra-sentential » (qu'on appelle aussi code-mixing) - « when the switch takes place within one sentence. » (Anwar 2007)

Dans une société multilingue, certaines choses existent dans une langue plutôt que dans une autre. Le mot ourdou « roti » peut servir d'un exemple concret et quasi-universel. En anglais, on n'a pas d'équivalent exact, et on ne dirait certainement pas (sauf pour s'en moquer) « unleavened flatbread » ou « pain plat azyme » quand on parle aux gens qui connaissent ce mot seulement parce que sa phrase est en anglais ou en français. Ce serait toujours « *Buy ten rotis on your way home* » et pas « *Buy ten unleavened flatbreads ...* » qu'on utilise pour demander à quelqu'un d'acheter du pain ; et si on parle d'un chocolat ou un croissant, on va reprendre le mot anglais ou français en ourdou au lieu de chercher un équivalent qui n'existe probablement pas.

Code-switching et surtout code-mixing représentent des « types of sociolinguistic knowledge … semantic and cultural dimensions … which multilingual speakers tacitly command » (Gul 2013), et grâce à les quells « multilingual persons … have at their disposal a greater repertoire of structural potential for the expression of meaning … cross-language phenomena ». Sans étudier « the structural characteristics of code-mixing » dans un contexte particulier, on ne peut pas vraiment comprendre ce système de communication. (Gul 2013) Nous avons déjà vu quelques exemples de code-switching et de code-mixing au Pakistan et la façon : qu'est-ce qui arrive quand on ajoute le français à ce mélange ? Quelle place trouve le français dans ce discours ?

Le code-switching est répandu au Pakistan mais c'est loin d'etre universellement approuvé : outre les puristes qui le traitent comme un sacrilège et qui insistent qu'on doit parler une langue à la fois et la parler 'bien', on a ceux qui rejettent l'influence des autres langues, surtout de l'anglais, comme un problème moral : « Do we care that Urdu like other cultural elements in Pakistan is under Western and Indian influence? And also, where do we stand as an identity if we

continue to adopt foreign values and norms? » (Tirmazee 2016) Évidemment on continue à switcher tout de même, mais est-ce que cette approche influence l'idée que ces professeurs se font de leurs pratiques et compétences langagières ? Est-ce qu'elle est positive, négative ou neutre dans l'apprentissage d'une langue étrangère ?

En plus, le code-switching est souvent utilisé comme méthodologie d'enseignement dans les cours de l'anglais langue seconde « code-switching is a useful teaching strategy particularly for teaching language learners belonging to the backward rural areas of our country » (Malik 2014) Si elle s'avere efficace dans les contextes où l'anglais est peu présent socialement, peut-on l'utiliser pour assurer une compréhension et un apprentissage plus rapide du français, une langue étrangère ?

3.2.3 COMMUNICATION NON-LANGAGIÈRE

Si « la première forme de langage est le geste » (Vinchon 2011) quel rôle jouent les gestes dans chaque langue qu'on parle ? Ont-ils une fonction particulière? Sont-ils indispensables? Sont-ils les même pour tous (âges, cultures...)? » La gestualité « qui intègre les mains et les bras ... l'expression du corps dans son entier, actions de la tête, du visage et du regard … peu importe la partie du corps, tant qu'il exprime une pensée ou un ressenti » et qui est prise en compte dans toute interaction verbale, est-ce qu'elle est forcément demi-inconsciente, une compétence qui s'apprend mais ne s'enseigne pas ? Où est-ce qu'on peut la décrire, analyser et transmettre comme les langues orales ?

D'ailleurs, on postule que chaque langue se distingue si nettement par ses gestes et moyens de communication non langagière – « la communication établie par d'autres moyens que le moyen linguistique. » que « we should speak not of language aquisition but of language-gesture aquisition » (Vinchon 2011) Ce 'code' est implicite, et compris par tous les locuteurs de la langue « nous réagissons (aux gestes) comme d'après un code, secret et complexe, écrit nulle part, connu de personne, compris par tous. » (Vinchon 2011) D'abord, est-ce que chaque langue a vraiment son propre code non-verbal ? Né dans une communauté

qui parle une langue, on fait automatiquement partie des 'initiés' ; quand on est plurilingue, est-ce que les codes de gestes associés aux différentes langues restent discrètes et discernables, à acquérir individuellement, ou commencent-ils à se fusionner ? Pourquoi et comment ? Et qu'est-ce qui change dans une langue étrangère ?

3.2.4 MÉLANGES MULTILINGUES

« Has speaking a second language somehow made me less fluent in my native language? » s'inquiète une locutrice Anglophone native qui a eu des difficultés à trouver le mot « washing machine » en anglais après avoir passé du temps en Mexique et qui a donc dit « lavadora » à son père qui ne parle que l'anglais. (Wade 2016) En fait « A bilingual's two languages sometimes converge, but often they compete » et « the native language may take a hit during second language learning », ce qui n'est pas forcément mauvais meme si c'est déroutant, parce que « that may be a crucial processes in learning to regulate language. » Donc, selon ce témoignage, on commence par confondre les langues qu'on apprend, puis à les distinguer, sauf quand on parle a une personne qui a les memes langues et avec qui on peut switcher librement « saying things like, "Quieres un toast?" and "I wanted to aprovechar the holiday and viajar un poco. » (Wade 2016) Est-ce que c'est ainsi pour ces professeurs du FLE aussi, et quelle place trouve le français chez eux dans ce genre de code-mixing ?

Au niveau de la pensée, on prétend que la langue qu'on parle peut nous amener à focaliser sur différents aspects d'une meme situation : « "Where did the thief go? You might get a more accurate answer if you ask the question in German. How did she get away? Now you might want to switch to English. » parce que « Speakers of the two languages put different emphasis on actions and their consequences, influencing the way they think about the world » (Weiler 2015). Or les bilingues « may get the best of both worldviews, as their thinking can be more flexible » Est-ce que c'est parce que « two different minds exist within one person » (Weiler 2015) ou parce que « I don't have two monolingual minds operating

separately in one head. I have one bilingual brain. Messy? Yes. Bewildering? Sometimes. Cognitively strong? I hope so." (Wade 2016)

Apprendre le français peut créer des interférences et amener le locuteur à de code-switches malhabiles en anglais. Une locutrice anglophone y jete un un regard amusé et exaspéré. Ici, ces professeurs ne sont pas dans un contexte d'immersion, mais est-ce qu'ils mélangent aussi des choses dans une manière semblable? Si oui, comment le gèrent-ils ?

> « You've started pronouncing French words "properly" "I'll meet you at the restaurant near the cinema" … quoi ? au lieu de what ? attends or merci instead of wait or thank you … you have to think twice when speaking English to remember whether "sensible" actually means sensible, or whether it means sensitive … You get stressed about saying the words "excited" (excité), jolly (Jolie) … your word order is all messed up "I play sometimes basketball", "these are the shoes of Brian" … You walk into a bar and say "I'll take a glass, if you please, sir" (which translated into French would be perfectly normal) … Using French words in English sentences "Shall we meet for an apéro?" … Your conversations are interrupted frequently because you can't remember the English world for something, as all you can think of is the French word for it. … Gone are the days of "umm" and "ah", now you're peppering your speech with "bah", "hein", and that unusual "pfft" noise that sounds like a horse blowing air through its lips. … Adding a "no" to the end of every sentence, no? … Getting your capital letters all wrong The French and the English have an different relationship to capital letters. We say today is a Wednesday in October in English, whereas it would be a mercredi en octobre en francais. … Once your French starts improving you'll find yourself stressing those things with the word "super" rather than "really". … Do you feel like a different person when speaking French to when you speak English? If so you're not alone. Because there's now two of you. And developing an extra personality - different jokes, different way of speaking, different ways of getting angry can be complicated when you need you need to go back to your original personality, which may have gone into sleep mode by now." (The Local 2019)

Les polyglottes mélangent les langues dans leurs paroles et/ou dans leurs cerveaux: quels éléments déterminent la forme particulière du mélange chez chaque locuteur? Quelle place y trouve une langue étrangère apprise et pratiquée au fil du temps dans ce processus? Est-ce qu'on continue à penser dans sa langue maternelle et traduire, ou commence-t-on a penser dans la nouvelle langue? Peut-on le déterminera à partir seulement du discours ? Quelle importance ont le

contexte social et les langues pratiquées autour? Quelles valeurs attache-t-on au fait de « penser en français » ? Et enfin, est-ce que le fait de parler une nouvelle langue modifie ses perceptions, son code moral, sa manière de regarder la vie ?

3.3 LANGUE ET APPRENTISSAGE

Les premières et parfois les deuxièmes langues sont au moins partiellement acquises avant l'instruction formel dans une institution scolaire ; une langue étrangère, en revanche, surtout hors contexte d'immersion, est transmise essentiellement par moyen de cours, par l'enseignement-apprentissage institutionnalisé. L'adéquation des politiques et stratégies adoptées au public est donc d'une importance primordiale, et étudier la dimension personnelle de ce processus, du point de vue de l'enseignant autant que de l'apprenant, en est une étape préalable indispensable.

3.3.1 ENSEIGNER UNE LANGUE

Une langue étrangère est « à la fois objet et instrument d'étude » comportant « une série de savoirs (linguistique, culturel, social ...) et des savoirs faire (lire parler écrire et écouter) » (Zahia 2012) « L'apprenant s'y engage avec toute sa personnalité (affectivité, pensée, rapports avec autrui, etc.) » et accepte de les voir évoluer; il ne s'agit aucunement d'une simple compréhension-reformulation d'un concept ou mémorisation d'un fait, mais de tout un processus transformatif. Est-ce que l'acquisition d'une première langue et l'apprentissage d'une deuxième ont des mécanismes semblables, et le processus et les stratégies d'apprentissage sont-ils semblables ?

Quelles stratégies métacognitives (qui indiquent une réflexion sur le processus de l'apprentissage), d'auto-évaluation, cognitives (d'interaction avec la matière de l'étude), socio-affectives et interactionnelles (Zahia 2012) est-ce que ces professeurs utilisent et enseignent? Comment en arrive-t-on à s'approprier le sens des mots et la culture d'une autre langue? Quels sont ses points de référence linguistiques ? Qu'arrive-t-il lorsque nous apprenons une langue? Si parler plusieurs langues impacte physiquement le cerveau (Wade 2016), la façon dans

laquelle on regarde et interprète le monde [Weiler 2015] et même sa boussole morale, [Livni 2018] les professeurs de langue, surtout de langues étrangères, sont des instruments actifs de cette évolution dans les esprits des apprenants tout en y étant sujets eux-mêmes. Comment gèrent-ils ce double rôle ?

D'ailleurs, quel impact est-ce que la formation professionnelle qu'on a reçue a sur son attitude à l'égard de son travail, sur ces notions, représentations, ressentis et éventuellement son approche didactique ? Prenons comme exemple l'idée qu'apprendre une langue prend beaucoup de temps et que le code-switching et les interlignes sont à valoriser et en revanche la notion qu'on doit produire des locuteurs capables de parler la langue cible couramment et exclusivement dans un temps aussi court que possible. Quelle approche prennent ces professeurs et quel effet a-t-il sur leurs pratiques d'enseignement ?

3.3.2 INVESTISSEMENT

À la notion de motivation, dont l'importance dans l'acquisition d'une L2 est incontestable, s'ajoute celle de l'investissement dans les pratiques et activités de l'apprentissage. (Zeiter & Bemporad 2016) Un apprenant motivé au demeurant n'est pas forcement investi « dans les pratiques langagières d'une … classe ou d'une communauté », si la classe est « raciste, sexiste, élitiste ou autrement peu accueillant » ou si « les pratiques langagières de la classe » ne correspondent pas « aux attentes de l'apprenant quant à ce qu'il se représente comme un bon enseignement ». En revanche, un apprenant démotivé au début peut etre amené à s'investir, si l'on adapte l'ambiance et les méthodes pour mieux respecter ses besoins et ses attentes. Est-ce que l'on fait assez bien pour assurer l'investissement des étudiants pakistanais ? Quelles approches et stratégies didactiques adopte-t-on et est-ce qu'elles sont en adéquation avec le contexte ?

D'ailleurs, comment développe dans ce contexte particulier la « relation complexe entre l'identité de l'apprenant de langue et son implication dans l'acquisition de la langue » ? Est-ce que l'enseignement du FLE au Pakistan assure la motivation et l'investissement des étudiants et des professeurs en répondant à leurs besoins explicites et implicites ? :

> « Si les apprenants « s'investissent » dans la langue cible, ils le font avec la compréhension du fait qu'ils acquerront par là une palette plus large de ressources symboliques (langue, formation, amitiés) et matérielles (biens mobiliers et immobiliers, argent), qui en retour augmenteront la valeur de leur capital culturel et leur pouvoir social. » (Zeiter & Bemporad 2016)

Si l'on étend la notion d'investissement au-delà de l'enseignement-apprentissage pour parler de l'investissement social, symbolique, affectif – donc, identitaire – dont les langues font l'objet, on peut examiner aussi ses liens à cette langue apprise et enseignée : Comment investissent-ils cette langue initialement étrangère et devenue langue d'enseignement?

3.3.3 TRADUCTION EN CLASSE DE FLE

«La traduction intralinguale « à l'intérieur de la même langue ... qui implique la reformulation, la synonymie, l'antonymie, la paraphrase, etc. » et « la traduction intersémiotique ou l'interprétation du verbal par le non-verbal et vice versa » sont des pratiques courantes dans les cours de langue, et ce sont donc des questions de forme plutôt que de fond qui sont à explorer : dans quelle façon et pour quels but est-ce qu'on emploie cette méthodologie ? La question de la traduction interlinguale, de « traduire d'une langue A dans une langue B », est plus épineuse. D'abord, la traduction exige des compétences linguistiques mais aussi culturelles et civilisationnelles (Zahia 2012) : les possède-t-on ? Ensuite, que fait-on dans le cas de « l'inexistence d'équivalence sémantique entre deux langues car chaque langue est l'expression des expériences de ses locuteurs, chaque langue représente une vision particulière du monde » ?

La traduction interlinguale, jadis une stratégie privilégiée dans l'enseignement des langues, est aujourd'hui quasi-proscrite, au moins officiellement. La réaction initiale contre la traduction au début du XXe siècle s'explique par son omniprésence dans la méthodologie grammaire-traduction démodée ; mais aujourd'hui, « pourquoi alors renonce-t-on à cette demande puisqu'elle doit toute sa légitimité à une volonté naturelle de s'appuyer sur le connu pour appréhender l'inconnu ? » (Zahia 2012) Aujourd'hui « le critère de vérité de cette méthode (le recours à la traduction) est la pertinence et son efficacité concrète » ; est-elle

efficace ou non dans le contexte pakistanais ? Quelles formes prend la traduction en cours du FLE au Pakistan et quels sont ses avantages et ses inconvénients ? « la place de la traduction est de ce fait problématique, elle est pivot centrale dans quelques méthodes, ennemie publique numéro un pour d'autres et utilisée avec circonspection dans d'autres » (Zahia, 2012) - quelle approche prennent ces professeurs, et pour quelles raisons?

2E PARTIE : MÉTHODOLOGIE ET DÉROULEMENT

4. CHOIX MÉTHODOLOGIQUES

Cette section présente et tente à justifier les choix méthodologiques faites lors de l'enquête afin de mieux répondre aux questions de recherche identifiées. Ces choix représentent souvent des compromis entre l'idéal théorique et le faisable, et les lacunes qui peuvent en résulter sont ici reconnues et expliquées.

4.1 COLLECTE DES DONNÉES

L'accent a été mis dans cette une étude qualitative sur l'expression authentique des avis et ressentis des participants, sur la récolte de leurs opinions et sentiments autour des thèmes clés dans la plus manière la plus libre possible pour en minimiser l'autocensure et la modification rétrospective, tout en donnant un cheminement thématique à suivre et un temps de réflexion raisonnable. Il en résulte que relation entre questions de recherche, questions d'enquête et réponses repêchées dans les données est souvent tenue au premier regard.

4.1.1 CHOIX D'ENTRETIENS SEMI-DIRECTIFS

Les témoignages des professeurs pakistanais du Fle ont été collectés pour cette recherche par moyen des entretiens semi-directifs individuels. Cette méthode « permet d'établir, à l'avance, le schéma et les questions principales de l'entrevue à l' aide des thèmes en lien avec le cadre théorique de la recherche » et garantit « une certaine constance … d' une entrevue à l' autre » (Tanguay 2014). Elle permet d'ailleurs d'assurer « l'équilibre approprié entre … collecter des données utiles sur l'expérience de chaque participant … un certain degré de contrôle et de souplesse pour le chercheur » (Nunan 1992), et « d' obtenir des informations qui ne sont pas observables directement … et ouvre la voie aux ajouts d' informations additionnelles» (Tanguay 2014).

Les entretiens non-structurées ou ouverts risquaient trop de s'égarer ou s'étioler, et les entretiens formellement structurés ou directifs d'étouffer entièrement la spontanéité et l'aspect affectif. Je voulais au début collecter les données biographiques de base en utilisant un questionnaire, mais je l'ai abandonné en vue

de l’extrême reluctance de certains témoins. Répondre oralement à une question générale sur leur parcours s’est prouvé moins déstabilisant, puisqu’il leur a donné le sentiment d'exercer plus de contrôle sur la nature et l’exactitude des informations qu’ils donnaient.

En plus, j’aurais bien aimé inclure quelques séances d’observation, afin de comparer et contraster les résultats avec les réponses reçues dans les entretiens. Je voulais dans ce but assister aux cours des participants dans mon étude ou leur demander de les enregistrer et me les envoyer en ligne. Les entraves réglementaires et la réticence palpable des professeurs et administrateurs m’ont obligé de m’y renoncer à regret.

4.1.2 CHOIX DE PARTICIPANTS

L’échantillonnage a été opéré selon une technique non-probabiliste, « boule de neige » ou « l’ami d’un ami ». Il s’agit « d'un protocole d’échantillonnage de convenance » (Tanguay 2014), opéré néanmoins selon certains critères. Tous les participants ont au moins 10 ans plus que moi et ne sont pas des copains tres proches ou mes propres professeurs : j’espère ainsi pouvoir les analyser avec plus de détachement critique. Ils sont tous pakistanais d’origine, vivent au Pakistan actuellement, enseignent le FLE ici, et ont au moins cinq ans d’expérience du domaine sur ce terrain. Ce sont des professeurs qui exercent principalement à Lahore et à Islamabad, parce que ce sont les seuls que je connais assez bien pour solliciter, et parce que Karachi présente une situation sociolinguistique autrement complexe qui vaut bien une étude à part.

Cet échantillon ne se vaut donc pas représentatif, même de ces deux villes : il n’est ni assez large ni suffisamment aléatoire pour cela. Or, en surlignant les similarités et les contrastes entre différents témoignages autour d’une même question ou thématique, je vise, quoique incomplètement :

> « à non seulement transcrire l’aventure individuelle de l’informateur, mais à exprimer les modèles culturels de son groupe à travers la connaissance qu’il en a (ou l’image qu’il entend en donner) ; donc, au-delà de l’idiosyncrasie, on espère atteindre la société dont l’individu fait partie » (Thamin 2007) (Poirier et al., 1983: 140) (Poirier, 1979: 533)

4.1.3 DÉROULEMENT DE L'ENQUÊTE

J'ai contacté quinze professeurs dont les profils répondaient aux critères fixés pour demander s'ils consentiraient à participer, en présentant ce projet comme « une recherche sur les professeurs de la langue française, leurs profils leurs méthodologies d'enseignement, et leurs approches » [F-U.III] qui « concerne les professeurs de langues spécifiquement de FLE … ceux qui ont travaillé avec le public pakistanais qui sont-ils qu'est-ce qu'ils font » [G-T.I]. Ceux qui ont refusé ont donné comme raison la désapprobation probable des directeurs de leurs institutions « ce sera anonymisé, mais s'ils me reconnaissent quand-même et ils n'aiment pas ce que j'ai à dire … », un horaire trop chargé, et des engagements familiaux ou à l'étranger. Neuf témoignages ont finalement été recueilles.

Les entretiens ont tous été enregistrés en tête-à-tête, dans un restaurant ou chez l'interviewé. J'ai commencé par présenter la recherche et expliquer la structure du guide-questionnaire d'entretien, préparé à l'avance mais ne pas fourni aux témoins : ils ont été invités cependant d'y jeter un coup d'œil avant de commencer « regardez les questions une fois si vous voulez puis je vais vous les poser une par une ». En plus, je leur ai informé que j'allais enregistrer l'entretien, que tout serait totalement traduit en français avant de figurer dans le mémoire et donc « vous pouvez me répondre en anglais, en ourdou, en français, comme vous voulez, j'ai besoin seulement des informations » qui seraient anonymisés et filtrés de détails personnels révélateurs.

Ensuite, j'ai posé les questions, divisées en parties par type de question, des fois avec une petite pause entre différentes sections. Dans la première et troisième partie les trois questions ont suivi le même ordre que le guide, mais dans le deuxième c'est devenu tout naturellement plus flexible. Les réponses ont tout naturellement amené à d'autres questions, demandes de clarification, anecdotes, divagations, etc. que je n'ai point essayé à contrôler mais au contraire récoltes avec intérêt. Ainsi chaque entretien a développé son propre rythme que la traduction-transcription des entretiens tente à respecter.

4.1.4 RÉDACTION DES ENTRETIENS

La promesse de préserver l'anonymat des participants a été respectée aussi fidèlement que possible, même au détriment de la richesse des données : bien sûr que les anecdotes les plus personnelles, suivies de « mais ne mets pas cela dans l'entretien, d'accord ? » étaient les plus révélatrices aussi. Mais la communauté du FLE est très petite et le « danger » d'être reconnu à travers son profil est tres réel, ce qui a empêché au moins trois professeurs de participer. En fait, cela peut se prouver vraiment gênant, si par exemple on donne franchement son opinion de l'université ou on a fait son Master et se retrouve devant ses professeurs devenus ses collègues ou ses patrons. Donc j'ai essayé de supprimer rigoureusement tout détail susceptible de trahir l'identité du témoin. En plus, parce que je fais partie de ce monde, ils avaient des fois des hésitations d'en parler avec moi. J'ai respecté leur réserve sur ce point et je n'ai rien forcé.

Les réponses ont été traduites-transcrites en français, et j'ai décidé de ne pas demander aux participants de relire et vérifier la transcription, même si cela aurait pu enrichir les données et remplir quelques lacunes, parce que je craignais de tout gâcher. D'abord, un entretien de ce type est personnel, révélateur, intime : dire ces choses dans une conversation avec quelqu'un qu'on connait, ce n'est déjà pas facile ; les lire noir sur blanc et ne pas les désavouer ou au moins vouloir les modifier pour les rendre moins gênants, c'est complètement autre chose. Une relecture implique d'ailleurs presque toujours une modification : on veut changer avec du recul son aveu des pratiques et opinions qu'on considère peu flatteurs, afin de conformer à l'image qu'on pense que le chercheur a de soi ou à ses propres notions de ce qui est bien vu. En plus, c'est une traduction, et toute traduction implique une interprétation personnelle : on n'arrive jamais à s'accorder avec une autre personne sur les choix et les compromis à faire.

Les autres aspects importants de la traduction-transcription de ces entretiens sont traités plus tard en plus de détail. Ils montrent tous les mêmes soucis, la même tentative de contrebalancer la discrétion et la fidélité, le désir de creuser et les contraints pratiques du projet.

4.2. Plan de l'Analyse

L'élaboration du schéma thématique selon lequel s'opère l'analyse des entretiens est un procédé méthodologique important, et le tracer dans ses grandes lignes permet de mieux comprendre et suivre sa distribution en sous-parties et sections.

4.2.1 Profils de Participants

La construction des profils des professeurs est une étape préalable dans l'analyse des entretiens, puisque cette recherche se focalise davantage sur les aspects affectifs de la relation individuelle que tient chaque locuteur avec ses langues premières, secondes ou étrangères. Les informations biographiques et socioculturelles sont essentielles pour bien contextualiser des réponses.

Ces données sont regroupées en tableaux pour faciliter les comparaisons. Chaque tableau est accompagné de brefs commentaires qui visent à expliquer et nuancer les données, et à commenter leur signifiance.

→ Scolarisation : la tranche d'âge du participant, le pays et la langue de scolarisation et le type d'école ;

→ Enseignement de français : formations didactiques, diplômes pertinents au FLE, types d'institutions d'exerce, âges de publics enseignés ;

→ Classification de langues parlées : en langue(s) maternelle(s), seconde(s), étrangère(s) et autres catégories présentées par les témoins ;

→ Utilisation de langues : en famille, avec des amis, au travail, dans les autres contextes sociaux et dans l'entretien

4.2.2 Description du Terrain

Un des objectifs de ce projet est de décrire et explorer les témoignages, afin d'apercevoir à travers l'expérience des individus la forme et le caractère du terrain de la didactique du FLE au Pakistan. Ainsi cette partie se consacre à peindre les différents institutions et milieux d'apprentissage, et à comparer différents éléments tels qu'ils émergent ; l'environnement du travail, la composition des

publics, les matériaux disponibles, les outils et les stratégies didactiques utilisés par différents professeurs etc.

4.2.3 RÉFLEXIONS

Le but principal de ce mémoire est évidemment de tenter à répondre aux questions de recherche en fonction de ce terrain à travers l'analysé détaillé du corpus, les entretiens des professeurs du Fle. Cette partie de l'analyse va donc continuer et approfondir la réflexion autour de questions soulevées dans l'élaboration de la problématique et de notions clés associées avec. Or il est important de rappeler qu'il ne s'agit point d'un simple jeu de questions-réponses, et qu'articuler des questions qui émergent des témoignages possibles fournit autant des nouvelles pistes de recherche que de réponses.

5. GUIDE D'ENTRETIEN

La préparation d'un guide général « visant à référencer les principales thématiques à aborder et les questions à poser aux acteurs » (Nez 2011) est une étape préparatoire déterminante pour le bon déroulement d'entretien semi-directif. Cette « liste de sujets avec des questions indicatives » est censée aider l'enquêteur à « orienter et rythmer les discussions », tout en restant souple et permettant des égarements utiles.

5.1 STRUCTURE DU GUIDE D'ENTRETIEN

Le guide d'entretien consiste de quatorze questions dont certaines reprennent le même thème de base sur un autre aspect, afin d'enrichir et nuancer les réponses. La formulation et l'ordre des questions visaient inviter les participants de s'exprimer librement et raconter ses idées et ses expériences sans trop s'écarter des thèmes principales.

5.1.1 ORGANISATION DES PARTIES

La première partie a trois questions biographiques directes, des « brise-glaces » pour faire parler l'interlocuteur et le mettre à l'aise, ainsi que pour cueillir rapidement quelques données biographiques. Certains ont parlé plus librement que des autres sur ce point, mais cela a réussi à mettre l'entretien en marche.

La deuxième partie consiste d'huit groupes de questions indirectes, accompagné chacun d'une image ou un mème Internet qui sert de déclencheur. Au début, j'avais l'intention de garder les questions pour moi-même et ne montrer que l'image, afin de susciter leurs réactions spontanées, mais les participants ont vu que mon papier était un peu différent, et ils ont voulu le voir. Le climat de méfiance et de malaise qu'aurait créé un refus m'a obligé de m'y renoncer.

La troisième partie contient des questions du type « quoi faire », parce que donner des conseils fait plaisir et fait parler. D'ailleurs, puisque le participant n'est plus le centre d'attention, il peut parler plus librement de ses propres

croyances et pratiques sans se sentir jugé. Ce sont des questions issues du terrain, dans le sens que les personnes directement impliquées me les avaient posées récemment quand j'ai élaboré ce guide, et je les ai mis dedans en conséquence.

5.1.2 ÉVALUATION

Les questions de ce guide ne se voulaient pas difficiles de comprendre, mais pas tout-à-fait simples et directes non plus, afin d'exiger un certain effort cérébrale et inciter le témoin d'aller plus loin que la première pensée venue en tête. Elles ont réussi à faire penser, et même à provoquer des réactions émotionnelles inattendues, qui n'ont été supprimées que si elles se devaient aux facteurs strictement personnels.

Les images de la deuxième partie ont suscités quelques réactions intéressantes, mais pour la majorité de témoins, le format même était peu familier – dû peut-être à leurs âges – et a demandé plus d'effort et causé plus de stress que je n'ai anticipé. En revanche, l'idée de demander des conseils s'est montrée particulièrement heureuse, sauf pour Frederick qui ne connaissait guère le milieu (cours du FLE dans les écoles privées) d'où les questions incluses avaient émergées.

En plus le questionnaire s'est effondré en quelques places à cause des présuppositions incontestées sous-jacentes dont je n'ai pris conscience que lors du déroulement des entretiens ; par exemple, j'ai pris comme allant de soi une bonne connaissance de l'anglais, ce qui n'était pas le cas pour Frederick, Gwendoline et Iago. De la même façon, le contexte club de langue dans une école privée n'était pas aussi familier que je croyais pour tout le monde.

5.2 QUESTIONS DU GUIDE

Chaque question du guide correspond aux éléments de plusieurs questions de recherche, and une thématique réapparaît plusieurs fois dans le guide, entièrement ou partiellement. Il est important donc de savoir réfléchir sur les informations que chaque question demande de l'interviewé et celles qu'elle a réussi de récolter, aussi que le lien entre ces données et les objectifs de l'enquête.

5.2.1 P1Q1 PARCOURS

Cette question comptait réunir des données biographiques essentielles de chaque témoin pour construire le profil de son parcours scolaire et professionnelle et de ses origines et contexte sociolinguistiques afin de contextualiser ses réponses aux toutes les autres questions. Les informations demandées concernent le pays et langue de scolarisation, le type d'école et d'université, les diplômes du français et autres obtenus, le choix du métier, la formation didactique, les expériences professionnelles et le poste actuel occupé par le professeur.

Les détails – les noms d'institutions, formations et personnes, les dates etc. – ont été supprimés lors de la transcription, mais ceci n'est pas l'information essentielle : c'est la nature, le type, la catégorie, qu'il est nécessaire de savoir. Ainsi, en supprimant le nom d'une école, par exemple, je peux toujours prendre en compte dans l'analyse si c'est une école publique ou privée, « English medium » ou « Urdu medium », si un centre de langues est pakistanais ou français, et ainsi de suite.

5.2.2 P1Q2 LANGUES

La deuxième question directe concerne les représentations et ressentis du témoin à propos des langues dans son répertoire. Dans la description d'un répertoire linguistique, l'aspect subjectif et affectif – la perception qu'on a de ses propres capacités, ses affiliations etc. – comptent autant, sinon plus qu'une évaluation plus objective par compétences linguistiques ou de communication. Elle commence donc par demander tout simplement aux témoins d'expliquer quelle place – maternelle, seconde, étrangère ou autre – ils donnent eux-mêmes dans leur répertoire à chaque langue qu'ils parlent.

Ensuite, ils sont amenés à décrire les contextes dans quels contextes sociaux (en famille, à travail etc.) ils utilisent chaque langue ou différentes combinaisons de langues. Cela débute un questionnement sur les pratiques linguistiques et des sous-courants émotifs continué et complémenté par d'autres questions et aussi par des observations lors de l'entretien, parce que c'est aussi un lieu d'interaction

social. Cette information enrichit les profils linguistiques des témoins et sert de base pour des comparaisons interpersonnelles et socioculturelles.

5.2.3 P1Q3 DIDACTIQUE

Cette question invitait chaque professeur de donner un aperçu des approches didactiques qu'il emploie pour différents publiques, qui sont ici groupés par âge, parce que c'est le système de division en groupes de classe adopté par la majorité des institutions au Pakistan. Il ne s'agit pas d'un test de compétences didactiques mais d'une tentative de rapporter sans jugement leur propre perception de chaque tranche d'âge et les stratégies qu'ils disent qu'ils adoptent en conséquence.

Comment l'enseignant perçoit les apprenants définit et structure ses attentes, ses objectifs, ses stratégies pédagogiques et le contenu de son cours : il a donc un impact profond sur le processus d'apprentissage. Lors de la discussion qui a suivi cette question, on a parlé de la préparation et d'roulement du cours, l'utilisation de français et des autres langues dans la classe, de ressources disponibles et du feedback étudiant. Plusieurs des questions suivantes reprennent et permettent à élaborer ces points.

5.2.4 P2Q1 VIE DE PROF

Cette question avait pour déclencheur un mème Internet qui juxtapose six images (photos de films, peintures classiques, images clipart) pour ironiser ce qu'on pense de la vie d'une prof du FLE. Elle invitait le témoin à raconter et commenter librement son expérience professionnelle, rire et se détendre, et s'accoutumer au format de cette partie.

5.2.5 P2Q2 MÉLANGES

L'image est une phrase en anglais, français et espagnol tous mélangés dans une façon très proche aux code-switches qu'on fait habituellement entre anglais, ourdou/punjabi et français au Pakistan. C'est assez familier donc pour évoquer cette pratique quotidienne, mais venu clairement d'une autre culture, et donc une valorisation subtile qui pousse à comparer et y penser. Cette question comptait

explorer la capacité d'un locuteur plurilingue de dire une seule phrase en plusieurs langues, des mélanges multilingues en paroles et en pensées, des causes et effets de différentes tendances, et les contradictions possibles entre ce qu'on fait et ce qu'on croit faire.

5.2.6 P2Q3 EXCEPTIONS

Une question directe de sorte « Quelles représentations avez-vous de la langue française ? » n'aurait très probablement reçu que des regards vides ou troubles comme réponse. Elle est d'ailleurs trop directe pour explorer une relation épilinguistique, qui est complexe et à moitié inconsciente. Une approche plus indirecte a donc été adoptée. Tout étudiant d'une langue étrangère fait face aux exceptions et apprend à les gérer ; en tant que professeurs de la même langue, ces interviewés les rencontrent toujours quotidiennement. Ainsi une question basée sur les exceptions aurait davantage tendance de faire parler, et de provoquer des réponses plus spontanées et plus riches.

Cette question, accompagnée d'un mème qui commente avec exaspération l'abondance des exceptions en français, invite les participants à s'exprimer là-dessus. Elle passe de ce sujet apte à susciter de fortes émotions à une réflexion plus théorique sur ce qui rend une langue facile ou difficile. La discussion qui a suivi s'est focalisé tout naturellement sur les stratégies didactiques pour apprendre et enseigner les exceptions ainsi que d'autres aspects d'une langue qui demandent un travail particulier en cours de langue étrangère.

5.2.7 P2Q4 FAUX AMIS

L'image permettait à juger à leur insu l'habilité des témoins à détecter et s'amuser de jeux de mots multilingues, qui indique à quel point ils sont à l'aise avec un mélange d'anglais et de français. Une discussion sur les faux-amis, qui posent, comme les exceptions, un problème particulier pour les étudiants de langues étrangères, incitait à raconter les anecdotes plus révélatrices que des réponses directes et amenait tout naturellement à une discussion de moyens pour les gérer qui se basait sur ses expériences et sa formation didactique.

5.2.8 P2Q5 BLAGUES ET TRADUCTION

Un jeu de mots sur « le monde » qui était censé évaluer la promptitude des participants à répondre à ce genre de calembour multilingue et évoquer leurs propres expériences de la sorte. Apprécier et fabriquer des blagues dans une langue est une indice importante de son niveau dans une langue et de la facilité avec laquelle on switch entre langues, et la place qu'y trouve une langue étrangère permet de bien juger son niveau d'utilisation quotidienne.

De la même façon, la traduction orale exige des compétences en communication et en code-switching que la traduction écrite, qui permet de réfléchir et consulter des dictionnaires etc. et qui traite souvent un registre plus formel et des textes unilingues, ne demande point. Les réponses reçues étaient encore une fois moins importante que des indices potentiels sur l'usage habituel de différentes langues et l'attitude du locuteur à leur égard.

5.2.9 P2Q6 APPRENTISSAGE

Les six panneaux tournés vers six directions différentes indiquent les différences entre langues mais aussi dans les notions théoriques et représentations de différents professeurs de langue à propos de l'enseignement-apprentissage. Rien de tout cela n'était énoncé de façon directe ; en revanche, les professeurs étaient invités de réfléchir et commenter sur l'image, qui est accompagné questions sur lesquelles on est sûr d'avoir un avis, si on est associé avec la didactique des langues : le nombre maximale de langues qu'on puisse apprendre au même temps, et l'âge auquel on doit commencer.

Les réponses à ces questions et la discussion qui l'a suivi ont aidé à approfondir les données sur les croyances et représentations qu'ont ces professeurs au sujet de la matière et du publique, et de tracer plus clairement un lien directe entre leurs avis et leurs méthodes didactiques. Elles ont permis aussi de retrouver des paradoxes en comparaison avec d'autres réponses données aux questions formulées différemment ou focalisant un autre aspect.

5.2.10 P2Q7 MANUELS

Cette question visait à déterminer la disponibilité de matériel - manuels du FLE et autre - et l'utilisation qu'en font différents professeurs avec différents publiques. Cela permet à préciser les images qui ressortent de ces entretiens de différentes institutions et d'environnements d'apprentissage et de les comparer.

En plus, la relation qu'un professeur tient avec ses outils permettent de mieux connaitre ses idées sur les langues et la didactique de langues. Le seul choix de manuel peut dire par exemple s'il valorise ou non le code-switching comme un outil didactique.

5.2.11 P2Q8 LE NON-VERBAL

Cette question visait provoquer une discussion de la communication non-langagière et le langage corporel, ainsi que les différences entre le non-verbal de différentes langues et leurs causes possibles linguistiques et culturelles. Ainsi le déclencheur concernait le rire : ni geste ni parole, langage sans etre langue. Le mot anglais utilisé pour rire « *giggled* » s'est avéré plus difficile qu'attendu pour plusieurs participants, ce qui a détourné un peu de la question elle-même.

En tout cas, la majorité de réponses a adressé plutôt les aspects syntaxiques ou les éléments prosodiques tels que le ton et le débit. Ceci est non seulement une occurrence très intéressante en elle-même mais elle a fourni des renseignements inattendus mais bienvenus sur l'utilisation de la langue par les participants.

5.2.12 P3Q1 TRADUCTION

La question de la traduction en classe de langue étrangère a ses partisans, ses détracteurs, et ses adhérents hésitants, est d'une importance particulière dans ce terrain multilingue. Cette question explore donc en détail la traduction – et par extension, le code-switching – comme outil didactique, et demande aux professeurs le comportement à adopter face aux exigences des apprenants ainsi que les raisons pour leurs conseils. Ce format a encouragé des réflexions plus longues et profondes que d'autres pour la majorité des participants.

5.2.13 P3Q2 CODE-SWITCHING

Le code-switching et l'utilisation en classe d'autres langues que la langue cible sont plus nettement focalisés dans cette question, qui explore les exigences et les attentes des administrations des écoles, professeurs et étudiants. La discussion qui a suivi a tourné autour de comment sa vision de à quoi ressemble l'apprentissage d'une langue impacte ses pratiques didactiques et vice versa, avec des réflexions sur les pratiques et des bases théoriques.

La question était aussi censé trouver dans quel esprit et comment on répond à un contraint imposé par une politique institutionnelle. Ceci est important pour bien juger la marge de manœuvre permise à ces professeurs et qu'ils s'autorisent eux-mêmes.

5.2.14 P3Q3 CLUB FLE

La dernière question était le plus explicitement liée avec le terrain en ce qu'elle présente une situation vraie et demande au témoin de prendre une décision claire et concrète, de dire « oui » ou « non ». Elle permet d'apercevoir les paradoxes, hésitations et compromis qui émergent presque à son insu quand on passe de l'abstrait au vif de l'action.

6. Transcription et Traduction

Le corpus de ce projet est dérivé des entretiens enregistrés sous la forme de fichiers audio, par voie de transcription des parties en français et traduction-transcription du reste. Les décisions prises à propos de la préparation et présentation des données multilingues pour l'analyse impactent profondément la forme et le fond de tout le projet. Il convient donc de les détailler et repeser avant de continuer.

6.1 Traduction

Des contraintes de temps et d'espace m'ont empêché de transcrire les audio originaux tel quels en plusieurs langues et complémenter cette transcription d'une traduction en français au lieu de traduire les parties en des langues autres que le français lors de la traduction elle-même et produire ainsi une seule traduction-transcription des entretiens. La première solution aurait indéniablement fourni une base de données plus riche, mais elle aurait exigé énormément de travail et encore plus de temps et de ressources.

D'ailleurs l'analyse de ce corpus élargi aurait demandé bien plus qu'une centaine de pages, parce que le vrai intérêt de ce travail supplémentaire aurait été la possibilité de faire une analyse stylistique comparée jusqu'aux nuances subtiles des entretiens dans leur forme multilingue originale, d'étudier la syntaxe des mélanges bi-tri-lingues, par exemple, ou les implications du choix d'une langue à un moment donné dans une parole[4]. Cela dépasse évidemment le cadre de la présente étude, quoique l'analyse reprend de temps en temps la forme multilingue de l'entretien tout en se concentrent sur le contenu.

[4] Hester utilise 'English', 'angrezi' et 'anglais' dans différentes phrases. Les trois mots signifient la langue anglaise, mais le choix du mot anglais, ourdou ou français peut nuancer le sens de la phrase, en la donnent par exemple une dimension ironique

6.1.1 Traduction et authenticité

Malgré toutes mes tentatives de rester aussi fidèle que possible à l'original, en traduisant les témoignages, je les ai inévitablement changés profondément : et une autre transcription-traduction par un autre chercheur de ces mêmes entretiens aurait sans doute dépeint un terrain différent, légèrement ou largement, si on considère que :

> « … les idées n'ont pas d'existence indépendante de la langue dans laquelle elles sont exprimées. Leur traduction dans de nouveaux contextes linguistiques et nationaux … suppose que des connotations sont ajoutées ou supprimées, ce qui entraine que l'idée elle-même est reconstruite. » (Zeiter & Bemporad 2016)

Est-ce que cela diminue l'authenticité des témoignages tels qu'ils sont présentés et analysés dans ce mémoire ? Potentiellement, oui ; mais cela est loin de les dépouiller de toute valeur. En tant qu'un des premiers aperçus d'un terrain peu étudié, ils sont dignes néanmoins d'intérêt et d'attention, et malgré tout ce qui a été perdu, il reste une base de données énorme à exploiter.

6.1.2 Choix et compromis

Il m'est difficile, voire impossible, de rendre en préservant toutes ses nuances une conversation en trois ou quatre langues dans une seule d'elles, et celle-ci la plus étrangère de toutes. Je n'ai réussi donc que très partiellement. La transcription-traduction d'un discours multilingue exige que chaque choix soit pondéré, soupesé, et le résultat est souvent un compromis qui tente de prendre en compte des complexités de toutes les langues et de la situation concernées. La majorité de ces choix n'apparaissent au lecteur que quand on étudie ensemble l'original et la traduction, et n'ont donc aucune importance ici, mais certaines méritent d'être commentées.

Les mots remplisseurs tels que « *like* », « *you know* », « d'accord ? », « quoi », « ben », « theek hai ? » etc. ont été traduits, tant bien que mal, mais les tics plus courts, les 'umm', 'aah', 'err', 'heuuu' etc. ont été substitués tous par trois slashs, parce qu'ils n'ont pas de valeur sémantique et ne contribuent au sens de la phrase que par leur fonction grammaticale. De la même manière, des erreurs mineures de

langue aptes à gêner la bonne compréhension de la phrase surtout en traduction ont été éliminées dans la mesure du possible, sauf ceux introduites ou laissées par inadvertance, et les tournures non-standards particulières à l'anglais du Pakistan[5], tels que 'hook-up' pour complexe, ou des expressions idiosyncratiques impossibles à rendre exactement ont été standardisés en la traduction.

La traduction du pronom *you* de l'anglais et de l'ourdou a aussi posé un problème délicat. L'ourdou en a trois variantes : *aap* (formel), *tum* (informel) et *tou* (très informel). Pour dire « *you are* ___ » on a donc le choix entre « *aap* ___ *hein* » (très formel), « *aap* ____ *ho* » (moins formel mais pas informel), « *tum* ___ *ho* » et « *tu* ___ *hai* ». Les participants, dans leurs interactions en ourdou avec moi, n'ont utilisé que « *aap* ___ *hein* » et « *aap* ___ *ho* ». Je n'ai pas trouvé de moyen de distinguer entre « *aap* ___ *hein* » et « *aap* ___ *ho* », et je les ai traduits tous deux comme « vous êtes ___ ». Sur le même principe, j'ai retenu dans la majorité de cas « vous êtes ___ » pour « *you are* ___ », même lorsque l'interaction n'était pas particulièrement formelle.

La traduction est aussi fidèle que possible, mais elle reste malaisée à certains endroits et nettement incapable de transmettre certaines nuances qui auraient enrichit le témoignage. « Seule et libre » communique exactement le sens littéral du trilingue « *waili and akaili* » [G], par exemple, mais l'expression est dénuée de toute sa saveur. De la même façon, « pouvez-vous fermer la porte » rend le sens mais pas les connotations sociales et dialectales de « *dooray ki shut kari choro* » [I]. J'ai dépensé autant de temps que je pouvais à chercher les meilleurs équivalents possibles dans ces cas et autres, mais je n'ai pas vraiment réussi.

Les mots et les phrases quasi-intraduisibles, tels que « *ish* » [E] [traduction-compromis finalement retenue : plus ou moins] « *I'm like, really?* » [B] étaient parmi des éléments les plus fascinants et frustrants de la traduction-transcription des entretiens. Certaines phrases, comme « *darwaza hota hai* » [E] - « la porte est » gardent leur sens sémantique mais perdent leur sens pragmatique si elles sont

[5] Certains mots ont un sens entièrement différent en l'anglais du pakistan : par exemple, on utilise « function » pour dire fête ou cérémonie plus souvent que pour fonction ou rôle, qui est le sens du mot en anglais standard.

traduites littéralement : la forme du verbe être, *hota*, indique que le nom est masculin. Pourtant « porte » est un nom féminin en français. La traduction évite ce dilemme au prix de changer entièrement la syntaxe « c'est un porte en ourdou » et perdre l'intention stylistique de l'original. Les nuances de style, surtout des paroles en ourdou, ont été largement perdues, malgré mes efforts de les préserver. Si j'ai tout simplement gardé les onomatopées utilisées par Gwendoline tels que « *dum dum dum* » [G] et « *hur hur hur* » [G], l'effet écho par contre j'ai du abandonner : dire « livre shivre » pour « *book shook* » ou « pain shain » pour « *roti shoti* » n'aurait rien communiqué à un non-ourdouphone.

6.2 Transcription

La transcription représente une perte : en passant de l'oral à l'écrit, on perd tous qui est non-verbal et quasiment tous qui est prosodie. Elle engendre aussi des distorsions possibles, nées des suppressions de nuances d'intonation comme de l'exclamatif et de décisions prises par le transcripteur pour les représentations, par exemple de pauses longues et courtes.

Or elle est une étape préalable presque obligatoire à toute analyse rédigée à partir de matière première audio, et en expliquer les codes et les normes est très importante pour qu'elle soit compréhensible aux lecteurs de la recherche.

6.2.1 Normes de présentation

Une lettre différente est utilisée pour le témoin dans chaque entretien afin d'éviter des confusions possibles entre différents entretiens. Les paroles des interviewés sont numérotées : A1, A2, A3 … et ainsi de suite. Les paroles du témoin sont numérotées : Z.I, Z.II, Z.III … et ainsi de suite. Les sources des citations du corpus d'entretiens dans ce mémoire sont indiquées entre crochets par ce codage également.

Les / représentent les silences et pauses. Une pause courte simple égale un / ; un temps de pause plus marqué deux // ; et une hésitation, pause de réflexion, ou pause de lecture, trois ///. Les paroles et les pauses en français sont transcrites

comme entendues, et la traduction de l'anglais, de l'ourdou etc. est aussi proche à l'original que possible sans que la phrase devienne incompréhensible en français. Les différences syntaxiques étant considérables, les pauses dans les parties traduites sont proches, mais pas toujours les mêmes.

Des commentaires relatifs au non verbal et traductions apparaissent sous format [xxx] ex. [elle rit] et les passages non transcrits sont marqués par [...].Le seul signe de ponctuation utilisé est le point d'interrogation (?). Les autres signes de ponctuation, tels que : le point (.) ; la virgule (,) ; le point-virgule (;) ; les deux points (:) ; les points de suspension (...) ; les guillemets (« ») ; le tiret (—) et le point d'exclamation (!) ne sont pas utilisés.

Les mots dans une langue étrangère et les titres des ouvrages sont en italiques. Afin de garder l'incognito des intervenants, et à leur demande expresse, les noms des personnes, des institutions et parfois des villes mentionnées dans les entretiens ont été anonymisés systématiquement : ex. l'A--- F---, L---, etc.

6.2.2 CODE COULEUR

Les mots et phrases en différentes langues en français sont distinguées dans la traduction-transcription par la couleur de police :

→ français – rouge

→ anglais – vert

→ ourdou – violet

→ punjabi – bleu ciel

→ arabe – bleu foncé

→ allemand -- brun

→ turc -- orange.

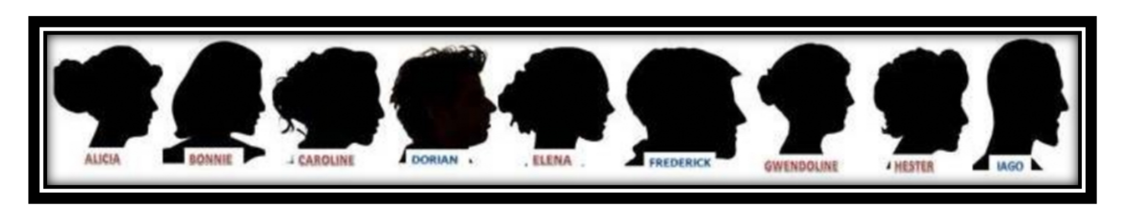
Ce codage couleur s'est montré pour la plupart assez simple, sauf dans quelques cas particuliers. L'ourdou, par exemple. n'a pas d'articles définis et indéfinis, mais ce n'est pas possible de rendre le sens en français sans les introduire, et ces articles qui accompagnent les mots en ourdou sont alors dans la

couleur de la langue principale de la phrase, qu'elle soit l'ourdou, l'anglais ou le français. De la même façon, quand deux langues se mélangent dans un seul mot tel que « *dooray* » [I] ou « *formative* » [I] la couleur de police choisie pour la traduction correspond au morphème lexical principal.

3E PARTIE : ANALYSE DES ENTRETIENS ET COMMENTAIRES

7. PROFILS DE PARTICIPANTS

Ces aperçus brefs ont pour but mettre en relief et juxtaposer les données auto-déclarées ou observés lors de l'entretien concernant la scolarisation de participants, leur expérience en didactique de FLE, leur propre classification de langues dans leurs répertoires et la fréquence d'utilisation de différentes langues qu'ils parlent en différents contextes sociaux. Ces informations sont ensuite analysées et interprétées dans l'intention de faciliter les analyses thématiques.



1. Les 'personnages' de ce mémoire ne sont que des ombres partielles des personnes que je connais ; il me semble juste de les représenter visuellement par des silhouettes, choisis au hasard comme leurs noms.

7.1 MILIEU ET LANGUE DE SCOLARISATION

L'importance de la langue et le milieu de scolarisation dans le répertoire d'une personne multilingue a déjà été abordé en détail. Ces données primordiales pour l'analyse sont donc tabulées ici.

7.1.1 TABLEAU DE DONNÉES

Ce tableau présent pour chaque professeur : la tranche d'âge, le pays de scolarisation, le type d'école fréquenté, et la langue principale de scolarisation.

	Tranche d'âge	Pays	Type d'école	Langue principale
Alicia	50-60	Pakistan	d'armée	anglais
Bonnie	40-50	Pakistan	religieuse (couvent)	anglais
Caroline	40-50	France	publique	français
Dorian	50-60	Pakistan	publique	ourdou
Elena	30-40	Pakistan	privée non-élite	anglais
Frederick	70-80	Pakistan	publique	ourdou

Gwendoline	40-50	Pakistan	publique	ourdou
Hester	40-50	Pakistan	privée non-élite	anglais
Iago	50-60	Pakistan	publique	ourdou
	------	France	publique	français

7.2 ENSEIGNEMENT DE FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE

Il aurait été très intéressant de comparer en plus de détail les expériences de différents professeurs : par exemple, dans combien d'institutions de quel type et pendant combien d'années ils ont exercé, s'ils ont travaillé simultanément dans plusieurs types d'institution, ce qui n'est point rare : un professeur qui fait partie d'un département universitaire peut enseigner des cours de soir dans un centre de langues ; un enseignant appartenant à un centre de langues peut donner des cours le matin à une école affiliée, etc. Or cela aurait demandé plus de détails précis que les participants ont voulu donner.

7.2.1 TABLEAU DE DONNÉES

Ce tableau présent pour chaque professeur : les diplômes universitaires pertinents au domaine de FLE, les types d'institution dans lesquels ils ont travaillé, et les âges de publics enseignés.

	Diplômes	Institutions	Publics
Alicia	Maitrise	écoles privées	enfant
	----------	cours privés	adolescent
Bonnie	Maitrise	écoles privées	adolescent
	----------	centres de langue	adulte
	----------	universités	----------
	----------	cours privés	----------
Caroline	DEA Langues	écoles privées	enfant
	----------	centres de langue	adolescent
	----------	----------	adulte
Dorian	Maitrise	centres de langue	adulte
	----------	universités	----------

Elena	Maitrise ---------- ----------	écoles privées centres de langue ----------	enfant adolescent adulte
Frederick	DU d'Interprétariat	universités	adulte
Gwendoline	Maitrise DUFLE ----------	écoles privées centres de langue ----------	enfant adolescent adulte
Hester	Maitrise DUFLE ----------	écoles privées centres de langue ----------	enfant adolescent adulte
Iago	DUFLE ---------- ----------	écoles privées centres de langue ----------	enfant adolescent adulte

7.3 Classification Personnelle de Langues

La classification personnelle qu'on fait de ses propres langues n'est pas toujours nette, ni directement déclaré : les ambiguïtés sont donc signalées par un point d'interrogation dans le tableau. En plus, la question posée dans l'entretien ne mentionne que langues maternelles, secondes et étrangères, mais certains participants ont catégorisés autrement une ou plusieurs langues dans leur répertoire, et ces termes sont également listés.

7.3.1 Tableau de Données

Ce tableau présent pour chaque professeur : la/les langue(s) maternelle(s), langue(s) seconde(s) et langue(s) étrangère(s), ainsi que les autres catégories qu'il a introduites pour mieux décrire sa propre situation linguistique.

	LM	LS	LE	Autres catégories
Alicia	ourdou ? punjabi ?	ourdou ? punjabi ?	anglais français	---------- ----------
Bonnie	ourdou punjabi	anglais ----------	français turc	« ma langue » = saraïki ----------
Caroline	ourdou ----------	anglais allemand	espagnol hindi	« première langue » = français ----------

Dorian	punjabi ----------	ourdou ? anglais	français ? ----------	« langue nationale » = ourdou « langue officielle » = français
Elena	ourdou ----------	anglais ----------	français ----------	« 1e, 2e, 3e langue » = ourdou, anglais, et français
Frederick	punjabi --------- ----------	ourdou ---------- ----------	français persan anglais ?	---------- ---------- ----------
Gwendoline	punjabi ourdou	anglais ? ----------	français ----------	« langues principales » = ourdou et punjabi
Hester	potohari punjabi	ourdou anglais	français pashto	« langue nationale » = ourdou ----------
Iago	punjabi ourdou	français ---------	anglais ---------	« langue nationale » = ourdou ---------

7.4 CONTEXTE SOCIAL ET SÉLECTION DE LANGUE

Les langues parlées par chaque participant dans chaque contexte social sont listées en ordre d'importance, selon les auto-déclarations des participants ou/et leurs observations au fil de l'entretien, et le tableau résume donc leurs propres idées de leurs pratiques. Les langues de l'entretien sont présentées en ordre décroissant, en commençant avec la langue parlée la plupart de temps, et ces choix sont ensuite commentés séparément lors de l'analyse.

7.4.1 TABLEAU DE DONNÉES

Ce tableau présent pour chaque professeur la/les langue(s) qu'il parle : en famille, avec des amis, au travail et, puisque c'est également un lieu social d'interaction, pendant l'entretien.

	Famille	Amis	Travail	Entretien
Alicia	ourdou anglais ----------	ourdou anglais français	français anglais ourdou	ourdou anglais français
Bonnie	ourdou anglais punjabi ?	anglais ourdou saraïki	français anglais ourdou	anglais ourdou français

<u>Caroline</u>	ourdou	français	français	français
	français	ourdou	anglais	ourdou
	anglais	----------	----------	anglais
	kashmiri	----------	----------	----------
Dorian	punjabi	ourdou	anglais	français
	ourdou	punjabi	français	anglais
	----------	----------	ourdou	ourdou
Elena	anglais	anglais	français	anglais
	ourdou ?	ourdou	anglais	ourdou
	----------	----------	----------	français
Frederick	ourdou	punjabi	français	français
	----------	ourdou ?	ourdou ?	ourdou
	----------	----------	----------	anglais
Gwendoline	punjabi	ourdou	français	ourdou
	ourdou	français	ourdou	anglais
	----------	----------	anglais ?	français
	----------	----------	----------	punjabi
Hester	anglais	anglais	français	anglais
	punjabi	ourdou ?	anglais	ourdou
	potohari	-----------	ourdou ?	français
	ourdou ?	-----------	----------	-----------
Iago	punjabi	punjabi	français	français
	ourdou	ourdou	anglais	anglais
	----------	français	----------	ourdou
	----------	----------	----------	punjabi

8. Description du Terrain

Cette description focalise les environnements institutionnels dans lesquels travaillent les professeurs du FLE au Pakistan et les stratégies d'enseignement qu'ils emploient. Elle explore également l'influence de leurs relations avec et leurs idées à propos des langues sur leurs approches et pratiques didactiques.

8.1 Environnements de Travail

Les politiques institutionnels et l'attitude de l'administration, la composition du public, les objectifs d'apprentissage, les outils disponibles et même le lieu et la durée de cours ont évidemment un impact profond sur la méthodologie et les pratiques de chaque professeur.

8.1.1 Une Discipline Cosmétique

Les écoles privées qui enseignent le français ne le prennent pas toujours au sérieux ; si certains l'offrent comme matière optionnelle en O'Levels ou IB, d'autres le traitent « en tant que […] une discipline cosmétique // pour dire aux parents // que voilà / nous avons la piscine // nous avons une classe de danse […] nous avons un terrain de foot // et / nous avons le français » [I2] Les professeurs de français, mieux payés (parce que les centres de langues auxquels ils sont affiliés l'exigent) que les professeurs d'autres langues, ne sont cependant pas toujours appréciés par leurs écoles.

Ils se plaignent d'ailleurs du manque de cours consacrés au français qui leur empêche de faire de vrai progrès [I6], l'obligation de préparer des fiches pédagogiques illogiques et quasiment fictives qui sont une pure perte de temps [E66] et les tailles de classe trop grandes « il y avait trop d'enfants // si vous avez un cours de quarante minutes / et il y a vingt-cinq enfants devant vous // comment est-ce que vous pouvez / interagir individuellement avec chacun […] ? » [B69]. Les écoles « qui sont vraiment sérieux » et considèrent « le français en tant qu'une discipline complète » [I4] ont des tailles de classes plus restreints (quinze étudiants maximum par classe au lieu de vingt-cinq) [I49] et divisent les étudiants

par niveau plutôt que par âge [I49], mais même eux ils n'ont que deux cours de quarante minutes par semaine.

Les administrateurs, obligés d'offrir les cours de français pour etre à la mode, n'y voient pas l'utilité et s'en méfient, parce qu'ils ne parlent pas eux-mêmes la langue et ne peuvent ni gérer ni évaluer leur travail : « vous savez / ils ne comprennent pas cette langue // même quand j'enseignais à S--- / la directrice disait toujours // qu'est-ce qu'elle a fait / en fait ? // pourquoi on la paye un si grand salaire ? » [E21] Les fêtes et journées de français, organisées par les A--- F--- et les écoles, en fournissent un moyen : « nous avons fêté la journée du français à l'école // et puis elle a dit / que oui // la professeure vaut bien ce qu'on la paye // elle gagne bien ce qu'on la donne // autrement […] elle a beaucoup de problèmes avec moi / la directrice » [E68]

8.1.2 Matériaux et Outils Disponibles

Les méthodes de Didier, CLE, Hachette et les autres maisons de langue français tels que *Taxi*, *Version originale* etc. sont disponibles aux bibliothèques des A--- F--- au Pakistan et enseignés dans les écoles privées affiliées avec et parfois même dans les universités. D'autres écoles et professeurs préfèrent des méthodes bilingues éditées dans les pays anglophones ou au Canada, tels que *Studio* [I16] ou *Encore Tricolore*. Quand le contenu n'est pas adapté aux besoins des étudiants, les professeurs ont l'habitude, même s'ils ne sont pas libres de choisir le manuel ou fixer leur propre syllabus, de :

> « […] retravailler certains documents /// ou // laisser certaines pages de la méthode / pour passer à autre chose // soit un audio / soit une vidéo / soit une image // qui correspondrait mieux et /// serait mieux adapté / à la compréhension /// par rapport à l'âge / et au pays » [C21]

Grace à l'Internet, les professeurs de français au Pakistan disposent d'une pléthore de matériel qu'il faut pourtant savoir trouver, sélectionner et adapter selon les contraints et exigences institutionnels. Dans les écoles privées, où l'accès au multimédia en classe est assuré et tous les étudiants ont l'Internet chez eux, les applications tels que Duolingo [I20] se font fréquemment employés pour

les devoirs et des diapositives du SMART board pour le cours [E48]. Aux universités et centres de langues, les supports audio-visuels restent plus classiques – les CD, les DVD et même les cassettes continuent à être utilisés. Or la qualité des cours dépend bien sûr moins d'outils disponibles que de connaissances et compétences didactiques des professeurs.

C'est dans le souci d'assurer la qualité et uniformiser le syllabus partout dans leurs systèmes que les centres de langues tels que les A--- F--- et les écoles tels que B--- offrent des formations en didactique internes et externes. Les professeurs sont d'ailleurs eux-mêmes très désireux d'apprendre de nouveaux approches et techniques. Cependant ils résistent parfois les demandes institutionnelles de standardisation des cours, très compréhensible d'un point de vue administrative, parce que « […] tous les profs /// n'ont pas le même niveau // n'ont pas les mêmes méthodes / quoi // un prof peut enseigner différemment […] » [I114]

8.1.3 Interactions entre Collègues

Les A--- F---, les écoles dirigées par un seul système central comme B--- et les grandes écoles comme A--- où le français est enseigné jusqu'en O Levels et même A Levels ont en revanche beaucoup de professeurs qui travaillent en équipe ou en coordination, et qui doivent donc interagir. Outre cela, la collaboration entre professeurs dans les écoles et les universités est souvent inexistante, s'ils enseignent des classes ou des niveaux différents : Iago, par exemple, dit ne jamais avoir rencontré la seule autre professeure de français dans son école « c'est une jeune fille / parait-il // mais / je ne l'ai jamais rencontré » [I15] Certains professeurs sont isolés péniblement de tout contact avec d'autres locuteurs de la langue française et n'ont guère la possibilité de la pratiquer « la France /// mon Dieu /// moi aussi je veux y aller / et parler un peu en français avec quelqu'un » exclame Alicia [A14], et Frederick accueille l'entretien même comme une occasion de parler français « c'est / peut-être après des années / que j'ai /// que je trouve une opportunité / de parler français avec // par exemple // avec vous // on ne peut pas parler avec les murs […] je suis seul ici » [F103]

L'idée de travailler avec des professeurs d'autres langues ou bien d'autres matières ne semble non plus très répandue et ne semble être pratiquée en aucune institution, quoique l'intégration du français avec des cours des autres disciplines contribuerait beaucoup à un apprentissage plus vite et approfondie de la langue et donnerait aux étudiants la capacité d'exprimer leurs connaissances de différents domaines en français aussi, ce qui serait un atout précieux.

8.2 Approches à l'Enseignement-Apprentissage

L'approche de base commune à tous ces professeurs est de trouver le meilleur compromis possible entre les théories didactiques courantes et les réalités du monde de FLE au Pakistan : « les pratiques d'enseignement dans un livre /// vous avez rédigez le meilleur modèle / c'est de la théorie // la vie /// est différente » [B28] La conscience de français comme une langue qui n'est pas parlée au pays [I35], à la maison ou ailleurs [E21] influence non seulement les stratégies pédagogiques employées par ces professeurs mais leurs attentes et même leur détermination des objectifs d'apprentissage.

8.2.1 Idéaux et Actions

L'immersion dans un environnement où la langue cible est parlée partout semble être l'idéal, parce qu'un tel environnement obligerait l'apprenant à comprendre la langue et l'utiliser « […] on parle qu'en français // donne-moi un verre d'eau [il pointe vers le verre] […] ils sont obligés de comprendre // et / ils vont comprendre » [I143-I144] Quant aux enfants « […] il faut assurer l'immersion linguistique // pas seulement // on a étudié pour deux heures / ça suffit // je pense // si l'enfant l'entend continuellement // allumez la radio ou quelque chose // il l'apprendra très vite » [H40]

L'équilibre entre aspirer à faire au moins de la salle de classe un lieu d'immersion aussi complète que possible en français et gérer une classe hétérogène aux niveaux de la langue et le système de scolarisation dans une manière qui n'effraye pas les étudiants prend beaucoup de temps et de travail. « Si dans une langue étrangère / vous ne donnez pas / de bonnes notes aux enfants // si

vous ne les encouragez pas // ils ne viendront pas / à votre cours » [A12] et « […] si je donne / des travaux longs et difficiles […] ils sont découragés […] / ils perdent l'intérêt dans la classe […] ils peuvent changer même la matière / parfois // je laisse tomber le français / je /// je fais le persan /// ou autre chose » [D123/D124] Ainsi on passe beaucoup de temps à négocier entre ce qui est exigé officiellement ou ce qu'on croit est bon pratique, et ce qu'on voit marcher dans un sens purement pragmatique.

La grammaire, par exemple, est enseignée le plus souvent dans une manière explicite ; on commence par « donner la règle », contrairement à l'approche adoptée dans les méthodes actionnels courants, et beaucoup de temps et d'énergie doivent être dépensés pour le défendre contre son autocritique et des reproches.

> « pour les adolescents / et adultes // […] pour le passé composé […] je dois / expliquer // nous l'avons fait implicitement // mais je ne crois pas / que ça marche très bien // pour moi / ça ne marche pas // je dois le faire faire explicitement // alors que je connais les deux termes / et je sais qu'on dit / allez des exemples vers les / les règles // mais ici / un peu // pour moi // c'est très souvent l'inverse // [G13]

8.2.2 Aperçu de Stratégies Pédagogiques

Malgré l'insistance sur l'interactive [I11], « communicative et /// actionnelle // actionnelle / c'est celle / n'est-ce pas // dans laquelle / vous leur donnez des projets / et ce genre de chose ? » [H12], ce sont les méthodes plutôt classiques qui semblent être en vigueur : écouter les dialogues pour les recréer lors d'un jeu de rôle [I19] ou bien « à partir de différents clips vidéo / chansons » [A12] ; traduire des phrases d'anglais en français et de français en anglais (le fait que ce soit sur Duolingo et non sur papier ne change pas la nature de l'exercice) [I120] ; « les répétions et la révision » [A30] et ainsi de suite. Ceci n'est pas forcément déplorable : une stratégie qui marche bien doit être valorisée, qu'elle soit viellée ou récente. Mais il est au contraire bien dommage que tout se focalise autour de la France et la culture française, et le monde francophone n'y apparait point, sauf dans le cas de Frederick, qui y a travaillé et entraine d'autres pour le faire.

Certaines stratégies didactiques, cependant, étaient frappantes : par exemple, l'introduction et la régularisation par Iago d'une pratique assez rare dans les cours

de français au Pakistan, quoique loin d'inconnue : l'évaluation de son travail et le travail de ses camarades de classe en fonction d'une grille. C'est un très bon outil « pour leur dire // pour qu'ils comprennent / pourquoi elle a une meilleure note / ou il a une meilleure note // et comment / qu'est-ce qu'ils doivent faire » [I31], mais aussi pour inculquer des compétences et habitudes d'auto-évaluation dont les étudiants profiteront toutes leurs vies.

De la même façon, la méthode qu'emploie Bonnie pour les faux-amis semble excellente. Elle rejette les listes traditionnelles « l'idée / qu'on peut donner deux mille verbes aux étudiants / et leur dire // allez / apprenez-les // c'est débile » [B56] et propose à sa place une activité qu'elle explique d'ailleurs très bien :

> « avec les cartes mémoire // juste deux images / sans les mots // ils essayent à nommer l'objet […] en anglais / d'abord // et puis / vous leur posez la même question en français // et sur une autre carte […] vous écrivez les mots / et ensuite vous faites une sorte d'exercice de concordance // enlevez ensuite les images / et demandez si les mots dans les deux langues se ressemblent // pour les faire réfléchir […] je crois que la meilleure méthode / d'introduire le concept de faux-amis // est de commencer avec le vocabulaire de base […] présentez cette idée / dans une petite leçon d'une vingtaine de minutes // dans la forme d'un jeu // comment appelle-t-on cela / en anglais ? // et en français ? // et est-ce que ces mots se ressemblent ? // mais / ils n'ont pas le même sens // **[…]** et puis / après avoir fait cet exercice // je crois que vous pouvez leur donner le terme / faux-amis // c'est un terme intéressant // chaque connaissance n'est pas un ami // de la même façon / chaque mot familier / n'est pas vraiment votre ami // je crois que c'est /// et ensuite // cela devient plus facile / quand vous commencez les verbes // vous dites // achever ? / ah // c'est un faux ami / vous savez ? // soyez prudents // et puis / ils comprennent qu'au moins / ce n'est pas *to achieve* [atteindre] // cela leur force / de penser à autre chose » [B56, B57, B58]

8.2.3 Enseigner aux Différents Âges

L'âge du public – adulte, adolescent ou enfant – change tout, des objectifs jusqu'aux supports du cours : « avec des enfants / on travaille surtout beaucoup avec // des images / des jeux / des comptines // alors qu'avec les adultes // c'est plutôt les vidéos / les documents authentiques ou semi-authentiques » [C12] explique Caroline. Si les méthodologies employées avec les adultes et les adolescents restent assez traditionnelle – une méthode adaptée aux besoins et

profils du groupe, des activités visant le développement de compétences communicatives et socio-culturelles – les approches qu'on adopte quand il s'agit des enfants sont étonnamment diverses et diffèrent radicalement de ce qu'on propose à faire avec les adolescents ou les adultes. Ainsi Gwendoline, qui championne dans les autres contextes la grammaire explicite [G13] croit que « avec les enfants / on /// je crois / on ne /// on ne doit jamais / leur /// expliquer /// la grammaire / ex / explicitement » [G13] et Alicia insiste « quand l'enfant est petit / il ne faut pas lui faire écrire / le français // ne les introduisez pas / à la langue écrite » [A56] par peur de tout gâcher « si vous enseignez l'écrit / de plusieurs langues // naturellement / il va les confondre // l'orthographe /// tout va détériorer » [A56]

Des fois la simple idée d'enseigner une langue étrangère aux enfants suscite des réponses chargées d'émotion. Hester le compare à être mère « l'enseignement / c'est comme / avoir vos propres enfants // qui sont aussi parfaits / que vous imaginez les vôtres // donc / pour moi / c'est à ça qu'il ressemble » [H16] alors que pour Elena, enseigner des enfants, c'est « comme / vous savez / si vous combattez // au même temps vous vous battez / contre les /// les enfants // leurs comportements // vous savez / vous devez leur dire à rester assis // et au même temps / vous les enseignez aussi » [E20] Dorian refuse de prendre les classes des enfants, parce que « il faut avoir beaucoup de motivation // et aussi // beaucoup de patience » [D27] et Bonnie croit qu'elle « passe plus de temps / dans la gestion de la classe / qu'à enseigner » [B22]

Alicia explique d'ailleurs « il n'y a pas grande chose à faire / à cet âge // on apprend en s'amusant » [A5]. Elena se plaint « // c'est une idée figée / dans les cerveaux de tous les professeurs aussi // ce n'est pas sérieux / le français // et également dans les cerveaux des parents » [E118] ; se pourrait-il que cet élément ludique dispose les administrations des écoles, accoutumés à voir le processus d'apprentissage se dérouler avec plus de gravité, avec des syllabus lourdes et des examens, à ne pas prendre les cours de français au sérieux ? Et puisque la solution n'est évidemment pas d'alourdir le cours, qu'est-ce qu'un professeur peut faire pour les détromper ?

L'âge qu'ils recommandent pour débuter l'apprentissage varie entre la naissance « commencez / tout simplement // quand vous avez des enfants » [H40] parce que « même avant que l'enfant commence à parler / il entend // et s'il entend / fin // il emmagasine les mots » [C17] Pourtant ils sont tous d'accord en théorie que « c'est très important // très important / de leur apprendre les langues étrangères » [B72] alors qu'ils sont jeunes, puisque « l'enfant peut apprendre / autant de langues / que vous voulez lui enseigner » [A37], que « plus l'enfant est jeune / plus il est flexible // les muscles de sa langue / sont plus pliables / pour dire de nouveaux mots » [E96] et que « la phonétique s'apprend mieux à un petit âge // [...] plus tard / il y a quelque chose ici / qui se fige // alors / chez les enfants / cette chose est toujours ouverte // tous que vous mettez dedans / ils absorbent facilement » [G54]

Hester insiste en plus que notre peur d'accabler et désorienter les enfants avec trop de différentes langues à la fois ne se doit qu'à notre propre psychologie « ce sont nos peurs // comme / on leur enseigne à craindre les lézards // mais c'est nous qui ont peur [...] l'enfant n'est pas né comme ça // l'enfant est /// très ouvert d'esprit // et /// nous imposons nos craintes sur eux » [H42] Pourtant en passant de la théorie à un cas plus concret – un enfant de neuf qui veut participer dans le club de français de son école – ils deviennent beaucoup plus prudents : Bonnie, par exemple, qualifie son approbation de « s'il n'y a pas d'examen / ou de test // si c'est juste le club » [B94]

Est-ce que l'apprentissage précoce du FLE change le statut de la langue au niveau de l'identité, ou est-ce qu'elle reste une langue étrangère puisqu'elle n'est jamais utilisée hors de la classe? En fait, est-ce que l'apprentissage progressif du français à l'école crée un lien affectif plus fort, et en plus, est-ce que cela mène à la création des petites communautés ou elle est une des langues d'interaction ? Les enfants qui apprennent aujourd'hui le français pourront peut-être y répondre un jour : pour l'instant, on n'a aucune manière de le savoir.

9. RÉFLEXIONS

Ces réflexions continuent et complètent les analyses déjà faites afin d'établir la place que le français a trouvé dans les répertoires langagiers de ces professeurs, et les transformations et évolutions qui ont eu lieu en conséquence. L'impact de leurs environnement sociaux et professionnels ainsi que de leurs représentations et ressentis à l'égard du français et leurs autres langues sur leurs vies personnelles et professionnelles est également exploité et commenté.

9.1 RELATION AVEC LE FRANÇAIS ET D'AUTRES LANGUES

Cette partie se consacre à une analyse des liens particuliers que tiennent les participants avec le français en commentant ce qu'ils pensent et ressentent, d'après ce qu'ils ont déclaré ou ce que peut en être déduit.

9.1.1 RÉPERTOIRES LINGUISTIQUES

L'identification de sa langue maternelle n'est jamais simple dans une société multilingue et postcoloniale, mais les réponses à cette question, qui a suscité plus d'émotion et d'hésitation qu'attendues, étaient curieusement riches et variées ici. Vu l'ethnicité des participants, j'avais compté six punjabiphones, un potohariphone et deux ourdouphones natifs, quoique certains parlent l'anglais, leur langue de scolarisation, le mieux et le plus fréquemment. Or la réalité est plus complexe que cela.

Dorian est peut-être le seul à donner clairement la précédence au Punjabi, sa langue de famille et la langue de la région « ma langue maternelle / c'est punjabi » [D2] Hester est partagée entre la langue de sa famille, le potohari, et le punjabi, la langue de la ville où elle a grandi et où elle habite, [H11] ce qui indique que les critères de ce choix sont pour elle aussi l'ethnicité et le premier milieu social. Or Frederick, punjabiphone d'origine, semble presque s'en excuser et se dépêche à introduire l'ourdou « ma langue maternelle / est punjabi // chez moi // mais maintenant / chez moi / nous parlons ourdou » [F19]. Il insiste d'ailleurs sur le fait

que son petit-fils parle « pas punjabi // français et ourdou // français et ourdou » [F100], ce qui semble traduire une relation ambivalente avec la langue. D'ailleurs, l'association du punjabi avec son village d'origine et une enfance passée en circonstances difficiles contribue peut-être à le rendre pénible.

Bonnie, qui se vante d'être « une punjabie / pur-sang » [B14] et qui a passé son enfance dans un zone saraïkiphone, réclame avec insistance l'ourdou comme sa langue maternelle « ma langue maternelle /// bien sûr que ma langue maternelle / c'est l'ourdou » [B14] Saraïki, la langue qui lui tient le plus à cœur « je pense en saraïki // et /// vous savez / les expressions les plus charmantes / m'échappent en saraïki » [B15] elle décrit comme « ma langue » [B14], ce qui lui permet de l'avouer sans devoir admettre explicitement comme langue maternelle ou seconde. D'ailleurs, c'est ourdou qu'elle est soucieuse de transmettre à ses enfants, pas le punjabi ou le saraïki « j'utilise l'ourdou tout le temps / avec mes enfants /// moi je voulais vraiment / que mes enfants /// que mes enfants doivent savoir parler l'ourdou / très bien // qu'ils doivent savoir lire l'ourdou » [B20] ; elle les évite même, parce que « c'est dommage mais il reste très peu de gens / qui comprennent nos langues locales /// ou au moins / les gens ne veulent pas les entendre » [B32]

La marginalisation des langues régionales semble être à l'origine de ce malaise profond et ce désir de s'associer de préférence avec l'ourdou, une langue plus valorisée socialement, et contrairement à l'anglais ou le français, décidément pas étrangère. Pourtant Elena, issue d'une famille ourdouphone, semble se sentir obligée d'expliquer que sa langue maternelle est « ourdou // parce que nous sommes de l'Inde » [E14]. Elle parle punjabi, puisqu'elle a habité au Punjab toute sa vie, mais le punjabi ne figure pas sur sa liste de premières, deuxièmes et troisièmes langues. [E16] Elle montre d'ailleurs une conscience de mépris de la part de punjabiphones parce qu'ils sont « des immigrés / vous savez » [E15] et donc ourdouphones, alors que ceux d'origine punjabie semblent paradoxalement valoriser l'ourdou bien plus que leur propre langue.

Une solution à ce dilemme serait d'accepter l'ourdou sans exclure la langue régionale, en classifiant l'ourdou comme « langue nationale » (son statut officiel

au Pakistan) ou bien refuser de distinguer les deux langues, ce qu'on ne fait d'ailleurs presque jamais quand on parle, Ainsi, « ourdou / punjabi /// compte un d'entre eux comme maternelle / et l'autre comme seconde // comme tu veux » [A6] dit Alicia, indifférente à cette catégorisation, et selon Iago « je dirai / ourdou // ourdou-punjabi mixtes / […] les deux sont langues maternelles pour moi / quoi » [I6] Gwendoline évite également une réponse précise « quelle langue maternelle // le punjabi // l'ourdou // ce sont mes langues principales » [G11]

Caroline joue avec les termes « langue maternelle » et « langue première » pour expliquer sa relation avec le français et l'ourdou. L'ourdou est sa langue de famille, le français de sa scolarisation et du pays où elle a grandi, et alors : « ma langue maternelle / est l'ourdou // la langue première / étant le français » [C4] En soi, ce serait une distinction assez banale : la langue maternelle, c'est la langue d'appartenance, et langue première celle mieux maitrisée. Or sa catégorisation de langues maternelle / première indique pour ses enfants y ajoute une dimension intéressante, la notion de la langue maternelle évoluent d'une génération à la prochaine : « la langue /// première / pour mes enfants / c'est l'anglais // la langue maternelle étant / le français » [C15]

Outre Caroline, qui a été élevé en France, et Iago, qui y a habité longtemps, Dorian est le seul de ne pas avoir décrit le français comme « langue étrangère » ; c'est « comme une langue officielle » [D2]. Vu que les deux langues officielles du Pakistan, l'anglais et l'ourdou, s'utilisent normalement au travail, il s'agit peut-être d'une analogie ou bien d'un jeu de mots basé sur « *office* », le mot anglais pour bureau ou lieu de travail. En tout cas, c'est la seul tentative de 'de-étrangiser' le français dans ces entretiens.

9.1.2 Sélection et Mélanges de Langues

Gwendoline décrit une évolution fascinante des mélanges et changements d'une génération à l'autre : ses parents communiquent principalement en punjabi, ses frères et sœurs en ourdou, ses enfants en anglais, et on se comprend tous même s'en rendre compte : « nous parlons ourdou / ils parlent punjabi […] je ne l'ai jamais ressenti // que Maman parle punjabi et / nous parlons ourdou en

réponse […] et /// nos enfants / ils parlent tous anglais entre eux » [G12] Il semble que c'est le fait de devoir répondre à cette question, d'articuler et expliquer des pratiques jusqu'ici prises comme allant de soi qui la force d'en prendre conscience. L'utilisation du mot français pour désigner l'anglais dans une phrase en ourdou semble ici trahir une certaine perplexité ; elle accepte facilement le mélange multilingue de sa propre génération mais le chemin que prend la jeunesse la laisse vaguement mal à l'aise, peut-être, entre autres raisons, parce que son propre niveau d'anglais n'est pas très haut.

Alicia en revanche est très consciente des mélanges courants dans sa famille [A7]. La langue de base à laquelle s'ajoute l'anglais est elle-même très probablement une fusion de « punjabi / et ourdou » [D3] pour Alicia, Dorian, Elena, Frederick et Iago, alors que Bonnie et Hester semblent utiliser l'anglais « très régulièrement / avec tout le monde » [H9]. En plus, la classe sociale de l'interlocuteur influence le choix de langue : « nous utilisons l'anglais / à la maison // mais avec la femme de ménage / à la maison // je fais un effort / de parler en punjabi » [B21] dit Bonnie, et Hester explique « l'anglais / je l'utilise […] avec tout le monde / sauf avec les domestiques ».

Le français ne figure guère dans les langues parlées en famille : Alicia dit par exemple spontanément « naturellement / en famille / je n'utilise pas le français // pas du tout » [A7], malgré le fait que ses enfants ont tous deux étudié la langue. En fait, le français n'est la langue de famille pour personne sauf Caroline : « quand je parle / je mélange tout // c'est vrai / avec mes enfants / des fois // on parle français // et dedans / y a de l'ourdou / y a de l'anglais » [C40]

Il est difficile de savoir à quel point ces auto-déclarations reflètent les pratiques quotidiennes, parce que de très grands écarts peuvent se trouver entre ce qu'on fait et ce qu'on croit faire. Elena dit par exemple avoir développé l'habitude d'utiliser principalement l'anglais « quand j'ai commencé à travailler / à enseigner // l'ourdou est graduellement disparu » [E78] mais le fait qu'elle a dit la moitié de cette phrase en ourdou signale une réalité plus complexe. De la même façon, Bonnie insiste que « au travail / bien sûr // j'essaie de parler français // c'est très

important / pour les étudiants » [B21] – ce qui indique qu'elle parle en fait d'autres langues sauf quand elle fait un effort conscient.

Avec des amis le code-switching semble être courant. En fait « quand vous parlez deux langues // la troisième langue / tôt ou tard / elle intervient quelque part / elle émerge » [E76], explique Elena « on utilise les deux langues / vous savez // et / le troisième vient / inconsciemment / ça revient quand vous savez / que l'autre personne parle français » [E77] Si l'anglais et de l'ourdou en forment la base, les langues régionales y apparaissent fréquemment, tout comme le français. Cependant, très peu d'entre eux semblent pouvoir se souvenir d'une blague multilingue, même quand ils disent qu'ils en partagent « tout / le / temps » [B62] Est-ce que c'est parce que les blagues sont trop personnelles pour raconter à quelqu'un avec qui on ne plaisante pas ordinairement, ou parce que c'est si habituel qu'on n'en prenne pas compte ?

Les langues régionales, proéminentes dans les interactions informelles, surtout avec des amis, disparaissent presque entièrement dès qu'on entre dans le monde du travail, sauf dans la salle de classe elle-même. La majorité de conversations ont lieu en « anglais / français / anglais / ourdou / français // la combinaison des deux / ou des trois » [D5]. Gwendoline élabore : « si je parle au directeur / il parle français // parmi nous / dans notre équipe / on a l'anglais / et ourdou aussi /// et évidemment / nous utilisons toutes les langues // toutes les trois » [G12].

Le français a bien sur une place importante pour tout professeur de la langue en tant que langue du travail et de langue qu'il transmet, mais pour certains participants le fait d'voir étudier cette langue et de l'enseigner a également une signifiance personnelle. Pour Dorian, par exemple, le français a été un moyen de «/ découvrir […] votre propre pays / à travers les yeux / d'un étranger // il voit les mêmes choses / qu'on voit tous les jours […] toutes ces choses sont normales pour nous // mais ils ont un sens complètement différent pour eux // » [D91] alors que Caroline, qui insiste sur son identité pakistanaise et son appartenance à ce pays, ressent du plaisir dans l'enseignement à une nouvelle génération du français, la langue de son enfance : « quand un de nos étudiants vient // et nous parle en

français / ou ben crée une pièce / de poésie // ou apprend une chanson par cœur // ben / on /// c'est une satisfaction / qui n'a pas de prix » [C16]

« Mes amis / qui connaissent pas français » [D23] dit Dorian « […] disent que je connais une langue étrangère /// et c'est /// un grand atout // et je suis comme un extraterrestre ou superman » [D23] Est-ce que c'est donc parce que c'est isolant si l'on ne le dissimule pas que le français reste décidément une langue étrangère ? Pourtant, Hester dit utiliser le français beaucoup hors le monde du FLE :

> « j'utilise beaucoup /// avec ma famille […] mes histoires / avant je les imaginais surtout en anglais // mais ces jours-ci / j'ai un peu de temps // donc je pense en français […] parfois / si je veux dire quelque chose de dur à mon mari / je le dis en français // […] je me suis rendu compte / que c'est très utile // en français / c'est possible de dissimuler la colère // si vous ne parlez pas trop impoliment / vous pouvez dire même des choses assez durs » [H57, H58, H59]

Est-ce que le français a une place au Pakistan ? Sans - etre francophones, on utilise les mots de français – tant bien que mal – pour les noms de magasins etc. et dans les journaux [I135, I136, I137]. Pourrait-on y voir un désir de la sophistication, d'une modernité dissociée du legs colonial, un intérêt plus profond dans la langue et littérature française ou bien les langues et littératures du monde? Pour les apprenants, la langue française est souvent un moyen d'accès potentiel aux autres pays non anglophones, afin d'immigrer ou aller poursuivre ailleurs ses études, mais elle peut aussi représenter d'ailleurs qu'on a reçu une éducation d'élite, un atout que les autres n'ont pas, l'accès à une autre culture, ou bien un moyen de sortir d'une situation défavorisée.

9.1.3 Choix de langues de l'entretien

Si le contenu des réponses a été déterminé principalement par le fait que l'entretien devait faire partie d'un mémoire pour une université en France[6], le fait que j'étais l'interlocutrice a eu une influence considérable sur le choix de langues. Dorian, Frederick et Iago ont parlé français pour la plupart, probablement parce qu'ils ne parlent pas l'anglais tres couramment et ils savent qu'un vocabulaire

[6] Je leur ai dit quand j'ai introduit le projet que je préparais un mémoire de Master à l'université du mans et que les transcriptions des entretiens en feront partie.

plus complexe que les banalités en l'ourdou et le punjabi serait difficile à comprendre pour moi. Je me demande aussi si le fait que je sois une femme est pertinent : le français rend l'entretien professionnel et impersonnel, ce qui permet de s'exprimer plus aisément et avec moins de gêne qu'en anglais ou en ourdou. Seul Iago a switché à punjabi, et qu'une fois, en protestant ce qu'il considère la discrimination : « si eux / ils vont enseigner le français / et je vais enseigner le français // pourquoi me demander si je parle l'anglais ? » [I140]

Avec Caroline la langue d'interaction était principalement le français aussi, avec quelques mots d'ourdou et d'anglais, mais il ne s'agit pas de problèmes de compréhension ou de formalité : nous parlons ainsi d'habitude. Cependant Alicia, Bonnie, Elena. Gwendoline et Hester ont switché entre l'anglais et l'ourdou, ponctué de quelques expressions en français. Elena explique le mieux le raisonnement derrière cette façon de parler :

> « Ça vous arrive de switcher / vous savez / d'une langue à l'autre // et cela ne me dérange pas […] il y a des gens qui disent // parlez dans une seule langue // mais ça va // je veux dire / pourquoi doit-on le faire ? […] si vous êtes suffisamment à l'aise / avec l'autre personne // vous pouvez switcher entre les langues // ça va » [E79]

Les langues de scolarisation ont également joué un rôle important. Alicia, Bonnie, Elena et Hester ont eu l'anglais comme langue de scolarisation: l'anglais est naturellement la langue principale de l'interaction. Caroline, Dorian, Frederick et Iago en revanche ont été scolarisés en ourdou et / ou en français : ces deux langues s'utilisent dans leurs entretiens bien plus que l'anglais. Gwendoline a été scolarisée en ourdou, et donc avec elle c'était un ourdou remplie de mots d'anglais, avec des switches parfois en français ou en punjabi. D'ailleurs, on peut se demander si, pour ceux qui tiennent à l'idée que les adultes n'ont plus la possibilité au niveau phonétique [G54] d'acquérir vraiment bien une nouvelle, le fait d'être adulte lors de l'apprentissage du français le rend une croyance limitative nuisible à leur capacité de parler couramment la langue.

9.2 Professeurs Natifs et Non Natifs

La première question de cette recherche, qui n'a presque jamais été posé directement aux participants, celle de la distinction qu'on fait entre les professeurs francophones natifs et ceux qui ont eux-mêmes appris le français comme langue étrangère, a obtenu les réponses les plus surprenantes et révélatrices.

9.2.1 Deux Sortes de Professeurs

« Il y a […] deux sortes de profs ici / au Pakistan » [I71], les professeurs venus de la France [B87] et « d'autres / qui ont fait un Master » [I71] à une université pakistanaise. L'image traditionnelle du monde de FLE est qu'on préfère nettement les professeurs natifs et les considère mieux capables d'enseigner la langue, mais d'après ces professeurs, la vérité est plus complexe : dans la didactique de langues étrangères, être natif du pays où on enseigne peut avoir une valeur égale, voire supérieure, à être locuteur natif de la langue cible – au moins à ses propres yeux.

Gwendoline déclare carrément « je crois que nous enseignons mieux / à notre publique » [G29] en donnant comme raison la possibilité de faire référence aux premières langues des étudiants « si je leur enseigne les adjectifs possessifs // je fais la comparaison avec l'ourdou // parce que / nous avons un équivalent en ourdou // et cela se fixe très facilement dans l'esprit » [G29] ce qui est selon elle irremplaçable même pour les enfants scolarisés en anglais, ceux « que j'appelle des petits blancs […] même eux // ils switchent des fois / à l'ourdou dans ma classe / pour mieux comprendre la phrase » [G29].

Même Iago, qui se doute de leurs compétences linguistiques, admet qu'ils « enseignent des fois mieux […] je donne l'exemple de X--- // peut-être / elle enseigne mieux que moi // parce que / elle a fait ses études ici // elle a passé dans ces écoles / et tout ça » [I72] et Gwendoline identifie le fait d'avoir appris le français plutôt que d'être natif comme un atout « il me semble que // comme je l'avais appris assez récemment / quand j'ai commencé à enseigner // et je l'ai appris […] je suis native / je le connais / c'est tout // parce que j'ai suivi moi-même tout le processus » [G49] elle peut mieux identifier les problèmes que les

étudiants vont rencontrer « les erreurs que je faisais / moi-même // je m'en souviens très bien […] je les souligne particulièrement / pour mes étudiants » [G47] et d'améliorer la technique d'enseignement en faisant tout ce que « les professeurs n'ont pas fait / ou qu'ils devaient faire » [G49]

Bonnie dépeint comme « les pires échecs » [B48] les professeurs venus de la France qui ne parlaient pas « un seul mot de l'ourdou […] les garçons ont rendu la vie misérable pour eux » [B48] Mais, au même temps, elle constate avec chagrin que les administrations des écoles et surtout les parents des élèves ne regardent pas les professeurs non-francophones d'un très bon œil :

> « […] le pire // c'est quand il y a des réunions de parents à l'école / les parents viennent voir les professeurs // et […] ils se disent // huh ? / une pakistanaise […] c'est la mentalité typique // on pense que quelqu'un qui vient de la France / peut vous enseigner le français // alors que c'est complètement faux // c'est comme le dit ma mère /// c'est comme si l'on embauchait / le vendeur au kiosque du coin / pour enseigner l'ourdou // ce n'est pas possible / n'est-ce pas ? // parce que / l'enseignement est un art // et vous avez besoin d'une formation / pour exercer // être locuteur natif / ne fais pas de vous un bon professeur // je crois que / c'est un des plus grand polémiques // pour les professeurs des langues étrangères / qui ne sont pas locuteurs natifs / de ces langues // et je crois qu'il doit /// que cette mentalité doit changer » [B48]

Le cas d'Iago – un pakistanais d'origine qui habite en France depuis son adolescence et qui a passé donc plus que la moitié de sa vie là-bas – indique que ce qui détermine si un professeur est « natif » ou « non-natif » n'est pas toujours très clair et que tout le monde n'a pas toujours les mêmes critères. Il se considère francophone natif au même titre que les Français ; les administrations des écoles ne l'accordent point ce statut et le traitent comme tous les autres professeurs pakistanais, ce qui l'exaspère, et le fait croire à une discrimination basée sur la couleur de sa peau : « on va pas […] poser la question // est-ce que tu parles anglais ? » [I138] si « c'est un blanc // c'est un blanc physiquement / c'est un français / d'origine // pas besoin d'anglais // si c'est monsieur Z--- qui va y aller / vous ne parlez pas anglais ? » [I138]

C'est bien possible qu'il ait raison de se plaindre du racisme ; une instinctive servilité envers les « *goray* » ou ceux blancs de peau est un de pires aspects de

l'héritage coloniale du Pakistan. Mais il s'agit plus probablement d'une lacune terminologique : on n'a aucune terme spécifique qui permet de distinguer et catégoriser les professeurs pour lesquels le français n'est ni langue première ni langue étrangère mais langue seconde.

9.2.2 Compétences Linguistiques

Les professeurs pakistanais du FLE parlent souvent entre eux soit l'anglais [I70] soit un mélange d'ourdou et de français avec quelques mots d'anglais dedans [G23] ; ils ne conversent que très rarement purement en français même entre eux ou dans la classe. « […] Ils hésitent / de parler français / pratiquer français » I71] accuse Iago, parce que « ils ont pas le niveau » [I74]. Certains indices dans ces entretiens semblent le confirmer, comme le soulagement palpable de Bonnie [B3], Elena [E3] et Gwendoline à pouvoir choisir une langue autre que le français pour l'entretien « […] c'est plus facile / donc // je croyais / qu'on allait faire un test de français » [G3] et l'aveu de Hester « je parle bien l'anglais // mais j'ai de la difficulté / à comprendre le français » [H86]

Pourtant cela ne diminue aucunement leur confiance en leur capacité d'enseigner le français. Selon Gwendoline « je ne connais peut-être pas si bien le français // mais […] jusqu'au A2 / niveau cinq / six // mais dans mon niche / j'ai la compétence totale // je sais comment je vais préparer mon cours ». [G29] S'agit-il d'une complaisance dangereuse ou connaissance de soi qui fait d'elle une meilleure professeure ?

9.3 Traduction et Code-Switching en Classe

La traduction et code-switching sont des pratiques courantes dans les cours d'autres langues au Pakistan, surtout les langues autres que la langue de scolarisation principale optée par l'institution. Cependant, leur inclusion en classe de langue étrangère, et surtout de français, reste controversée.

9.3.1 Code-Switching et Comparaisons

La question de permettre ou interdire la code-switching aux étudiants lors de leurs conversations entre eux et / ou en répondant au professeur se distingue nettement de son utilisation comme outil pédagogique, au moins en classe de français : si le fait que « le professeur d'ourdou parle anglais » [E63] n'est pas très bien vu, on a beaucoup moins d'hésitation de l'admettre dans le cas d'une langue étrangère. Face à la question de code-switching en classe, Frederick, par exemple, déclare avec fierté « dans ma classe / ce n'est pas comme ça // ils parlent peu / mais ils parlent en français » [F120], mais il n'est pas opposé à utiliser le code-switching et les comparaisons entre différentes langues pour rendre plus accessible la langue française pendant son cours : « pour /// la prononciation // je /// donne / l'exemple // de l'ourdou / et de l'anglais […] par exemple // ou /// le son de deux o // ou le /// c'est un mot en ourdou / *fāloudā* [un dessert pakistanais] // c'est tout près de /// ce son [F14]

En fait, l'idée que les liens entre les langues doivent être valorisées et peuvent faciliter l'acquisition d'une nouvelle langue est généralement acceptée : « quand j'enseigne les nombres aux enfants / je leur dis // comment dit-on deux en punjabi ? / *do* // et en français / c'est deux » [I129] dit Iago, et Dorian associe encore plus directement l'apprentissage du français avec sa langue seconde « je crois que /// c'est à cause de ma connaissance de /// ma connaissance de la langue anglaise // que j'ai réussi à apprendre le français » [D47]

La sélection de manuels bilingues par Iago et Alicia montre également un désir d'intégrer le code-switching dans leurs classes : et l'anglais est leur langue d'instruction de choix. Cependant, on remarque des interférences et erreurs qu'avec l'anglais [A58], jamais avec l'ourdou ; et ne pas avoir un bon niveau en anglais est donné comme une raison d'avoir évité des problèmes avec les faux-amis par Iago [I84] et par Frederick : « non // parce que / j'étais /// j'étais /// mon niveau d'anglais / était très bas » [F45] Hester présente d'ailleurs le cas des « enfants qui venaient […] des écoles ayant l'ourdou comme langue de scolarisation // ils venaient à A--- en sixième […] ils connaissaient l'ourdou / ils

ne connaissaient pas très bien l'anglais // mais ils ont appris très vite le français ». Donc le choix d'inclure l'anglais plutôt que / en conjonction avec l'ourdou ou une langue régionale semble dicté par la langue de scolarisation des écoles d'élite où le français est enseigné que par des considérations didactiques.

9.3.2 Traduction comme Outil Didactique

La question d'utiliser la traduction comme un outil dans l'enseignement du français a laissé profondément troubles et ambivalents la majorité de professeurs. « La traduction / j'essaie au maximum de l'éviter // mais à vrai dire / c'est nécessaire // mais moi / en tant que professeur // surtout après mes six mois à l'A--- F--- // j'ai appris qu'il ne faut pas le faire » [G61] dit Gwendoline « la bonne réponse / c'est /// qu'il ne faut pas le faire // et si vous voulez absolument le faire // faites-le au plus jusqu'au niveau un / pas après » [G63]. Iago, dont le premier réflexe est « je crois // y a pas de mal / hein // la traduction / c'est /// si vraiment / ils veulent savoir » [I142] change rapidement d'avis « c'est mieux // c'est conseillé / fort / de ne parler que français // mais […] le problème d'enseignants / ici // c'est / que eux-mêmes / ils ne parlent pas français // donc / comment ils vont / comment ils vont parler / aux élèves » [I144] Autrement dit, utiliser la traduction en cours égale une connaissance de français lacunaire : est-ce que la peur d'être ainsi jugé une des raisons pour la malaise qui entoure la traduction, et pourquoi Caroline, qui a grandi en France et se sait donc inattaquable au niveau de correction linguistique ou volonté d'utiliser la langue française, est la seule d'être vraiment à l'aise avec la traduction ?

Ils avouent pourtant tous utiliser la traduction qu'en dernier ressort, ceux qui le condamnent comme Iago « par exemple / ou par action // pour qu'ils comprennent // à la fin / s'ils comprennent pas // [il rit] on est obligé de donner la traduction » [I145] tout comme ceux qui l'acceptent et « quand […] vous n'y arrivez pas / ni avec les images / ni avec les gestes / rien ne marche […] vous devez utiliser la méthode traduction /// comment est-il possible / ne pas l'utiliser du tout ? » [A52] La traduction est dans cette approche un signe de perte, d'avoir renoncé à trouver d'autres moyens.

Serait-il logique de conclure que c'est la théorie didactique courante apprise plutôt que leur propre conviction qui décourage la traduction, et au lieu de la contredire ou disputer, ils essayent de trouver un compromis ? En plus, la notion qu'on a de l'immersion linguistique comme condition idéale d'apprentissage, ne prend point en considération le fait qu'un apprenant plongé directement dans un environnement où il ne trouve que la langue cible apprend justement en réalisant les ponts d'association avec ce qu'il connait déjà : et la traduction est un élément important de ce processus. D'ailleurs le besoin de traduire, de retrouver un équivalent dans sa/ses langue(s) de référence peut aller au-delà de considérations purement pragmatiques ou de sa capacité de comprendre, comme le montre la quête d'une traduction exacte pour le mot « on » qui a pris une bonne vingtaine de minutes de l'entretien d'Iago [I93, I94, I95…]

Néanmoins, tout traduire tout et tout le temps est loin de souhaitable comme approche pédagogique, et l'habitude de traduction mot par mot peut facilement devenir « un handicap » [I149] Elena n'a donc peut-être entièrement tort de soutenir les administrations dans leur insistance sur le français « les institutions doivent le dire // que vous ne devez pas traduire // parce que […] si l'institution se relâche / la professeure va se relâcher encore plus / et elle va faire des traductions tout le temps » [E107] tout en donnant aux professeurs l'autorisation de « tricher » quand ils en ont vraiment besoin et utiliser la traduction. Il reste cependant de trouver un moyen d'arriver à cet équilibre qui permet le professeur d'être bien dans sa peau et l'épargne l'angoisse continuelle d'une mauvaise conscience.

9.3.3 MAITRISE LINGUISTIQUE

L'objectif final et principal de la didactique du FLE est inéluctablement de produire les locuteurs capables de communiquer couramment en français, de « sans mélanger d'autres langues » qu'un francophone ou bien un locuteur allophone d'un autre pays ne connaitrait point. [C41] Or, est-ce que c'est possible ou même souhaitable de demander que les étudiants communiquent exclusivement en français aussitôt que possible ?

L'idée que « le processus d'apprentissage […] ça dure des années » [C41] est difficile à accepter, et on cherche toujours des moyens d'accélérer le processus, la méthodologie parfaite, la « baguette magique / pour apprendre le français […] tac / t'as appris le français » [C41] Exclure toutes langues autres que la langue cible de la salle de classe est fréquemment considéré un des meilleurs moyens d'assurer que les apprenants commencent à comprendre et utiliser la langue dans laquelle ils se trouvent immergés au moins pour la durée du cours.

Or, en y insistant trop absolument, le potentiel de la communauté du français immédiate, qui commence avec ses camarades de classe et peut répandre jusqu'aux tous les locuteurs de FLE de sa ville ou du pays, pour ancrer et renforcer de manière plus durable l'apprentissage de la langue française pourrait ce gâcher. La salle de classe, surtout pour les enfants, n'est pas un monde forcément isolé, mais un de leurs contextes d'interaction, et y introduire graduellement le français peut les amener d'intégrer la langue dans leurs interactions avec leurs camarades contextes sociaux hors de la salle de classe ; et cela ne donnerait-il pas une connaissance éventuellement plus stable et profonde que si la langue était acquise à grande vitesse au prix de bannir toutes les autres ? L'ajout du français aux langues entre lesquelles on switch enrichit parmi les locuteurs du FLE, les nuances de sens et d'expression disponibles : pour communiquer le même sens de base « je me suis rendu compte / que […] ce n'est pas exactement la même chose / que vous dites // en français et en anglais » [H50]

« La langue avec laquelle vous avez grandi /// vous ne pouvez pas l'oublier en un jour / et acquérir une autre // ça prend du temps » [B92] insiste Bonnie, mais est-ce que c'est vraiment nécessaire que la nouvelle langue soit acquise aux dépens de ses premières langues ? D'ailleurs, ne valoriser que le français risque d'amplifier le sentiment de culpabilité, de « nous méprisons nos langues / notre langue nationale » [B18] qui hante déjà les pakistanais qui parlent de préférence l'anglais au lieu de celles qu'ils considèrent leur langues maternelles. Même si bannir les premières langues assure que la langue française soit acquise plus rapidement, le jeu en vaut-il la chandelle ?

Mais il faut aussi se rappeler qu'il y a une difference importante entre ayant le choix de switcher entre codes parce que tous qui conversent les maitrise bien et de devoir abandonner une communication en français faute de connaissances linguistiques ou l'habitude de les marshaler. Donc il est important aussi que les étudiants ont l'occasion – et des fois, l'obligation – de ne parler qu'en français : et les administrateurs n'ont peut-être pas tort d'insister dessus, vu que lorsqu'on dit « il faut leur dire / strictement / que /// pendant le cours de français / aucune autre langue ne sera parlée » [G64], on le fait en trois langues mélangées sans même le remarquer.

CONCLUSION

Le but de cette recherche est de découvrir la place du français dans les répertoires plurilingues de professeurs du FLE pakistanais, leurs sentiments à l'égard de cette langue et l'impact de l'apprendre et l'enseigner sur leurs relations avec d'autres langues ainsi que leurs vies dans un sens plus général. Le corpus de cet étude, qui a été analysé en vue de cette thématique, consiste des entretiens des professeurs du FLE, traduits-transcrits et mis en annexe.

Le français impacte profondément la vie personnelle et professionnelle de ces professeurs, qui l'utilisent, outre la salle de classe, en famille et avec des amis ainsi que pour des écrits personnels. Le fait d'avoir appris cette langue leur donne une meilleure connaissance de tendances sociolinguistiques dans leur propre milieu et permet de regarder leur culture avec plus de détachement. Elle reste une langue « étrangère » pour cette génération, mais elle le sera beaucoup moins pour leurs étudiants, surtout ceux qui ont commencé le français pendant leur toute petite enfance et continuent à l'étudier jusqu'au niveau de baccalauréat.

BIBLIOGRAPHIE

ALI Maratab, BATOOL Sumera, KHAN Abdul Bari, SHERAZI Bushra Imdad, IJAZ Tehriem, et FATIMA Muzyian, 2015: « Factors Stimulating Code Switching », dans *International Journal of Research in Management*, Issue 5, Vol. 2 : 23-35.

ANWAR Behzad, 2007: « Urdu-English Code-Switching: The Use of Urdu Phrases and Clauses in Pakistani English (A Non-native Variety) », dans *English for Specific Purposes World (ESP World)*, issue 17. http://www.esp-world.info/Articles_16/PDF/Urdu_English.pdf . Consulté le 22.03.2019.

CHUGHTAI Iftikhar Ahmed, KHAN Misbah Afsheen, et KHAN Misbah Rosheen, 2016: « Reasons and Contexts to Switch and Mix English Code by Pakistani Young Learners in their Native Speech: A Sociolinguistic Study », dans *International Journal of Language and Linguistics*, Vol. 3, No. 1 : 85-94.

COLEMAN Hywel & CAPSTICK Tony, 2012 : *Language in education in Pakistan: Recommendations for policy and practice*, Islamabad, British Council.

DUFOUR Marion, 2014: « Du concept de répertoire langagier et de sa transposition didactique : On the Verbal Repertoire Concept and on Its Didactical Transposition », en *Lidil-Revue de linguistique et de didactique des langues* [En ligne], 49, L'analyse des données didactiques, mis en ligne le 25 novembre 2015 : 179-194. https://journals.openedition.org/lidil/3515 . Consulté le 30.04.2019.

FARRUKH Aisha, 2015: « Should Pakistan adopt Urdu as the official language? », dans journal - *The Nation.* https://nation.com.pk/19-Nov-2015/should-pakistan-adopt-urdu-as-the-official-language . Consulté le 19.11.2018.

FERRISS Lucy, 2012: « Language & Politics in Peshawar », dans *The Chronicle of Higher Education-Lingua Franca*. https://www.chronicle.com/blogs/linguafranca/2012/05/07/language-politics-in-peshawar/ . Consulté le 07.05.2019.

GUL Fatima, 2013: « CODE MIXING- ICE CANDY-MAN », mis en ligne le 12 janvier 2013. https://www.slideshare.net/fatimagul102/code-mixing-and-code-switching . Consulté le 15.05.2019.

HABIB Maria, 2009 : *Influence du français langue seconde sur les représentations identitaires des jeunes au Liban*, Université Paul Valéry MontPellier III. https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00411947 . Consulté le 30.04.2019.

« How mastering the French language really messes up your English », dans *The Local: Language*, mis en ligne le 15 mars 2019. https://www.thelocal.fr/20190315/how-french-totally-messes-up-your-english . Consulté le 22.03.2019.

« Intégration linguistique des migrants adultes : Répertoire linguistique », par "Conseil de l'Europe / Unité des Politiques linguistiques (Strasbourg) – Projet ILMA ", dernière modification le 23.07.2015. https://rm.coe.int/09000016804944a9 . Consulté le 30.04.2019

KASSIM MOHAMED Souad, 2016 : « Chapitre 1: langue maternelle, langue étrangère et langue seconde », dans *linguistique et didactique : didactique des langue- Initiation à la didactique*. https://souad-kassim-mohamed.blog4ever.com/chapitre-1-langue-maternelle-langue-etrangere-et-langue-seconde . Consulté le 22.12.2018.

KHALID Amna, 2011: «Urdu vs English: Are we ashamed of our language? », dans *The Express Tribune* : Blog-The Big Picture, https://blogs.tribune.com.pk/story/6545/urdu-vs-english-are-we-ashamed-of-our-language/ . Consulté le 22.03.2019.

KHAN M Ilyas, 2015 : « Uncommon tongue: Pakistan's confusing move to Urdu », *BBC News* : *Islamabad*, mis en ligne le 12 septembre 2015. https://www.bbc.com/news/world-asia-34215293 . Consulté le 20.02.2019.

LIVNI Ephret, 2018 : « Why you're more likely to make an immoral decision when speaking a foreign language dans *Quartz : Linguistic Gravitas*, mis en ligne

le 23 février 2018. https://qz.com/1212577/warning-thinking-in-a-foreign-language-transforms-mental-images-and-moral-decisions/ . Consulté le 22.03.2019.

MALIK Muhammad Yousaf, 2014 : « Code Switching As an Effective Technique Of Teaching English At The Intermediate Level In Pakistan », dans *Journal of Professional Research in Social Sciences*, Vol. 1, N°1 : 56-68. https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwil1ITQytfkAhXVoVwKHc_NDUwQFjAAegQIAhAC&url=https%3A%2F%2Fmul.edu.pk%2Fcrd%2Fassets%2Fjprss%2Fcodeswitching.pdf&usg=AOvVaw26GIbg0GcxQlmb9u9febj9 . Consulté le 22.03.2019.

MOSCOVICI Serge, 2003 : « Des représentations collectives aux représentations sociales : éléments pour une histoire », dans Denise Jodelet (éd.), *Les représentations sociales*, Paris cedex 14, Presses Universitaires de France : 79-103. https://www.researchgate.net/publication/267922042_Des_representations_collectives_aux_representations_sociales_elements_pour_une_histoire . Consulté le 22.03.2019.

NEZ Héloïse, 2011 : « Annexe 1 : Guide d'entretien », dans *Sociologie* (En ligne), N°4, vol. 2, mis en ligne le 27 janvier 2012. http://journals.openedition.org/sociologie/1132 . Consulté le 17.08.2019.

NUNAN David, 1992: *Research Methods in Language Learning*, New York, Cambridge University Press. https://ia800302.us.archive.org/29/items/ilhem_20150321_1947/%5BDavid_Nunan%5D_Research_Methods_in_Language_%20Learning.pdf . Consulté le 16.09.2019

« Pakistan », en David M. Eberhard (éd.) *Ethnologue-Languages of the World* 2019. Dallas, SIL International https://www.ethnologue.com/country/PK Consulté le 16.09.2019

POIRIER Jean, CLAPIER-VALLADON Simone & RAYBAUT Paul, 1983 : *Les récits de vie, théorie et pratique*, Paris, Presses Universitaires de France.

RAHMAN Tariq, 2002 : « Language-Teaching and Power in Pakistan », en *Congrès mondial sur les politiques linguistiques* April 16-20, Barcelona. http://www.linguapax.org/wp-content/uploads/2015/07/CMPL2002_T2_TariqRahman.pdf . Consulté le 16.09.2019.

SHAKUH Asad, 2017: Why was Urdu chosen as the national language of Pakistan even though there are other majority speaking languages in the country dans *Quora.com* https://www.quora.com/Why-was-Urdu-chosen-as-the-national-language-of-Pakistan-even-though-there-are-other-majority-speaking-languages-in-the-country . Consulté le 16.03.2019.

TANGUAY Natasha, 2014 : *Langue maternelle et identité : évolution et complémentarité dans l'apprentissage d'une langue seconde*, mémoire présenté comme exigence partielle de la maîtrise en linguistique (didactique des langues), université du Québec à Montréal https://archipel.uqam.ca/7019/1/M13556.pdf . Consulté le 16.05.2019.

THAMIN Nathalie, 2007 : *Dynamique des répertoires langagiers et identités plurilingues de sujets en situation de mobilité*, Thèse présentée en vue de l'obtention d'un Doctorat de Sciences du Langage (Sociolinguistique et didactique des langues), Université Stendhal – Grenoble III, https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00288974/document . Consulté le 16.06.2019.

TIRMAZEE Sana Saif, 2016 : « Save your mother tongue », dans *SAMAA: Opinion* https://www.samaa.tv/opinion/2016/01/save-your-mother-tongue/ . Consulté le 16.06.2019.

TORWALI Zubair, February 23, 2014 : « Two languages, two classes » dans journal - *DAWN.COM* https://www.dawn.com/news/1088790 . Consulté le 22.03.2019.

TSOKALIDOU Roula & GATSI Giota, 2009 : « Questions de langue et d'identité: le cas d'Amin Maalouf », en *Synergies Sud-Est européen* n° 2 : 195-202.

VALCARCEL Carlos, PINO Laura, et FROJAN Francisco, 2012 : « La gestion des répertoires linguistiques: langue initiale, seconde et étrangère en Galice », dans Em Herreras J.C. (dir.), *L'Europe des 27 et ses langues*, Valenciennes, Presses Universitaires de Valenciennes : 295-310.

VINCHON Delphine, 2011 : *Gestualités linguistique et non linguistique : approches théoriques et méthodologiques*, Mémoire de Master 1 recherche (Linguistique), Université Stendhal – Grenoble III. https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-00599036 . Consulté le 16.02.2019.

WADE Lizzie, 2016: « Being Bilingual Changes the Architecture of Your Brain », dans *Wired: Science*. https://www.wired.com/2016/02/being-bilingual-changes-the-architecture-of-your-brain/ . Consulté le 11.04.2019

WEILER Nicholas, 2015: « Speaking a second language may change how you see the world », dans *Science* https://www.sciencemag.org/news/2015/03/speaking-second-language-may-change-how-you-see-world , https://altissia.org/speaking-a-second-language-may-change-how-you-see-the-world/ . Consulté le 17.05.2019.

WEINREICH Matthias, April 8, 2011 : « Multilingualism in Pakistan » sur *Sorosoro.* (Sorosoro est sur le papalagui Blog, géré par Le Monde.fr website). http://www.sorosoro.org/en/2015/09/multilingualism-in-pakistan/ . Consulté le 16.02.2019.

ZAHIA Kouici, 2012 : *L'utilisation de la traduction dans l'enseignement/apprentissage du FLE*, Mémoire présentée en vue de l'obtention du diplôme de magistère en didactique des langues, Université d'Oran https://theses.univ-oran1.dz/document/TH4067.pdf . Consulté le 16.09.2019

ZEITER Anne-Christel et BEMPORAD Chiara, 2016 : « Identité et investissement dans l'acquisition des langues. Une traduction de l'introduction d'Identity and Language Learning de Bonny Norton (2013) », *Lidil* (Enligne), 54,

mis en ligne le 01 janvier 2017. https://journals.openedition.org/lidil/4119 .
Consulté le 10.12.2018.

ENTRETIEN A

1e Partie

Z.I – je vais vous / vous poser les questions / une par une // sur votre scolarisation / langues / école / université // répondez en anglais / répondez en français / répondez en urdu // j'ai besoin seulement / des informations //
A1 – tu vas l'écrire ? //
Z.II – non / je vais l'enregistrer // […]

Parlez-moi de votre parcours scolaire (pays et langue de scolarisation, école, université, diplômes…) et professionnel (choix du métier, formation, expériences, poste actuel …)

Z.III – parlez-moi de votre parcours scolaire /// le pays et la langue de scolarisation // votre école / université / diplômes ///
A2 – ah /// oui / j'ai commencé mes études à /// comment l'appelle-t-on ? // M--- C--- / R--- P--- // ensuite /// nous sommes allées à P--- M--- / K--- // parce que / mon père était dans l'armée // vous voyez // et nous avions des affectations différentes / tout le temps // Puis / quand je suis venu ici // il y avait le R--- // c'est bon ? // et puis /// pays et langue de scolarisation ? // c'était une école avec l'anglais comme langue de scolarisation // mon école /// ah oui // j'ai passé mon brevet à G--- S--- // université / je suis allée à K--- // de K--- / j'ai fait mon bachelier // puis / après cela / à P--- U--- / j'ai fait mon Master en littérature anglaise // je n'étais pas / étudiante à temps plein // j'ai fait mon Master / en tant que candidate libre // ensuite /// ensuite ce Master / plus tard / en FLE / de K--- aussi // diplômes /// tu veux dire le B1, B2 ? // je les ai jusqu'à le B2 //
Z.IV – okay / et pourquoi le FLE ? // pourquoi ce métier ? //
A3 – en effet /// mon métier c'est le français // montre-moi ça [le questionnaire] /// formations /// ah /// je n'ai pas fait / beaucoup de formations du FLE // C'était qui // celui qui était venu // le grand // c'était qui qui a organisé J--- [une formation] / pendant mes jours à K--- ? //
Z.V – aucune idée // je ne sais même plus / si j'y suis allée //
A4 – c'était à A--- / n'est-ce pas ? // j'ai assisté à deux / je crois //
Z.VI – et ensuite / vous avez commencé à travailler ? //
A5 – mon / expérience /// mon expérience comporte principalement / des cours privés // c'est-à-dire / moi /// quand mon fils W--- / était en CE2 /// où est-ce que c'était CM1 ? // en tout cas il avait huit / neuf ans // et il a continué jusqu'à ses O'Levels // donc / j'ai enseigné pendant /// c'était sept ans ? // j'ai enseigné aux enfants / qui venaient pour des cours // ensuite je n'ai pas pu continuer /// je suis partie à l'étranger / et les leçons se sont finis automatiquement // poste actuel ? // j'y vais une fois par semaine / et j'enseigne ces jeunes enfants // je crois qu'ils ///

pas en école maternelle / mais en CM1 / CM2 // c'est la tranche d'âge / que j'enseigne // il n'y a pas grande chose à faire / à cet âge // on apprend en s'amusant / parce qu'ils ne vont rien écrire //

Quelles langues (maternelle(s), seconde(s), étrangère(s) parlez-vous ? Dans quels contextes sociaux (en famille, à travail etc.) utilisez-vous ces langues ?

Z.VII – et vous ? // quelle est votre langue maternelle ? // est-ce que vous parlez / d'autres langues ? //
A6 – ourdou / punjabi /// compte un d'entre eux comme maternelle / et l'autre comme seconde // comme tu veux // langue étrangère /// cela / naturellement // ce serait pour nous / l'anglais / puis le français //
Z.VIII – dans quel contexte utilisez-vous ces langues ? //
A7 – naturellement / en famille / je n'utilise pas le français // pas du tout // en anglais // oui /// explique bien que notre société / est une société bilingue // nous ne pouvons guère dire une seule phrase / sans y ajouter des mots d'anglais // c'est comme ça // c'est bon ? //
Z.IX – oui / je comprends //

Quelle(s) approche(s) didactiques utilisez-vous en cours avec – des enfants – des adolescents – des adultes ?

Z.X – et en classe ? // quelles langues utilisez-vous / et quelles approches didactiques ? // avec les enfants ? / et avec les adolescents et les adultes ? //
A8 – /// de quoi parles-tu ? // approche /// ça veut dire les méthodes ? //
Z.XI – ben /// c'est la méthodologie d'enseignement // mais oui / les méthodes aussi //
A9 – pour les adolescents et les adultes / je préfère /// il s'appelait /// *Tricolore* ///
Z.XII – *Encore Tricolore* ? //
A10 – ah // oui / c'est ça // je crois que / c'est le meilleur // les autres /// les étudiants comprennent mieux / avec ce livre que /// ils ont /// j'ai essayé / H--- / quand je donnais les cours privés /// à A--- / j'avais une grande collection de livres // toutes des méthodes du FLE // et je crois que / c'est le meilleur // j'utilise des autres méthodes / de temps en temps // mais c'était le plus utile // et / avec les étudiants d'autres écoles / que S--- m'envoyait // eux aussi / quand ils commençaient avec *Tricolore* // leur niveau s'élevait soudain /// tout de suite //
Z.XIII – et /// est-ce que vous avez découvert pourquoi ? //
A11 – à ce que j'ai compris /// ma fille / elle s'était inscrite à l'A--- F--- // et elle étudiait à l'époque / *Taxi* // et moi / je l'ai enseigné en parallèle / *Tricolore* // et elle m'a dit // cette méthode est meilleure / pour nous // peut-être / c'est qu'il y a / plus de traduction // et ils peuvent mieux saisir /// parce qu'il me semble /// nous disons / n'est-ce pas // que la méthode traduction / n'est pas bonne // mais moi // je crois que / c'est bon pour comprendre la langue // les enfants / ils apprennent

beaucoup / par moyen de la traduction // c'est ma propre expérience / en tout cas // et /// pour des enfants ? // en effet / avec eux // je n'utilise pas une méthode //
Z.XIV – si vous n'avez pas de livre // quels supports / est-ce que vous employez dans la classe ? //
A12 – les supports audiovisuels // j'ai préparé un syllabus / et maintenant /// j'utilise l'internet // à partir de différents clips vidéo / chansons /// je fais ça // et nous faisons / les jeux de rôle // c'est un apprentissage actif // ils m'attendent / qu'elle va venir / elle va nous enseigner // et la classe / c'est débordant de vie // et puis / comme N--- nous disait // à la fin de chaque cours / ils doivent avoir un sentiment d'accomplissement // avoir appris quelque chose de nouveau / une phrase courte / quelque chose /// et il leur faut / beaucoup d'encouragement // ça compte vraiment beaucoup // parce que / N---- nous a toujours dit que // si dans une langue étrangère / vous ne donnez pas / de bonnes notes aux enfants // si vous ne les encouragez pas // ils ne viendront pas / à votre cours // c'est une langue étrangère // et donc / je fais ça //

2e Partie

Z.XV – dans cette partie / je vais vous montrer des images // une par une // et une fois que vous l'avais regardé / je vais vous poser des questions // d'accord ? //
A13 – d'accord ///

[Six images : ce que mes amis pensent que je fais ; ce que ma mère pense que je fais ; ce que les autres profs pensent que je fais ; ce que mes étudiants pensent que je fais ; ce que je pense que je fais ; ce que je fais vraiment.]
Vous êtes d'accord? C'est bien ça la vie d'un prof du FLE ? Élaborez …

A14 – la vie d'un prof du FLE ? /// la France /// mon Dieu /// moi aussi je veux y aller / et parler un peu en français avec quelqu'un // [elle rit] /// ce que mes amis pensent / que je fais /// qu'est-ce que c'est ? //
Z.XVI – cette image // elle a / en effet // différentes représentations / de la vie d'un professeur du FLE //
A15 – de la vie d'un professeur // d'accord //
Z.XVII – est-ce que vous êtes d'accord avec ça / pas d'accord avec ça ///
A16 – ce que mes amis pensent que je fais /// ce que ma mère pense que je fais /// ce que les autres profs pensent que je fais /// ça montre que c'est très facile ? // qu'est-ce que cela montre // ce que les autres profs pensent / que je fais ? //
Z.XVIII – c'est une image // c'est vous qui allez décider / qu'est-ce qu'elle montre // il n'y a pas d'interprétation fixe //
A17 – d'accord /// ce que mes étudiants /// [elle rit] oui // celle-ci // celle-ci correspond parfaitement /// d'accord // d'accord //
Z.XIX – c'est que /// dans votre opinion personnelle // qu'est-ce que vous ressentez ? //

A18 – c’est une réussite / et c’est /// c’est très difficile pour eux // mais / tu sais // tu les encourages toujours // oh / ce n’est pas grave // continue / continue // tu vas y arriver // c’est comme ça / pour moi //
Z.XX – d’accord // ça / c’est super //

[Image : 'Ce moment où tu start to think en tres idiomas at the même tiempo']
Cela vous arrive de mélanger plusieurs langues dans une phrase ? ou de penser en plusieurs langues au même temps ? Où ? Dans quelles langues?

A19 – ce moment où tu /// non //
Z.XXI – alors /// quand vous parlez // vous parlez toujours en une seule langue / ou vous les mélangez ? //
A20 – tu parles de français ? // ou ///
Z.XXII – de toutes vos langues //
A21 – en anglais / naturellement // on les mélange // mais pas en français // quand c’est le français / c’est juste le français // dans ma classe / j’essaie à le faire //
Z.XXIII – pas seulement dans votre classe / d’habitude // si vous parlez / à un autre prof // à l’A--- F--- / par exemple // dans ce que vous dites / est-ce que vous mélangez les langues // où est-ce que c’est seulement / en français ? //
A22 – si c’est le français / pas avec le français // l’anglais et l’ourdou / oui //
Z.XXIV – d’accord // et dans votre tête / quand vous pensez ? //
A23 – H--- // j’ai arrêté de penser / en français // ça fait une éternité // le dernier cours sérieux que j’ai enseigné / c’était à P--- // Si je peux dire que / j’ai commencé à penser en français /// tu sais / cette phase-là // c’était quand j’étais à K--- // maintenant / il me semble que je ne parle / que l’ourdou et l’anglais // maintenant / je ne sais pas /// quand on n’enseigne / que l’ABCD /// je paramètre toujours / toutes mes applications etcetera / en français // mais là / encore // quand tu n’as pas le temps / à consacrer pour peaufiner tes compétences /// tu sais / tu commences à tout oublier //
Z.XXV – c’est vrai //

[Image : In French, there are exceptions. These exceptions have exceptions. Also these exceptions have other exceptions. So there are exceptions in exceptions' exceptions.]
C’est vrai ? Est-ce que vous aimez cet aspect du français ? Parmi les langues que vous parlez, quelle est la langue la plus facile à apprendre ? La langue la plus difficile ? Pourquoi?

A24 – en français / il y a des exceptions /// oui / c’est vrai // c’est comme ça //
Z.XXVI – et est-ce que cela fait du français / une langue difficile ? // en fait / d’après vous // quelle est la langue / la plus facile à apprendre // et quelle est la langue / la plus difficile ? //

A25 – ça /// bon / ça c'est subjectif // je veux dire / c'est l'entourage qui compte // si on habite un village / dans le Panjab // on va dire / le punjabi // n'est-ce pas ? // c'est l'entourage / qui fait la différence //
Z.XXVII – bien sûr que c'est subjectif // mais qu'est-ce que vous pensez / personnellement ? //
A26 – c'est pour moi / ou pour quelqu'un d'autre ? // parce que pour moi / naturellement // la plus facile / c'est l'ourdou // et la plus difficile / naturellement // le français [elle rit] //
Z.XXVIII – d'accord //

[Image : This just in. The most common cause of death for English speakers in France is thinking that avertissement means advertisement.]
Avez-vous jamais fait ce genre d'erreur ? Vos étudiants ? Qqn d'autre ? Comment peut-on le gérer quand on apprend ou enseigne une langue ?

A27 – parce que l'ourdou / c'est ma propre langue // et le français / c'était une nouvelle langue // et nous / nous n'avons pas ça dans notre entourage // nulle part // ah / ils croient qu'il veut dire / *advertisement* [publicité] /// ah bon //
Z.XXIX – en fait // ils parlent des confusions crées / par les faux amis // est-ce que vous avez jamais / fait face à cela vous-même / ou avec vos étudiants ? //
A28 – comme je t'ai dit / H--- // je n'enseigne que les niveaux débutants / en ce moment // et c'est très basique // mais / j'enseignais les étudiants d'O'Levels avant / les élèves d'A--- /// oui / cela arrive // cela arrive parfois ///
Z.XXX – comme ? // par exemple ? ///
A29 – comme /// comme les mots similaires // il y a un mot très commun /// j'ai dû lui dire tant de fois / que ce n'a pas la même signification / en français /// qu'est-ce que c'était ? // j'ai oublié /// mais ce sont des mots / qui ont un sens différent en anglais et en français / que confondent les étudiants //
Z.XXXI – et quelle est votre stratégie / pour gérer cette situation ? // quand vous avez des étudiants / qui font continuellement les erreurs sur le même mot // comment vous y faites face ? //
A30 – je les répétais // avec les répétions et la révision / ils ont fini par les acquérir // c'étaient des cours privés / tu vois /// outre cela / avec les niveaux débutants // je n'ai jamais eu / ce problème //
Z.XXXII – mais personnellement / en tant qu'étudiante // est-ce que vous avez eu / ce problème ? //
A31 – ça fait si longtemps ///
Z.XXXIII – oui / mais vous devez vous souvenir / de quelque chose /// ce n'est pas le genre de chose / qu'on oublie facilement [elle rit] //
A32 – quand j'étais étudiante / j'associais quelque chose avec chaque mot /// comme sous s.o.u.s sous et sur / les étudiants les confondaient beaucoup //

j'associais les mots avec des gestes / pour leur expliquer /// et puis il y a de très bonnes images / très claires // que j'utilisais aussi / pour sous et sur //
Z.XXXIV – les images // c'est une bonne idée //

[Image : English. Français. Deutsch. Italiano. Русский. Español.]
Combien de langues étrangères peut-on apprendre au même temps? À partir de quel âge doit-on commencer à enseigner des langues étrangères aux enfants ? Pourquoi ?

A33 – anglais / français /// c'est une étude sur les langues étrangères ? //
Z.XXXV – en effet // on se demande / combien de langues on peut apprendre simultanément //
A34 – il n'y a pas vraiment de restriction //
Z.XXXVI – donc autant qu'on veut ? //
A35 – il y a une étude scientifique / qu'un enfant // jusqu'à l'âge de quatre / cinq ans // peut apprendre /// jusqu'à cinquante langues / peut-être ? // tu la lu ? //
Z.XXXVII – non / jamais //
A36 – il peut apprendre / jusqu'à cinquante langues // Dieu lui a donné / tant de talent //
Z.XXXVIII – cinquante ? //
A37 – oui // il peut apprendre / un très grand nombre de langues // mais / c'est l'entourage qui compte /// normalement / ici / qu'est-ce qu'on a ? // l'ourdou / le punjabi / l'anglais / n'est-ce pas ? // et l'enfant commence à les apprendre / dès sa naissance // ensuite / c'est juste le bon milieu qu'il faut /// si un enfant n'apprend une langue / qu'à l'école // naturellement / elle sera difficile pour lui // mais il peut apprendre /// essaie de trouver la recherche là-dessus / tu verras. // tape // combien de langues / un enfant peut-il apprendre /// moi / j'y crois // l'enfant peut apprendre / autant de langues / que vous voulez lui enseigner //
Z.XXXIX – mais à un jeune âge ? //
A38 – à un jeune / à un très jeune âge // c'est l'entourage / qui compte // comment le dit-on ? // la langue // l'immersion linguistique / n'est-ce pas ? //
Z.XL – oui / c'est ça //

[Image : His younger sister giggled in French. How do you giggle in French.]
À votre avis, est-ce que le langage corporel – les gestes, les expressions etc. – changent selon la langue qu'on parle ? Pourquoi ? Élaborez …

A39 – sa petite sœur / a gloussé en français // comment / est-ce qu'on glousse / en français ? // ben /// je ne vois pas trop ///
Z.XLI – c'est un poste / que j'ai trouvé sur Facebook // et ça m'a fait penser /// quand on parle une langue / est-ce que les gestes changent ? // est-ce que la voix change ? // la manière dans laquelle on rit / dans laquelle on parle // est-ce qu'elle change / ou reste la même // à travers / les langues différentes ? //

A40 – expressions /// le sourire en français /// je ne le crois pas // il y a bien sûr / des différences culturelles très grandes /// ça / ça existe chez nous aussi // si tu vas dans une autre région // ils ont leurs propres blagues / que les autres ne comprennent pas // mais / je ne crois pas que les gestes changent //

[Image : I helped a French girl translate le Monde. It meant the world to her.]
Est-ce que vous profitez de votre connaissance de plusieurs langues pour fabriquer/partager des blagues avec votre famille, vos amis, sur les média sociaux ? Dites-moi une … Est-ce que vous avez jamais traduit qch pour qqn ?

A41 – /// le monde /// ah / oui // je l'ai fait //
Z.XLII – les blagues multilingues ? //
A42 – mais on le fait en anglais / tout le temps / non ? // en famille / surtout //
Z.XLIII – les blagues que vous partagez // est-ce que vous pouvez / en donner un exemple ? //
A43 – comme ce qu'on fait / sur Facebook // comme // comme celle que je viens d'écrire // pour dire qu'on doit arrêter à critiquer tout le monde / et coopérer //
Z.XLIV – c'était une blague ? // par exemple // si un même son / donne deux mots complètement différents / dans deux langues différentes /// comme le *suffer* [souffrir] d'anglais / et le سفر [voyage] d'ourdou // ce genre de chose //
A44 – ah / oui / oui // les blagues /// mais / je ne me souviens pas d'une / en ce moment //
Z.XLV – mais / vous les partagez / normalement // avec votre famille et vos amis ? //
A45 – oui / tout-à-fait //
Z.XLVI – et au travail / avec les collèges ? //
A46 – oui ça / on le fait [elle rit] //
Z.XLVII – donnez-moi un exemple / si possible //
A47 – un exemple /// et bien /// bon / le سفر / suffer // ça c'est très répandu [elle rit] /// oui / c'est le plus commun /// il y a tant d'autres / qu'on fabrique tout le temps /// si je m'en souviens / je te le dirai //
Z.XLVIII – oui // s'il vous plait // est-ce que vous avez jamais / fait de la traduction pour quelqu'un ? //
A48 – oui / quelques documents ///
Z.XLIX – et à l'oral ? //
A49 – non / jamais //

[Image : Compréhension Orale # 3. A1 / A2. Latitudes 1. Méthode de français. Tu pourrais arroser mes plantes.]
Est-ce que les méthodes, manuels etc. auxquels vous avez accès conviennent toujours aux besoins de vos étudiants ? Sinon, que faites-vous ?

A50 – /// *Latitudes* /// tu pourrais arroser mes plantes ? //

Z.L – parfois / les professeurs trouvent / que les manuels ne conviennent pas à leurs classes // et vous /// est-ce que /// et que faites-vous sinon ?
A51 – c'est que /// j'ai tant de manuels / que je n'ai jamais eu besoin /// ils sont suffisants pour moi // et sinon /// je cherche sur google [elle rit] //

3e Partie

Z.LI – ces trois questions / ce sont des vraies questions // qu'on m'a posées / assez récemment / à propos du français // je les ai mis dans l'entretien / pour obtenir les réponses //

Mes étudiants me demandent souvent la traduction des mots et des expressions en anglais ou en ourdou. J'essaye d'éviter au maximum la traduction mais je finis toujours par céder quand on me pose une question directe, parce que j'ai l'impression qu'ils ne comprendront pas autrement. Est-ce que c'est une mauvaise pratique didactique ?

A52 – est-ce que c'est / une mauvaise pratique didactique ? /// ça dépend // parfois / c'est nécessaire // si une phrase devient vraiment difficile / il le faut // d'accord / on essaie de l'éviter /// c'est un stylo [elle montre un stylo] / c'est bien // mais quand vous essayez / d'expliquer quelque chose // et vous n'y arrivez pas / ni avec les images / ni avec les gestes / rien ne marche // il faut quand-même / l'expliquer aux enfants // vous devez utiliser la méthode traduction /// comment est-il possible / ne pas l'utiliser du tout ? //
Z.LII – donc // des fois / c'est nécessaire //
A53 – le mieux / c'est que vous ne traduisez pas // mais à ce que j'ai vu / dans mon expérience personnelle // les débutants /// j'ai vu tant de professeurs / qui utilisaient très / très peu de français / dans la classe // en revanche / à l'A---- F---- // il y avait d'autres / qui utilisaient trop le français // en effet / ce que je pense // c'est qu'il faut trouver / un équilibre juste // donnez-leur l'occasion / d'entendre le français // parlez français dans le cours // mais parfois / la traduction est nécessaire // sinon / ce que je ressens // c'est qu'ils commencent à / perdre de l'intérêt // ils disent // mademoiselle / on n'y comprend rien //

J'exige que les étudiants parlent français pendant mon cours, mais ils mélangent sans cesse le français, l'anglais, l'ourdou et le punjabi. La directrice m'a dit qu'ainsi ils ne seront jamais capables de parler couramment le français. Est-ce que c'est vrai ? Qu'est-ce que je dois faire ?

A54 – /// ils mélangent sans cesse le français / l'anglais / l'ourdou et le punjabi // oui // [elle rit] / oui / ça arrive // là où j'enseigne / il y a des étudiants sortis des milieux / où on parle le punjabi // parfois / oui / ils mélangent les langues /// qu'est-ce que je dois faire ? // parler français autant que possible // quand les

enfants / écoutent le français /// c'est à l'école / qu'ils l'écoutent // en forme de dialogues / de jeux de rôle / n'importe // mais / il le faut // ils doivent parler en français / aussi longtemps que possible // et le mélange et tout ça qu'ils font / n'y fais pas attention //

Z.LIII – donc / il ne faut y faire aucune attention //

A55 – commencez à parler en français / et demandez une réponse / à une question déjà connue /// si les enfants s'aperçoivent / qu'on s'amuse de leurs mélanges // ils vont commencer à le faire exprès // donc / il faut l'ignorer // et ramener l'enfant doucement au français //

L'école de mon fils (de 9 ans) a introduit le français comme matière optionnelle et mon fils est très motivé pour l'apprendre. Mais son prof d'anglais de m'a dit que son niveau d'anglais va s'abaisser s'il commence à apprendre le français. Il a déjà beaucoup de difficultés en ourdou et son professeur d'ourdou pense qu'il doit y consacrer plus de temps au lieu d'apprendre le français. Croyez-vous qu'elles ont raison ?

A56 – /// niveau d'anglais va s'abaisser [elle rit] /// effectivement / ce qu'on doit faire // quand l'enfant est petit / il ne faut pas lui faire écrire / le français // ne les introduisez pas / à la langue écrite // si vous enseignez l'écrit de dix langues /// naturellement / un enfant qui a moins que cinq ans // n'apprend pas / par moyen de l'écrit // utilisez les /// l'audiovisuel // et dans cette forme / tu sais // enseignez-lui à parler // la forme écrite /// si vous enseignez l'écrit / de plusieurs langues // naturellement / il va les confondre // l'orthographe /// tout va détériorer // enseignez l'ourdou / l'anglais // mais l'écrit doit commencer / plus tard // mais il faut qu'il parle français //

Z.LIV – cet enfant / il a neuf ans // il est dans une école G--- // et ils ont un club de français / après les cours // donc / c'est plutôt audiovisuel //

A57 – il est en CM1 / CM2 ? //

Z.LV – en CM1 //

A58 – moi / je crois qu'une fois / qu'un enfant a acquis les bases // jusqu'à en CM2 / disons /// une fois que c'est fait / vous pouvez introduire l'écrit // avant / on ne doit travailler que l'oral // c'est ce que je pense / au moins // j'ai remarqué que / je mélange toujours l'orthographe / de l'anglais et du français // malgré le fait que / ma mère m'avait enseigné très bien l'orthographe /// nous étions tous très bons / en orthographie // mais il m'arrive / de me tromper /// eux / ils ne sont que des petits enfants // ainsi / ils ne vont pas pouvoir apprendre aucune langue /// pas d'écrit / donc // l'oral / si // une fois qu'ils ont appris les bases / d'accord // on peut commencer l'écrit / en 6e ou 7e // mais pas avant // c'est fini ? //

Z.LVI – oui / c'est tout // merci //

ENTRETIEN B

1e Partie

Y.I – d'accord / on commence ? // je vais commencer avec / quelques questions de base / concernant votre profil //
B1 – je dois répondre à toutes les questions ? // ça va prendre du temps [elle rit] //
Y.II – ouais // fin /// plus ou moins /// une heure / environ / ça va ? // d'accord //

Parlez-moi de votre parcours scolaire (pays et langue de scolarisation, école, université, diplômes…) et professionnel (choix du métier, formation, expériences, poste actuel …)

Y.III – commençons par votre parcours scolaire //
B2 – mon parcours scolaire /// et vous le voulez en français / en anglais ? ///
Y.IV – comme vous voulez //
B3 – d'accord // c'est bon // alors /// quand j'étais à l'école / j'habitais à M--- // j'y ai passé / la majeure partie de ma vie // j'ai passé presque toute mon enfance /// et je suis allée / à la C--- // et ensuite à K--- / ici à L--- // d'où j'ai fait / mon licence // et je suis allée / bien sûr // à P--- U--- // c'est à K--- / que j'ai fait mes premiers pas / dans l'apprentissage du français // dans nos jours / on avait deux matières obligatoires / et une matière élective // et /// j'ai choisi le français / comme matière optionnelle // et /// et alors / comme on dit en français // c'est le coup de foudre // [elle rit] et j'en suis tombée / aussitôt amoureuse //
Y.V – d'accord [elle rit] //
B4 – et donc / j'ai /// à cette époque / quand vous aviez fini la licence // si vous deviez rester ici // entre la licence et le Master / il y avait neuf mois complets // vous deviez attendre / la déclaration des résultats // et puis / la prochaine période d'inscriptions ///
Y.VI – alors / il y avait un décalage automatique //
B5 – il y avait un décalage / et pendant ce temps // mon père a suggéré / que j'aille à l'A--- F--- // puisque / j'aimais tellement la matière // et enfin / il s'est avéré que /// il y a eu comme un déclic en moi / je suppose // et /// j'ai continué jusqu'à le /// avancé / niveau // et bien sûr que / je me suis dit // bon / d'accord / je vais continuer avec cette matière // et je me suis inscrite / à P--- U--- // parce qu'à l'époque / c'était le seul programme de Master / qu'il y avait // alors /// ça m'a pris un peu de temps / franchement // parce que /// je serai honnête // P--- U--- / ça fait peur un peu /// et puis // on se demande / si le français y est bien établie // et /// j'ai bien pris mon temps à décider /// j'y allais tous les jours / je regardais les syllabus // mais à la fin / je l'ai aimé très bien // parce qu'il y avait / de la littérature aussi // c'était la langue / et la littérature // je m'y suis inscrite / et je crois que // c'est le meilleur choix / que j'ai fait de ma vie // et comme j'avais

étudié / la littérature anglaise pour mon licence /// j'aimais beaucoup / étudier les littératures // je crois que / j'ai aimé mieux la littérature française // j'aimais surtout Maupassant // non // je dois dire que je l'adorais / tout simplement // c'est mon écrivain préféré // et j'ai fait / au même temps // un diplôme de français d'affaires de P--- U--- // ensuite / j'ai passé mon DELF à l'A--- F--- // à cette époque / nous n'avions pas ces // A1 A2 B1 B2 // c'était d'A1 à A4 / puis B1 B2 //

Y.VII – d'accord // et vous les avez obtenus tous? //

B6 – je suis allée jusqu'à mes A4 // ce serait le B1 maintenant // puis / j'ai complété mon Master // et puis /// comme à la plupart des femmes ici / cela m'est arrivé /// je me suis mariée //

Y.VIII – d'accord //

B7 – tout de suite après mon Master // alors /// c'est pourquoi /// après cela / c'était un peu /// mais j'ai continué à travailler // et en ce moment / je travaille avec P--- U--- // en tant qu'enseignant invité // et /// j'enseigne généralement / les compétences / de compréhension et de production orales // et la grammaire // et /// ç'est tout / je crois /

Y.IX – outre P--- U--- // est-ce que vous avez / des expériences d'enseignement du français ? //

B8 – expériences ? // ah /// j'ai commencé avec l'A--- F--- / juste après mon Master // j'ai enseigné là-bas / pendant un an // et puis / j'ai eu mon fils // et puis / j'ai dû partir / évidemment // parce que // j'ai toujours cru fermement / qu'un des parents doit rester à la maison // et ici / chez nous / le plus souvent / c'est la mère // et je voulais passer du temps / avec mes enfants // donc /// il n'y avait pas question de continuer / en effet // les gens demandent / pourquoi il y a une interruption // et parfois / c'est très difficile à expliquer / surtout aux étrangers //

Y.X – mais c'est une bonne raison //

B9 – moi / je le crois /// […] en tout cas / j'ai essayé // parce que l'A--- F--- avait vraiment besoin de professeurs / à l'époque // j'avais de l'expérience / en plus /// le directeur à l'époque / c'était L--- // et il m'a dit que / si je pouvais venir pour quelques heures // ils le considéreront / comme une faveur // [elle rit] alors // j'ai enseigné un dernier cours / de deux mois et demi // et ensuite / je suis partie // après cela /// j'y suis rentré / pour les courtes durées / de temps en temps // j'ai enseigné à G--- // j'étais la coordinatrice / de leur club de français // et /// j'ai travaillé à P--- U--- / en tant qu'assistante pédagogique // vous savez /// et puis / j'ai eu ma fille en 2--- // et il y a eu encore une fois / cette interruption /// mais après la naissance de ma fille // j'ai continué à enseigner / à la maison // j'ai continué à donner les cours privés // j'ai continué à donner les cours privés / parce qu'à cette époque // les enfants allaient à l'école / et les frais de scolarité /// je crois que / c'était une des très bonnes choses qui m'est arrivé // parce qu'il m'a aidé / à rester en contact /// j'étais membre de l'A--- F--- / et j'ai continué à y aller régulièrement // j'essayais toujours d'y aller / pour les activités / les films /// et /// j'ai assisté aux ateliers / pendant cette période /// je me souviens d'un

gentilhomme particulièrement gentil / K--- // qui est venu /// il était très gentil / et c'était une très bonne expérience // et /// quand ma fille avait six ans / j'ai reçu une offre d'A--- // et A--- / ça été une très bonne expérience /// je l'ai aimé beaucoup /// et /// j'y ai enseigné pendant deux ans // et puis / en raison de quelques morts dans la famille // j'ai dû quitter // et /// là / j'étais /// mais parmi tout ce temps je me suis assemblée / un très bon public étudiant / pour les cours privés // donc / mes cours privés / vont très bien // j'enseigne aux étudiants / je leur prépare pour le DELF // A1 / A2 / B // j'enseigne chez moi / où j'ai des ressources qu'il me faut // je vais souvent à l'étranger // et j'ajoute / chaque fois quelque chose / à ma collection //

Y.XI – vous la mettez à jour //

B10 – oui /// j'utilise beaucoup l'audiovisuel // et comme j'ai fait / la formation des examinateurs DELF / du CIEP // le centre international des études pédagogiques // il y avait cette dame /// L--- ?

Y.XII – A--- L--- ? //

B11 – A--- L--- // et elle est venue / et /// en effet // c'était un programme de certification / pour le DELF // elle nous a formé / et j'étais certifiée examinatrice de DELF // alors /// et à A--- aussi / vous savez // on préparait les étudiants pour le DELF // à l'époque / on préparait souvent // cent cinquante étudiants pour le DELF / dans une même session // c'était une très bonne expérience / parce que à l'A--- F--- // il y a très peu d'étudiants /// même si vous enseignez les A1 / les débutants // vous avez au plus / trente étudiants dans une promotion //

Y.XIII – et cela devient ennuyant ? //

B12 – justement // et enfin / c'est triste / vous savez // et les nombres diminuent encore plus / aux niveaux plus avancés //

Y.XIV – vous n'êtes jamais rentré à A--- ? //

B13 – je ne me mêle jamais / aux intrigues de bureau // je préfère rester à l'écart / vous savez // mais en tout cas // mes étudiants / je les aimais bien /// et /// maintenant / il y a tant d'écoles / qui l'enseignent /// il y a quelques jours / mes étudiants ont passé le DELF // j'avais vingt-cinq enfants / donc j'ai dû les diviser en deux groupes /// je travaille généralement / le weekend // j'aime ma vie comme ça / et j'aime être mon propre patron // et /// je crois que c'est tout //

Quelles langues (maternelle(s), seconde(s), étrangère(s) parlez-vous ? Dans quels contextes sociaux (en famille, à travail etc.) utilisez-vous ces langues ?

Y.XV – quelles langues // maternelles / secondes / étrangères // parlez-vous ? //

B14 – ma langue maternelle /// bien sûr que ma langue maternelle / c'est l'ourdou // et puis / nous avons le punjabi // mes parents sont tous deux punjabi // donc moi / je suis un punjabi / pur-sang // [elle rit] // mais parce que / j'ai passé mon enfance à M--- // je parle couramment le saraïki // c'est que /// en effet / le saraïki / c'est ma langue [elle rit] //

Y.XVI – donc vous // vous pensez en saraïki ? //
B15 – oui / je pense en saraïki // et /// vous savez / les expressions les plus charmantes / m'échappent en saraïki [elle rit] //
Y.XVII – intéressant [elle rit] //
B16 – quand je veux /// je suis fâchée avec quelqu'un // ou /// quand je suis vraiment mécontente /// la première chose / qui me vient à l'esprit // c'est toujours en saraïki // mais oui // on donnait beaucoup d'importance à l'ourdou / chez nous // puis /// nous entendions en tous cas / toutes les langues /// vous savez / il y a une influence globale / de la famille /// ma mère parlait à sa sœur / en punjabi // mon père le parlait / avec elle // mais la chose la plus intéressante / c'était que // mon père était neurochirurgien / et puisque nous étions à M--- // il recevait beaucoup de clients / de K--- P--- et de Q--- // de R--- / de toutes les régions reculées // les gens pour lesquels // aller à L--- / c'est très difficile // alors /// ils venaient des montagnes / les pauvres /// des fois / quelqu'un tombait de la montagne // ou quelque chose /// et donc / chez nous / on parlait souvent le pashto aussi // mon père / il a appris le pashto // parce qu'il avait beaucoup de difficulté / à communiquer avec ses patients /// et donc / nous écoutions le pashto aussi / le soir // alors /// dans notre famille / on donnait une grande importance aux langues // et on focalisait particulièrement / l'ourdou // on nous demandait / de parler l'ourdou // et de le parler bien // mon père / il disait toujours qu'on doit // parler bien chaque langue / qu'on parle // l'anglais / évidemment / pendant mon enfance /// comme tous les enfants / de chez nous // j'avais beaucoup d'enthousiasme // et je faisais un effort particulier / pour améliorer mes compétences en anglais // en plus / comme j'allais à C--- // naturellement /// c'est pourquoi /// en 6e ou en 7e / à un moment ou à un autre // je suis passée / entièrement à l'anglais // ce que mon père / n'a pas beaucoup aimé //
Y.XVIII – l'influence de l'école /// c'est naturel ///
B17 – oui / mais il voulait que / nous restions très proche à l'ourdou // et je crois que notre ourdou / c'est toujours très bonne // nous avons étudié / beaucoup de littérature // nous lisons toujours Faiz et Ghalib // vous savez /// donc / nous sommes bons en cela // et Dieu merci / nous n'avons pas de problèmes du genre // nous ne connaissons pas l'ourdou / nous ne pouvons pas le lire // ça / je le trouve absurde /// que les gens disent si aisément // même ceux / qui sont allés à l'école avec moi le disent // désolé / nous ne savons pas lire l'ourdou // et moi / je dis // vraiment // vous avez habité au Pakistan / toutes vos vies // vous êtes allés / à la même école que moi // où on enseignait soigneusement l'ourdou // et maintenant // vous dites que / vous ne savez pas lire l'ourdou ? // parce que ce n'est pas cool / vous savez //
Y.XIX – ah oui // le souci de paraitre / cool //
B18 – et moi / je veux vraiment soulever cette question // pourquoi est-ce que / nous méprisons nos langues / notre langue nationale ? // pourquoi est-ce que c'est

si honteux qu'on dit // vous parlez très bien l'ourdou / mais un peu moins bien l'anglais ? //

Y.XX – le meilleur terme / que j'ai entendu pour cela // c'est / une gueule de bois postcoloniale //

B19 – c'est ça // c'est ça // je suis allée récemment / à Istanbul pour ma certification de C--- // et /// c'est la certification de l'université de C--- / pour l'enseignement de l'anglais // et il y avait ce groupe des iraniens / et ils étaient très fiers de leur langue // et ils me demandaient toujours // comment se fait-il / que vous parlez si bien l'anglais ? // et quelqu'un d'autre répondait // oh / bien sûr // ils ont été colonisés si longtemps /// et moi / je disais // je n'aime pas utiliser ce mot / mais ne soyez pas jaloux // simplement parce que / j'ai des meilleures compétences en anglais que vous // [elle rit] mais / vous savez // ils étaient vraiment fiers de leur langue / et ils parlaient constamment entre eux en persan /// tellement que je pense que / ce nous semblait un peu impoli // qu'ils parlaient sans cesse entre eux en persan /// c'est pas très poli / vous savez // si vous êtes avec quelqu'un d'autre // si vous êtes tous persanophones / allez-y / il n'y a aucun problème /// mais si quelqu'un d'autre / est là /// bon // je crois que / les iraniens doivent être un peu moins rigides // et nous devons être / un peu plus fiers // nous méprisons trop nos propres langues / vous savez ? // Nous les désavouons / presque // et c'est une tendance très mauvaise //

Y.XXI – et vous / donc // en quels contextes // en famille / avec des amis / au travail // est-ce que vous parlez / les langues que vous connaissez ? // l'ourdou / le français / l'anglais // le punjabi / le saraïki ? //

B20 – alors // bien sûr / j'utilise l'ourdou tout le temps / avec mes enfants /// moi je voulais vraiment / que mes enfants /// que mes enfants doivent savoir parler l'ourdou / très bien // qu'ils doivent savoir lire l'ourdou / très bien // et je suis très heureuse / de pouvoir dire que // la pédagogie de l'ourdou aux écoles / s'est beaucoup amélioré /// elle s'est beaucoup amélioré / depuis nos jours //

Y.XXII – je suis bien soulagée de l'entendre / parce que // la manière dans laquelle / j'ai appris l'ourdou /// franchement ///

B21 – je sais /// je /// j'ai retiré ma fille de G--- // et je l'ai fait inscrire / dans une école qui s'appelle L--- A--- // et /// la meilleure chose / c'était // à G--- / ils fêtaient Halloween // et à L--- A--- / ils fêtent Iqbal Day [une fête au Pakistan dédié au poète national] // et les enfants / même s'ils l'ont fait /// presque à contrecœur // même s'ils n'en ont pas compris / grande chose // ils ont au moins / appris par cœur la poésie d'Iqbal // et c'était très bien // parce que / les enfants ont plus besoin d'Iqbal / que d'Halloween ici // vous êtes d'accord ? // donc / moi // je ne suis pas contre / quoi que ce soit /// ils peuvent le fêter / je ne l'interdis pas // mais / au même temps // votre propre culture / vos propres poètes / vous devez vous en souvenir aussi // alors /// avec mes enfants / j'essaie de parler ourdou // mais ils sont au même stade que moi // ils sont des adolescents / ils veulent utiliser l'anglais // et ils se sentent plus à l'aise / en anglais // donc / je n'en fais pas / vous

savez // une pomme de discorde // je ne les harcèle pas tout le temps / je les laisse tranquilles maintenant // alors /// maintenant / la plupart du temps // nous utilisons l'anglais / à la maison // mais avec la femme de ménage / à la maison // je fais un effort / de parler en punjabi // avec mes amis à M--- / je parle saraïki // et /// au travail / bien sûr // j'essaie de parler français // c'est très important / pour les étudiants // c'est important pour eux / d'avoir une expérience /// d'entendre et d'écouter // vraiment / tout le temps // le maximum // alors /// cela répond-il / à votre deuxième question ? //

Quelle(s) approche(s) didactiques utilisez-vous en cours avec – des enfants – des adolescents – des adultes ?

Y.XXIII – d'accord // quelles approches didactiques / utilisez-vous avec vos étudiants ? // des enfants / des adolescents ? //
B22 – alors // très bien /// avec les enfants // normalement / je n'enseigne pas les petits enfants // je ne suis pas très douée / avec les enfants [elle rit] // c'est que /// je pense que /// le seul problème que j'ai / avec les enfants // c'est / qu'il me semble // que je passe plus de temps / dans la gestion de la classe / qu'à enseigner // je crois que / les petits enfants ont un psychisme très impressionnable // et je ne fais pas /// je ne suis pas psychologue de formation // vous avez besoin / d'un psychologue qualifié // je crois fermement que / pour enseigner les jeunes enfants // vous devez étudier la matière / et faire une formation de psychologie aussi // pour les enfants / ce sont des années formatrices // je ne suis pas vraiment d'accord / avec la manière dans laquelle / on enseigne les enfants ici // donc je ne les prends pas /// les adolescents ? // ils sont mon groupe préféré / parce qu'ils sont si avides de connaissances // ils viennent de commencer / à apprendre une nouvelle langue // en CM2 ou en 6[e] / et ils sont très désireux d'apprendre // et alors j'essaie en général / d'utiliser l'audiovisuel avec eux // vous savez / ça marche vraiment bien avec les enfants // et avec l'introduction des Smartboards / et d'autres choses // l'audiovisuel est devenu très facile / très interactif / c'est très bien // et /// j'utilise différentes méthodes / mais mon préféré en ce moment // c'est *Pourquoi pas* // et j'utilise *Club ados* aussi // mais /// *Pourquoi pas* est de loin / mon manuel préféré // j'ai commencé avec *Panorama* // je ne crois pas que / vous auriez même en entendu parler //
Y.XXIV – j'en ai entendu parler / mais je ne l'ai jamais enseigné //
B23 – c'était à l'A--- F--- // alors / l'année 2--- / 2--- // on a utilisé la méthode *Panorama* / à l'A--- F--- // Et / alors /// à vrai dire / je n'en étais pas fan // je préfère les méthodes ici / ils sont beaucoup mieux // avec les adultes / mon /// mon expérience / avec les adultes est limité /// parmi les peu que j'ai enseignés / la majorité était venue pour l'immigration // ils allaient au Canada / très peu de personnes sont allées en France // pour la plupart / c'était le Canada //
Y.XXV – un niveau très basique / donc //

B24 – un niveau très basique / un cours très intensif // parce qu'ils ne s'en souviennent / qu'à la fin // oh // il fallait étudier le français / pour avoir les points // alors /// et pour être honnête avec vous / c'étaient pour la plupart // des amis / des amis des amis / des connaissances / et des connaissances des connaissances // il leur faut un cours / très intensif // donc / il y a moins d'audiovisuel là // et plus de grammaire / de la syntaxe / du vocabulaire de base /// parce que / ce sont des adultes // ils savent qu'ils ont un but // donc // ce n'est pas un problème / de leur convaincre à étudier // étudiez si vous voulez / c'est vous qui devez gagner les points // donc / je crois qu'ils sont les mieux [elle rit] // parce que les adolescents / ils sont un peu capricieux // certains sont très enthousiastes / d'autres pensent // que c'est une corvée insupportable / et que cela va servir à rien // alors / je crois qu'il faut leur convaincre // avec les adolescents // je crois que ma meilleure expérience / c'était à A--- // ils étaient de très bons enfants // mais / j'avais un peu peur au début /// mais /// c'était une des / plus belles expériences de ma vie // parce que je pense qu'ils /// plus que la didactique / avec vos étudiants // il faut d'abord / établir un rapport // il faut vraiment les connaitre // moi / je ne leur disais que cela // j'y suis venu pour enseigner // si vous étudiez / c'est très bien // sinon / ne soyez pas bruyants / et restez assis tranquillement // après une dizaine de jours / ils commencent eux-mêmes à étudier [elle rit] // au début / il faut les laisser aller //

2e Partie

Y.XXVI – j'aimerais que vous regardiez chaque image / et me disiez ce que vous en pensez // et ensuite / je vais poser quelques questions // sur chaque image //

[Six images : ce que mes amis pensent que je fais ; ce que ma mère pense que je fais ; ce que les autres profs pensent que je fais ; ce que mes étudiants pensent que je fais ; ce que je pense que je fais ; ce que je fais vraiment.]
Vous êtes d'accord? C'est bien ça la vie d'un prof du FLE ? Élaborez …

B25 – la vie d'un prof du FLE /// alors /// ce que mes amis pensent que je fais [elle rit] /// ce que ma mère pense que je fais // c'est quoi, ça ? // un monsieur qui voyage ? // ce que /// ce que mes étudiants [elle rit] /// pardon / qu'est-ce que c'est / une bataille ? // ce que je fais vraiment /// c'est /// c'est difficile à dire //
Y.XXVII – à quel point / est-ce que c'est représentatif de votre travail // et de ce que les autres en pensent ? // et sinon / comment est-ce ? //
B26 – oh // je crois que / les gens ont /// en général /// que les gens ont / une très bonne idée à propos de /// à quel point c'est difficile d'être prof / surtout à une école // je crois qu'avec l'influx récent / des femmes dans l'enseignement /// il y en avaient avant / mais pas tellement // maintenant / même celles qui ne voulaient pas travailler / y pensent /// moi aussi /// je ne voulais jamais / avoir un travail // dans notre famille / c'était impensable que les femmes travaillent // pas du tout //

mais / heureusement ou malheureusement // j'ai été mariée dans une famille / où c'était impensable que les femmes ne travaillent pas // il m'a fallu un certain temps / pour m'y accoutumer // mais je l'ai aimé bien // je pense que ma mère / est mon plus grand soutien /// elle ne pense certainement pas / que je voyage dans le monde entier // elle /// parce que j'habite avec ma mère // et elle me voit me lever tôt le matin / et préparer mes cours // aller ici et là pour les bouquins /// les autres profs /// certainement pas // j'ai la chance d'avoir / de très bons collègues qui comprennent ma situation // des étudiants / oui // ils peuvent être un peu / vous savez /// comme nous pensions que /// comme notre concept / que les professeurs n'ont rien à faire /// j'aimerais être comme cela / vous savez // comme /// comme Platon qui enseigne à ses disciples // et tout le monde comprendra // ça / vous savez // c'est le plus difficile / à maitriser // il vous semble / que vous enseignez // dans une manière si facile à comprendre / que les malentendus sont impossibles /// qu'ils vont tout comprendre directement // et ensuite / quand vous posez des questions // ils sont perdus // donc vous devez savoir / comment faire évoluer constamment / votre style pédagogique //
Y.XXVIII – mon exemple préféré / c'est quand // vous avez expliqué quatre fois le conseil / et il y a un petit au fond / qui vous demande // madame / qu'est-ce qu'il faut faire ? // et vous avez envie de // [elle rit]
B27 – [elle rit] vous savez / j'ai appris quelque chose de très intéressant // à C--- / à I--- // après la première leçon / que j'ai enseignée // la tutrice est venue me voir // elle était irlandaise // et elle m'a dit // vous savez / vous n'avez fait qu'une seule erreur / pendant votre leçon aujourd'hui // et moi j'ai dit // quoi ? // et elle a dit // vous leur avez demandé leur feedback / en posant la question // est-ce que vous comprenez ? // il ne faut jamais poser cette question // est-ce que vous comprenez // comme nous dans la classe / nous disons toujours // c'est compris ? // et ils répondent en chœur // oui madame // voilà ce que vous allez faire / vous comprenez ? // oui /// mais vous ne devez pas / poser cette question // vous leur demandez // alors / qu'est-ce que vous devez faire ? // et c'est eux qui doivent / vous dire // s'ils doivent souligner / encercler // d'accord / qu'est-ce que vous allez souligner ? // et puis / certains vont offrir leur feedback // ne leur posez jamais / une question fermée // mais c'est ce que nous faisons tout le temps / dans notre cours // c'est compris ? // oui madame //
Y.XXIX – c'est plus facile / et ça se fait plus vite // et on n'a pas beaucoup de temps //
B28 – tout à fait / c'est parce qu'il vous manque du temps // les pratiques d'enseignement dans un livre /// vous avez rédigez le meilleur modèle / c'est de la théorie // la vie /// est différente // [elle rit] donc /// alors que / je suis bien d'accord // qu'il faut apprendre / les nouvelles techniques et tout // il est important de souvenir / en tant que professeur / la vérité de la classe /// combien d'étudiants vous avez / quel âge ils ont // quelle est leur origine sociale / à quel

point ils sont motivés // je crois que tous ces éléments / doivent être pris en compte / pour la bonne gestion de la classe // sinon ///
Y.XXX – l'essentiel / c'est de pouvoir enseigner / n'est-ce pas ? // donc / si vous arrivez à le faire comme il faut ///
B29 – exactement / tout-à-fait // et je crois que / même si vous réussissez à l'enseigner /// à soixante pourcent // si même soixante pourcent comprennent / vous avez accompli quelque chose [elle rit] //

[Image : 'Ce moment où tu start to think en tres idiomas at the même tiempo']
Cela vous arrive de mélanger plusieurs langues dans une phrase ? ou de penser en plusieurs langues au même temps ? Où ? Dans quelles langues?

B30 – ce moment /// oh // tout le temps // tout / le / temps // donc oui / cela c'est très drôle // et quand j'ai vu cette image // ce moment où tu /// [elle rit] /// oui // tout le temps // mais j'essaie à ne pas le faire / parce que je suis professeure de langue // et dans ma classe /// prenons par exemple P--- U--- // par exemple / là // je dois utiliser l'ourdou / parce que // pour expliquer certaines choses / vous devez /// à A--- / ce n'était pas du tout ainsi // à A--- // dès que vous dites une phrase en ourdou / les enfants sont perdus // qu'est-ce que vous dites ? // vous savez ? // donc / je crois que c'est très important / de garder en tête le contexte social // d'où viennent les enfants / quel niveau ils ont dans chaque langue // alors /// mais oui / si c'est au niveau personnel / que vous posez la question // oui / je le fais beaucoup // l'anglais / l'ourdou / le français /// et puis / nous avons une sorte de blague / vous savez // nous essayons de créer / quelque chose comme ça // mon neveu est très bon à cela // alors /// nous essayons à le faire / mais /// mais à la maison // à la maison / mais pas au travail // j'essaie de ne pas le faire //
Y.XXXI – et quand vous pensez /// vous pensez en une seule langue / ou ///
B31 – je pense /// je pense plutôt en anglais / et en ourdou // mais oui / bien sûr // quelquefois en français / bien sûr //
Y.XXXII – alors / ça s'y mélange aussi // et le punjabi et le saraïki / ne s'y mélangent pas du tout ? // vous avez mentionné l'ourdou et l'anglais / mais pas le punjabi ou le saraïki //
B32 – non // parce que je crois que / je me suis entrainé à souvenir // qu'on n'a pas / un public saraïkiphone ici // donc si je veux dire quelque chose / je dois plutôt le garder pour moi-même /// sauf si j'insiste sur un point // sauf s'il y a une expression saraïki / que je veux expliquer en ourdou // peut-être je le ferais // mais normalement / j'essaie de l'éviter // parce que /// c'est dommage / mais il reste très peu de gens / qui comprennent nos langues locales /// ou au moins / les gens ne veulent pas les entendre // ce qui est vraiment dommage // donc / j'aime bien les parler / quand il y a occasion de le faire // mais en général / non //
Y.XXXIII – donc d'habitude / c'est l'ourdou ou l'anglais //

B33 – peut-être / je pensais en saraïki // quand j'étais enfant / et j'habitais à M--- // quand je devais dire quelque chose / à quelqu'un dans la rue // mais je crois / qu'on n'apprécie jamais comme il faut / le lieu où on habite // je n'en ai jamais pensé / à l'époque // de la richesse /// le saraïki / le punjabi //
Y.XXXIV – une des indications / d'avoir vraiment un privilège // c'est aussi la capacité / de le prendre comme allant de soi // si vous ne pouvez pas le prendre / comme allant de soi // vous ne l'avez pas vraiment //
B34 – c'est ce que dis à ma mère aussi / que quand votre I--- dit // qu'il ne va pas habiter dans le H--- / mais dans une petite maison // il peut le dire / parce qu'il a sa propre maison / de 3--- acres [elle rit] // demandez à celui qui ne l'a pas / et vous allez voir /// mais de toute façon /// c'est bon ? //
Y.XXXV – oui // c'est parfait //

[Image : In French, there are exceptions. These exceptions have exceptions. Also these exceptions have other exceptions. So there are exceptions in exceptions' exceptions.]
C'est vrai ? Est-ce que vous aimez cet aspect du français ? Parmi les langues que vous parlez, quelle est la langue la plus facile à apprendre ? La langue la plus difficile ? Pourquoi?

B35 – en français / il y a des exceptions /// je crois que / chaque langue a des exceptions //
Y.XXXVI – oui / mais /// en français // ça va un peu trop loin / non ? //
B36 – non / je ne le crois pas // d'accord / je vais vous dire quelque chose // je suis amoureuse d'I--- / et j'aimerais passer toute ma vie là-bas / et j'apprends le turc ces jours-ci //
Y.XXXVII – d'accord / wow /// ça c'est très cool //
B37 – oui / et c'est très difficile // parce qu'il faut attacher quelque chose / à la fin de chaque verbe // un suffixe // et c'est /// le sujet de la phrase s'attache au verbe / en différentes manières // vous comprenez ? // ce n'est pas comme / l'anglais ou le français // avec je tu / il elle // ou *I you* / *he she* // il y a le verbe / et puis il y a une terminaison // qui s'y attache / qui vous dit qu'est-ce que le sujet //
Y.XXXVIII – c'est un peu comme l'arabe //
B38 – un peu comme l'arabe / et comme l'ourdou // et /// mon fils / vous savez // il a une passion / pour les langues aussi // et nous étions en train d'étudier ensemble / les verbes en turc // et il a explosé // qu'est-ce que c'est que ça // mais j'ai donné / un exemple à mon fils // je lui ai dit / d'accord // le turc te semble / très difficile // mais je vais dire quelque chose en ourdou / essaie de me l'expliquer // *wo dekho chir**rian*** [regarde les moineaux] / *chir**rian** darakht pai behti hein* [les moineaux sont assis sur l'arbre] / *chir**rion** ko khana do* [donne à manger aux moineaux] // mais pourquoi ? // pourquoi ne pas continuer à dire / *chirrian* ? / *chirrian ko khana do* ? // pourquoi / *chirrion ko khana do ?* // parce

que vous l'avez entendu comme ça / et c'est tout // il n'y a pas d'explication / c'est comme ça //
Y.XXXIX – il doit en exister une // mais nous ne la connaissons pas //
B39 – tout à fait / mais il faut être passionné de la grammaire // ou avoir fait son Master / en ourdou // mais /// soit vous devez / avoir un Master en grammaire // soit vous devez etre né / dans la région où la langue est parlée //
Y.XL – l'un ou l'autre // pas les deux ? //
B40 – honnêtement // je crois que l'aspect le plus important / d'une langue // c'est les sons / qu'elle vous fait entendre // grandissez avec une langue autour de vous / tout est logique // essayez de l'apprendre / rien n'est logique // au début / je pensais ainsi du français // mais maintenant / il me semble que j'exagérais // si on le regard bien / il y a beaucoup de choses en français /// hier / par exemple // j'enseignais le passé simple // quoiqu'il ne semble / faire aucun sens au départ // si on le regarde de plus près / une tendance se dégage //
Y.XLI – moi // j'ai toujours pensé que le passé simple / était beaucoup plus logique que le passé composé // et je n'ai jamais compris / pourquoi les français l'ont délaissé // parce qu'avec le passé composé / il faut choisir le bon auxiliaire / il faut voir s'il accorde ou non // alors que le passé simple /// ben / c'est une seule forme //
B41 – c'est vrai // mais /// je crois que la beauté de la langue // de n'importe quelle langue // est qu'elle développe / au fil du temps // elle développe avec les locuteurs / avec les influences externes / et /// je ne crois pas / que le français a plus d'exceptions que d'autres langues // alors / en Turquie / par exemple // si vous commandez au restaurant // vous dites /// *bir* / c'est un // et *su* / c'est une bouteille de l'eau // si vous dites / *bir su* // ils vont avoir du mal à comprendre // puis ils vont se dire / *oh* / *bir tana su* // une des bouteilles de l'eau /// mais cela ne se fait / qu'avec un et deux //
Y.XLII – mais jamais avec d'autres numéros ? //
B42 – avec très peu d'entre eux // donc / vous voyez // dans les langues on n'a pas toujours des explications / du genre deux plus deux // et chaque langue change / chaque langue évolue // et c'est ça la beauté // comprendre une langue / c'est /// c'est comme si / vous essayez à comprendre votre mari // vous ne comprenez jamais vraiment / votre mari //
Y.XLIII – et / à votre avis // quelle langue est la plus facile à apprendre / et quelle langue est la plus difficile ? // en tant que professeur de langue // si vous essayez / à les considérer objectivement // parmi toutes les langues que vous connaissez / si vous aviez à les enseigner // laquelle serait la plus facile / et laquelle la plus difficile ? //
B43 – je dirai qu'en tant que professeur /// le français serait le plus facile / pour moi à enseigner // si vous parlez de l'enseignement / en théorie // parce que / j'ai vécu le français // d'abord / en tant qu'étudiante // outre mes rares voyages à l'étranger // ma première expérience du français / était en tant qu'étudiante // donc

/ j’ai commencé à apprendre les règles de grammaire // donc / pour moi / enseigner le français / est le plus facile en théorie // mais en ce qui concerne / les compétences de production orale // je préférerais enseigner l’anglais // je serais plus à l’aise / si j’enseignais les compétences communicatives d’anglais //

Y.XLIV – et en tant qu’étudiante laquelle / est-ce que vous avez trouvé plus facile ? //

B44 – l’anglais / à vrai dire // n’a jamais été une langue pour moi // je n’ai jamais ressenti / que j’apprenais une langue // c’était comme /// comme ///

Y.XLV – c’est simplement quelque chose / que vous avez acquis //

B45 – oui / c’était /// on l’apprend / comme on apprend l’ourdou // en lisant Ghalib / par exemple // il y a parfois quelques mots / qu’on ne comprend pas // ou si on lit un texte / dans un ourdou vraiment ancien // on est un peu bloqué // l’anglais / c’était comme ça aussi // donc // je n’ai jamais considéré l’anglais / une langue vraiment étrangère // c’était tellement présent / vous savez // que je ne me suis jamais rendu compte / que je l’apprenais // donc /// je pense /// je pense que / les langues occidentales sont plus faciles / à enseigner et à apprendre //

Y.XLVI – ah bon ? // pourquoi ? //

B46 – pourquoi // parce que /// d’abord / notre arabe / ourdou /// l’écriture elle-même est si difficile / que les enfants passent beaucoup de temps à l’apprendre // pensez à un étranger / un anglophone ou un francophone // qui a l’habitude / d’écrire séparément chaque lettre // il n’a pas le concept / qu’on peut joindre ainsi les lettres // خا s’écrit ainsi / خو s’écrit ainsi // après ا / vous ne pouvez pas joindre une autre lettre // ça fait beaucoup à apprendre / franchement // et puis / ils ne comprennent pas la logique // pourquoi doit-on les joindre ? // et /// qu’est-ce que vous allez leur expliquer / pourquoi on les joint ? // parce que c’est votre écriture / c’est tout // donc chaque langue est bizarre / franchement // et c’est pourquoi / elle est belle // sinon / toutes les langues disparaitront // dans une seule langue standard / qu’on devrait tous parler //

Y.XLVII – en turc / après la première guerre mondiale // on a changé l’écriture / n’est-ce pas ? //

B47 – oui / ils ont une écriture latine maintenant // et je crois qu’ils ont perdu / par le changement // ils ont des inscriptions si belles / dans le T--- palais et partout /// elles étaient si belles à lire /// maintenant / tout est en latin // et puis /// ils ont des alphabets du latin // et parce l’Allemagne a une grande influence / ils ont ajouté les accents de l’allemand // les umlauts et tout ça / et les lettres d’allemand ainsi que / les mots du français // par exemple / un lycée en turc // c’est *lise* // vous comprenez //

Y.XLVIII – oui // lycée //

B48 – c’est très facile / pour quelqu’un qui parle français / de se débrouiller en Turquie // parce que / la majorité des mots viennent du français // mais ils sont écrits / dans une écriture allemande //

Y.XLIX – fascinant // je me demande / comment cela s’est produit //

B49 – ils ont beaucoup de mots étrangers /// et je pense qu'ils ont perdu un peu / le gout original de leur langue /// mais bon /// au même temps / c'est ça / l'évolution //

[Image : This just in. The most common cause of death for English speakers in France is thinking that avertissement means advertisement.]
Avez-vous jamais fait ce genre d'erreur ? Vos étudiants ? Qqn d'autre ? Comment peut-on le gérer quand on apprend ou enseigne une langue ?

B50 – /// avertissement ? // c'est quoi / ça ?//
Y.L – les faux amis // avez-vous jamais fait / ce genre d'erreur ? //
B51 – tout le temps // tout le temps // tout / le / temps // et /// les faux amis / quand j'étais étudiante // ils me donnaient beaucoup de soucis / surtout le verbe / achever // je le confondais toujours // je disais *achieve* [atteindre] / vous savez ? //
Y.LI – j'étais en B2 / quand j'ai enfin cessé à faire cette erreur //
B52 – je disais toujours / achever // *to achieve* [atteindre] // et S--- était tellement exaspérée par cela / elle disait // mais pourquoi vous vous y bloquez ? // pourquoi est-ce que vous ne pouvez pas / aller au-delà de ça ? // et je ne sais pas pourquoi / mais je le faisais toujours /// pour les enfants ? / je crois que mes étudiants / le font tout le temps aussi // surtout / je crois // ce sont des enfants / qui ont un très bon niveau en anglais // qui font le plus ce genre de faute / avec les faux-amis //
Y.LII – oui / c'est bien possible //
B53 – ils font plus ce genre d'erreur / parce qu'ils ont un plus grand vocabulaire // et quand vous leur dites quelquefois / pensez à l'équivalent en anglais // ils commencent à chercher le mot anglais / pour toutes les choses // je pense que / ce sont les enfants / qui n'ont pas un très bon niveau d'anglais // qui sont épargnés /// parce qu'ils doivent tout apprendre // ils apprennent tout / pour la première fois //
Y.LIII – ce problème /// comment peut-on le gérer quand on apprend ? //
B54 – en fait / c'est une bonne question // je crois que / c'est une question à creuser sérieusement /// à notre époque / on nous donnait une liste de faux-amis //
Y.LIV – cela vous a-t-il vraiment aidé ? //
B55 – non / non // je crois que les listes / sont les pires choses / que vous pouvez donner à vos étudiants // on les met dans le dossier / et c'est tout //
Y.LV – parce que je l'ai toujours / une liste d'une cinquantaine de mots // et /// cela n'a rien fait pour moi //
B56 – oui / je sais / moi aussi /// parfois / oui // il faut donner un peu de vocabulaire // mais l'idée / qu'on peut donner deux mille verbes aux étudiants / et leur dire // allez / apprenez-les // c'est débile // cela ne peut pas se faire // ce que je trouve bien mieux / c'est une activité avec les cartes mémoire // juste deux images / sans les mots // ils essayent à nommer l'objet / en français /// non / en anglais / d'abord // et puis / vous leur posez la même question en français // et sur une autre carte / ou le tableau / ou la diapo si vous avez le projeteur // vous écrivez les mots

/ et ensuite vous faites une sorte d'exercice de concordance // enlevez ensuite les images / et demandez si les mots dans les deux langues se ressemblent // pour les faire réfléchir //
Y.LVI – la méthode semble excellent pour les noms /// avec avertissement et *advertisement* [publicité] / ça marche // mais comment le feriez-vous avec achever / par exemple // ou avec un autre verbe ? //
B57 – les verbes sont très difficiles // d'abord / vous commencez avec le vocabulaire de base // pour introduire le concept / que chaque mot n'aura pas le sens qu'il a en anglais // pour leur faire ralentir / pour leur dire // si vous appliquez vos connaissances de l'anglais / soyez prudents // une fois que vous avez établi ce point / avec le vocabulaire de base // vous pouvez passer aux mots plus complexes / tels les verbes // avec les verbes / c'est très abstrait // comment montre-t-on achever // ou même / *to achieve* [atteindre] ? // donc / vous devez vraiment susciter un débat // il n'y a pas assez de temps / pour le faire chaque fois // donc je crois que la meilleure méthode / d'introduire le concept de faux-amis // est de commencer avec le vocabulaire de base // pas trop tôt / pas avec les tout-débutants // ça leur laisse perplexe // quand ils ont un niveau / entre le débutant et l'intermédiaire // A2 ou même A1+ // présentez cette idée / dans une petite leçon d'une vingtaine de minutes // dans la forme d'un jeu // comment appelle-t-on cela / en anglais ? // et en français ? // et est-ce que ces mots se ressemblent ? // mais / ils n'ont pas le même sens //
Y.LVII – donc / vous les préparer à détecter les faux-amis // et vous comptez sur eux / pour faire le même travail avec les verbes //
B58 – tout à fait / tout à fait // et puis / après avoir fait cet exercice // je crois que vous pouvez leur donner le terme / faux-amis // c'est un terme intéressant // chaque connaissance n'est pas un ami // de la même façon / chaque mot familier / n'est pas vraiment votre ami // je crois que c'est /// et ensuite // cela devient plus facile / quand vous commencez les verbes // vous dites // achever ? / ah // c'est un faux ami / vous savez ? // soyez prudents // et puis / ils comprennent qu'au moins / ce n'est pas *to achieve* [atteindre] // cela leur force / de penser à autre chose //
Y.LVIII – donc / ils ont le concept /// c'est vraiment une excellente stratégie //

[Image : I helped a French girl translate le Monde. It meant the world to her.] Est-ce que vous profitez de votre connaissance de plusieurs langues pour fabriquer/partager des blagues avec votre famille, vos amis, sur les média sociaux ? Dites-moi une … Est-ce que vous avez jamais traduit qch pour qqn ?

B59 – j'ai aidé une fille /// ah [elle rit] //
Y.LIX – est-ce que vous avez jamais / traduit quelque chose pour quelqu'un ? //
B60 – /// au travail ? //
Y.LX – dans une conversation / quand vous avez une personne dans le groupe // qui ne comprend pas la langue / parlée par la majorité //

B61 – oui / j'ai dû traduire tout le Maroc pour mes parents // [Elle rit] mon père travaillait avec l'O--- / et il y avait une conférence à M--- // et /// comme j'étudiais le français / je lui ai persuadé de m'y amener avec lui // nous nous promenions dans la ville / et mon père voulait que je traduise chaque mot / que le guide disait // et j'ai dit / je suis venue pour m'amuser / je ne travaille pas comme votre interprète // mais j'ai dû tout traduire [elle rit] //
Y.LXI – et /// est-ce que vous profitez / de vos connaissances de plusieurs langues // pour fabriquer les blagues ? // pour partager avec vos amis / ou sur les média sociaux ? //
B62 – tout / le / temps /// je n'aime pas beaucoup / les média sociaux // je ne sais toujours pas / comment on tag quelqu'un sur Facebook // je trouve Facebook très compliqué // mais en famille / et avec des amis / oui //
Y.LXII – pouvez-vous me donner un exemple ? //
B63 – d'une blague ? // alors /// j'essaie d'en penser / les blagues // je fais beaucoup de blagues en saraïki // et hier / j'ai fait une blague en anglais // donc / si je fais des blagues // c'est plutôt en anglais / maintenant //
Y.LXIII – mais est-ce que vous mélangez plusieurs langues / dans une seule blague ? //
B64 – nous le faisions beaucoup // à l'école / et à A--- // mais je n'arrive pas / à me souvenir d'un exemple // il faudrait que j'appelle mon neveu [elle rit] / il était dans ma classe // nous les inventions tout le temps // parce que les garçons /// ils ne peuvent pas étudier tout le temps // nous jouions beaucoup avec la langue /// si je me souviens d'une de ces blagues // je vous l'enverrai par SMS / d'accord ? //
Y.LXIV – oui / faites-le // s'il vous plait //

[Image : Compréhension Orale # 3. A1 / A2. Latitudes 1. Méthode de français. Tu pourrais arroser mes plantes.]
Est-ce que les méthodes, manuels etc. auxquels vous avez accès conviennent toujours aux besoins de vos étudiants ? Sinon, que faites-vous ?

B65 – *Latitudes* /// c'est une liste de manuels ? //
Y.LXV – un professeur l'avait posté / pour se plaindre des manuels auxquels il a accès // puisque le contenu / ne correspondait pas aux besoins de ses élèves // alors ///
B66 – c'est une question très importante // je pense qu'aujourd'hui / avec /// avec la possibilité de télécharger en ligne des livres / vous savez // et même les livres pour les enseignants / vous savez // je pense que trouver les bonnes méthodes / n'est plus un problème // parce que vous avez beaucoup de méthodes // adaptées aux différents publics / tranches d'âge ///
Y.LXVI – donc on peut toujours / trouver ce dont on a besoin //
B67 – oui mais /// ici /// si tu parles spécifiquement du Pakistan / franchement // ce n'est pas très facile / de trouver des livres // je dois les commander tout le temps /

sur A--- /// ce n’est pas très commode // si vous travaillez dans une école // avec la bibliothèque / ils peuvent avoir accès /// mais je dois toujours le demander / à quelqu’un / à titre individuel // que j’ai besoin de ce livre-ci / de ce livre-là //
Y.LXVII – et qu’est-ce que vous faites / quand vous ne le trouvez pas ? //
B68 – si la méthode ne convient pas aux étudiants / j’essaie de fabriquer des jeux // et je crée mes propres séquences pédagogiques /// mais ce qui m’aide plus que tout / c’est le matériel disponible en ligne // je pense qu’avec ça // je réussis toujours / à trouver quelque chose d’intéressant pour la leçon // donc / je ne crois pas / que la disponibilité est vraiment un problème // si vous parlez seulement de livres papier / oui // sinon ///
Y.LXVIII – pas forcement // mais à l’école / est-ce que vous êtes obligé par la politique institutionnelle / d’enseigner un livre plutôt qu’un autre ? //
B69 – non // non / heureusement /// il y a une méthode / et vous devez l’utiliser parfois // mais /// les enfants ont un sens du but à atteindre / s’ils suivent un livre // si vous êtes assez habille / pour planifier parfaitement chaque cours // ça / c’est autre chose // sinon /// je pense que la plupart de professeurs ici / ne peuvent pas le faire // que ce soit parce qu’ils n’ont pas le temps / ou parce qu’il y a trop d’enfants // à A--- / c’était notre problème principal // il y avait trop d’enfants // si vous avez un cours de quarante minutes / et il y a vingt-cinq enfants devant vous // comment est-ce que vous pouvez / interagir individuellement avec chacun // poser des questions ? /// des fois / on a des contraints du temps // et on ne peut pas / et dans ces situations // je crois que / c’est mieux de suivre une méthode // mais l’école ne vous dira rien / si vous sautez un chapitre ou deux /// il n’y a pas de restriction //

[Image : English. Français. Deutsch. Italiano. Русский. Español.]
Combien de langues étrangères peut-on apprendre au même temps? À partir de quel âge doit-on commencer à enseigner des langues étrangères aux enfants ? Pourquoi ?

Y.LXIX – en effet // l’idée / c’est /// combien de langues étrangères / peut-on apprendre au même temps ? //
B70 – honnêtement / je ne suis pas spécialiste de ça /// mais personnellement / j’ai appris quatre au même temps // le saraïki / le punjabi / l’anglais / et l’ourdou // mais ce ne sont pas des langues étrangères /// mais quand on dit / étrangères // qu’est-ce que cela veut dire ? // les langues qui ne sont pas parlées à la maison / n’est-ce pas ? //
Y.LXX – oui / on peut le dire /// vous // vous avez appris ces langues / de votre entourage // mais aujourd’hui / on a les écoles / par exemple // qui offrent des cours de plusieurs langues // Si vous deviez y envoyer votre enfant / à partir de quel âge ? ///

B71 – /// je pense que l'âge de six ans / sept ans // c'est le meilleur pour apprendre des langues étrangères // parce que /// alors / il y a bien sûr beaucoup de recherche sur ce sujet // mais /// à mon avis // alors / les enfants / ils sont alors très adaptables // ils sont /// alors / comment dit-on /// ils ont /// alors // le cerveau / c'est plutôt /// jeune //
Y.LXXI – c'est plus malléable //
B72 – malléable // oui // c'est ça / le terme que je cherche // merci // et je crois que / c'est très important // très important / de leur apprendre les langues étrangères //
Y.LXXII – et avec vos enfants / vous avez commencé à quel âge ? //
B73 – avec mes enfants /// alors /// mon fils / bien sûr // il a commencé à apprendre le français /// et l'allemand / au même temps / quand il avait /// dix ans // maintenant // il parle l'allemand / le français / le japonais // bien sûr // l'anglais / l'ourdou / et tout ça // mais /// il est en train d'apprendre le punjabi [elle rit] //
Y.LXXIII – d'accord /// pourquoi ? //
B74 – pourquoi ? // pour la simple et bonne raison / qu'on doit tous être citoyens du village global aujourd'hui //
Y.LXXIV – et plus vous en connaissez des langues ///
B75 – je pense qu'une des raisons / pour nos problèmes au Pakistan // c'est que / nous sommes comme les grenouilles du puits / contents de notre petit monde // celui qui ne ressemble pas à nous / nous le jetons impitoyablement dehors //
Y.LXXV – on peut l'essayer / mais évidemment / ça ne marchera pas //
B76 – je crois qu'apprendre des langues est très important / parce qu'elles vous aident à mieux comprendre les autres // vous ne devez pas traduire ce qu'ils disent / tout le temps // vous pouvez les comprendre /// et leur pensée / dans la profondeur // ce qui est très important / pour les enfants // parce que nos enfants vont à l'étranger / mais ils n'apprennent rien // ils font du shopping / ils mangeant une glace / ils dinent / ils rentrent à la maison // […]
Y.LXXVI – s'ils ne parlent pas la langue / ils sont un peu isolés //
B77 – Nous nous isolons nous-mêmes // nos enfants sont si préoccupés / par les études de médecine et de l'ingénierie // qu'ils n'ont pas de temps / pour étudier d'autres disciplines // […] Donc moi / je crois que les langues sont très importantes //

[Image : His younger sister giggled in French. How do you giggle in French.]
À votre avis, est-ce que le langage corporel – les gestes, les expressions etc. – changent selon la langue qu'on parle ? Pourquoi ? Élaborez …

B78 – sa petite sœur a gloussé en français /// comment est-ce qu'on glousse en français ? //
Y.LXXVII – c'est un poste / que j'ai trouvé sur Facebook // et je me demandais /// est-ce que la manière dans laquelle on rit / quand on parle une langue // est

différente de la manière dans laquelle on rit / quand on parle une autre langue ? // et les gestes ///

B79 – les gestes / je peux comprendre // lever le pouce en l'air / ça n'a pas la même signification / partout dans le monde // le meilleur exemple que j'ai /// j'ai un ami iranien // et en Turquie / pendant la formation // il a claqué les doigts / et il a dit // écoutez-moi // et tout le monde est sorti de la salle // parce qu'en Turquie // claquer les doigts / c'est considéré très grossier // c'est une insulte //

Y.LXXVIII – au japon / on ne peut pas pointer du doigt //

B80 – exactement // donc /// je pense que les gestes peuvent vous trahir / peuvent révéler votre langue d'origine / d'où vous venez // donc d'une langue à l'autre / les gestes /// bien sûr // les gestes / ils changent // et les expressions du visage ? ///

Y.LXXIX – vous ne vous observez probablement pas / vous-même dans ce sens // mais quand les autres parlent // l'anglais / l'ourdou / le punjabi // qu'est-ce qui change ? //

B81 – alors /// c'est moins les expressions / que les gestes // alors /// quand on parle en français /// mais les expressions /// non //

Y.LXXX – mais en parlant français / par exemple // est-ce qu'on sourit plus souvent / ou moins souvent / ou /// que quand on parle une autre langue ? //

B82 – je ne pense pas /// peut-être je dois enregistrer une petite vidéo de moi-même / quand on parle /// [elle rit] // mais pour l'instant / excusez-moi // je ne peux pas commenter sur ça // alors /// je sais pas // alors / j'ai pas les mêmes gestes // mais je crois que / les expressions restent les mêmes //

3e Partie

Y.LXXXI – il nous reste une partie // la dernière // dans cette partie // il y a trois questions qu'on m'a posées // les deux premières ont été posées / par les professeurs du français – //

B83 – à votre université ? //

Y.LXXXII – non / par des collègues ici au Pakistan // et la troisième vient d'une mère //

B84 – et /// je dois commenter sur ça ? //

Y.LXXXIII – oui /// et donner une réponse à la question //

Mes étudiants me demandent souvent la traduction des mots et des expressions en anglais ou en ourdou. J'essaye d'éviter au maximum la traduction mais je finis toujours par céder quand on me pose une question directe, parce que j'ai l'impression qu'ils ne comprendront pas autrement. Est-ce que c'est une mauvaise pratique didactique ?

B85 – /// non / je ne le crois pas // j'utilise la traduction / alors / tout le temps // tout le temps // parce que /// ce n'est pas par choix / mais je /// je suis d'accord avec ce professeur // il y a des moments / où vous devez expliquer quelques

choses dans leur langue native // et honnêtement / je crois que vous devez réserver cela // pour les moments particuliers / où vous trouvez une très bonne expression // par exemple / comme une vache perdue // pour les enseigner / comme une vache perdue // nous avons en punjabi la très bonne / *gawachi gaan* / [elle rit] // donc / je ne crois pas / qu'on doit s'efforcer à ne jamais traduire // se dire // il ne faut pas / il ne faut pas traduire // il faut rester flexible /// mais il ne faut non plus tout traduire / tout le temps // tout de suite ///

Y.LXXXIV – ça ne doit pas être votre premier réflexe //

B86 – non / ça ne doit pas être votre / mode par défaut // voici le mot / voici sa traduction /// les tableaux de mots et leurs significations / qu'on faisait en ourdou à l'école // il faut surtout éviter ce genre de pratique // mais / je pense qu'on ne doit non plus / en faire un point de dispute // il y a parfois des moments où / pour faire progresser son cours / il faut /// parce que si vous restez bloqué sur cela / vous n'allez pas pouvoir finir votre leçon //

Y.LXXXV – parfois il y a des pressions institutionnels /// on exige que vous ne parlez qu'en français / et on interdit les autres langues //

B87 – je l'ai vu à A--- // vous savez / les pires échecs // je suis navré de devoir le dire // étaient les professeurs venus de la France / qui ne parlaient pas un seul mot de l'ourdou // et les enfants leur ont fait vivre l'enfer // les garçons ont rendu la vie misérable pour eux /// et après // vous savez / le pire // c'est quand il y a des réunions de parents à l'école / les parents viennent voir les professeurs // et quand l'enfant vous présente / quand il dit // c'est mon professeur de français // ils se disent // huh ? / une pakistanaise // vous savez ? // c'est la mentalité typique // on pense que quelqu'un qui vient de la France / peut vous enseigner le français // alors que c'est complètement faux // c'est comme le dit ma mère /// c'est comme si l'on embauchait / le vendeur au kiosque du coin / pour enseigner l'ourdou // ce n'est pas possible / n'est-ce pas ? // parce que / l'enseignement est un art // et vous avez besoin d'une formation / pour exercer // être locuteur natif / ne fais pas de vous un bon professeur // je crois que / c'est un des plus grand polémiques // pour les professeurs des langues étrangères / qui ne sont pas locuteurs natifs / de ces langues // et je crois qu'il doit /// que cette mentalité doit changer // parce que pour les parents // c'est très bien d'avoir en face une blanche / qui ne comprend même pas l'ourdou // et qui ne dit que // oui / oui / oui / oui // bien sûr // très bien // ils rentrent très contents à la maison /// les premiers cas que nous avons eu à A--- // des professeurs de français qui ne parlaient pas l'anglais / qui ne parlaient pas l'ourdou /// ils sortaient en pleurant / surtout les femmes /// les enfants leur exaspèrent insupportablement // donc moi // je pense que ce n'est pas du tout évident / qu'un locuteur natif soit capable d'enseigner aussi // c'est un très grand mythe / et il faut le dissiper // donc / je ne suis pas // pour répondre à votre question / je ne suis pas du tout contre la traduction // je ne pense pas non plus / que cela doit etre votre premier recours // mais vous devez savoir que / de temps

en temps // et avec l'expérience vous saurez quand // vous devriez le faire // ça va pour ça ? //
Y.LXXXVI – oui / ça va très bien //

J'exige que les étudiants parlent français pendant mon cours, mais ils mélangent sans cesse le français, l'anglais, l'ourdou et le punjabi. La directrice m'a dit qu'ainsi ils ne seront jamais capables de parler couramment le français. Est-ce que c'est vrai ? Qu'est-ce que je dois faire ?

B88 – alors /// oui // et non //
Y.LXXXVII – d'accord // pourquoi ? //
B89 – pour les quatre premières phrases / oui // bien sûr / ça arrive tout le temps // mais /// alors / je ne suis pas d'accord avec cette opinion /// de cette madame la directrice // je ne le pense pas /// vous devez maintenir / ce qu'on appelle l'équilibre // et des contrôles corrects / dans la classe // si vous les réprimandez trop /// là / encore / il faut prendre en considération votre public // si ce sont des enfants / des adolescents / ou des adultes // avec les adultes / vous pouvez les le dire fermement // s'il vous plait / pas d'ourdou // pas d'ourdou // et puis / il faut se déplacer dans la classe / les surveiller // parce que / quand vous leur donnez une tâche à faire // ils la font / en communiquant dans leur langue native // donc / il faut etre très conscient de ça // le plus souvent / c'est pendant leur travail // à titre individuel / en binôme ou en groupe // qu'ils ont la possibilité / d'utiliser leur langue native // et donc / le professeur doit circuler constamment // et leur dire // non / non / il faut le faire en français // ou / ça se dit comment en français ? //
Y.LXXXVIII – il y avait une activité / pendant une formation des professeurs à l'A--- F--- / il y a quelques ans // et nous étions tous des professeurs expérimentés / ayant le B2 / C1 / C2 // le formateur nous a donné un exercice à faire / et il a dit // je ne veux entendre / que du français pendant cet exercice // pas un seul mot dans une autre langue // et bon /// nous n'avons pas réussi à le faire // [elle rit]
B90 – exactement // exactement ce que je voulais dire // je pense que / si l'étudiant partage quelque chose avec vous / dans sa langue /// parfois // si un étudiant veut vous dire quelque chose / il faut le laisser faire // ne l'interrompez pas en disant // non / non / non / non // il ne faut pas parler ourdou /// laissez-les s'exprimer // parce que quand vous réprimez leur expression / ils sont démoralisés // et ils ne parlent plus // qui peut parler français dès le premier jour ? // ce n'est pas possible / évidemment // c'est une formation // je pense que ça doit se faire lentement / sans friction // mais au même temps / vous ne pouvez pas les délaisser entièrement / et dire // ça va / parlez ce que vous voulez / peu m'importe // comme ça / ils ne vont vraiment rien apprendre // mais les gronder parce qu'ils mélangent un peu les langues /// et s'ils partagent quelque chose avec vous / je pense que vous ne devez jamais les décourager /// parce qu'il se peut / que vous ayez plusieurs nationalités dans une classe // et qu'ainsi vous appreniez quelque chose /

que les autres apprennent quelque chose // je crois que c'est le but d'un cours de langue / n'est-ce pas ? /// bien sûr / il faut maintenir un équilibre // avec les adultes / vous pouvez être un peu ferme // avec les adolescents / il faut être plus doux /// mais pour les adolescents / l'essentiel / c'est qu'ils n'arrêtent pas de parler // quand ils parlent /// aujourd'hui // ils parlent en ourdou / demain en anglais // l'après-demain en ourdou et en anglais /// fin / le quatrième jour // ils vont essayer le français aussi // c'est mon expérience // mais si vous réprimez leur expression le premier jour / ils se taisent // ils perdent leur enthousiasme pour parler //
Y.LXXXIX – en effet / il ne faut pas perdre l'enfant //
B91 – oui // gardez l'étudiant / laissez tomber quelque temps la langue /// parce que // vous voyez // ça // c'est tout noir ou tout blanc // et la salle de classe n'est jamais / tout noir ou tout blanc // c'est très gris / vous savez ? //
Y.XC – oui / ce n'est pas la directrice qui va enseigner // elle va faire ses commentaires / et rentrer dans son bureau //
B92 – tout à fait // et d'ailleurs / qu'est-ce qu'elle cherche à prouver ? // une langue / c'est une langue // la langue avec laquelle vous avez grandi /// vous ne pouvez pas l'oublier en un jour / et acquérir une autre // ça prend du temps // alors /// qu'est-ce que je dois faire ? // alors /// je crois qu'on a déjà répondu / à cette question // laissez les étudiants parler / prenez en considération votre public // et surveillez / le bon déroulement des activités /// c'est là qu'il faut faire un effort / de leur faire parler en français // et de dire par exemple // tu le dis toujours en anglais // alors que tu connais le mot français / on l'a déjà vu /// parce que // quand vous grondez un enfant / devant la classe entière // vous le blessez dans l'amour-propre // alors que si vous dites gentiment // à lui seul / ou devant son groupe // la prochaine fois / je ne veux pas entendre ce mot d'anglais / mais ce mot de français // ça passe mieux // les adultes peuvent avoir ce problème aussi / mais c'est beaucoup plus rare //

L'école de mon fils (de 9 ans) a introduit le français comme matière optionnelle et mon fils est très motivé pour l'apprendre. Mais son prof d'anglais de m'a dit que son niveau d'anglais va s'abaisser s'il commence à apprendre le français. Il a déjà beaucoup de difficultés en ourdou et son professeur d'ourdou pense qu'il doit y consacrer plus de temps au lieu d'apprendre le français. Croyez-vous qu'elles ont raison ?

B93 – alors // la dernière /// mon fils de neuf ans /// ce sont des écoles au Pakistan ? //
Y.XCI – oui // je pense qu'il s'agit d'une école G--- / je ne suis pas sûr laquelle // mais ils ont un club de français / après la fin des cours // et l'enfant / il veut participer à tout prix //

B94 – si ce n'est qu'un club de langue / je crois que l'enfant doit continuer // s'il n'y a pas d'examen / ou de test // si c'est juste le club // je pense qu'ils doivent / laisser l'enfant continuer / à apprendre le français //
Y.XCII – en effet / il y a une feuille de permission à remplir // et sa mère hésite // parce qu'elle a parlé à ses professeurs de langue / et ils ne sont pas très ///
B95 – oui // nous avons chez nous / une mentalité // c'est nous qui vendent les meilleurs tissus // si vous achetez ailleurs vos vêtements / vous aurez ce problème-ci / et ce problème-là // vos copines vont vous taquiner //
Y.XCIII – [elle rit] oui //
B96 – je ne le crois pas // dans mon expérience personnelle /// bon / je ne le crois pas // pourquoi ? // parce que l'enfant l'apprend / seulement dans un club // il n'y a pas de stresse / pas de test / pas d'écrit // c'est comme s'il s'était inscrit / à un club de karaté // ou n'importe quelle activité extracurriculaire / après l'école //
Y.XCIV – donc // il n'y aura aucun impact / sur l'anglais et l'ourdou ? //
B97 – à mon avis /// dans mon expérience // surtout pas avec l'anglais // ça ne va pas poser un problème // c'est possible qu'il confonde les deux un tout petit peu / au début // mais / puisqu'il n'a que neuf ans / il va éventuellement // dans un temps très court // aller au-delà de ce stade // et en plus / il n'écrit pas le français // il n'a pas de tests de français // s'il avait un examen de français à faire aussi / s'il devait écrire les deux langues // c'est possible qu'il confondrait / les deux orthographes // mais s'il n'apprend qu'à parler / à réciter un poème peut-être /// parce que / je me souviens du club de G--- // et c'était seulement une introduction // à la langue / à la culture / la géographie / l'histoire /// juste les bases / vous savez // l'ourdou /// les enfants fuient les cours d'ourdou en tout cas /// il doit y consacrer plus de temps /// oui / mais /// je ne pense pas // qu'on peut comparer une matière scolaire / avec une activité extracurriculaire // en revanche // s'il passe tout son temps à la maison / à étudier le français aussi // il faut peut-être le surveiller un peu /// une nouvelle matière attire plus les enfants // mais on peut avoir le même problème / avec une nouvelle console de jeux vidéo /// tout ce que je veux dire // c'est que la comparaison / n'est pas juste // si c'était un club de technologies robotiques / aurait-on dit la même chose ? // je ne le pense pas //

ENTRETIEN C

1e Partie

X.I – alors // on va commencer avec votre parcours scolaire // pays / langue de scolarisation / école / université / diplômes // ensuite / choix du métier / formation / expérience // fin / vous vous présentez un peu // sur ces points / mais après /// vous pouvez dire ce que vous voulez / c'est pas /// c'est censé être un entretien / semi-directif // et ben / y a quelques questions introductoires // vous ne pouvez pas le garder [le questionnaire] // pour l'instant / je n'ai apporté qu'une copie //
C1 – non / je veux juste le regarder une fois //
X.II – d'accord //
C2 – alors // quelles langues maternelles / secondes / étrangères / parlez-vous // dans quels contextes sociaux /// quelles approches didactiques / utilisez-vous // quelles approches didactiques ? // d'accord // […]

Parlez-moi de votre parcours scolaire (pays et langue de scolarisation, école, université, diplômes…) et professionnel (choix du métier, formation, expériences, poste actuel …).

C3 – moi donc / j'ai étudié en France // j'ai fait un DEA à l'époque en langues / littératures et civilisations /// donc /// du coup / je me suis orientée ensuite /// j'ai / j'ai été acceptée / dans un programme d'échange universitaire / avec le Pakistan // J'ai enseigné au N--- pendant quelques années // avant de rentrer en France // et de /// de rejoindre / une société de placement des étudiants étrangers //

Quelles langues (maternelle(s), seconde(s), étrangère(s) parlez-vous ? Dans quels contextes sociaux (en famille, à travail etc.) utilisez-vous ces langues ?

C4 – ma langue maternelle / est l'ourdou // la langue première / étant le français // et /// ma langue seconde /// donc l'allemand / et // j'ai appris l'espagnol par la suite / dans le cadre de mon travail // et à l'université donc / l'ourdou et le hindi //
X.III – vous n'avez pas / parlé d'anglais // quand vous avez parlé / de vos langues ? //
C5 – oui / j'ai /// j'ai oublié // donc /// l'anglais étant ma langue seconde // puisque / on /// on est obligé d'apprendre / l'anglais // à partir de la cinquième / à l'école //

Quelle(s) approche(s) didactiques utilisez-vous en cours avec – des enfants – des adolescents – des adultes ?

C6 – didactique / ça veut dire quoi ? //
X.IV – c'est // comment vous enseignez // qu'est-ce que vous faites / dans la classe // s'il y a une méthodologie / ou méthode qui vous intéresse /

particulièrement // quelle approche vous suivez // avec ou sans TICE // ça fonctionne comment / en effet ? //
C7 – /// ça veut dire / les moyens qu'on / fin ///
X.V – la façon dans laquelle / vous enseignez // en bref // quel type d'activité / vous choisissez // qu'est-ce que vous mettez ///
C8 – fin / c'est / qu'est-ce qu'on privilégie si / c'est // bon / la partie orale // ou // si c'est l'écrit / ou ? //
X.VI – c'est une question générale /// fin // vous répondez // bof // comme vous voulez [elle rit] //
C9 – si on utilise // si c'est pour aller dans le sens // on parle vraiment / de la didactique des langues // dans ce cas-là / c'est l'approche / si c'est une approche ancienne ou // si c'est une approche //
X.VII – ça aussi, si vous voulez // c'est pour ça // que // j'ai fait des questions / assez générales // donc / à vous de voir // parce que // vous /// vous êtes pas la seule prof // et /// d'autres auraient eu peut-être /// j'aurai pu vous poser / des questions très précises // mais /// donc // j'ai gardé les questions qui sont ///
C10 – assez ouvertes // oui //
X.VIII – assez ouvertes // assez floues // donc // à vous de voir / comment vous allez ///
C11 – d'accord // est-ce que ça va pas fausser / parce que / moi / j'ai étudié // en France ? //
X.IX – non // pas du tout //
C12 – J'enseigne actuellement // donc // à Islamabad dans une école / et dans une université // donc // des publics complètement différents // des publics enfant / de trois ans à treize ans // et des adultes // donc // de dix-huit à vingt-trois ans // les approches / sont complètement différentes // dans le cadre de l'école / il s'agit donc d'un cours obligatoire // et / pour faire plaisir aux parents // il faut avoir un cahier / et noter ce que l'on fait en cours // alors que / normalement / mon approche est d'utiliser le français / comme langue véhiculaire // et donc leur apprendre à parler / avant de leur apprendre à écrire // l'idéal étant cela / le /// les techniques / bien sûr // avec les enfants / ne sont pas non plus les mêmes // parce qu'avec des enfants / on travaille surtout beaucoup avec // des images / des jeux / des comptines // alors qu'avec les adultes // c'est plutôt les vidéos / les documents authentiques ou semi-authentiques //

2e Partie

[Image : 'Ce moment où tu start to think en tres idiomas at the même tiempo']
Cela vous arrive de mélanger plusieurs langues dans une phrase ? ou de penser en plusieurs langues au même temps ? Où ? Dans quelles langues?

C13 – [elle rit] c'est vrai que c'est pas mal / ça // Ce moment où tu // non / on a fait les mêmes // j'ai fait faire / des mugs avec // avec ce moment / où tu commences à [elle rit] //
X.X – bon // j'ai trouvé // la moitié / de ces images sur votre profil Facebook / et ceux des autres professeurs //
C14 – [elle rit] non / non / mais / c'est bien // c'est comme ça qu'on /// qu'on recherche // alors // est-ce que cela m'arrive / de partager // de /// mélanger plusieurs langues ? // ben /// oui // quand on est plurilingue // ça nous arrive / assez souvent // et // ça nous arrive assez souvent aussi / de comprendre / lorsqu'une deuxième personne /// fait de même // parce que / notre cerveau / est habitué /// à passer / d'une langue / à une autre //
X.XI – mais donc /// mais /// dans quels contextes / est-ce que vous / mélangez les langues / et /// ben /// quelles langues ? //
C15 – alors / dans quel contexte et // c'est / surtout dans /// le contexte familiale // puisque /// par exemple // quand je parle / à mes enfants // il m'arrive de /// passer du français // à l'ourdou // ou / à l'anglais / puisque /// la langue /// première / pour mes enfants / c'est l'anglais // la langue maternelle étant / le français // donc / voilà // plutôt dans le cadre /// familiale //

[Six images : ce que mes amis pensent que je fais ; ce que ma mère pense que je fais ; ce que les autres profs pensent que je fais ; ce que mes étudiants pensent que je fais ; ce que je pense que je fais ; ce que je fais vraiment.]
Vous êtes d'accord? C'est bien ça la vie d'un prof du FLE ? Élaborez ….

C16 – En ce qui concerne donc / l'image sur la vie d'un prof // je suis assez convaincue // et c'est à peu près / ce que les gens pensent de notre travail // c'est-à-dire que / les gens pensent que /// être professeur du FLE / n'est rien faire et s'amuser et voyager // alors que /// pour nous / si / si /// si / c'est pas une quête // mais c'est vraiment /// la satisfaction de savoir / qu'on fait bien notre travail // et quand un de nos étudiants vient // et nous parle en français / ou ben crée une pièce / de poésie // ou apprend une chanson par cœur // ben / on /// c'est une satisfaction / qui n'a pas de prix //

[Image : English. Français. Deutsch. Italiano. Русский. Español.]
Combien de langues étrangères peut-on apprendre au même temps? À partir de quel âge doit-on commencer à enseigner des langues étrangères aux enfants ? Pourquoi ?

C17 – /// alors / selon moi // on peut apprendre au même temps / deux langues // voire trois // j'en ai fait l'expérience / avec mes enfants // puisqu'ils ont /// ils ont passé donc un /// on a /// mon mari leur a parlé en anglais / moi en français / et ma maman en ourdou // donc / à la fois / en même temps / donc // trois personnes

avec trois langues différentes // et /// et / ils s'en sont très bien sortis // alors / je pense que / le plus tôt serait le mieux // par exemple / même /// même avant que l'enfant commence à parler / il entend // et s'il entend / fin // il emmagasine les mots // et donc /// quand il sera à même de parler // il pourra /// il pourra reproduire les /// les sons et les mots // et je pense que /// donc / même à un an / voire deux / même avant /// on peut commencer à parler / aux enfants dans une langue étrangère // et // et dès qu'ils commencent à parler // ben /// ils sont à même / d'utiliser le vocabulaire /// parce que // le cerveau emmagasine / et donc //

[Image : I helped a French girl translate le Monde. It meant the world to her.] Est-ce que vous profitez de votre connaissance de plusieurs langues pour fabriquer / partager des blagues avec votre famille, vos amis, sur les média sociaux? Dites-moi une … Est-ce que vous avez jamais traduit qch pour qqn ?

C18 – /// pas sur les media sociaux / mais avec la famille et entre amis // des traductions / oui // du français vers l'anglais / ou vice versa // un exemple ? // par exemple / en ce moment / au Pakistan // ce sont les élections / et il y a des parties politiques // et alors / parmi les partis politiques / il y a le PPP // et pé pé pé / ça fait en anglais / pi pi pi // donc / le pi pi *party* [fête] // donc / c'est pas très haut // ça vole pas très haut / mais voilà // [elle rit]

[Image : In French, there are exceptions. These exceptions have exceptions. Also these exceptions have other exceptions. So there are exceptions in exceptions' exceptions.]
C'est vrai ? Est-ce que vous aimez cet aspect du français ? Parmi les langues que vous parlez, quelle est la langue la plus facile à apprendre ? La langue la plus difficile ? Pourquoi?

C19 – alors / en français / il y a beaucoup d'exceptions // pour chaque règle / il y a une exception // c'est ce que /// je me rappelle // quand on apprenait // [elle rit] la grammaire // ou // ou autre /// ben /// ça fait aussi // ça fait aussi / partie de la langue // ça fait aussi partie /// de / de / de /// chaque langue à son propre // sa propre façon / de fonctionner // et / donc // c'est vrai que / les exceptions sont pénibles // mais /// mais c'est aussi // ben / ce qui fait que / la langue // la beauté / de la langue française // la langue la plus facile /// pour moi / je pense que ç'a été /// en tant qu'apprenante / ç'a été l'espagnol // c'est /// c'est la même origine // donc c'est une langue latine /// et la plus difficile // je pense le chinois / parce que // les caractères / sont complétement différents à l'écrit // et un même mot prononcé différemment / peut avoir un sens différent // ce qui est aussi le cas / même en français // mais /// pour moi / donc // la langue la plus difficile / était le chinois //

[Image : Compréhension Orale # 3. A1 / A2. Latitudes 1. Méthode de français. Tu pourrais arroser mes plantes.]
Est-ce que les méthodes, manuels etc. auxquels vous avez accès conviennent toujours aux besoins de vos étudiants ? Sinon, que faites-vous ?

C20 – qu'est-ce que c'est ? //
X.XII – je suis tombée sur un blog / dans lequel un prof se plaignait / des activités de compréhension // parce qu'elles contiennent / les énoncés du type // tu peux arroser mes plantes // alors que ses étudiants n'ont pas besoin de ça // alors // est-ce que les méthodes / auxquels vous avez accès // sont adaptés / aux besoins de vos étudiants ? //
C21 – pas toujours adaptés / au pays et aux besoins // et /// quelque fois le vocabulaire / n'est pas non plus adapté aux /// aux étudiants / et à leur âge // donc /// ben / dans ce cas-là // on est obligé de /// de retravailler certains documents /// ou // laisser certaines pages de la méthode / pour passer à autre chose // soit un audio / soit une vidéo / soit une image // qui correspondrait mieux et /// serait mieux adapté / à la compréhension /// par rapport à l'âge / et au pays //
X.XIII – est-ce que vous pouvez / donner un exemple particulier ? //
C22 – /// un exemple // par exemple / c'est /// on utilise // nous // une méthode d'enseignement pour les enfants / qui est /// qui est /// voilà / j'oublie le nom // qui est basée sur les images // et / par exemple / il y a une image d'un /// d'un étudiant / d'un petit enfant / en fait /// en maillot de bain //

[Image : His younger sister giggled in French. How do you giggle in French.]
À votre avis, est-ce que le langage corporel – les gestes, les expressions etc. – changent selon la langue qu'on parle ? Pourquoi ? Élaborez …

X.XIV – à votre avis / le langage corporel // des gestes / des expressions // changent-elles / selon la langue ? //
C23 – /// ben /// chaque langue // à // son propre code // de // d'interprétation // donc /// un même geste peut signifier / deux choses différentes // dans deux langues différentes / donc // par exemple // si je /// je montre ma main [elle lève la main] ça peut // ça peut / bien sûr dire // bonjour / ou au revoir // mais ça veut aussi // dire dans certaines langues / je veux te taper // donc / tout dépend /// du contexte / et / du pays // et donc / oui / le langage corporel varie /// d'une langue à une autre // d'une // d'une région à une autre //

3e Partie

X.XV – et bien // y a / y a une troisième partie // ce sont des remarques faites // par les parents / et par des collègues // trois remarques // et // ils m'ont demandé des conseils // moi / j'avais pas vraiment les conseils / à leur donner // et donc // je

me suis dit / c’est une bonne occasion de [elle rit] // de demander des conseils / à tout le monde //

Mes étudiants me demandent souvent la traduction des mots et des expressions en anglais ou en ourdou. J’essaye d’éviter au maximum la traduction mais je finis toujours par céder quand on me pose une question directe, parce que j’ai l’impression qu’ils ne comprendront pas autrement. Est-ce que c’est une mauvaise pratique didactique ?

C24 – ouais // mes étudiants / me demandent souvent la traduction // est-ce que c’est une / mauvaise pratique didactique // non / moi / je pense que / c’est /// il faut pas non plus bloquer les gens / quoi // parce que si on ne // on ne répond pas / à leurs questions // ils peuvent aussi / se braquer // se bloquer // et ne pas essayer /// d’aller au-delà / de ce qu’ils peuvent réfléchir // et justement / ce processus / de /// avant // je le faisais pas / moi aussi // à un moment donné / parce que / c’était la période / où il faillait pas traduire // il fallait / voilà //
X.XVI – oui / ben / là ///
C25 – on nous avait dit / il faut pas traduire // il faut vraiment /// se débrouiller comme ça // et /// moi je pense que / en fait / aider les gens à comprendre // c’est aussi leur permettre / d’aller au-delà de /// de leur réflexion // et puis d’aller // de /// de comprendre // et pas les bloquer / ou les braquer sur /// sur un sujet // parce que / pareil // si y a un mot / que je comprends pas // peut-être que / je vais focaliser sur ce mot // et je vais m’arrêter là // alors que / moi / ce que je demande à mes étudiants // par exemple // c’est // essayez pas de comprendre un mot // essayez de comprendre le sens générale / de la phrase // et si vous comprenez / le sens général de la phrase // et ben / vous saurez / où est le sujet // où est le verbe / et où est le / le complément // donc là // et ça / ça marche //
X.XVII – la fille qui m’a posé cette question // c’est sa première année // c’est dans une école / donc avec les enfants // et ben / ils veulent absolument une traduction // et elle dit que // moi / je peux pas traduire // parce que la directrice / m’a interdit la traduction //
C26 – moi je trouve / que c’est idiot //
X.XVIII – et voilà // fin / c’est ce qu’on m’a dit à B--- / moi aussi // mais moi / alors [elle rit] // mais comme elle est très jeune //
C27 – le problème / c’est ça // c’est que // quand on a pas l’expérience / et quand on a personne / pour nous guider // parce que // enseigner une langue c’est / c’est pas enseigner les sciences / ou les mathématiques // où y a / un /// concept précis / et on suit le concept / et on répond aux questions // la langue / c’est vague / et un même mot peut /// peut signifier plusieurs choses /// donc le problème / c’est // si on laisse nos apprenants avec /// ben / cette /// comment dirai-je ? /// c’est-à-dire que / si on les laisse un peu dans le flou // et ils savent pas /// ils vont plus être motivé // moi je // je vois ça comme ça // si on veut emmener / nos étudiants avec

nous // il faut aussi faire des concessions // et les concessions // c'est aussi / les aider à // ben / à mieux comprendre / parce que // c'est toute une étape // c'est une autre façon de réfléchir // parce qu'au Pakistan / le problème // c'est que les gens / ils /// sont habitués / à ce qu'on leur / donne tout // fin //
X.XIX – ouais //
C28 – tout fait / et que ça // alors qu'en français // nous // on demande // à ce qu'ils utilisent un peu // leur imagination / leur cerveau // pour essayer de comprendre / le sens global // et pas / le sens d'un mot // et moi / je pense que / partir du sens // alors / pour que les enfants // ou les étudiants // sachent ce que c'est que / le sens global // il faut leur apprendre à /// à comprendre la phrase entière // moi // c'est comme ça / que je fonctionne // même pour l'ourdou // avant // maintenant // même si je parle pas le kashmiri / mais mon mari parle kashmiri // donc / quand je comprends pas // j'essaye de comprendre / un mot // et / essaye de faire le sens // ça peut être / ça peut être faux // mais ça peut aussi être correct / quoi //
X.XX – en tout cas / vous êtes pas // bloquée // ou //
C29 – et je me bloque pas // du coup / je me bloque pas // j'essaie de /// d'aller plus loin et // de réfléchir // et de trouver / les solutions // et c'est comme ça qu'on /// on arrive à /// emmener les étudiants aussi à // à ce processus // et ça // malheureusement / c'est vrai que // quand on est jeune et / quand on /// on sait pas // moi quand j'étais jeune // j'ai commencé à vingt-deux ans / je crois // à enseigner // et ben // il y a des choses / qu'on apprend aussi / en faisant des erreurs / quoi // ou en allant enseigner / on se dit // ben attendez / moi j'ai pas réfléchi comme ça // et les étudiants / ils vous posent une question // par exemple /// moi je donne toujours / l'exemple du à / en / au // les prépositions // en France on réfléchit pas / pourquoi on met // je vais à Paris / je vais en France / je vais / au /// au / au Portugal // pour nous / c'est quelque chose d'automatique // moi // quand je réfléchis en ourdou // comment je sais que // dans ce mot y a / un س ou / un ص / ou un ث ? //
X.XXI – [elle rit] aucune idée //
C30 – parce qu'on là appris comme ça // c'est là même question // quand un étudiant / la première fois m'a demandé // mais / pour quoi vous avez écrit // j'habite à Paris // en France // je me suis dit // là // attendez // c'est vrai que / je n'ai jamais réfléchi à ça // après // on réfléchit / bien sûr / mais /// alors / je leur ai donné la même question // pour quoi est-ce que /// bon / au Pakistan / c'est pas la même chose / par exemple / pour mon س / ص / ou ث ? // comment est-ce que vous savez ? // ben / on l'a appris comme ça // et ben // moi aussi / je l'ai appris comme ça //
X.XXII – ben oui //
C31 – [elle rit] mais / y a une // mais / y a une // règle de grammaire // bien sûr // donc pareil // pour les س / ص / et ث // y a une règle de grammaire // et la règle // c'est / si ça vient du persan // si ça vient de l'arabe // si ça vient du ///

X.XXIII – oui / mais /// si vous croyez / que /// la plupart des gens / connaissent vraiment les étymologies // ben //
C32 – voilà / pour ça / il faut connaitre le mot // le problème / c'est ça // c'est que / au Pakistan // y a très peu de gens / qui connaissent les étymologies des mots // même en France / maintenant / les jeunes / ils connaissent rien // fin / nous // nous avons fait du latin / à l'école / quand on était / à l'école // pour apprendre justement // les étymologies des mots latin / et du grec // on était obligé de faire [elle rit] // mais le problème / c'est que // les enfants ici / ils savent pas ça //
X.XXIV – mais les enfants en France / ils doivent pas être très contents / d'avoir le latin à l'école // en tous cas //
C33 – en France / y a un autre problème / c'est qu'il y a tellement de pression sur les enfants /// il y a douze / quinze matières //
X.XXV – oh là là [elle rit] //
C34 – cours de 8h30 jusqu'à 16h30 / avec une heure de pause déjeuner // c'est /// c'est trop pour les enfants // moi / quand j'étais à l'école / on allait à l'école / de 8h30 à 11h30 // et après d'1h30 / à 4h30 // donc / ça veut dire qu'à l'école / quand on avait envie de dormir // parce qu'on était petit / et à 1h30 / 2h // on a envie de dormir // de / de /// de trois ans / jusqu'à ///
X.XXVI – jusqu'à 16h / à l'âge de trois ans ? //
C35 – oui // de trois ans / de trois ans / à /// non / la première année / de maternelle // si vous voulez / ne pas venir l'après-midi // vous pouvez / ne pas venir l'après-midi //
X.XXVII – mais il y a de l'école / quand même //
C36 – mais y a école / quand même //
X.XXVIII – et les parents ? //
C37 – et les parents / envoient souvent leurs enfants // parce qu'ils ont pas envie / d'avoir les enfants à la maison // après // la première année de maternelle // il vous font dormir / de 15h à 16h // mais après // si toi tu arrives pas à dormir / de 15h à 16h // et ben [elle rit] // mais le problème / c'est que // après // à partir de quatre ans / cinq ans / six ans // tu /// fais des cours à l'école // pendant toutes ces heures-là // alors que là /// au Pakistan // c'est ça que j'apprécie // on a école / d'accord / à 8h 30 // mais on finit à 14h / ou 14h30 // maximum / quoi //
X.XXIX – oui //
C38 – ça veut dire que // quand même / les enfants / ont tout l'après-midi // pour éventuellement dormir // faire des activités /// extra-scolaires // ou /// je sais pas // moi // juste se reposer // fin // l'après-midi / ils sont libres // au moins ils peuvent faire du vélo // ils peuvent aller faire le / fin / les activités extrascolaires // […]
X.XXX – en français // j'aime / c'est / 'I like' / et / 'I love' //
C39 – ben / le problème / en français / c'est ça // c'est que / c'est assez /// ben / on peut interpréter différemment // alors qu'en anglais // après / bon // c'est pas //

J'exige que les étudiants parlent français pendant mon cours, mais ils mélangent sans cesse le français, l'anglais, l'ourdou et le punjabi. La directrice m'a dit qu'ainsi ils ne seront jamais capables de parler couramment le français. Est-ce que c'est vrai ? Qu'est-ce que je dois faire ?

C40 – ils mélangent le français / l'anglais / l'ourdou et le punjabi /// parler couramment // est-ce que c'est vrai ? // ben non // parce que / même moi // quand je parle / je mélange tout // c'est vrai / avec mes enfants / des fois // on parle français // et dedans / y a de l'ourdou / y a de l'anglais // et c'est ça / qui fait qu'on est plurilingue // c'est ça qui fait qu'on reconnait / une personne qui /// qui maitrise plusieurs langues // et ça / c'est un atout / justement // ça veut dire que / la personne qui parle punjabi / ou ourdou // ça veut dire qu'elle / maitrise déjà deux langues // anglais / trois // ça veut dire que // la personne // le temps que son cerveau interprète /// c'est normal // ça prend du temps // et ça / je pense que c'est un atout // parce qu'on voit / que la personne / elle maitrise / plus qu'une langue // et /// le temps qu'elle /// qu'elle fasse des connections / avec chaque langue // ben / ça prend du temps //
X.XXXI – pourquoi / croyez-vous / la directrice est tellement ///
C41 – parce que // elle a envie de montrer // que ses étudiants / parlent français // sans mélanger d'autres langues // alors que / c'est pas possible // quand on est dans le processus d'apprentissage // le processus d'apprentissage / il dure // moi / jusqu'à maintenant / j'apprends l'ourdou [elle rit] // ça dure des années // c'est pas un processus // fin / c'est ce que je dis // j'ai pas une baguette magique / pour apprendre le français // tac / t'as appris le français // donc le processus d'apprentissage / il varie d'un étudiant à un autre // parce que / chacun a des capacités / et les méthodes de /// d'apprentissage différentes // moi / je suis peut-être visuelle // la personne / elle est peut-être audio /// elle est plus audio-visuelle // ou elle est plutôt tactile // je sais pas // et donc / du coup // chacun est // et après la façon d'apprendre // y a aussi la façon / d'enregistrer les /// et /// les / y a des enfants qui ont besoin / de plus de temps que d'autres // ça / c'est quelque chose qui // ce n'est pas que dans les langues // même dans les matières / qu'on apprend à l'école // y a des enfants / qui apprennent plus vite / que d'autres //
X.XXXII – moi // par exemple / quand je suis allée en France // je me suis rendue compte / que je devais ne parler que le français toute la journée // j'étais vraiment // fin / j'étais déprimée // c'était quelque chose qui me manquait // pouvoir passer d'une langue à l'autre // pouvoir faire des blagues / en plusieurs langues à la fois //
C42 – c'est ça // ben / c'est ça // c'est ça ce que je dis // mais plurilingue / c'est aussi // c'est /// pour moi / c'est plus qu'une // c'est /// c'est une chance / justement // de pouvoir / switcher d'une langue à une autre // et de /// de pouvoir aussi comprendre / quoi // parce que // l'essentiel / c'est qu'on puisse // qu'on comprenne et qu'on puisse faire // ben / pas des amalgames // mais des /// des connections // parce que / ben / si j'apprends un mot // je vais l'enregistrer / dans

ma langue de naissance // si c'est aussi ma langue première // la langue première / ou la langue seconde // j'en sais rien // parce que / moi / je fais mes connections / avec ma langue première // le français / c'est ma langue première // c'est pas ma langue maternelle // mais /// c'est la langue / que je parle le plus // et que je maitrise / le mieux //

X.XXXIII – et votre langue maternelle / c'est ? //

C43 – et ma langue maternelle / c'est l'ourdou // mais Maman et Papa / ils ont jamais parlé ourdou / à la maison avec nous // parce que // quand on est arrivé en France // ils voulaient qu'on s'intègre /// et donc // ils ont arrêté de nous parler / dans leur langue à eux // Papa / il parlait aussi punjabi et pashto // ils nous ont jamais appris / ces langues-là // et /// parce qu'ils voulaient qu'on /// ils voulaient pas qu'on soit /// mis de côté / parce qu'on parlait pas français // donc dès qu'on est arrivé // ben / ils nous ont parlé / en français // et /// après / moi / avec mes frères et sœurs // avec ma maman // avec mon papa // ben / je parlais plus français que ///

X.XXXIV – qu'est-ce que vous pensez de cette pratique ? // c'est bien // c'est //

C44 – ben / moi je trouve ça dommage // parce que // je trouve que /// il faut / que chaque parent / fasse l'effort de transmettre / sa langue maternelle à ses enfants // et moi / c'est ce que je fais // mes enfants parlent ourdou / couramment // français / couramment // et anglais // et j'aimerais bien / qu'ils apprennent le kashmiri / parce que leur père est kashmiri / mais // pour le moment / on force pas non plus parce que // bon / ils ont beaucoup de choses à // à apprendre // mais je trouve dommage que // les parents n'apprennent pas leur langue // que ce soit le punjabi / le sindhi / ou le balochi // peu importe // il faut que les enfants sachent / parce que ça fait aussi partie / de la construction de / ben / de notre personnalité à nous // ben / la langue à laquelle / on appartient // moi / si quelqu'un me demande / de quitter une des langues / je peux pas // je peux pas // c'est / ça fait partie de ma personnalité // c'est ce qui fait que /// ce que je suis // moi je trouve ça dommage / que mes parents // j'en ai voulu à mes parents / justement // à l'âge de dix-huit ans // après / on se pose des questions // d'où je viens ? // et // tout le monde te pose la question // fin / moi // ça se voyait pas trop parce que // je /// maintenant que je suis au Pakistan // je suis bronzée / et j'aime bien // mais // avant / j'étais très clair de peau // donc les gens croyaient que / j'étais française / ou / ou métisse // et /// très peu me // après / une fois / on me demandait si j'étais hispanique // parce qu'ils croyaient / que j'étais de l'Amérique latine // mais // à chaque fois / on me demandait // mais d'où tu viens ? // et /// ben / du Pakistan // mais // c'est où le pakistan ? // aucune idée // c'est comment le Pakistan ? // je sais pas // parce que quand on venait / au Pakistan // ben les deux ou trois fois / qu'on est venu au Pakistan // j'avais douze ans // quinze ans // et /// et on restait à la maison // pour nous / le Pakistan / ç'a /// jamais été quelque chose /// et à chaque fois / que quelqu'un nous demandait // attends // et après / quand on est allé à l'université // on a eu des amis / qui avait visité le Pakistan // et ils nous demandaient // t'as vu

/// t'as vu les régions du nord de Pakistan ? // non // tu connais ? // non // mais qu'est-ce que tu connais du Pakistan ? //

X.XXXV – oui // et ben // justement // je connais une famille pakistanaise / qui habite à Paris // et leurs enfants // fin / le benjamin / il a neuf ans // et / son anniversaire / c'est le quatorze août // et donc / la / il savait absolument pas / que c'était le jour de l'indépendance / du Pakistan // je lui ai dit / et il était vraiment ///

C45 – mais / il doit être content //

X.XXXVI – il était super content //

C46 – mais c'est dommage / que les parents leur apprennent pas ça // par exemple / J--- / qui habite en Angleterre // ses enfants ils parlent pas l'ourdou // ses enfants ils parlent pas le /// kashmiri // ses enfants / ils parlent qu'anglais // et ses enfants ne connaissent même pas // ne savent même pas // dire as-salāmu alaykum [que le paix soit sur vous] ou /// comment parler à quelqu'un // mais je trouve ça dommage // donc demain / si tes enfants veulent plus revenir au Pakistan // il faudra pas te plaindre // parce que // ce seront / des anglais //

X.XXXVII – donc / ils ont perdu leur langue / et leur culture //

C47 – ils ont perdu leur culture // ils connaissent rien / à leur culture // moi / mes enfants / quand c'est le quatorze août // ils veulent des vêtements verts et blancs // parce qu'ils veulent les mettre / pour le quatorze août // B--- a un t-shirt / où il est marqué / Pakistan // la dernière fois / S--- // son prof lui a demandé // parce qu'ils ont // le quatorze août / ils ont un concours de déclamations en ourdou // et S--- / elle a fait une déclamation sur M--- // la fille qui était pilote de /// des forces aériennes / dont l'avion a crashé // et elle a fait un discours sur elle // en disant / voilà // moi / je suis la fille du Pakistan // et pour sauver des vies /// de civils pakistanais // j'ai préféré mourir / que de /// de voir tuer mes compatriotes // après // à la fin / elle a lu le poème // seule le cavalier qui ose guerroyer / tombe sur le champ de bataille //

X.XXXVIII – oui ? // super //

C48 – oui // et / et tous ses profs // tout le monde était très touché // et / et la prof // elle disait // mais tu vois / elle / elle vient de France // ses parents / ils viennent de France // et regarde ce qu'elle / ce qu'elle dit // et T--- / elle a lu un poème de / de Faiz Ahmad Faiz // sur // qu'est-ce que c'était comme poème ? // tant que ces mains sont vivants //

X.XXXIX – oh // génial //

C49 – et elle l'a chanté en ghazal // et pareil / sa prof est venu me voir // elle m'a dit // mais elle l'a chanté avec un accent ourdou // un accent ourdou de K--- // alors que T--- / normalement / elle a un accent anglais // sa maitresse est venue me voir // mais elle l'a appris où ? // ben / elle l'a appris sur internet // elle a cherché // elle a dit // ben / je vous félicite // et tout le monde / s'est levé pour applaudir // après // ben // les enfants // c'est grâce aux parents / et les profs que les enfants // si on leur apprenne n'importe quoi / fin // mais si on leur apprend // moi / j'aimerais bien que // mes filles apprennent des poésies en ourdou / un peu mieux

// mais je peux pas trop les aider // parce que /// je suis pas très douée / en ourdou // mais quand je vois les efforts / qu'elles font // après / ça va payer / un jour ou l'autre // donc // donc / ça / il faut leur dire / hein / que c'est un /// que c'est un bien plus qu'un mal //

L'école de mon fils (de 9 ans) a introduit le français comme matière optionnelle et mon fils est très motivé pour l'apprendre. Mais son prof d'anglais de m'a dit que son niveau d'anglais va s'abaisser s'il commence à apprendre le français. Il a déjà beaucoup de difficultés en ourdou et son professeur d'ourdou pense qu'il doit y consacrer plus de temps au lieu d'apprendre le français. Croyez-vous qu'elles ont raison ?

C50 – ben /// non // parce que de toute façon // c'est à /// cet âge-là / qu'on apprends le mieux // donc / à l'âge plus jeune // plus tôt on commence / et mieux on apprend // après / ça dépend aussi de la motivation // parce que / si /// s'il est pas bon en ourdou //
X.XL – le problème / c'est que // fin / je connais la famille / j'ai rencontré le petit // et il m'a dit // en cours de français // on a des jeux / on a des vidéos // alors que / pour ourdou / on n'a que // ben / y a un livre //
C51 – voilà // le problème avec l'ourdou dans les écoles / c'est que /// ben / on apprend l'ourdou // de manière /// vieillot // alors que / l'ourdou / y a tellement de choses à faire / tellement de /// moi / mes filles / et ben // elles apprenaient l'ourdou / avec les comptines // avec les chansons / avec /// là / elles connaissent plein de chansons Tot Batot // elles connaissent /// toutes les chansons de S--- R--- // S--- R--- / c'était un monsieur // qui faisait des chansons à la télé pakistanaise / pour les enfants //

***

ENTRETIEN D

1e Partie

Parlez-moi de votre parcours scolaire (pays et langue de scolarisation, école, université, diplômes…) et professionnel (choix du métier, formation, expériences, poste actuel …).

W.I – d'accord /// d'abord // votre parcours scolaire / pays / langue de scolarisation // école // université //
D1 – d'accord // bonjour // je m'appelle M--- // j'ai fait ma maitrise ici / à l'université du P-- // ah // j'ai appris le français / la langue française // puis / je me suis /// joint / à / au département de français à G--- C--- // j'ai enseigné là-bas / pendant une année // après // j'ai aussi travaillé // pendant quelque temps // dans le tourisme /// finalement / je suis entré / en service / en qualité de professeur de français // à G--- C--- en juillet 2--- // donc /// quand j'étais un étudiant de français // je suis tombé amoureux / de la langue // c'est pour ça / que j'ai continué avec la langue // j'ai fait la maitrise // j'ai fait un /// j'ai fait aussi / le DALF C1 / de l'A--- F--- // maintenant je suis professeur /// professeur adjoint // dans le département de français ici //

Quelles langues (maternelle(s), seconde(s), étrangère(s) parlez-vous ? Dans quels contextes sociaux (en famille, à travail etc.) utilisez-vous ces langues ?

W.II – d'accord // et alors // quelles sont vos langues maternelles / secondes / étrangères ? //
D2 – ma langue maternelle / c'est punjabi // après / après // deuxièmement / la langue nationale // c'est ourdou // mais je peux aussi communiquer / en anglais // et quatrième fois /// donc / le français // c'est aussi comme une langue officielle pour moi // parce que / je suis professeur // je suis interprète /// je travaille aussi / avec l'A--- F--- // en tant que /// professeur // traducteur // interprète // et ça fait seize ans / que je travaille à l'A--- F--- //
W.III – et // quelles langues parlez-vous / à la maison ? //
D3 – punjabi / et ourdou //
W.IV – et // au travail ? // ben / à l'université ? //
D4 – à l'université / c'est anglais / français / anglais / ourdou / français // la combinaison des deux / ou des trois // parce que /// les étudiants viennent des /// universités et des collèges /// diverses //
W.V – répondez en français / en anglais / en ourdou / en punjabi // ça fait aucune différence //
D5 – d'accord / pas de problème // ils viennent des /// des différents instituts // urbain // et aussi ruraux // ils parlent / ourdou / anglais / punjabi //

Quelle(s) approche(s) didactiques utilisez-vous en cours avec – des enfants – des adolescents – des adultes ?

W.VI – d'accord // et quelles approches didactiques / utilisez-vous avec vos étudiants // ben / des enfants / adolescents / adultes //
D6 – plutôt / je travaille avec les adolescents // ils commencent à partir de seize ans / jusqu'à dix-huit ans // parce que je travaille avec les étudiants / en onzième et douzième /// en première et terminale // et aussi dans la licence et la licence spécialisée // et le /// méthode que j'utilise ici // c'est le *Taxi* // *Nouveau Taxi* //
W.VII – d'accord // et /// ça marche bien ? //
D7 – oui // très bien // parce que /// au mois de février / mes étudiants ont aussi passé le DELF // le DELF A1 / avec la même méthode // et ils ont réussi //
W.VIII – d'accord // super // c'est très bien //
D8 – parce que // pour eux et pour moi / c'est une sorte de motivation // parce que quand ils /// obtenir un diplôme international //
W.IX – ils passent normalement / juste le A1 // ou le A2 aussi ? //
D9 – parce que // je travaille avec eux / seulement pendant les quatre semestres //
W.X – d'accord // donc / c'est juste le A1 //
D10 – c'est facultative ici // parce que / la plupart des étudiants / qui viennent ici pour le français /// ils vont faire leur Master / en littérature anglaise // c'est seulement / les étudiants de la littérature anglaise qui /// ils peuvent étudier le français //
W.XI – et // est-ce que // étudier le français // ça aide les étudiants / plus tard ? //
D11 – pardon ? //
W.XII – est-ce que / le français // aide vraiment vos étudiants plus tard // ou /// c'est juste un ///
D12 – ah non // pour ça / non // je ne crois pas // parce que // il n'y a pas beaucoup d'étudiants // la première des questions / ils me posent / c'est // que / qu'est-ce qu'on va faire après // on / on étudie le français // on atteint un certain niveau / si on continue avec le français // je leur dit que /// maintenant / ici / au Pakistan // à part être professeur // il n'y a pas beaucoup de travail //
W.XIII – oui // ça c'est vrai //
D13 – autrement // avant le 9.11 // il y avait / beaucoup de /// touristes français / qui venaient // des pays /// par exemple // de France / de Canada / de Suisse / mais maintenant // c'est pas le cas //
W.XIV – moi je m'en souviens pas // mais j'en ai entendu parler / souvent // ben / les professeurs qui étaient à l'alliance / avant 2000 / surtout // ils parlent beaucoup de touristes // de personnes / qui venaient en visite / et //
D14 – parce que // avec /// la situation ici / c'est très difficile //
W.XV – oui // c'est vrai //

D15 – maintenant / c'est très rare que /// nous avons des touristes étrangers ici // c'est seulement plutôt // les missions / officielles // les fonctionnaires / qui viennent ici rencontrer les politiciens // et les multinationales //
W.XVI – et vous // à l'A--- F--- // vous faites partie de tout ça ? //
D16 – à l'A--- F--- // le nombre d'étudiants / a aussi tombé //
W.XVII – ah oui // ça tombe toujours ? //
D17 – parce que /// on n'a pas beaucoup d'étudiants // pendant ce semestre / nous avons /// un bon nombre d'étudiants // il y a dix-huit / seize / quinze étudiants // mais normalement on commence un niveau A1 / A2 / 1.1 / 1.2 / 1.3 avec cinq ou six étudiants //
W.XVIII – c'est bien dommage // moi / quand j'étais là / on avait trois cours de A1 // et ils étaient complètement remplis //
D18 – oui // c'était comme ça / oui // je ne sais pas pourquoi // mais c'a tombé // surtout le nombre des étudiants qui viennent /// étudier le français à A--- F--- // c'a tombé // parce que maintenant les /// la grande partie des étudiants / ce sont les /// les futurs immigrés / qui veulent aller /// au Canada / ou en France // ou quelque chose comme ça //
W.XIX – ce sont les seules / qui s'y intéressent ? //
D19 – Je ne sais pas / quelles sont les causes // pourquoi / le nombre d'étudiants / a diminué / mais /// je /// c'est peut-être le prix des cours //
W.XX – ah oui // c'est possible //
D20 – parce que /// avant c'était cinq mille / sept mille // maintenant // c'est peut-être une des raisons //
W.XXI – ç'a augmenté ? // cinq mille // c'est déjà pas /// très facile pour //
D21 – pour les étudiants // maintenant // c'est treize mille / ou quatorze mille roupies // pour / pour deux mois // et en plus / il doit payer /// quatre / cinq mille / pour les livres // ça fait pas très /// un forfait de dix-huit mille roupies // pour commencer le français // et // quand on paye ça je crois que c'est une sorte de /// investissement // et après // qu'est-ce qu'on va faire de // quand on a dépensé autant de temps / de l'argent // et le résultat / la bénéfice // c'est pas immédiat // peut-être / dans le futur lointain //
W.XXII – oui // et même dans le futur lointain / c'est pas quelque chose // fin //

2e Partie

W.XXIII – d'accord // là / vous avez des images / et les questions qui les accompagnent // on peut commencer avec ça ? //
D22 – on va parler de toutes / toutes les images ? // oui ///

[Six images : ce que mes amis pensent que je fais ; ce que ma mère pense que je fais ; ce que les autres profs pensent que je fais ; ce que mes étudiants pensent que je fais ; ce que je pense que je fais ; ce que je fais vraiment.]

Vous êtes d'accord? C'est bien ça la vie d'un prof du FLE ? Élaborez …

D23 – la première image // ce que mes amis pensent / que je fais /// d'accord // puis il y a /// donc // les amis qui pratiquent français // qui connaissent le français // ils disent que /// c'est un bon métier // pour les / mes amis / qui connaissent pas français // ils disent que je connais une langue étrangère /// et c'est /// un grand atout // et je suis comme un extraterrestre ou superman //
W.XXIV – [elle rit] ah //
D24 – j'ai / j'ai un avantage sur d'autres /// gens / d'autres personnes / d'autres pakistanais // mais en vérité // deuxième image // ce que ma mère pense / que je fais // ah pardon / je suis désolé / ma mère est morte avant que j'ai fait ma /// licence // je sais pas qu'est-ce qu'elle aurait dit // ce que les autres professeurs pensent / que je fais // professeurs de français / ou professeurs d'autres matières ? // parce que / si / ce sont mes collègues //
W.XXV – comme vous voulez //
D25 – à peu près / ils ont les mêmes idées // que je connais / une langue internationale / étrangère // et je peux faire n'importe quoi // je peux travailler avec les ambassades // les francophones / les gens francophones / ou les /// entreprises francophones / peut-être // qu'il y a beaucoup de possibilité de travail / beaucoup d'options // des choses comme ça // quatrième photo / ce que /// mes étudiants pensent / que je fais // d'accord // les étudiants qui étudient avec moi le français / ils pensent que // puisque / je travaille dans une université étatique /// et aussi /// il y a les écoles privées // par exemple le T--- / le C--- /// et ils me demandent / pourquoi je suis ici / pourquoi je ne me joins pas à /// aux écoles privées //
W.XXVI – d'accord // permettez-moi de vous poser / la même question //
D26 – parce que // j'aime travailler avec les adolescents / ou les grandes personnes // parce que / j'ai travaillé avec les petits enfants / pendant /// trois mois ou quatre mois / dans une école pakistanaise // mais /// je crois que c'est très difficile // il faut avoir beaucoup de motivation // et aussi // beaucoup de patience / et les choses comme ça // je me sens confortable /// en travaillant avec les adolescents et les grandes personnes // ce que /// je pense que je fais // je pense que /// je suis amoureux de la langue // je continue avec la langue // et /// je fais les choses / qui sont reliées avec la langue // par exemple / la traduction // l'interprétariat // il y a pas beaucoup de fois que /// que j'obtiens les travaux // mais je continue / je continue quand même / je continue un petit peu / comme ça // deuxièmement / si // la situation politique s'améliore // je continuerai / je voudrais travailler aussi dans le secteur de tourisme // parce que //
W.XXVII – oui / ce serait bien //
D27 – parce que /// c'est /// j'ai l'occasion de visiter / mon propre pays / avec les étudiants // discuter des choses // c'est comme découvrir / un pays tout à fait nouveau // regarder son propre pays / à travers les yeux des étrangers //

W.XXVIII – ce serait vraiment intéressant //
D28 – ce que je fais vraiment /// je suis un petit prof de français // je /// j'apprends tout le temps // et / je voudrais /// améliorer ma connaissance / de la langue // qui peut m'aider / dans ma carrière // dans ma profession // les choses comme ça // peut-être les nouveaux techniques / de la didactique du FLE //

[Image : 'Ce moment où tu start to think en tres idiomas at the même tiempo'] Cela vous arrive de mélanger plusieurs langues dans une phrase ? ou de penser en plusieurs langues au même temps ? Où ? Dans quelles langues?

D29 – // ce moment où // ce moment ///
W.XXIX – d'accord // est-ce que cela vous arrive / de mélanger plusieurs langues / dans une phrase / quand vous parlez ? //
D30 – ah /// je / ne / exactement / mélange / les différentes // mais je /// j'aime / donner les exemples /// des / langues / des étudiants //
W.XXX – oh / pas seulement dans la classe // mais // par exemple / quand vous parlez à quelqu'un // est-ce que ça vous arrive / de commencer une phrase en ourdou / et terminer en punjabi ? // de parler / mélanger // anglais / ourdou / et punjabi ? //
D31 – ici / au Pakistan / vous connaissez que /// le pourcentage / de mots en anglais // ça augmente / tout le temps // par exemple / si je me sens pas bien // je vais chez le médecin // je dis / monsieur le docteur, examinez-moi // c'est un mot en anglais // insérez le thermomètre // ma température // ma tension artérielle // on utilise tout le temps des mots comme ça // c'est le problème avec notre langue //
W.XXXI – donc c'est un peu partout // le mélange //
D32 – oh oui // c'est comme ça //
W.XXXII – est-ce que ça vous arrive de mélanger / le français aussi dans la /// de la même façon ? //
D33 – ah /// parfois // parfois // mais / tout petits mots // peut-être / il peut // avec mes collègues / les professeurs d'anglais // voilà / c'est bien ça /// des choses comme ça // par excellence / merci / bonjour // parce qu'ils peuvent connecter les mots // ils ont vu / ils ont regardé / ils ont vu / ils ont entendu / ces mots quelque part // peut-être / dans la media / les films / ou les ///
W.XXXIII – et /// dans la classe / vous parlez carrément français // ou ? //
D34 – non / non / non / c'est pas /// c'est mélangé // parce que /// au début // je vous ai dit / que mes étudiants viennent des différents collèges / et d'universités // alors ils ont les problèmes /// si je continue petit à petit /// mais / on utilise dans la classe / on utilise dans la classe / l'approche audio et vidéo aussi // pour donner le /// un bain culturel de la langue // et aussi /// je dis que / imitez / pour apprendre la prononciation / de la langue française // parce que je dis que je suis / un professeur / cent pourcent / professeur de français / mais cent pour cent pakistanais // peut-

être / il y aura de problèmes // alors il vaut mieux / quand nous avons les aides audio et vidéo // utilisez le /// écoutez //
W.XXXIV – et aussi pour les habituez / aux différents accents //
D35 – oui / exactement / exactement //
W.XXXV – et différentes manières de parler // mais c'est une bonne idée //
D36 – parce que ça existe / comme vous connaissez / ça existe en même temps / en anglais // la Brittany / les irlandais /// c'est le même dans les différentes parties / de la France // dans le sud de France / et à Paris //
W.XXXVI – et est-ce que // quand vous pensez // dans quelle langue est-ce que vous pensez ? //
D37 – /// je pense dans ma langue maternelle / parce que pour moi c'est très difficile // parce que / quand j'étais étudiant // mes professeurs aussi disaient // essayez de penser en français // mais /// pour nous / je sais pas comment c'est possible // mais peut-être un jour / j'arriverai à penser en français // mais d'abord dans ma langue naturelle // maternelle // où /// ensuite on peut chercher des équivalents / des équivalents //
W.XXXVII – en didactique // on nous dit que / toute personne a une langue de référence // et tôt ou tard / on / [elle rit] / on y retourne // donc //
D38 – mais surtout // dans le milieu étranger / c'est très difficile // je sais pas / si / j'habite en France / j'arriverais à penser comme les français // dans le milieu français / quand il y a la langue française / autour de moi / partout // mais ici // ici // c'est le mélange de punjabi / ourdou / anglais // puis // peut-être / quelquefois / le français / un peu //
W.XXXVIII – mais c'est /// c'est bien morne // non ? // vivre au milieu de plusieurs langues // c'est plus riche //
D39 – [il rit] pour ça / oui //

[Image : In French, there are exceptions. These exceptions have exceptions. Also these exceptions have other exceptions. So there are exceptions in exceptions' exceptions.]
C'est vrai ? Est-ce que vous aimez cet aspect du français ? Parmi les langues que vous parlez, quelle est la langue la plus facile à apprendre ? La langue la plus difficile ? Pourquoi?

W.XXXIX – en français // vous savez // il y a des exceptions // donc //
D40 – parce que /// en ce qui concerne les exceptions // je dis / à mes étudiants // pour être /// dans un zone confortable // que /// les langues ne sont pas comme les mathématiques // deux plus deux / ça ne fait toujours quatre // parfois / ça /// ça fait cinq / ou ça fait six / aussi // parce que // généralement / les dernières lettres / en français / on les prononce pas // par exemple / il y a / d // grand / le d / c'est muet // en France / le e est muet // le s / c'est le même cas avec les s // mais parfois / on prononce les s // par exemple / mars // puis il y a // avec les verbes /

avec les noms // après i / double l / est généralement muet // mais avec les // dans les mots ville / mille / villa / c'est prononcé // les langues sont toujours comme ça / peut-être // toutes les langues sont comme ça // il y a des exceptions // c'est pas exactement / très scientifique / et très mathématique //

W.XL – oui // et d'après vous / quelle est la langue / la plus facile à apprendre ? //

D41 – /// pour moi / le /// je dis que / je donne /// je commence avec // si les étudiants viennent / pour la première fois dans la classe // ils disent que / c'est difficile / on peut pas apprendre la langue // je dis que // si je peux le faire // si je suis ici / je suis pakistanais / j'ai appris le français ici / j'ai étudié le français ici / j'enseigne le français ici // je dis / si je peux le faire / vous pouvez le faire aussi //

W.XLI – non mais // dans un sens plus général //

D42 – ça / ça dépend // ça dépend // parce que // il y a beaucoup d'étudiants / qui ont un niveau très élevé en anglais // mais avec la grammaire française / ils disent que c'est très difficile // mais aussi quand vous travaillez /// A--- M--- S--- H--- et l'A--- F--- / sont dans les mêmes locaux // et quand ils ont l'occasion de / d'étudier le /// l'allemand // ils disent que // l'allemand est plus facile / que le français // je ne crois pas / c'est //

W.XLII – parce que /// à cause de /// de la grammaire qui est plus proche de / l'anglais ? // c'est pour ça ? //

D43 – je sais pas // parce que // ils disent que /// il y a beaucoup de mots // le /// orthographes sont différentes / mais /// la langue est plus proche /// les prononciations sont plus proches //

W.XLIII – oui / parce que l'anglais est à l'origine / une langue germanique //

D44 – parce que // le *Guten Morgen* // *Morgen* // c'est // on peut le connecter avec *morning* [matin] peut-être c'est ça //

W.XLIV – oui / mais // personnellement // pour vous //

D45 – personnellement / pour moi ? //

W.XLV – parmi les langues que vous connaissez // quelle est la langue la plus facile à apprendre // et quelle est la plus difficile ? //

D46 – personnellement // je suis d'avis que / ça dépend / du professeur ou la source unique /// socioculturel / milieu éducatif // parce que // si vous avez un bon professeur / il peut vous guider / il peut vous le mettre / sur le bon chemin / sur la bonne voie //

W.XLVI – et vous / vous avez eu de bons professeurs //

D47 – mais après // j'ai commencé à apprendre l'anglais // et / je crois que / même jusqu'ici je crois que /// c'est à cause de ma connaissance de /// ma connaissance de la langue anglaise // que j'ai réussi à apprendre le français //

W.XLVII – d'accord //

D48 – parce que // généralement // ici // on trouve que les étudiants / ils ne connaissent /// pas la grammaire d'anglais // ils sont très / ils ont beaucoup de problèmes /// à comprendre / ou à apprendre les choses / comme ça // parce que / ici / les étudiants // ici // généralement / dans les /// les écoles publiques / ils

n’apprennent pas la langue comme ça // ils étudient une leçon / ils ont certaines questions / ils répondent aux questions // c’est comme ça // c’est fini comme ça //
W.XLVIII – et c’est tout ? //
D49 – ils n’ont pas connaissance de / adjectif / nom / verbe //
W.XLIX – et les étudiants / qui ont des problèmes en anglais // ce sont les mêmes / qui ont des problèmes en français / ou ? //
D50 – oui / oui //
W.L – c’est toujours les mêmes //
D51 – parce que / d’abord / ils vont essayer de comprendre / qu’est-ce que ça / ça veut dire ? // qu’est-ce que c’est ? // comment on l’utilise ? // ils peuvent écrire / ils ont étudié / les choses // les phrases / ou les /// concepts / dans les deux langues // mais /// ils n’ont pas une idée très nette / très claire // de ce que c’est //
W.LI – croyez-vous / que si on traduisait en ourdou / par exemple // ils /// ils seront plus à l’aise ? //
D52 – parfois ça aide / oui // parce que si // si on / on se sent / qu’on est bloqué // on peut utiliser / l’autre langue // même en punjabi / on peut l’utiliser //
W.LII – oui /// mais ça aide vraiment à débloquer // ou ? //
D53 – /// parce que quand // par exemple / je donne un exemple // parce qu’on dit que /// vous avez quel âge ? // et même après /// beaucoup de pratique // quand on fait des exercices de réchauffement // ils disent pour commencer / vous vous appelez comment ? // quelle est votre nationalité ? / vous êtes français ? / je suis pakistanais // mais avec /// après / quand on parle d’âge // ils disent / je suis quinze ans / je suis //
W.LIII – ah oui // l’interférence avec l’anglais //
D54 – pourquoi // pourquoi pas // parce qu’ils essayent de traduire / je suis // *I am* / *fifteen years old* [j’ai quinze ans] //
W.LIV – oui // en anglais //
D55 – et c’est parfois difficile / de leur faire comprendre // même / je donne l’exemple / de la langue anglaise // par exemple / si je dis // quand vous rencontrez quelqu’un / vous dites // *How are you ?* / *How do you do ?* // Est-ce que vous avez /// traduit / mot par mot / *How do you do ?* // mais ça veut dire tout à fait // quelque chose / tout à fait différente // Cela ne veut pas dire / comment ça va // *How do you do* // c’est / comment le faites-vous ? // est-ce que vous avez traduit / ces choses en anglais ? // non / ils ont // je dis que / vous avez appris l’anglais comme / un croyant fidèle // vous n’avez pas posé des questions / à vos professeurs d’anglais //
W.LV – [elle rit] d’accord //
D56 – parce que c’est la même chose // *How old are you* / c’est // à quel point êtes-vous âgé / à quel point êtes-vous vieux // mais vous avez réussi / appris / que si / on veut demander l’âge de l’autre personne / on pose cette question // mais en français / ils veulent essayer de traduire // toutes les choses //
W.LVI – mot par mot / donc //

D57 – oui / c'est ça //
W.LVII – oui // donc / ils se coincent en traduisant //
D58 – c'est comme /// on dit que /// on peut le faire par une approche tout à fait différente // je leur dis que / si vous voulez savoir / le nom d'une personne // juste posez la question // vous vous appelez comment ? // ne / essayer /// de traduire / ou de trouver le mot // c'est où le *my* // c'est où le *name* / c'est où le *is* / c'est où // parce que dans / vous vous appelez comment // il n'y a pas de *what* / il n'y a pas de *is* / pas de *your* / pas de *name* //
W.LVIII – mais // si on passait par ourdou / au lieu d'anglais // on améliorait les résultats ? // je me le demande ///
D59 – mais pour les débutants / je crois que / c'est très difficile // ils disent que / le professeur / entre dans la classe // il commence à bombarder les étudiants // avec les mots français /// je crois personnellement / que si /// que si c'est seulement / c'est après un certain niveau / ils peuvent commencer // ils peuvent patauger // ils commencent à /// marcher // mais très doucement / très lentement // ils peuvent faire des phrases / ils peuvent utiliser la grammaire / ou les choses comme ça // mais au début / c'est difficile // parce que /// ici / vous savez que / c'est une matière facultative /// si /// je commence les choses comme ça / je crois que je /// perdrais mes étudiants // ils vont changer de matière //
W.LIX – [elle rit] donc // par où est-ce que / vous commencez / normalement / quand vous avez une nouvelle classe ? // qu'est-ce que vous faites / pour // les rassurer ///
D60 – je commence avec /// avec la présentation / initiation / de la langue française / ou à la France // même avant / d'ouvrir le livre // je dis que /// on peut attendre / les cinq ou dix minutes / pendant que / les autres / que les autres étudiants viennent // on commence avec / quelque chose de très basique // par exemple /// quel mot / quel image /// vous viennent à l'esprit / quand vous pensez de mot 'français' / ou de la France // et c'est toujours // ils commence toujours avec la tour Eiffel [il rit] //
W.LX – ah d'accord // c'est toujours la tour Eiffel [elle rit] // d'accord //
D61 – [il rit] oui // puis après /// avec les lettres d'alphabet // puis /// les salutations / bonjour / salut // puis /// les petites présentations / je m'appelle / je suis ///
W.LXI – donc / vous allez tout doucement / pour ne pas les effrayer //
D62 – oui // parce que / quand ils apprennent quelque chose / de très pratique // ils peuvent l'utiliser avec / entre les amis / ou avec d'autres étudiants / ils sont très satisfaits //
W.LXII – ah d'accord // ils sont contents / et /// ils vont pas ///
D63 – oui // c'est très motivant //
W.LXIII – d'accord // super //

[Image : This just in. The most common cause of death for English speakers in France is thinking that avertissement means advertisement.]
Avez-vous jamais fait ce genre d'erreur ? Vos étudiants ? Qqn d'autre ? Comment peut-on le gérer quand on apprend ou enseigne une langue ?

W.LXIV – d'abord / j'ai aucune idée si c'est / vrai ou faux //
D64 – [il rit] je ne sais pas pourquoi ///
W.LXV – non mais // avertissement / *advertisement* [publicité] // c'est assez // écrit / c'est // oui //
D65 – en anglais / je sais pas quel est le mot / exactement // avertissement *advertisement* // en anglais c'est // cognats / semi cognats // avertissement / c'est une notice //
W.LXVI – ce sont des faux cognats // des faux amis // non mais // c'est ça // est-ce que vous avez fait ce genre d'erreur / vous-même quand vous étudiiez ? // vos étudiants / est-ce qu'ils font / ce genre d'erreur ? //
D66 – avec les faux amis ? // parfois je donne les exemples // parce que /// je dis que /// pendant le premier ou le deuxième cours // je dis que si vous voulez continuer / avec la langue // il vaut mieux que vous achetez / un bon dictionnaire // mais maintenant / vous avez la possibilité / vous pouvez le télécharger / sur votre /// portable / ou tablette / ou les choses comme ça // parce que /// tous les mots français / ne sont pas exactement ce que vous pensez // par exemple / location // en anglais / c'est endroit // mais en français / ça veut dire / tout à fait // tout à fait autre chose //
W.LXVII – mais / là alors // en tant que professeur // vous les /// en effet // vous les soulignez // les faux amis //
D67 – oui / oui // bien sûr // même / ces jours ci // parce que // quand je fais les travaux // des traductions // il y a des mots anglais // parce que / je traduis des documents /// légaux /// ou techniques // alors parfois /// pour être sûr // je consulte le dictionnaire // beaucoup de fois // parce que ça peut changer le sens / des phrases // ou de documents // complètement //
W.LXVIII – et qu'est-ce que vous faites / des expressions figées // par exemple / comme le cerf-volant ? // si vous le traduisez littéralement / vous avez un cerf qui vole //
D68 – oui / oui / bien sûr // c'est le problème avec // je ne sais pas pourquoi // comment ils sont arrivé // ça existe dans tous les mots //
W.LXIX – non mais // ça existe dans toutes les langues // mais //
D69 – dans toutes les langues // parce que / aussi / en anglais / on dit que /// ce sont tous les mots composés // par exemple // cerf-volant / ça peut être quelque chose pour le français // mais je pose aussi un autre // on dit / qu'est-ce que c'est qu'un *butterfly* ? [papillon] // est-ce que vous savez ? / est-ce que vous avez déjà pensé ? // c'est la combinaison de *butter* [beurre] // c'est quelque chose de très différent // et de *fly* [voler / mouche] // la même chose arrive avec le *chairperson* /

le chef de la faculté // c'est *chair* [chaise] / plus une personne // alors ça existe / dans toutes les langues //
W.LXX – oui / ça existe dans toutes les langues // mais en tant que professeur de langue / comment est-ce que vous enseignerez // les profs / comment ils doivent les enseigner ? //
D70 – /// c'est /// je ne sais pas / si j'y ai pensé // mais /// la première fois / j'ai appris ce mot / j'ai connecté / j'ai traduit / avec le *kite* [cerf-volant] // mais peut-être / après beaucoup de temps // j'ai essayé de // qu'est-ce que ça veut dire ? // volant / ça veut dire / quelque chose qui vole // et cerf / qu'est-ce que ça veut dire / cerf ? // c'est /// à cette fois-là / que j'ai / essayé de trouver // mais / pour moi / par exemple / comme je le dis // le vocabulaire / comme le vocabulaire // comme le genre des noms // c'est très déterminé // c'est déjà décidé //
W.LXXI – c'est fixé // par la langue elle-même
D71 – c'est /// on dit que c'est la vie // c'est normal // on ne peut rien faire //

[Image : English. Français. Deutsch. Italiano. Русский. Español.]
Combien de langues étrangères peut-on apprendre au même temps? À partir de quel âge doit-on commencer à enseigner des langues étrangères aux enfants ? Pourquoi ?

D72 – personnellement / je crois que les étudiants // ils commencent à apprendre la langue /// parce que / en ce qui / en ce qui concerne A--- F--- // il y a des étudiants / qui viennent seulement / pour étudier le français là-bas // mais dans les écoles / les universités // c'est un cas tout-à-fait différent // complètement différent // parce que / ils apprennent /// ils ont un cours avec moi / un cours de français avec moi // et peut-être / immédiatement après le cours de français // ils ont un cours d'anglais // un cours de persan / un cours d'ourdou // alors // ça dépend de milieu //
W.LXXII – c'est ça la question // un enfant ou un adulte // à partir de quelle âge / est-ce qu'on doit commencer à apprendre plusieurs langues // et combien de langues peut-on apprendre au même temps // sans devenir complètement ///
D73 – je crois que /// avec /// comment on dit /// si les parents sont des origines / des origines différentes /// les enfants commencent à apprendre / la langue maternelle / chez eux // parce que // si les parents parlent français / ils commencent à parler français / avec les petits enfants // et /// dans les écoles / au même temps // dans les écoles maternelles / ou peut-être / dans les crèches / si ça existe au Pakistan // ils apprennent / ils communiquent / ils parlent en anglais //
W.LXXIII – juste en anglais / ou ? ///
D74 – je crois // parce que / seulement // c'est pour aider les femmes / ou les personnes qui travaillent / sont /// appartiennent // des milieux très aisés // ils les utilisent // normalement /// on laisse le bébé avec la famille // avec la grand-mère / avec la tante // si la mère travaille / veut travailler //

W.LXXIV – mais une fois que ce n'est plus un bébé / donc / il va à l'école //
D75 – ici / au Pakistan // les enfants / apprennent la langue /// à partir de cinq ans ou six ans // parce que dans // comme vous savez peut-être // vous avez travaillé aussi dans les écoles pakistanaises /// ils offrent le français / et aussi l'étude de l'anglais // mais très doucement / très lentement // mais ça existe //
W.LXXV – donc // d'après vous / c'est la situation idéale / ou il faut changer quelque chose ? //
D76 – /// je crois que c'est bien // je suis d'accord //
W.LXXVI – d'accord // c'est bien // vous êtes d'accord //

[Image : His younger sister giggled in French. How do you giggle in French.]
À votre avis, est-ce que le langage corporel – les gestes, les expressions etc. – changent selon la langue qu'on parle ? Pourquoi ? Élaborez …

W.LXXVII – alors // là // c'est un poste que j'ai trouvé sur F-- // sa petite sœur a gloussé en français // la question // comment est-ce qu'on glousse en français //
D77 – a gloussé en // qu'est-ce que c'est //
W.LXXVIII – a rit //
D78 – oui / oui / je sais bien // mais en français //
W.LXXIX – mais c'est ça / c'est ça / qui m'a / vraiment //
D79 – c'est quelque chose de culturel // on glousse /// de façon différente en anglais / et en français ? //
W.LXXX – c'est ça la question // justement / c'est la question que je vais vous poser //
D80 – /// je sais pas //
W.LXXXI – non parce que // la question de gestes // d'expressions / de ///
D81 – oui / ça existe // mais /// par exemple // sourires / rires / pleures // il y a des choses / il y a des émotions / qui sont ///
W.LXXXII – quand vous parlez // non parce que // vous êtes plurilingue // quand vous parlez une langue différente // est-ce que ça change pour vous ? // votre manière de rire / par exemple // ou l'occasion quand vous riez // est-ce que ça change ? //
D82 – ah rire / je ne crois pas // mais peut-être d'autres choses // parce que le français // ici / on n'utilise pas beaucoup de physionomie // beaucoup de gestuel // mais les français / ils parlent avec les mains / avec le visage / des choses comme ça // mais glousser / je ne / je crois pas / j'ai pas // [il rit]
W.LXXXIII – quand vous parlez français // est-ce que vous devenez aussi plus ///
D83 – oui / j'utilise les mains // parce que si c'est petit / on peut le faire / petit // si c'est grand / c'est comme ça //
W.LXXXIV – si vous parlez avec un collègue // est-ce que vous commencez / à parler de la même façon // avec les mains // avec les visages // est-ce que c'est ? ///
D84 – ça dépend / ça dépend //

W.LXXXV – donc ça dépend plus de la situation que /// de la langue ? //
D85 – /// ça dépend de la situation sociale // avec les pakistanais / c'est peut-être différent // avec les français / c'est différent // et avec les étudiants //
W.LXXXVI – est-ce que vous pouvez élaborer un peu // ben / donner des exemples ? //
D86 – parce que // quand on dit que /// avec mes étudiants / quand je travaille / avec /// surtout avec les /// accents // on dit un accent aigu // comme vous voyez / cet accent sur la lettre é // ça / vous prononcez la é comme / le mot *day* [jour] en anglais // prolongez la voyelle / prolongez la prononciation // les choses comme ça // et si il y a grand // et quand vous allez // vous décrivez / caractérisez // il est grand / elle est grande // elle est petite // vous avez parfois des enfants / qui n'arrivent pas / à comprendre les mots // on utilise aussi les gestes / ou les mains / ou les mimiques // des choses comme ça // avec des enfants / des choses comme ça / on peut les utiliser //
W.LXXXVII – oui // pour se faire comprendre donc //
D87 – d'abord pour /// avant d'utiliser la langue anglaise / ou l'ourdou // on essaye d'utiliser le gestuel //
W.LXXXVIII – donc /// pour remplacer la traduction / en quelque sorte // le gestuel / pour expliquer / au lieu de traduire // pour éviter la traduction //
D88 – oui // mais // la deuxième ou troisième fois // s'ils n'ont pas compris / puis on dit // enfants c'est / gosses / enfants / enfants // c'est comme ça //
W.LXXXIX – non mais // avec les gens qui parlent déjà français / qui n'ont pas besoin d'explications // est-ce que vous allez quand-même / utiliser le gestuel // ou ? ///
D89 – parce que // le problème avec les français / ici // que quand ils /// comme / comme / quand j'étais guide // ils me posaient beaucoup de questions // que /// qu'est-ce que ça veut dire / qu'est-ce que c'est / pourquoi c'est / qu'est-ce qu'on attend donc à quatre heures du matin ? // quel est le sens en français ? // la prière //
W.XC – ah d'accord // et comment est-ce que vous avez expliqué ? //
D90 – que c'est l'appel pour faire la prière // mais ils disent que / pourquoi ils utilisent le haut-parleur / si vous connaissez déjà l'heure de / de la prière ? // [il rit] // parce que c'est culturel // et les choses comme ça // puis aussi / quand ils regardent les étudiants en uniforme / ils disent // est-ce que les étudiants portent les uniformes ici ? // est-ce qu'il y a des écoles mixtes / ou des écoles différentes / ou des choses comme ça //
W.XCI – ils posent des questions culturelles / que vous devez donc expliquer // non mais / mais ça l'air de / ça l'air d'être vraiment intéressant //
D91 – oui // c'est exactement ce que je vous ai dit /// au commencement // c'est exactement / découvrir / votre propre pays // votre propre pays / à travers les yeux / d'un étranger // il voit les mêmes choses / qu'on voit tous les jours // mais / d'une façon différente /// et / toutes ces choses sont normales pour nous // mais ils ont un sens complètement différent pour eux

W.XCII – j'aimerais bien avoir l'occasion un jour // je sais pas / si /// fin ///

[Image : I helped a French girl translate le Monde. It meant the world to her.] Est-ce que vous profitez de votre connaissance de plusieurs langues pour fabriquer/partager des blagues avec votre famille, vos amis, sur les média sociaux ? Dites-moi une … Est-ce que vous avez jamais traduit qch pour qqn ?

D92 – d'accord // le monde // ça peut / on peut jouer avec le monde // ce mot // le monde // parce qu'en anglais ça donne une idée complétement différente //
W.XCIII – // eh bien / c'est ça // le jeu de mots / c'est sur les deux sens // et c'est ça / ma question // est-ce que vous faites des blagues / comme ça / entre copains / où sur les média / ou ? ///
D93 – comme je travaille avec des étudiants /// qui sont débutants // vrai débutants / faux débutants // alors // pas exactement beaucoup de blagues en français //
W.XCIV – peut-être pas en français / mais dans les autres langues ? //
D94 – oui //
W.XCV – par exemple ? // donnez-moi un //
D95 – par exemple /// sur la situation /// politique // la situation /// les actualités // que /// on est en train de regarder / remarquer / à la télévision // les choses comme ça //
W.XCVI – quelques exemples / qu'est-ce que vous // comme // l'exemple le plus commun / c'est l'exemple // de سفر [voyage] en ourdou et de *suffer* [souffrir] en anglais // les deux mots ont la même prononciation mais des sens complètement différents // quelque chose comme ça //
D96 – d'accord // la même chose me vient / à l'esprit // pain / et *pain* [douleur] // je dis que c'est pas le *pain* / c'est le pain // *pain* en français / c'est le pain // c'est la même orthographe // la prononciation est différente // le sens / aussi / c'est différent //
W.XCVII – d'accord // et avec vos amis / ou votre famille // est-ce que vous avez la / l'habitude de faire de telles blagues // ou de / les échanger ? //
D97 – /// oui // avec mes enfants // mais en ourdou / en punjabi //
W.XCVIII – dans n'importe quelle langue / est-ce que vous aurez des exemples ? //
D98 – /// je suis désolé // j'ai un trou de mémoire // je essaye de réfléchir //
W.XCIX – d'accord // c'est pas grave //
D99 – /// d'accord // en ourdou // c'était /// une blague / très populaire // mon fils m'a posé cette question // il a regardé cette blague sur Y--- ou quelque part // il m'a posé la question // qu'est-ce qui arrive si / vous mangez des amandes ? // j'ai dit que /// normalement / on recommande pour quelqu'un / manger des amandes / parce que c'est bon pour le cerveau // mais il dit / non // les amandes vont finir // alors /// si on mange des amandes / qu'est-ce qui arrivera ? // les amandes seront finies // [il rit]

W.C – [elle rit] c'est plus drôle en ourdou //

[Image : Compréhension Orale # 3. A1 / A2. Latitudes 1. Méthode de français. Tu pourrais arroser mes plantes.]
Est-ce que les méthodes, manuels etc. auxquels vous avez accès conviennent toujours aux besoins de vos étudiants ? Sinon, que faites-vous ?

W.CI – en effet / les méthodes que vous utilisez // les méthodes /// vous trouvez toujours / quelque chose qui convient / ou vous devez chercher ailleurs ? // si oui / qu'est-ce que vous faites ? //
D100 – on utilise les méthodes /// différentes // avant / j'ai travaillé // j'utilisais la méthode *Panorama* / ici avec les universitaires / et aussi à l'A--- F--- // puis /// on a changé la méthode / on a utilisé *Studio 100* // et après /// *Version Originale* // *Taxi* est maintenant utilisée / ces jours // je crois que c'est une combinaison // ça dépend des situations / ça dépend des cas / ça dépend des étudiants // parfois /// ça se passe très bien / normalement // mais si vous pensez / que votre étudiant a besoin de /// avoir plus de pratique / plus de quelque chose // d'un /// point grammatical / ou /// la situation orale // on peut prendre / on peut utiliser / des différentes méthodes // on peut prendre les situations / on peut les proposer // vous pouvez mettre // vous allez chez vous / et vous pouvez pratiquer // vous pouvez faire les devoirs / ou /// les exercices comme ça // et quand vous revenez la prochaine fois / on va parler de ça // c'est bon pour vous //

3e Partie

W.CII – alors // là // c'est la dernière partie // là // vous avez trois questions / qu'on m'a vraiment posées // et comme j'ai pas su quoi dire / je les ai mis dans le questionnaire / pour trouver des réponses //

Mes étudiants me demandent souvent la traduction des mots et des expressions en anglais ou en ourdou. J'essaye d'éviter au maximum la traduction mais je finis toujours par céder quand on me pose une question directe, parce que j'ai l'impression qu'ils ne comprendront pas autrement. Est-ce que c'est une mauvaise pratique didactique ?

D101 – /// d'accord // en ce qui concerne les mots et les expressions // je /// toujours / les encourage à utiliser le dictionnaire // je dis que le professeur / n'est pas dictionnaire /// si vous voulez / vous avez besoin / d'apprendre des choses // pour être autonomes / communicateurs indépendants et compétents // vous devez chercher /// vous devez utiliser le dictionnaire / ou /// les / d'autres ressources // parce que /// parce que le professeur / ne sera pas avec vous tout le temps // c'est l'idée de vous faire /// un communicateur indépendant / autonome // si /// vous avez fini un niveau / un certain niveau avec moi / qu'est-ce que vous allez faire

après ? // vous allez me chercher tout le temps // même / quand vous avez fini / vous avez réussi vos examens ? // alors il vaut mieux // de /// les pousser un peu // soyez // essayez de travailler // capables d'être / de travailler indépendamment //

W.CIII – en effet / vous les encouragez à traduire / eux-mêmes / les mots et les expressions //

D102 – je dis que c'est /// c'est pour votre compréhension personnelle // si vous voulez traduire / vous pouvez le faire // dans votre cœur / ou // dans une voix très basse // parce que /// c'est pour vous / c'est pas pour la classe // laissez-leur trouver le sens eux-mêmes //

W.CIV – mais / en effet // vous traduisez pas pour vos étudiants // jamais ? //

D103 – /// pas généralement // quelquefois oui // mais si / ils commencent à me poser des questions / qu'ils peuvent /// les réponses qu'ils peuvent trouver dans le dictionnaire / je dis non // allez trouver // utilisez votre dictionnaire // votre dictionnaire / ou aller trouver sur le /// parce qu'il y a aussi beaucoup de dictionnaires / en ligne // que vous pouvez trouver sur votre portable / tablette /// l'ordinateur // même si vous n'avez pas le //

W.CV – mais /// il y a aussi l'idée que /// on doit décourager les étudiants à traduire // surtout dans les écoles / on le dit souvent // fin / c'est la règle //

D104 – mais // généralement les étudiants // oui // c'est le /// l'approche numéro un des étudiants // ils essayent de traduire / mot par mot / essayent de traduire chaque mot // dans une phrase / dans un texte // par exemple // je reviens sur l'exemple / que j'ai donné avant // vous vous appelez comment // il n'y a pas de mon / il n'y a pas de votre // il n'y a pas de nom / il n'y a pas de quoi / il n'y a pas de est // si vous voulez essayer de trouver // où est le quoi / où est le vôtre / où est le nom / où est le est // ça n'existe pas en français // parfois / ça marche // mais parfois ///

W.CVI – la plupart du temps / ça va pas marcher // oui //

J'exige que les étudiants parlent français pendant mon cours, mais ils mélangent sans cesse le français, l'anglais, l'ourdou et le punjabi. La directrice m'a dit qu'ainsi ils ne seront jamais capables de parler couramment le français. Est-ce que c'est vrai ? Qu'est-ce que je dois faire ?

D105 – parce que // ici / avec les étudiants / c'est vrai // parce que / ils sont avec moi / trois fois par semaine / pendant une heure // quand /// ils sortent de la classe / ils parlent n'importe quelle langue // ils parlent ourdou / punjabi / anglais // c'est très difficile / de / être /// devenir un communicateur indépendant / ou /// parler une langue très couramment // si /// vous n'avez pas / des audio // et des choses comme ça //

W.CVII – là / le problème / c'est que // cette professeure / elle a une classe de trente / et ce sont des enfants // et elle dit que // fin / le moment où je commence à écrire où je fais // fin / les enfants / surtout / entre eux / ils parlent en quatre

langues à la fois // et la directrice / elle me gronde toujours // elle me dit qu'ils vont jamais pouvoir parler en français / si tu ne leur fait pas arrêter //

D106 – parce que / on peut encourager // on peut leur dire / les choses comme ça / tout le temps // mais /// quand ils sont bloqués // quand il y a /// un nouveau mot // où il y a des choses / qu'ils ne connaissent pas // ils commencent à discuter entre eux / dans leurs langues / si quel qu'un connait / ils essayent de passer le sens //

W.CVIII – est-ce que vous pensez que / ça les empêche à apprendre // où qu'en revanche / ça les aide ? //

D107 – je crois que / parfois c'est /// une combinaison heureuse des choses // ça marche / mais parfois / on doit utiliser / les ressources qui existent / dans la langue maternelle / dans la langue des étudiants / et des choses comme ça //

W.CIX – donc / y a pas une stratégie fixe //

D108 – non // ça dépend des étudiants // ça dépend des situations //

W.CX – et personnellement / vous variez la méthodologie ? //

D109 – oui // j'essaye quand / j'essaye de // j'essaie avec les mains // qu'est-ce que c'est / les enfants ? // après avoir essayé / je dis / en anglais / c'est gosses / c'est enfants // et même en ourdou / c'est enfants // est-ce que vous avez des enfants ? // est-ce que vous avez des enfants ? // parce qu'ils savent // ils connaissent des / avec les pluriels // mais qu'est-ce que c'est / les enfants ? // parce que // et ça dépend aussi des documents sonores / et documents écrits // parce que /// il dit / je voyage avec mon bébé // bébé en ourdou / en punjabi / vous savez / c'est /// c'est différent // mais quand ils regardent le texte / ils comprennent // ah / c'est bébé // mais quand ils entendent / ils écoutent / seulement bébé // ils commencent à rire //

W.CXI – ça veut dire mère en punjabi / non ? //

D110 – oui // les choses comme ça // alors ça dépend // tout le temps / ça dépend / en fait //

L'école de mon fils (de 9 ans) a introduit le français comme matière optionnelle et mon fils est très motivé pour l'apprendre. Mais son prof d'anglais de m'a dit que son niveau d'anglais va s'abaisser s'il commence à apprendre le français. Il a déjà beaucoup de difficultés en ourdou et son professeur d'ourdou pense qu'il doit y consacrer plus de temps au lieu d'apprendre le français. Croyez-vous qu'elles ont raison ?

W.CXII – la dernière question //

D111 – /// personnellement // je suis pour / et je suis contre //

W.CXIII – [elle rit] d'accord ///

D112 – parce que /// ça arrive petit à petit // je vous ai déjà donné l'exemple // ici / à l'université // les étudiants étudient des choses complètement différentes // mais petit à petit / s'ils continuent / s'ils travaillent bien / s'ils travaillent dur // ils /// commencent à /// apprendre // les choses comme ça // je crois que ça existe /

même avec les langues // parce que / être /// à un niveau mauvais dans une langue / ça veut pas dire qu'on peut pas apprendre une autre langue //

W.CXIV – mais là // le problème / c'est que l'enfant / il a neuf ans // donc / c'est sa maman qui décide // personnellement / il est tout à fait pour le cours de français // parce que le cours de français / il est audio-visuel // il y a pas d'examen // c'est juste / pour lui / c'est juste jouer / rire / apprendre //

D113 – oui / oui // bien sûr //

W.CXV – il est vraiment attiré par le cours // mais sa maman / elle a parlé à ses professeurs // et son prof d'anglais / elle a dit que // s'il commence à apprendre le français / son niveau d'anglais // bon // ça va chuter encore // et son prof d'ourdou /// elle [elle rit] //

D114 – alors je crois que / c'est pas // le problème n'est pas avec les enfants // le problème / c'est peut-être avec les méthodes // comment on apprend à enseigner une langue // c'est un problème avec les professeurs // si /// un professeur de français commence à enseigner / aux enfants // avec /// les techniques ludiques // les jeux / les couleurs / avec les sons // s'il utilise les choses comme ça //

W.CXVI – parce que /// les cours d'ourdou et d'anglais / vous connaissez comment ça se passe //

D115 – oui // les professeurs d'autres langues / peuvent faire la même chose // pour rendre le cours plus / fascinant / motivant / attractif /// les choses comme ça //

W.CXVII – oui / mais // sa mère / qu'est-ce qu'elle doit faire ? //

D116 – /// pour moi / la conclusion / c'est la formation continue // essayez d'apprendre // parce qu'on dit que / on ne sait pas tout // on ne sait pas tout // on commence / on continue tout le temps / à apprendre // qu'est-ce qu'on peut faire // comment on peut rendre nos classes /// nos cours / plus /// motivants //

W.CXVIII – oui / mais du côté // la mère // qu'est-ce qu'elle doit faire ? // est-ce qu'elle doit envoyer son enfant / dans la classe de français // ou ? ///

D117 – je crois / qu'elle doit envoyer l'enfant //

W.CXIX – l'enfant / il est d'accord avec vous [elle rit] //

D118 – parce que / ils sont /// beaucoup de choses à faire // avec mes collèges // j'ai entendu parler que /// ils utilisent des techniques différents // parfois ils utilisent /// des couleurs // les enfants ils /// et les collègues / ils m'ont dit que // les enfants / ils aiment bien // ils aiment bien travailler avec les mains // quand ils dessinent quelque chose // ils /// font les images / ils utilisent les couleurs // aussi / ils peuvent décorer la salle de classe // si /// on commence à apprendre les drapeaux / les couleurs // on peut faire le même /// les images / de drapeau pakistanais / de drapeau français / pour /// ils se sentent très motivé // ils sont très contents après avoir fait ce genre d'activité //

W.CXX – et ici / à l'université / évidemment / vous le faites pas // donc ///

D119 – et aussi // ils utilisent /// les aides audio-visuels dans la classe // puis il y a des comptines /// pour savoir compter en français // même avec les alphabets / ça existe aussi // les comptines abc / ou des choses comme ça //

W.CXXI – mais à l'université / évidemment / vous pouvez pas utiliser les comptines // donc qu'est-ce que ///
D120 – oui / mais // on n'aura aussi pas / des étudiants de neuf ans à l'université //
W.CXXII – [elle rit] oui // c'est vrai // mais à l'université / est-ce que vous utilisez peut-être / des chansons / ou des vidéos / ou ? ///
D121 – des chansons / oui // dans la classe //
W.CXXIII – et est-ce que vous faites faire des projets // ben / pas dans le même sens qu'avec les enfants / mais /// les tâches un peu plus ? ///
D122 – des chansons / oui // les projets / ça dépend des étudiants / ça dépend de niveau // parce que si on fait des présentations / on peut faire une carte de visite // on commence avec la carte de visite / puis on dit que vous pouvez même présenter une personne imaginaire // ça peut être votre père / votre mère / votre grand-mère // et vous pouvez /// les décrire / sur la même façon // ça dépend du niveau des étudiants // à chaque niveau / ils ont un tout petit travail à faire // petit à petit / ils commencent à utiliser / ce qu'ils ont appris //
W.CXXIV – donc / des petits productions qu'ils font / en utilisant le vocabulaire acquis //
D123 – parce que si je donne / des travaux longs et difficiles // ils commencent à faire le travail / mais quand ils sont bloqués // ils sont découragés / ils laissent tomber / ils perdent l'intérêt dans la classe //
W.CXXV – d'accord [elle rit] // ils ont le choix de / de ne pas venir ? // ils sont libres ? //
D124 – oui // ils peuvent changer même la matière / parfois // je laisse tomber le français / je /// je fais le persan /// ou autre chose //
W.CXXVI – d'accord // ça / je le savais pas / parce que /// bon //
D125 – c'est leur choix // on peut rien faire //

ENTRETIEN E

1e Partie

Parlez-moi de votre parcours scolaire (pays et langue de scolarisation, école, université, diplômes…) et professionnel (choix du métier, formation, expériences, poste actuel …)

E1 – parlez-moi de votre parcours scolaire ? //
V.I – votre parcours // justement / votre éducation / votre école / votre université // ce que vous avez fait //
E2 – d'accord // oui /// donc /// jusqu'à ma maitrise // non / c'est ///
V.II – vous pouvez le dire en anglais / ourdou / français // peu importe //
E3 – d'accord // en anglais / c'est que // jusqu'au brevet / j'ai fait / j'ai étudié les sciences // et / vous savez / pour le baccalauréat / j'avais choisi la préparation à ingénierie // et /// plus tard / vous savez / c'était que /// j'avais marre d'étudier tant / et si dur // et /// vous pouvez dire que / j'ai eu la malheur / de ne pas obtenir / des notes assez bonnes // pour m'inscrire / dans une université d'ingénierie // donc // j'ai décidé que / je n'allais continuer / avec aucune matière scientifique // à l'université // alors /// je me suis inscrite à G--- C--- // et là // j'ai décidé que je devais étudier / vous savez /// quelque chose que /// je ne devrais pas / vraiment étudier // alors /// j'ai décidé de prendre l'économie domestique // et /// vous savez // à G--- C--- // vous savez / c'est une université militaire // alors / c'est que / ils dictent / en effet // que si vous êtes assez bon / si vous avez un bon parcours scolaire / vous avez des bonnes notes // selon les critères / vous savez / pour les lettres // vous pouvez étudier l'histoire / la géographie / et tout ça // mais j'avais tellement marre de la science / que je ne voulais rien étudier / dans lequel // vous savez / je devais mémoriser des /// chiffres // ou / comme ///
V.III – vous vouliez vous reposer un peu //
E4 – oui // je voulais me reposer un peu / en fait // alors /// j'ai dit / non / je vais étudier l'économie domestique / en tout cas // donnez-moi n'importe quelle autre matière // sauf la géographie / et l'histoire // la directrice m'a dit // non / vous devez // j'ai dit // non / je vais pas // je quitterai l'université / mais je n'étudierai pas la géographie / et l'histoire // elle a dit / d'accord // alors vous devez étudier français // à ce temps / il y avait très peu d'étudiants de français / dans l'université // et // pour / vous savez // pour garder le département de français ouvert / ils avaient // ils avaient besoin des étudiants // elle a dit / vous pouvez le prendre // j'ai dit / d'accord // je peux étudier n'importe quoi / avec l'économie domestique // alors /// c'est comme ça que c'est commencé / en fait // j'avais la littérature anglaise / l'économie domestique / et le français / pendant ma licence // et / la matière que j'ai aimé le plus / c'était le français // c'est que / vous savez /// même notre professeur / elle était très bonne // A--- // H--- /// j'ai oublié son nom //

V.IV – en tout cas / je ne connais personne nommée H--- / qui enseigne français //
E5 – elle était // en effet / elle venait de K--- // elle a fait quelque chose // et elle habite actuellement à /// quelque part dans un pays étranger / maintenant // cependant / de toute façon // puis / c'est que /// après ma / vous savez / licence // j'ai eu de bonnes notes // je veux dire // vous savez / c'était très bien passé // Dieu merci // j'ai participé dans / vous savez / des pièces /// j'ai participé dans toutes les activités extracurriculaires / dans ma université // et c'était le meilleur époque de ma vie / en fait // vous savez / après les sciences // c'était une pause / en fait // puis / vous savez / pour le Master // j'ai candidaté pour deux programmes / le français et la littérature anglaise // le français / c'était mon choix // en fait / a cet époque / il y avait très peu d'étudiants à P--- U--- // et dans /// je veux dire / que / il n'y avait aucun /// comment peut-on le dire ? // que /// il n'y avait pas tout ça // ils pouvaient accepter n'importe quel étudiant // ils acceptaient tous qui candidataient // oui / tout à fait // et j'ai passé le concours de la littérature anglaise aussi / le concours d'admission // mais / c'était ma mère qui le voulait / en vérité // je ne voulais pas m'inscrire en littérature anglaise / je voulais étudier français // et /// c'était / vous savez // vous pouvez l'appeler la chance ou autre chose // en anglais / j'étais sur la liste d'attente // je veux dire / que / mon nom n'a pas figuré dans la liste des candidats sélectionnés // mais c'était le premier nom / dans la liste d'attente // mais j'ai dit à ma mère / je ne veux pas le faire // tout le monde le fait / et je ne veux pas le faire // j'aime le français / en fait / et je veux le faire // et // à cet époque / vous savez / ce semblait / quelque chose très différente // quand vous avez étudié dans une école / avec l'anglais comme langue de scolarisation toute votre vie // ça semble / vous savez / attrayant // que si après avoir tant étudié l'anglais vous ne connaissez toujours pas l'anglais / ça vaut mieux faire quelque chose d'autre // pourquoi pas ? // et puis / éventuellement / nous avons commencé // nous n'étions que huit étudiants / à et époque / à P--- U--- // nous étions huit étudiants au début / et nous /// vous savez / et les / les étudiants qui ont réussi le Master / étaient seulement cinq // Dieu merci / j'étais une d'entre eux // et j'ai fait / vous savez / j'étais la deuxième / de ma promotion // c'était très bien // mais // le problème auquel nous faisions face / à l'époque / c'était que / nous n'avions pas assez de matériel // je veux dire / c'est que // après l'A--- F--- // ils ont élargi leur bibliothèque / et tout ça // pendant l'ère de M--- / je crois que vous ne connaissez pas M--- //
V.V – non //
E6 – j'ai commencé à l'A--- F--- / pendant l'ère de M--- // M--- était le directeur / à l'A--- F--- // en 2--- // et ///
V.VI – je me souviens de vous / de cet époque-là // mais pas / M-- //
E7 – d'accord // M--- P--- était là pour /// six ou sept mois / je pense // oui // oui // il était là // et comment ai-je obtenu un travail à l'A--- F--- // c'est que / je /// j'y suis allée pour un cours /// en juin /// cours de langue française // cours de conversation // et il était le professeur // M--- P--- / le directeur / était le professeur

// et il m'a dit que / si vous voulez travailler / vous pouvez venir // j'ai dit non / je veux pas travailler // parce que j'étudiais à l'époque / à l'université // il a dit c'est juste pur trois heures / de // vous savez // 15h à 18h30 // j'ai dit non / je ne veux pas // il a dit / d'accord // demandez l'avis de votre professeur // si elle donne son consentement / vous pouvez m'envoyer votre CV // j'ai dit non / dites-moi le salaire // et c'était cinq mille à cet époque // je me suis disais / que / non // cinq mille / c'était / vous savez / une somme assez petite à l'époque // mais quand-même // j'ai demandé à mon professeur // et elle a dit // même si vous devez payer deux mille / faites ce travail // parce que /// vous savez / c'est un centre / où vous pouvez trouver beaucoup d'opportunités // et Dieu merci / je l'ai fait // et /// j'ai commencé à enseigner là-bas aussi / les /// vous savez / les cours pour les débutants aussi // et j'ai complété mes autres niveaux là-bas // P--- U--- /// la situation c'était que // est-ce que je peux parler de son niveau ? // parce que // comme S--- n'était pas là / il n'y avait personne / c'était comme / vous savez // c'était // on doit dire // orphelin / à cet époque // nous étions au vieux campus / et c'était /// un département de deux salles à l'époque // et /// nous n'avions pas assez de livres / et nous suivions des livres très vieux // qui étaient d'un niveau si bas que /// en Master 2, nous n'avons réussi qu'à passer / l'examen du niveau A2 / à cet époque // maintenant / maintenant / je ne sais pas quel niveau ils ont là-bas //
V.VII – je pense que / officiellement / vous êtes censé avoir le B2 // En vérité ///
E8 – c'est toujours A2 ? / non ? //
V.VIII – plus ou moins //
E9 – [elle rit] ah //
V.IX – c'est P--- U--- // si vous le connaissez / vous savez ce que je veux dire //
E10 – oui // je sais // alors /// ils devaient / vous savez / survivre / en fait // donc ils ont accepté tous les étudiants / qui sont venus // cependant / bon // j'ai commencé à enseigner à l'A--- F--- // j'ai obtenu un poste à A--- aussi / mais // j'ai pas continué avec ça // parce que /// je sais pas // j'étais / vous savez // à cet époque / j'étais très naïve / vous savez / à cet époque // alors / je /// n'ai pas choisi // parce que / les étudiants de A--- / vous savez // vous pouvez devenir //
V.X – oui // je suis allée à A--- //

Quelles langues (maternelle(s), seconde(s), étrangère(s) parlez-vous ? Dans quels contextes sociaux (en famille, à travail etc.) utilisez-vous ces langues ?

V.XI – quelles langues / maternelles / secondes / étrangères // parlez-vous ? dans quels contextes utilisez-vous ces langues ?
E11 – bon // pour / vous savez // la deuxième langue // ma /// deuxième langue est / donc / l'anglais évidemment // la première est l'ourdou / la deuxième est l'anglais // et à la maison / avec mes enfants / je parle anglais aussi // alors que / au travail / bien sûr // j'ai travaillé dans les écoles / à S--- // et /// avant cela / j'ai travaillé à l'A--- F--- // et / pour eux / je dois parler français // j'ai enseigné /// les

enfants jusqu'à /// CM2 // et pour cela / ils ont introduit une méthodologie // nous devons / nous ne devons utiliser que des signes // nous ne devons utiliser aucune autre langue / dans la classe // nous devons / vous savez / utiliser les signes / ou le français / pour leur faire comprendre //
V.XII – donc / pas de traduction permise //
E12 – pas de traduction / pas du tout // et c'était très bien // en fait / pour les / vous savez / pour /// les étudiants des GS / CP / et CE1 // c'était super // parce qu'ils sont / très perspicaces // ils étaient très perspicaces / à cet époque // donc ils ont compris facilement / vous savez // alors que / vous savez / les étudiants en CM1 CM2 // ils /// sont préoccupés par beaucoup de choses / vous savez // des bêtises / et / vous savez // donc // vous savez / il n'a pas marché aussi bien avec eux // mais // avec GS CP CE1 / c'était très bien // des signes et la langue française //
V.XIII – donc // ç'a marché mieux avec les petits //
E13 – oui / exactement // ç'a marché très bien // quand /// même dans ma famille je / je parle /// vous savez / pour moi / c'est comme // quand je suis à l'aise / je parle anglais // je dois dire mes émotions / en anglais // parce que je trouve / les mots pour les émotions en anglais / je sais pas pourquoi [elle rit] //
V.XIV – ouais // mais votre langue maternelle c'est ourdou / ou punjabi ? //
E14 – ourdou / ourdou // non / ourdou // parce que nous sommes de l'Inde //
V.XV – d'accord // d'accord / je vois //
E15 – des immigrés / vous savez [elle rit] //
V.XVI – peu m'importe / c'est pas [elle rit] ///
E16 – je veux dire / que / les gens disent cela // vraiment // donc c'est ourdou // ma deuxième langue / c'est l'anglais // et le troisième c'est / Dieu merci / le français //

Quelle(s) approche(s) didactiques utilisez-vous en cours avec – des enfants – des adolescents – des adultes ?

V.XVII – quelles approches didactiques / utilisez-vous en classe ? //
E17 – c'est la même chose / que même quand j'enseignais les /// des adultes / à l'A--- F--- // oui / à cet époque // nous n'étions pas tellement strictes / à l'A--- F--- // que nous ne devons utiliser que le français // je / je /// il y avait seulement deux méthodes à cet époque // peut-être /// vous vous en souvenez / que les professeurs utilisaient pour ///
V.XVIII – *Studio 100* ? //
E18 – *Studio 100* / tout à fait // ou *Taxi* // ils passaient d'anglais en français / et de français en anglais comme ça / vous savez // c'était une méthodologie très vieille / mais on l'utilisait toujours / avec les adultes // et je pense / que c'était bon pour les adultes // parce que / vous savez / les adultes ne sont pas tellement /// vous pouvez

dire qu’ils ne sont pas très /// flexibles // vous savez / pour les autres langues // / vous savez / en comparaison avec les enfants //
V.XIX – c’est plus rassurant s’ils ont une langue / qu’ils comprennent //
E19 – tout à fait / tout à fait // alors /// c’est tout //

2e Partie

[Six images : ce que mes amis pensent que je fais ; ce que ma mère pense que je fais ; ce que les autres profs pensent que je fais ; ce que mes étudiants pensent que je fais ; ce que je pense que je fais ; ce que je fais vraiment.]
Vous êtes d’accord? C’est bien ça la vie d’un prof du FLE ? Élaborez …

V.XX – en effet / c’est une représentation de différentes perceptions / de la vie d’un professeur du français // et /// j'aimerais que vous le regardiez / et que vous me disiez si la vôtre est semblable / différente // en quoi // vous savez //
E20 – d’accord // ce que mes amis pensent que fais /// ce que mes étudiants pensent que je fais [elle rit] // ce que je fais vraiment // enseigner des enfants / c’est comme / vous savez / si vous combattez // au même temps vous vous battez / contre les /// les enfants // leurs comportements // vous savez / vous devez leur dire à rester assis // et au même temps / vous les enseignez aussi // vous savez / c’est un cours de quarante-cinq minutes / et vous devez gérer les deux // alors / c’est comme / vous savez [elle rit] //
V.XXI – [elle rit] d’accord // outre cela // généralement // est-ce que les gens autour de vous comprennent / ce que vous faites ? //
E21 – non // les gens pensent que / c’est ce que nous faisons / en fait // parce que / vous savez / ils ne comprennent pas cette langue // même quand j’enseignais à S--- / la directrice disait toujours // qu’est-ce qu’elle a fait / en fait ? // pourquoi on la paye un si grand salaire ? // elle était comme ça // et // j’ai dû demander à elle / s’il vous plaît / venez dans mon cours // et /// c’est / vous devez voir ce qu’on fait // aux quelles difficultés on doit faire face / avec les enfants // parce qu’ils /// n’entendent pas cette langue à la maison / ou ailleurs // alors ils doivent faire / tous qu’ils font / ils doivent faire / dans la classe // donc / je pense que / c’est que // oui / les gens / ils pensent que ça compte pas / s’ils apprennent le français ou non // mais pour nous / vous savez / c’est une question de conscience // que nous devons leur faire apprendre cette langue // parce que / s’ils nous donnent un salaire / nous // nous dévons / vous savez / le justifier //
V.XXII – mais c’est difficile à se justifier / puisque personne ne veut comprendre // d’ accord //
E22 – oui / justement //

[Image : This just in. The most common cause of death for English speakers in France is thinking that avertissement means advertisement.]

Avez-vous jamais fait ce genre d'erreur ? Vos étudiants ? Qqn d'autre ? Comment peut-on le gérer quand on apprend ou enseigne une langue ?

V.XXIII – essentiellement / les faux amis //
E23 – je ne l'ai pas compris // qu'est-ce que cela veut dire ? //
V.XXIV – le mot / advertisement [publicité] // et avertissement //
E24 – oui oui oui oui //
V.XXV – à cause de la similarité // l'idée en fait / c'est // à quel point est-ce que les faux amis vous dérangent ? //
E25 – d'accord // oui oui oui oui // exactement // ils me dérangent beaucoup / en fait // exposition / et vous savez / exhibition // c'est / vous savez // c'est vraiment / vous savez / un problème pour les anglophones en France //
V.XXVI – alors / au fond / c'est ça la question // comment est-ce que vous avez géré cela / en tant qu'étudiante // et comment est-ce que vous le gérer en tant que professeur ? //
E26 – avec les étudiants // quand j'étais étudiante / vous savez / je devais me souvenir // je / je /// j'ai écrit ces mots séparément / dans une liste à part // que cela ne veut pas dire cela / en fait // mais on devait nous les rappeler continuellement / quand j'étais étudiante // parce que / vous savez // en tant qu'étudiant /// c'était très difficile / de /// de se souvenir de ces choses // mais quand on les enseigne /// vous savez / je pense que pour apprendre quelque chose // la meilleure façon / c'est de enseigner quelque chose à quelqu'un d'autre // parce que / dans cette manière / vous enfoncez // et vous savez / vous renforcez / en vérité // cette chose dans votre propre tête / et puis de l'autre // le /// je veux dire / vous savez // vous enseignez quelque chose à l'autre aussi // d'abord cela rentre dans votre cerveau / et puis vous l'enseignez à quelqu'un d'autre // donc / c'est vrai // que c'est très difficile de le dire à quelqu'un d'autre // et je dois dire aux étudiants / que s'il vous plaît // ce que je faisais c'était que / je faisais une liste / à part / que ne mélangez pas ces mots avec ceux-là // parce qu'ils sont complètement différents // oui / ils se ressemblent beaucoup / mais en vérité / ils sont entièrement différents des / vous savez ///
V.XXVII – alors / en fait / vous leur donnez une liste //
E27 – non // pas tout à fait une liste // je leur demande / de faire une liste // quand nous étudiions / je leur disais que c'était un mot comme ça // faux ami / vous savez // ce n'est pas vraiment / ce ne veut pas dire cela // donc écrivez cela à la fin de votre cahier / et soyez sûr de vous en souvenir / veillez à ne pas les confondre avec le vocabulaire d'anglais / vous savez // alors / c'était comme ça //
V.XXVIII – donc / ils ajoutent des mots / à la liste qu'ils ont fait //
E28 – oui / bien sûr // étant étudiants / ils font ce que je faisais autrefois // et je dois leur les rappeler continuellement // mais c'était difficile / oui / pour eux //

[Image : I helped a French girl translate le Monde. It meant the world to her.]

Est-ce que vous profitez de votre connaissance de plusieurs langues pour fabriquer / partager des blagues avec votre famille, vos amis, sur les média sociaux ? Dites-moi une … Est-ce que vous avez jamais traduit qch pour qqn ?

E29 – je ne comprends pas cela //
V.XXIX – bon / le monde c'est le titre d'un journal // mais il y a aussi la traduction //
E30 – d'accord // d'accord d'accord d'accord //
V.XXX – ma question / en fait / c'est // est-ce que vous faites de telles blagues ? //
E31 – oui / oui // je le fais / je le fais // pour /// surtout pour la prononciation / vous savez // en /// il y a beaucoup de mots / vous savez / en français / qui sont utilisés pour les marques // et /// nous les utilisons / vous savez / très différemment // on fait beaucoup de blagues de ce genre / comme / sur la distorsion de la prononciation // Pierre Cardin c'est différent / alors qu'en anglais c'est prononcé autrement / et nos pakistanais le changent tellement que c'est incompréhensible // il y a Marie Claire / et d'autres marques / qui ne me viennent pas à l'esprit //
V.XXXI – oui mais / du genre / سفر [voyage] d'ourdou et suffer [souffrir] d'anglais // vous le faites aussi ? //
E32 – oui [elle rit] / tout à fait // c'est ce qu'on faisait / tout à fait //
V.XXXII – dans la classe / hors de la classe / les deux //
E33 – oui / j'ai fait ça // beaucoup // je veux dire /// j'ai fait ces blagues //
V.XXXIII – je veux dire / dans votre famille / est-ce que vous / c'est-à-dire ///
E34 – non / en fait / dans ma famille / personne ne comprend // parce que personne dans ma famille / ne travaille dans ce domaine /// en français //
V.XXXIV – non / pas forcément en français // l'anglais et l'ourdou entre eux // n'importe quelle langue / avec n'importe quelle autre //
E35 – oui / on le fait // comme // attendez un instant / je vais vous dire // suffer / comme suffer // de l'ourdou ou de l'anglais // alors on dit 'ce سفر [voyage] is en vérité suffer [souffrance] // le سفر de l'ourdou est devenu le suffer de l'anglais // donc oui / je fais ça // en ourdou aussi on a des plaisanteries comme ça // je veux dire / qui utilisent la langue //
V.XXXV – pourriez-vous me donner quelques exemples // comme ///
E36 – سفر c'est un exemple / oui // comme /// il y avait une autre blague / sur pain // les français sont si forts ils mangent du pain pour le petit déjeuner // alors / c'est / pain [douleur] dans leur petit-déjeuner / en anglais // et /// en fait /// il y a beaucoup de / de ///
V.XXXVI – vous connaissez une avec ourdou ? / ourdou et français / ourdou et anglais / anglais et français // peu importe //
E37 – oui // il y avait un autre mot // qu'est-ce / qu'est-ce que c'est ? // non // qui est // *ki ai* ? / qu'est-ce que c'est ? / vous savez // qui est // et nous le mélangeons avec *ki ai* ? // //
V.XXXVII – *ki ai* ? [elle rit]

E38 – tout à fait // *ki ai* ? / *ki ai* ? // c'est comme // et c'est le même / vous savez / en français // et vous savez *ki ai* ? // et c'était une blague / en ourdou / vous savez // en punjabi / c'est le même / vous savez / qu'est-ce que c'est //
V.XXXVIII – ouais // est-ce que vous avez jamais traduit quelque chose pour quelqu'un ? // vous savez / comme ///
E39 – oui / nous faisions cela // à l'A--- F--- / nous faisions / vous savez / des traductions pour /// vous savez //
V.XXXIX – non / mais c'étaient des documents //
E40 – des documents ? // oui //
V.XL – je veux dire / lors d'une conversation //
E41 – lors d'une conversation ? ///
V.XLI – où quelqu'un /// par exemple // un membre de votre famille / vous montre quelque chose en français // et vous demande / qu'est-ce que c'est // parce que vous êtes la seule personne / dans la maison qui parle français //
E42 – oui // oui / oui // mon mari était / vous savez / il est allé en France pour son travail // et / vous savez / ce qu'il faisait / c'était // il m'envoyait des billets // et / il m'envoyait tout / vous savez / tout qu'on lui donnait en France // vous savez / ces billets qu'on obtient / vous savez / les billets // ou les reçus des retraits // que / qu'est-ce que cela veut dire // et tout ça // il m'envoyait l'image par WhatsApp / sur mon portable // traduis cela pour moi / qu'est-ce qu'on a écrit ici // parce que / en France / on ne trouve rien en anglais // nulle part //
V.XLII – pas toujours / non //
E43 – nulle part // même pas sur les affiches // donc / c'est ce qu'il faisait // il m'envoyait l'image // dis-moi / vite / dis-moi / vite // traduis cela / et dis-moi / qu'est-ce que cela veut dire // même dans le bus / c'est pour les touristes // moi je ne suis jamais allée en France / donc je ne sais pas // mais mon mari est là / l'année dernière // et c'est ce qu'il faisait / vous savez // traduit cela / vous savez / et dis-moi / où se trouve ça / et ça // même en Suisse // vous savez / il y a des régions en Suisse / ou on utilise le français // alors là aussi / il faisait cela // c'est quelle langue // c'est le français ou autre chose // et il y avait / l'allemand / je crois / c'était là aussi // alors il les confondait // parce que // pour le non francophone // peu importe si c'est de l'espagnol / ou du français / ou de l'italien // ils semblent tous pareils // donc il pensait toujours que c'était du français // il me les envoyait / traduis les et dis-moi // et je devais lui expliquer // ce n'est pas la langue / que j'ai étudié // [elle rit]
V.XLIII – mais quand c'était du français // est-ce que c'était facile à traduire / ou ? ///
E44 – oui / c'était facile // oui // non / c'était facile // c'était facile // vous savez / parce que / pendant le Master / nous avions étudié le français des affaires // les lettres commerciales aussi // les opérations bancaires // et / vous savez / tout cela // je pense /// pour moi / c'est facile // ce qui se passe // pour la majorité d'entre nous / quand nous ne travaillons pas // c'est très difficile pour nous / de parler français

// mais on peut /// se souvenir des mots / billet / ticket /// des termes techniques liés aux opérations bancaires // les affiches / et tout ça // je m'en souvenais //
V.XLIV – parce que // parfois / je rencontrais des difficultés à expliquer / des choses écrites en français // aux gens qui étaient là-bas // qui étaient devant moi // parce que c'était une chose /// qu'ils ne connaissaient pas // c'était quelque chose de différent //
E45 – de ce qu'ils pensaient que c'était / non ? //
V.XLV – par exemple / charcuterie halal // et le concept de /// et je me demandais / du coup / comment est-ce que je peux expliquer cela ? // parce que /// [elle rit]
E46 – non / je n'ai jamais fait face à un tel cas // mais je peux le comprendre / parce que ça arrive // parfois /// vous savez / même en anglais ou en ourdou // on connait le sens / mais c'est difficile de l'expliquer //

[Image : Compréhension Orale # 3. A1 / A2. Latitudes 1. Méthode de français. Tu pourrais arroser mes plantes.]
Est-ce que les méthodes, manuels etc. auxquels vous avez accès conviennent toujours aux besoins de vos étudiants ? Sinon, que faites-vous ?

E47 – méthodes / manuels // par exemple ? / comme ? //
V.XLVI – des livres / ressources //
E48 – non / je crois qu'ils sont difficiles / et ennuyants / pour les étudiants // surtout les débutants // parce que /// vous savez / dans notre culture / ils ne veulent pas ouvrir un livre / en fait // parce que /// à /// l'école / ils enseignent tout / vous savez / avec le SMART board // ils veulent que nous faisions des diapositives / et / vous savez / les enseigner dans une façon amusante // alors /// je pense que c'est très ennuyant comme méthodologie // vous savez / enseigner avec un manuel //
V.XLVII – donc / vous n'utilisez pas les livres //
E49 – non / je ne le fais pas // pour les débutants / surtout // c'est très /// vous savez // démodé //
V.XLVIII – alors / comment // comment est-ce que vous planifiez vos cours ?
E50 – vous savez / quand j'enseigne des petits // nous avons un livre entier / sur le SMART board // c'est téléchargé là-bas / vous savez // ce qu'on fait / c'est /// vous savez / je ne leur demande même pas / d'ouvrir leurs livres // parce que / ouvrir leurs livres ne les intéresse pas du tout // ou même / que / vous savez // ils ne prennent même pas la peine / d'apporter les livres dans les cours // ce que nous faisons / nous leurs demandent de regarder au tableau / c'est tout // vous devez faire attention / c'est tout // vous savez / les enfants sont si intelligents // même s'ils concentrent pour / vous savez / dix à vingt minutes / ils peuvent tout apprendre // ils sont si intelligents // et pour les couleurs / les chiffres // comme / vous savez / pour /// les expressions de base // ce que je fais c'est / je le fais pratiquement dans la classe // je leur pose des questions / je ne les ai jamais écrits au tableau // je leur montre le SMART board / et nous / comme /// nous nous

entrainons // beaucoup // à l'oral // je leur pose les questions / et ils doivent répondre // s'ils n'arrivent pas à répondre / je pose une autre / et une autre // t dans la classe / vous savez / il y a quelques étudiants // qui sont assez perspicaces / pour / vous savez / le saisir en deux ou trois fois //

V.XLIX – dès qu'un comprend / il répond / et les autres répètent //

E51 – exactement // alors je pense que les manuels sont très ennuyants // cette méthodologie classique / vous savez //

V.L – pour le tableau / qu'est-ce que vous mettez sur le tableau ? //

E52 – les diapositives //

V.LI – donc vous préparez vos propres diapositives //

E53 – oui // je dois fabriquer mes propres diapositives // je dois prendre quelques / vous savez /// quelques vidéos sur Youtube // et /// il y a quelques poèmes / en français // pour les nombres / pour les jours de la semaine // comme / vous avez vu / vous connaissez probablement déjà ///

V.LII – oui / je les ai utilisé moi-même // non / parce que / j'ai enseigné aux enfants pendant un an // donc //

E54 – exactement // je veux dire / vous savez / alors // c'est plus attrayant pour eux // au lieu de / vous savez / s'asseoir et ouvrir leurs livres et faire des exercices // même pour les exercices / ce que nous faisons / c'est que // je leur demande / de faire les exercices / au tableau // j'ouvre le cahier d'exercices sur le / vous savez / tableau // et nous les font au tableau // et / vous savez // il y a quelques étudiants / qui ne veulent pas écrire / un seul mot sur leurs cahiers // donc je dois les faire écrire / au tableau // pour qu'ils s'en souviennent //

V.LIII – ouais // comment est-ce que vous gérez la pression pour /// faire le travail dans le cahier ? // parce que là où j'enseignais / tout le monde était / comme // ils m'ont demandé / quel livre ? // j'ai dit / je ne veux pas de livre // ils m'ont demandé combien de cahiers // j'ai dit / pourquoi est-ce qu'ils ont besoin des cahiers //

E55 – exactement //

V.LIV – apparemment // il faut avoir du travail fait dans les cahiers / ou les parents sont mécontents // comment est-ce que vous avez géré cela ? //

E56 – non // à S--- / Dieu merci // je n'ai pas eu ce problème // parce que la chef de notre département / E--- était là / et / vous savez / elle est tellement compréhensive // mais / vous savez / nous devons préparer les plans de cours // les /// vous savez / les plans hebdomadaires // donc /// c'était comme ça // c'était un peu dur / vous savez // parce que /// avec les enfants / vous ne pouvez pas le suivre / en fait // en vérité // ils doivent comprendre / que nous ne pouvons pas les suivre tout à fait // parce que // le français / c'est une langue que / qu'ils / vous savez / qu'ils n'entendent pas /// très souvent // vous savez //

V.LV – ils ne l'entendent que dans la classe //

E57 – que dans la classe // et ils ne peuvent même pas demander / de l'aide aux autres // vous savez / les parents le trouve très /// comment peut-on le dire ? // très

/// c’est complètement absurde d’avoir à payer un tuteur pour / vous savez / que pour un cours d’une heure / on doit le payer // l’école veut / que les étudiants parlent français // mais ils ne veulent pas donner / plus d’heures aux professeurs / en fait //

V.LVI – oui / c’est vrai //

E58 – le problème / c’est ça // ils disent que / vous avez seulement deux jours par semaine // et ils veulent qu’on condense / vous savez / qu’on condense la grammaire / et la verse dans les cerveaux des étudiants // ce qui n’est pas possible / en fait //

V.LVII – pour beaucoup d’écoles / c’est juste un moyen d’être à la mode //

E59 – exactement // ils prennent de l’argent aux étudiants / en fait // ils veulent /// que les autres /// vous savez / sachent que /// que nous / vous savez / enseignons français // et c’est quelque chose / vous savez / d’exceptionnelle // et c’est quelque chose / vous savez /// symbolique de / vous savez / la classe élite // ou de /// vous savez / les écoles élites / en fait // alors / ils ne le font / que pour cette raison // mais // ce qu’on appelle faire gagner durement son salaire // ils veulent que les professeurs // qu’ils galèrent pour avoir leurs salaires // donc / vous savez // ils vous rendent dingue // ce qui est trop // on peut dire / ce qui est complètement nul // nous savons comment nous devons faire notre travail // je pense que / les évaluations doivent être faites sur la base de /// que /// ils doivent poser des questions aux étudiants // et s’ils ne sont incapables de se présenter / à ce niveau // vous savez // en CE1 / CE2 / CM1 // puis ils peuvent dire que / vous savez / que le professeur est incapable // ou vous pouvez dire / qu’elle n’est pas assez compétente // Sinon /// leur imposer ainsi du travail écrit // faites des exercices / écrivez des essais // ça ne sert à rien / en fait // il y a quelques étudiants / qui peuvent bachoter super bien // même en français / ils peuvent bachoter très /// vous savez / très fidèlement //

V.LVIII – mais quand ils doivent parler //

E60 – exactement // ils ne peuvent pas parler // vous savez / nous avons dans notre société tant de gens // ils sont très bons en anglais / ils sont très bons en ourdou / ils sont très bons en français // mais ils n’arrivent pas à parler // et l’oral / c’est / vous savez // c’est le moyen par lequel on juge / à quel point il connait cette langue // parce que / on ne va pas faire passer des examens écrits / à tout le monde // alors // je veux dire / à quel point est-ce que leur grammaire / est correcte // mais dans notre pays / il y a beaucoup de gens comme moi / qui sont nuls en grammaire // mais ils peuvent parler français / anglais ou français // avec confiance / tout en faisant des erreurs // alors / c’est comme / ils réussissent //

V.LIX – si vous arrivez à communiquer / ça va ? //

E61 – exactement // alors / même // partout dans le monde / l’idée d’un apprentissage réussi de langue // c’est que vous pouvez communiquer / en fait // c’est tout // que ce soit l’anglais / que ce soit l’ourdou / ou que ce soit le français // on ne vous dit jamais que / votre grammaire est mauvaise // si vous avez

communiqué / vous savez /// votre pensée / ou ce que ce soit / votre but // c'est tout ce qui compte //
V.LX – en fait / dans les affaires // ou /// c'est ça qui //
E62 – exactement // nous devons nous aussi ne plus / valoriser tellement la grammaire // je veux dire / si vous faites votre master dans une langue // là / vous devez être très minutieux // mais pour enseigner à ce niveau / à l'école // je ne crois pas / qu'on doit aborder / vous savez / des choses si lourdes // et nous devons comprendre que l'anglais // pardon // le français et l'ourdou / ont tous deux / très /// on peut dire / une grammaire très complexe // soyons honnêtes à cet égard // parce que / moi / j'ai été étudiante // et quand j'étudiais ourdou // entre la grammaire de l'ourdou et de l'anglais / il y a une grande différence //
V.LXI – elles sont aussi différentes / que la terre et le ciel [elle rit] //
E63 – oui // quand on vous enseigne la grammaire de l'ourdou / vous vous y trouvez bloqué // maintenant /// j'ai tout oublié // mais // vous savez // nous devons comprendre // surtout dans un tel cas où / vous savez / même le professeur d'ourdou parle anglais // comment est-ce qu'on attend que les étudiants / vous savez / apprennent l'ourdou ? // alors // je pense qu'on doit mettre l'accent / quelle que soit la langue que nous enseignons // on doit mettre l'accent / sur ce qu'ils doivent / au moins / communiquer dans cette langue //
V.LXII – non / mais / parce que // c'est / comme / un phénomène culturel // on exige que tout soit écrit / comme il faut / de façon grammaticalement correcte //
E64 – c'est démodé // partout dans le monde / en fait // mais au Pakistan / on le fait toujours // mais pour le français / dans les écoles / vous savez / Dieu merci / j'ai eu de professeurs très coopératifs // mais / vous savez / pour l'administration // nous devons faire / vous savez /// ce truc // les plans mensuels / les plans hebdomadaires / et tout ça // qu'on a / en fait / copiés d'autres // vous savez / d'autres professeurs // vous savez / les anciens professeurs // et ils ne se soucient jamais que / vous savez / de qu'est-ce qu'y est écrit //
V.LXIII – ils vous ont donné des plans à suivre ? //
E65 – non / ils ne nous ont jamais donné des plans // nous devons fabriquer des plans // et ce sont des plans très artificiels / en fait // qu'on va faire ceci / et ceci / et ceci / dans cette semaine // ce qui est très / vous savez /// irréalisable // parce que si vous leur enseignez à regarder l'heure / ça va prendre au moins deux cours // au moins deux cours / pour leur faire comprendre // même si vous leur enseignez les nombres / ça prend / vous savez / quand même / du temps / pour qu'ils peuvent l'apprendre // vous devez comprendre / qu'en anglais et l'ourdou / aucun mot n'est // je veux dire / qu'il n'y a pas de répétition / en fait //
V.LXIV – ce j'ai fait dans cette situation / c'était tout simple // alors dans le plan des cours / j'enseignais le temps une semaine / ce verbe-ci la semaine d'après / ce verbe-là la semaine après celle-ci // d'accord // je le divisais par thème / dans le plan du cours // en vérité / dans la classe / j'enseignais les trois dès le premier cours / et les compléter dans la troisième semaine // vous voyez ? // un tout petit

peu dans chaque cours // peu à peu // parce que c'est la seule façon / dans laquelle ils apprennent // vous ne pouvez absolument pas leur enseigner / tout sur le temps / dans un seul cours //
E66 – c'est vrai / c'est vrai // exactement // et en français / il y a / vous savez // il y a des exceptions aussi // et on doit les expliquer aussi // alors // les professeurs / les étudiants se trouvent un peu embrouillés / en fait // il faut beaucoup de temps pour leur faire comprendre / surtout / les verbes // être et avoir / par exemple / ils ont la liste de verbes en –re et –ir // et puis nous devons clarifier / que non / ils ne suivent pas cette règle // nous avons besoin d'un cours à part / pour eux // mais / pour les plans // nous devons les mettre avec les groupes de verbes / parce que // l'administration ne comprend pas la différence / que ce sont des exceptions // À S--- / ils se moquaient bien / de ce que nous enseignions // ils voulaient tout simplement voir des pages remplies // de voir / si le professeur travail dur pour gagner son salaire ou non // vous savez // en fait / c'est cela //
V.LXV – en fait / gardez les toujours débordés //
E67 – oui // [elle rit] toujours débordés // mais pour nous / nous savons comment nous devons enseigner //
V.LXVI – moi j'ai eu la chance / d'avoir une très bonne directrice / qui m'a expliqué tout ça // elle disait // faites des plans / selon les exigences de l'administration // et en classe / faites ce que vous devez / pour que les étudiants apprennent // pour qu'ils soient capables de parler / et / de réussir les examens //
E68 – c'est ce que E--- faisait avec moi // faites les plans / même si vous devez copier les plans de / vous savez / des anciens professeurs // et nous les rendions // c'était une tâche / une corvée supplémentaire pour nous // mais elle n'a jamais nous aidé / en fait // et / vous savez / comment est-ce que l'administration sait que nous avons fait du travail ? // quand j'ai formé les étudiants pour la célébration / de la journée du français // nous avons fêté la journée du français à l'école // et puis elle a dit / que oui // la professeure vaut bien ce qu'on la paye // elle gagne bien ce qu'on la donne // autrement / elle dit // elle a beaucoup de problèmes avec moi / la directrice // vous savez //

[Image : 'Ce moment où tu start to think en tres idiomas at the même tiempo']
Cela vous arrive de mélanger plusieurs langues dans une phrase ? ou de penser en plusieurs langues au même temps ? Où ? Dans quelles langues?

E69 – oui // exactement // et vous savez / ce qui nous arrive / en fait // ce que nous pensons c'est / que nous avons trois langues / au même temps // mais /// pour moi // c'est comme // nous sommes parmi des gens / qui ne maitrisent complètement aucune langue / en fait // [elle rit] oui / nous pouvons parler trois langues // et il y a // parfois // vous pensez à un mot dans une langue / mais vous n'arrivez pas à le

traduire // vous l'avez dans votre cerveau mais / vous n'arrivez pas à l'exprimer en anglais / ou en ourdou / mais vous avez le mot qui convient / en français //

V.LXVII – et si vous le dites en français //

E70 – vous le dites en français / mais l'autre n'y comprend pas grande chose // de la même façon / ça arrive en ourdou // que vous comprenez parfaitement / le mot en ourdou / mais vous n'arrivez pas à le traduire / en anglais ou en ourdou // et à ce moment-là / vous devez l'expliquer en anglais // même en classe / vous savez / quand vous // il y a des mots / vous savez / que vous devez leur faire comprendre // surtout quand / vous savez / je leur enseigne / je suis / tu es / il est // parce que / en anglais / ce n'est pas comme ça // en ourdou / c'est ainsi bien sûr // que nous / vous savez / utilisent le masculin / le féminin / et tout ça // mais en anglais il n'y a rien // et donc / nous devons / vous savez / leur faire comprendre / que c'est / vous savez / comme ça //

V.LXVIII – quand vous faites référence à l'ourdou / n'y a-t-il pas le danger des interférences ? // par exemple / la porte // c'est un porte en ourdou // parce que quand je l'ai fait avec mes étudiants // évidemment / pour expliquer le genre des noms / j'ai fait référence à l'ourdou // mais ils ont commencé à les confondre //

E71 – non / non // je n'ai jamais fait cela // mais juste pour introduire le concept des genres des noms // je ne leur ai jamais demandé de se souvenir de ça // ma livre // et au même temps / est-ce que c'est que / si c'est masculin en ourdou / c'est féminin en français //

V.LXIX – non non non // moi je n'ai jamais dit cela // c'est eux qui faisaient ///

E72 – non / mes étudiants n'ont pas fait ça // peut-être parce qu'ils étaient déjà faibles en ourdou //

V.LXX – non // les enfants ne le font / que rarement // surtout les étudiants des écoles English medium //

E73 – oui // ils ne peuvent pas le faire //

V.LXXI – mais à l'A--- F--- / avec les adultes // surtout les vieux / ils le font / tout le temps //

E74 – oui / oui // les adultes / vous savez / ils ont des questions auxquelles vous n'avez jamais pensé de votre vie // ils n'ont jamais des idées créatives / en fait // leurs questions ne sont pas créatives / mais / dans mon expérience /// à ce que j'ai vu // les enfants ont des questions créatives / qui ont des réponses logiques // que vous ne trouverez pas en français / parce qu'il y a quelques choses // qui sont comme ça juste parce que // mais les questions posées par les adultes / ils sont sans logique / vous savez // [elle rit]

V.LXXII – ouais / je comprends // non mais / personnellement // quand vous parlez plusieurs langues / quand vous les mélangez // quand vous pensez // en parlant ça arrive / bien sûr // quand vous pensez / ça arrive aussi ? //

E75 – oui / exactement // ça arrive / ça arrive // vous savez / ce qui se passe / c'est comme / merci // je travaillais à l'A--- F--- // et merci m'étais devenu si habituel / que même / à ceux qui ne connaissaient pas / merci // je disais compulsivement

merci // ça arrive // c’est fixé dans votre cerveau / qu’on dit merci pour remercier // et vous dites merci partout //
V.LXXIII – pardon //
E76 – oui / pardon // exactement // comment // donc / ça arrive // que /// quand vous parlez deux langues // la troisième langue / tôt ou tard / elle intervient quelque part / elle émerge //
V.LXXIV – mais les deux autres se mélangent / normalement ? //
E77 – oui / c’est comme d’habitude // ça roule // quand on parle / on utilise les deux langues / vous savez // et / le troisième vient / inconsciemment / ça revient quand vous savez / que l’autre personne parle français //
V.LXXV – Alors // à la maison / à l’école / à l’A--- F--- // est-ce que le mélange change ? // ou est-ce que c’est le même mélange / au fond ? //
E78 – à la maison / ce qui se passait // quand j’ai commencé à travailler / à enseigner // l’ourdou est graduellement disparu // parce que / à l’A--- F--- // on utilisait deux langues / l’anglais et le français // alors / c’était comme ça / vous savez // le français et l’anglais étaient les plus parlés // parfois / à la maison // je disais quelque chose en français / et personne ne comprenait // et je me rendais compte moi-même / qu’ils n’avaient rien compris // et qu’il fallait / expliquer ce que j’avais dit // à l’école aussi // vous savez / parfois // quand vous êtes en train d’enseigner // vous êtes bloqué sur un point // que / vous ne pouvez pas expliquer / en anglais // vous voulez l’expliquer en français / mais vous n’arrivez pas à trouver un moyen de l’expliquer // donc ça arrive / que / vous savez // vous pensez dans / toutes les trois langues // à une chose dans une / à une autre chose dans une autre // oui // quand vous êtes à l’aise / dans n’importe quelle langue // ça vous arrive de switcher / vous savez / d’une langue à l’autre // et cela ne me dérange pas / vous savez // il y a des gens qui disent // parlez dans une seule langue // mais ça va // je veux dire / pourquoi doit-on le faire ? //
V.LXXVI – je n’ai jamais compris cela / non plus //
E79 – oui // ça va // si vous êtes suffisamment à l’aise / avec l’autre personne // vous pouvez switcher entre les langues // ça va //

[Image : In French, there are exceptions. These exceptions have exceptions. Also these exceptions have other exceptions. So there are exceptions in exceptions' exceptions.]
C’est vrai ? Est-ce que vous aimez cet aspect du français ? Parmi les langues que vous parlez, quelle est la langue la plus facile à apprendre ? La langue la plus difficile ? Pourquoi ?

E80 – exactement // ça c’est / vous savez / comment peut-on le dire /// le drame //
V.LXXVII – [elle rit] c’est un joli mot pour cela //
E81 – quand j’étais étudiante / les exceptions étaient un enfer pour moi // quand j’ai commencé à enseigner / c’était toujours là //

V.LXXVIII – qu'est-ce que vous avait fait pour y faire face ? //
E82 – vous savez // un sentiment de désespoir vous tient / quand vous essayez de leur expliquer / les exceptions // parce que // les enfants ont beaucoup de questions / à propos des exceptions // que pourquoi ? // comme nous en avions // et je dois leur dire / c'est comme ça // je ne peux rien faire //
V.LXXIX – et l'autre question fréquente // madame / dites-nous toutes en une seule fois // nous ne devons jamais plus / en rencontrer une nouvelle // et puis vous dites // fin / je ne peux pas faire ça //
E83 – oui / exactement // je ne peux pas le faire // parce que / elles se présentent graduellement // quand vous êtes en train de faire une activité / elles émergent // et ce n'est pas forcément // vous n'avez pas une liste // quand j'étais étudiante / j'ai fait cela / mais je ne l'ai pas réussi // parce que // on trouve partout des exceptions / mais on trouve absolument partout les exceptions // donc c'est très difficile // les exceptions / les exceptions en français // c'est // je suis toujours aux prises avec cela / [elle rit] // qu'il s'agit de les expliquer à quelqu'un / ou de les comprendre moi-même / je me débatte toujours //
V.LXXX – donc vous les connaissez / tout simplement // c'est tout //
E84 – oui / je les connais // mais pourquoi c'est ainsi / enseigner et expliquer cela / c'est très difficile //
V.LXXXI – et d'après-vous // quelle langue est-ce que vous considérez / la plus facile / et quelle langue / la plus difficile / à apprendre ? //
E85 – vous savez // quand je travaillais à l'A--- F--- / nous avions des voisins allemands // et / maintenant / à ce stade // je veux vraiment apprendre l'allemand // parce que / l'allemand / c'est la langue où on lit exactement ce qu'on écrit // *Ich bin Deutsche* [je suis allemande] / *Mein Name ist K---* [je m'appelle K---] // C'est comme ça / vous savez // c'est écrit comme ça // alors ça m'attire / que oui / je dois l'apprendre aussi // ce serait peut-être / plus facile que le français // j'ai l'intention de le faire / vous savez // quand mes enfants ont grandi un peu // je veux apprendre une autre langue / ce serait soit l'arabe / soit l'allemand // j'y pense / parce que / vous savez / après l'Umra // ma fille veut tellement apprendre / l'arabe //
V.LXXXII – vous devez le faire aussi //
E86 – oui / je pensais que // pourquoi pas ? // je veux dire / nous apprenons les langues mondaines // pourquoi ne pas apprendre aussi cette langue / parce que // c'est quelque chose qui est /// vous savez // dans laquelle // vous savez // notre Livre a été écrit //
V.LXXXIII – ça fait partie de nous //
E87 – exactement / ça doit le faire //
V.LXXXIV – mais je ne pense pas / qu'il est nécessaire de choisir // vous pouvez apprendre les deux // une par une / si vous voulez //

E88 – je sais / mais // vous savez / pour une mère de trois enfants / c'est très difficile // je dois n'apprendre / qu'une à la fois [elle rit] // alors // peut-être / l'arabe // on va voir //
V.LXXXV – donc quelle langue est-ce que vous considérez // pour apprendre // quelle langue est-ce que vous considérez / la plus facile // et quelle langue est-ce que vous considérez / la plus difficile ? //
E89 – la plus facile / c'est l'anglais // une langue / dont la grammaire est facile / c'est très / toujours facile à apprendre // parce que // on ne doit pas /// vérifier / vous savez / chaque fois qu'on /// dit un nom // on ne doit pas vérifier / si c'est féminin ou masculin // donc c'est juste / vous savez // pour beaucoup de mots / ils n'ont pas / vous savez / des alternatifs // c'est // peut-être vous pouvez dire que / c'est une langue crue / ou quelque chose // mais c'est une langue très pratique / en fait // donc / je pense que l'anglais / c'est la langue la plus facile // alors que les autres langues / telles que l'ourdou / le français // elles sont difficiles //
V.LXXXVI – ils sont plus difficiles / en raison du genre des noms //
E90 – exactement // parce que / ils ont / vous savez // un vaste lexique / une vaste grammaire // une langue avec une grammaire ou un vaste lexique / c'est toujours difficile à apprendre //
V.LXXXVII – et l'anglais / c'est // comparativement / moins ? ///
E91 – facile // c'est / vous savez // il y avait quelques règles / et maintenant // il me semble / qu'elles sont en train de disparaitre aussi / peu à peu // ça devient encore plus pratique // vous savez / ces *shall* / et *will* / et toutes ces choses-là / que nous avons appris // maintenant / *shall* est en train de disparaitre aussi //
V.LXXXVIII – c'est utilisé / mais // il y a de moins en moins de gens / qui connaissent la différence //
E92 – oui mais / dans la langue conventionnelle // nous les vieux / on l'utilise // mais les enfants / ils ne leur l'apprennent même pas // c'est international // ils simplifient le lexique / et ils simplifient l'orthographe / même // donc je pense que / l'anglais est plus facile // même l'écriture // vous devez façonner les mots / vous savez // c'est très artistique / écrire un mot en ourdou / vous savez // alors qu'en anglais // les lettres en ourdou // vous devez joindre les lettres / vous savez // alors qu'en anglais / vous ne devez pas les joindre // la cursive / c'est autre chose // je veux dire que / vous ne devez pas prendre la moitié de la lettre //
V.LXXXIX – même si vous ne pouvez pas écrire en cursive // en anglais / ça va //
E93 – exactement // ça va / en anglais // mais en ourdou / il y les différentes demi-formes de chaque lettre // je veux dire / je les enseigne à mes enfants // alors je sais que c'est très / très difficile // les différentes demi-formes / former un mot avec des différentes combinaisons / des différentes demi-formes de chaque lettre // je veux dire / c'est très / très difficile // et c'est complétement différent de / si vous n'avez qu'une forme entière // donc même l'écrire / c'est difficile // même en français / quand // fin / il faut se souvenir // si quelqu'un ne sait pas / si en très / vous avez lequel / le grave / ou l'accent aigu // donc ces éléments /// ces éléments

comptent aussi / que l'écriture même // il faut / y penser un peu // alors qu'en anglais / vous ne devez pas vous en soucier // vous n'avez pas à façonner des mots / ou de faire tout ça // donc / c'est plus facile //

[Image : English. Français. Deutsch. Italiano. Русский. Español.]
Combien de langues étrangères peut-on apprendre au même temps ? À partir de quel âge doit-on commencer à enseigner des langues étrangères aux enfants ? Pourquoi ?

V.XC – d'accord // donc / combien de langues croyez-vous / qu'on peut apprendre / au même temps ? //
E94 – sans limites / sans limites //
V.XCI – au même temps //
E95 – non // au même temps / non // je ne le crois pas / ce n'est pas faisable /// je pense // une ou deux / maximum // au même temps //
V.XCII – et /// vers quel âge / croyez-vous qu'on doit commencer / à apprendre ? // comme /// les enfants / ou ? ///
E96 – vous savez / aussi jeune que possible // parce que // vous savez / plus l'enfant est jeune / plus il est flexible // les muscles de sa langue / sont plus pliables / pour dire de nouveaux mots // parce que / j'enseigne ma fille les couleurs /// les nombres / en français // et / vous savez / elle parle bien // en comparaison avec les adultes / que j'ai enseignés à l'A--- F--- // les muscles de leurs langues / ne sont pas si /// on peut dire flexible // donc / c'est difficile de prononcer des mots // alors /// je pense // aussitôt qu'ils peuvent // le plus tôt possible / c'est le mieux //
V.XCIII – à cause de la prononciation // donc / avec les enfants / vous commence avec l'oral // et puis //
E97 – c'est vrai / c'est vrai // on commence avec le pragmatique // les adultes / doivent penser à bien d'autres choses // alors que les enfants / n'ont qu'à étudier et jouer // donc / quand on leur enseigne des langues / ils les retiennent mieux //

[Image : His younger sister giggled in French. How do you giggle in French.]
À votre avis, est-ce que le langage corporel – les gestes, les expressions etc. – changent selon la langue qu'on parle ? Pourquoi ? Élaborez …

V.XCIV – je l'ai trouvé sur Facebook / et ça m'a vraiment intrigué // je me demandais / fin / comment ça se passe / ça //
E98 – a gloussé en français ? // je ne comprends pas ça // [elle rit]
V.XCV – vous savez / parce que / l'idée / c'est /// sa petite sœur a gloussé en français // alors / la question que je me posais / c'était // est-ce que votre langage corporel / vos gestes / vos expressions // votre manière de rire / le moment quand vous riez // est-ce que ça change / selon la langue que vous parlez ? //

E99 – /// oui / ça dépend // je n’ai pas beaucoup changé / peut-être // parce que je ne suis jamais allée / dans cette culture / française // et je n’ai jamais eu beaucoup d’interaction / avec les gens qui parlent cette langue // mais / quand vous le faites // quand vous avez beaucoup d’interaction / avec les locuteurs de cette langue // vous changez //

V.XCVI – non mais / personnellement // quand vous parlez ourdou / ou anglais / ou français // est-ce que vous avez jamais / ressenti une différence en vous-même / quand vous parlez? // ou quelqu’un d’autre // comme / quand cette personne parle ourdou / elle bouge plus les mains / ou quelque chose ? //

E100 – oui / peut-être / peut-être // oui / le ton / le ton change // oui / je l’ai témoigné // j’ai vu certains de mes collègues / et e mes parents // quand ils parlent ourdou / ils sont // vous savez / leur ton est différent // quand ils parlent punjabi / ils changent complètement // et quand ils parlent anglais / ils deviennent / des personnes entièrement différentes / en fait // donc / ça arrive //

V.XCVII – pourriez-vous / élaborer un peu ? // parce que / ce phénomène m’intéresse beaucoup //

E101 – /// peut-être /// ce qu’on peut dire /// en ourdou / comme on dit /// s’immerger // peut-être ils font ça // comme /// ils s’immergent / complètement dans la langue // c’est-à-dire / ils la ressentent quand ils parlent // quand vous parlez punjabi / vous entrez dans cette culture // vous êtes dans cette culture / vous commencez à crier // parce que le punjabi / c’est une langue crue / vous savez // ce qu’il y chez nous / un peu //

V.XCVIII – ça peut être crue / oui //

E102 – oui / c’est ainsi // parce que les locuteurs de punjabi / parlent un peu fort // ou au moins les mères / et les professeurs // [elle rit] / mais le punjabi / c’est / vous savez // c’est un peu / crue comme langue // donc je pense que / ça compte // en français / à l’oral / c’est que // quand je les ai vu // la plupart des professeurs / ils parlent un peu plus doucement // donc c’est un peu moins fort //

V.XCIX – semblable à l’ourdou / l’anglais // où c’est différent //

E103 – les locuteurs d’ourdou / sont un peu doux aussi // il me semble // l’anglais /// ça dépend de la personne qui parle // l’anglais // peut-être / un peu // non / enfin / l’anglais n’est pas si doux //

V.C – pour vous l’anglais ressemble plus / à punjabi ? //

E104 – oui / l’anglais ressemble plus à punjabi // ça dépend du locuteur // mais en français et en ourdou / j’ai remarqué / que quand les gens parlent // ils prennent automatiquement un ton plus doux // mais en anglais et en français // en punjabi // c’est que // on continue à parler / comme on parle naturellement // donc ça devient un peu cru // alors ça arrive //

3e Partie

V.CI – alors / c'est la dernière partie // ce sont des questions qui m'ont été posées / par des professeurs de français // les deux premiers //

Mes étudiants me demandent souvent la traduction des mots et des expressions en anglais ou en ourdou. J'essaye d'éviter au maximum la traduction mais je finis toujours par céder quand on me pose une question directe, parce que j'ai l'impression qu'ils ne comprendront pas autrement. Est-ce que c'est une mauvaise pratique didactique ?

E105 – oui // ça arrive // oui / exactement / ça arrive // vous savez // au début / on évite la traduction // mais éventuellement on doit le faire // parce que // parfois // parce que / surtout avec les adultes // ils ne veulent pas vraiment / vous savez / apprendre par gestes // ils font des grimaces quand vous faites ça // écoutez / parlez / vous savez // nous font des gestes / et ils nous regardent / comme // quoi ? // je veux dire / comme si nous étions des caricatures / et tout ça // donc je pense // avec les adultes / j'ai dû leur donner la traduction // je vous donne ces exemples simples / parce que c'est tout ce qui me vient à l'esprit / en ce moment // mais ça / ils comprenaient quand même // puis / parfois // je ressentais / qu'ils ne comprenaient pas / sans la dire // donc / ça m'est arrivé // oui / les enfants / ils demandent la traduction //
V.CII – la question que cette fille avait // parce que / comme // la politique institutionnelle / comme vous avez dit avant // c'est // parlez seulement français //
E106 – oui / c'est une bonne pratique / je pense //
V.CIII – mais elle / ce qu'elle disait / c'était // j'essaie de le faire / mais // tôt ou tard / je fini par traduire //
E107 – pour la traduction / c'est que // parfois / vous en avez besoin // mais la plupart du temps / vous n'en avait pas besoin / en fait // avec les enfants // parce que // il y a beaucoup de moyens / pour les enfants // de leur faire comprendre / vous savez // des /// poésies / des mises en situation / des mimes / des gestes / et tout ça // vous pouvez le faire avec les enfants // parce que ce que vous faites / c'est assez limité // avec les adultes / oui // parfois / vous devez traduire // parce que / vous savez // le niveau du vocabulaire / c'est un peu plus haut // au niveau de scénario / c'est plus complexe aussi // donc là / oui // mais / quand même // je pense / que les professeurs /// les institutions doivent le dire // que vous ne devez pas traduire // parce que / plus vous leur laissez ce choix / aux professeurs // prenez P--- U--- / leur problème / qu'est-ce que c'est ? // ils leur laissent entièrement le choix // si l'étudiant ne comprend pas / expliquez-lui / dans n'importe quelle langue // ils n'ont jamais pu atteindre un bon niveau // c'est ça le problème // l'A--- F--- a fixé une politique // d'anglais en français / de français en anglais // vous ne pouvez pas utiliser l'ourdou // même avec ça / ils veulent que vous parlez en français / autant que possible // et les étudiants sont bien mieux /

qu'à P--- U--- // donc / je crois que c'est bien / de le pratiquer // que /// parce que / voyons / ils ne sont pas toujours dans la classe // donc / parfois / vous pouvez utiliser d'autres méthodes / tricher un peu pour vous faire comprendre / et ils ne vont pas le signaler // parfois // je ne dis pas / que vous devez le faire tout le temps // parce que / si l'institution se relâche / la professeure va se relâcher encore plus / et elle va faire des traductions tout le temps // c'est une bonne stratégie // c'est pas mauvais / de dire que vous devez parler français // je le trouve utile //
V.CIV – donc / vous devez essayer toujours à le faire // mais si vous êtes complétement bloqué / vous perdez vos moyens // là / traduisez //
E108 – oui / exactement // là / vous pouvez le faire // d'accord // parce que chez nous / les professeurs sont un peu paresseux aussi //
V.CV – [elle rit] d'accord //
E109 – je veux dire / vous pouvez le voir // vous pouvez le témoigner // que nous avons parmi nous / quelques professeurs paresseux // qui ne sont pas concernés par le fait / qu'ils reçoivent un salaire // et qu'il faut le justifier // donc là / je pense que / l'administration doit être un peu stricte // mais pas autant qu'on est avec nous // [elle rit] //

J'exige que les étudiants parlent français pendant mon cours, mais ils mélangent sans cesse le français, l'anglais, l'ourdou et le punjabi. La directrice m'a dit qu'ainsi ils ne seront jamais capables de parler couramment le français. Est-ce que c'est vrai ? Qu'est-ce que je dois faire ?

E110 – d'accord // il y a une chose que je ne comprends pas // c'est la directrice qui dit / qu'ils ne peuvent pas / qu'ils ne seront jamais capables / de parler français / couramment ? //
V.CVI – parce qu'elle dit que // moi / dans mon cours / je parle français // je dis à mes étudiants aussi / parlez français et rien d'autre dans ma classe // mais //
E111 – oui // ils ne le font pas //
V.CVII – ils ne le font pas // et pendant l'observation des cours / la directrice / la directrice / lui a dit que // si vous n'insistez pas sur cette règle / vos étudiants ne seront jamais capables de parler français couramment //
E112 – oui // c'est vrai / en fait //
V.CVIII – et maintenant // sa question / c'est // qu'est-ce que je dois faire ? //
E113 – je pense que nous devons être un peu strictes / avec les enfants // vous savez /// ce que je fais avec mon enfant / c'est // parce que tout notre entourage / est ourdouphone // donc je dois assurer qu'elle apprend à parler l'anglais / qu'elle soit bonne en anglais aussi // donc ce que je fais / c'est // je ne t'écoute pas / si tu parles pas en anglais / je ne t'écoute pas // et c'est / vous devez faire la même chose avec votre classe // parce que / s'ils ne le parlent pas maintenant / ils ne le parleront jamais //
V.CIX – comment leur empêcher de parler entre eux / dans les autres langues ? //

E114 – ça / je ne peux pas faire // je peux seulement dire // soyez tranquilles / vous ne devez pas parler entre vous // mais / vous savez // vous ne pouvez jamais contrôler les enfants / complétement // mais j'assure / que // pardon ? // je ne comprends pas // qu'est-ce que c'est ? // je ne comprends pas // comme ça / éventuellement / de manière approximative / ils doivent parler // c'est ce que le directeur a fait avec moi / quand j'ai commencé à l'A--- F--- // ce qu'il faisait / c'était // parlez français / même si c'est un français assez sommaire // donc ce qui se passait / c'était // je switchais entre langues // où le français me venait à l'esprit / je parlais français // où l'anglais me venait à l'esprit / je parlais anglais // et comme ça / je faisais comprendre ma phrase //
V.CX – et puis // peu à peu / bien sûr //
E115 – oui // Dieu merci / ça a commencé // c'est comme ça que ça a commencé / parce que P--- U--- ne m'avait rien appris de l'oral //
V.CXI – je peux le comprendre // j'ai étudié là-bas / alors [elle rit] //

L'école de mon fils (de 9 ans) a introduit le français comme matière optionnelle et mon fils est très motivé pour l'apprendre. Mais son prof d'anglais de m'a dit que son niveau d'anglais va s'abaisser s'il commence à apprendre le français. Il a déjà beaucoup de difficultés en ourdou et son professeur d'ourdou pense qu'il doit y consacrer plus de temps au lieu d'apprendre le français. Croyez-vous qu'elles ont raison ?

V.CXII – c'était / en fait // c'était une mère / qui m'a posé cette question //
E116 – ce n'est pas vraiment entre // ce n'est pas un problème pour l'enfant / en fait // dans mon expérience / il s'agit de / vous savez // l'amour-propre du professeur de l'anglais / et du professeur de l'ourdou // ce qu'ils pensent c'est que // dans les écoles / ils pensent / qu'on donne plus d'importance / au professeur de français // dans mon expérience // et ils assurent // et ils /// vous savez // ils répètent cela aux parents aussi / que // ils commencent à apprendre le français / mais ils ne connaissent toujours pas l'anglais et l'ourdou // ils commencent à apprendre le français / mais ils ne connaissent toujours pas l'anglais et l'ourdou // je veux dire / ils sont comme ça // alors / je pense que // c'est un problème avec les professeurs / en fait // les enfants peuvent apprendre / autant de langues qu'ils veulent // parce que / ils s'agit de // vous savez / les écoles donnent plus d'importance / et plus de salaire au professeurs de français // puis ils deviennent / vous savez / très // on peut dire / qu'ils deviennent très /// chatouilleux / on peut le dire // que /// pourquoi on leur paye plus que nous // et les enfants ne vont jamais vraiment apprendre le français // ils sont comme ça // et quand on a des réunions parents-professeurs // ce que /// les parents font / à nous / à moi // c'est / qu'ils ne viennent jamais me voir // moi / personnellement //
V.CXIII – voilà // oui // je le comprends //

E117 – vous savez // parce que / ils trouvent cela très /// comment doit-on le dire // ce n'est pas très utile / à leur avis //
V.CXIV – au point que / les enfants les entrainent // et ils disent / ce n'est pas la peine / ce n'est pas la peine //
E118 – oui // rencontrez mon professeur // ils sont très enthousiastes / ils sont si affectueux // qu'ils veulent que leurs parents / nous rencontrent // mais ils pensent // c'est une idée figée / dans les cerveaux de tous les professeurs aussi // ce n'est pas sérieux / le français // et également dans les cerveaux des parents //
V.CXV – c'est un // vous connaissez les clubs à G--- ? // c'est un truc comme ça / pour trente minutes / après la fin de la journée scolaire // et le gosse / il est complétement // il est super motivé // je vais le faire // et sa mère // c'est son premier enfant // alors / elle est allée voir les professeurs // vous savez // le professeur de l'anglais / le professeur de l'ourdou / et elle leur a demandé si //
E119 – mais j'ai eu / plus de résistance // de la part des professeurs / en fait // quand j'organisais la journée du français / j'ai dit que // il faut les retenir / pour trente-cinq minutes de plus // même le professeur du sport / même le professeur de l'informatique // ils étaient / comme // pour le français ? / pour quoi ? / quarante-cinq minutes ne sont-elles pas assez ? // pendant ces quarante-cinq minutes / on enseigne // pour l'amour de Dieu / je veux dire / nous devons leur faire répéter // et quand ils les retiennent pendant une heure / deux heures / pour les sports // pour n'importe quelle activité // mais le français est si peu nécessaire / qu'il faut qu'on envoie une circulaire aux parents / qu'on leur demande leur consentement // et s'ils sont d'accord / vous pouvez le faire // sinon / trouvez un moyen / de leur faire répéter pendant la pause //
V.CXVI – mais les pauvres n'ont guère / quinze minutes de pause //
E120 – c'est vrai // donc / c'est comme ça //
V.CXVII – oui // non mais / comme // qu'est-ce que vous pensez qu'elle doit faire ? //
E121 – je pense que // c'est comme // elle doit aller voir l'administration // que / s'il vous plait // expliquez aux professeurs et aux étudiants / que // si nous avons introduit cette langue // évidemment / c'est parce qu'elle a une importance // ça va leur aider à quelque point / dans leur vie / évidemment //
V.CXVIII – mais // comment est-ce que vous expliquerez cela / à eux ? // aux autres professeurs / par exemple //
E122 – aux autres professeurs ? // vous savez / le professeur du français ne peut jamais / leur expliquer cela //
V.CXIX – l'administration // c'est que /// qu'est-ce qu'ils doivent faire ?
E123 – l'administration // ils peuvent / vous savez / donner plus d'importance aux ateliers // s'ils introduisent des ateliers de français // ils ont des ateliers de l'anglais / des ateliers de la science // mais ils n'ont jamais investi dans un /// formateur français // qui viendrait former / les professeurs du français // vous savez / même // il y a les grands groupes des écoles // où on a beaucoup de

professeurs / dans différents campus // même là / on ne le fait jamais / vous savez // payer un expert pour venir au Pakistan / vous savez // l'inviter à leur pays / et organisez un atelier // parce qu'ils le trouvent superflu / en fait // mais / pour l'anglais / ils le font // pour la science / ils ont ces activités // ils envoient même les professeurs / vous savez / à l'étranger // mais en français / ce n'est pas / vous savez / très courant //

V.CXX – s'ils donnent plus d'importance au français / au niveau de l'école // les autres professeurs / vont suivre automatiquement //

E124 – exactement / exactement // c'est l'administration / en fait // c'est dans la pensée / de l'administration // parce que // ils pensent toujours / qu'on enseigne le français / parce que c'est / vous savez /// un symbole de prestige // et / vous savez // c'est un moyen pour nous de /// prendre de l'argent au parents // je pense que c'est comme ça que l'administration / le voit // ce n'est pas important pour eux / en fait // ils l'ont introduit / parce que // c'est un symbole de prestige // c'est un signe que / vous êtes dans la liste / des meilleurs écoles de la ville // c'est tout // c'est pourquoi // bon / c'est ce que je pense // parce que les étudiants / qui le trouvent important // ils vont normalement à l'A--- F--- //

ENTRETIEN F

1e Partie

F1 – vous allez prendre des notes ? / ou bien //
U.I – je vais l'enregistrer // et puis / plus tard //
F2 – d'accord //
U.II – regardez les questions une fois / si vous voulez // puis je vais vous les poser une par une / et vous répondrez //
F3 – bon / d'accord // qu'est-ce que vous faites / en effet ? //
U.III – en fait / je fais une recherche / sur les professeurs de la langue française // leurs profils // leurs méthodologies d'enseignement // leurs approches // c'est pas /// la langue m'importe peu // vous pouvez me répondre en anglais / en ourdou / en français // comme vous voulez //

Parlez-moi de votre parcours scolaire (pays et langue de scolarisation, école, université, diplômes…) et professionnel (choix du métier, formation, expériences, poste actuel …)

U.IV – alors // votre pays / langue d'instruction / école // parlez-moi de votre profil académique et professionnel //
F4 – N--- L--- // j'ai commencé en 2--- // et depuis ce temps-là // je travaille comme un maitre / de la langue française // c'est presque /// quinze / ans // que je suis ici / comme un maitre / de français //
U.V – d'accord // wow // et /// où est-ce que vous avez appris / le français ? //
F5 – J'ai appris le français / à N--- I--- //
U.VI – et vous avez fait un Master / ou un diplôme // ou ? ///
F6 – oui // j'ai fait un /// diplôme / d'interprétariat //
U.VII – d'accord //
F7 – après mon diplôme / j'ai travaillé / dans un institut d'ingénierie // avec une équipe d'ingénieurs français //
U.VIII – donc vous étiez l'interprète // wow // et vous avez aimé plus l'interprétariat // et /// l'enseignement ? // qu'est-ce que vous préférez ? //
F8 – l'enseignement / c'est /// c'est beaucoup plus /// intéressant / pour moi //
U.IX – pourquoi //
F9 – la connaissance d'une langue / étrangère // c'est /// c'est un trésor / trésor // je crois / je crois //
U.X – je suis d'accord avec vous //
F10 – surtout // la langue française / est très riche / en littérature // je lis / je lis beaucoup / en français // chez moi // j'ai plus de / deux cent livres //
U.XI – quel est votre auteur préféré ? //
F11 – /// qui a écrit / *l'Étranger* ? //

U.XII – Camus // Albert Camus //
F12 – Camus // ici // maintenant / je suis très âgé // j'ai presque /// soixante / -quinze ans // je passe ma journée / avec les étudiants // je passe ma journée / avec les étudiants // ça me plait beaucoup / ça me plait beaucoup // je crois / que la /// la langue française // est très riche / est très riche // vous êtes d'accord que / ce qui n'est pas claire / n'est pas français ? //
U.XIII – d'accord // quasiment // bon ///
F13 – ce qui n'est pas claire / n'est pas français // fin / c'est une riche langue // et pendant la classe // pour /// la prononciation // je /// donne / l'exemple // de l'ourdou / et de l'anglais / aussi //
U.XIV – oui // moi aussi / quand j'ai commencé à apprendre le français / j'écrivais des mots en ourdou // pour la prononciation //
F14 – par exemple / par exemple // ou /// le son de deux o // ou le /// c'est un mot en ourdou / *fāloudā* [un dessert pakistanais] // c'est tout près de /// ce son //
U.XV – c'est vrai // je n'y avais pas pensé / mais c'est vrai // [elle rit]
F15 – nous avons cuckoo // cuckoo [coucou] // ici / le son est près de // vous / nous / ou / et où // mais /// les étudiants / qui ont déjà appris // la langue anglaise // ont des problèmes // par exemple / le mot est / pardon //
U.XVI – et ils disent / pardon //
F16 – oui // c'est pardon / en anglais // et en français / c'est pardon //
U.XVII – et ils mélangent / les deux ? //
F17 – oui / ils mélangent // le parking //
U.XVIII – parking //
F18 – parking / parking // alors / il y a des mots // fiancée // fiancée / nous avons même en anglais //

Quelles langues (maternelle(s), seconde(s), étrangère(s) parlez-vous ? Dans quels contextes sociaux (en famille, à travail etc.) utilisez-vous ces langues ?

U.XIX – parlons de vos langues // votre langue maternelle / c'est //
F19 – ma langue maternelle / est punjabi // chez moi // mais maintenant / chez moi / nous parlons ourdou // dans la classe / avec les étudiants / je parle français // et quelque fois / anglais //
U.XX – et /// est-ce que vous connaissez / d'autres langues ? // punjabi / anglais / français / ourdou / évidemment //
F20 – le persan / un peu //
U.XXI – vous connaissez le persan ? // vous pouvez lire / la poésie // et tout ça ? //
F21 – oui / oui / oui / oui / bien sûr //
U.XXII – d'accord // c'est super // et /// donc // c'est à la maison que vous parlez aussi punjabi ? //
F22 – à la maison // généralement / à la maison // nous parlons ourdou //

U.XXIII – d'accord / vous parlez ourdou // donc / avec qui est-ce que /// vous parlez jamais punjabi // ou ? //
F23 – avec les voisins // ou les /// les parents proches // quand ils viennent me voir / je parle punjabi // normalement / nous parlons ourdou / à la maison //

Quelle(s) approche(s) didactiques utilisez-vous en cours avec – des enfants – des adolescents – des adultes ?

U.XXIV – et quelle // quelle approche didactique / est-ce que vous utilisez en classe ? // comment / est-ce que vous enseignez ? // quelle est votre méthodologie ? //
F24 – j'oublie // nous avons / nous avons les aides pédagogiques // comme /// livre // nous utilisons ///
U.XXV – est-ce que vous avez / par exemple / le livre que vous utilisez // ou ? //
F25 – vous voulez voir // ou lire ? //
U.XXVI – juste le nom // [elle rit] //
F26 – d'accord / d'accord ///
U.XXVII – c'est un livre / que vous avez préparé /// vous-même / ou une méthode ? //
F27 – non / non // c'est /// les livres français // pour les étudiants / pour les débutants // et pour /// pour les adultes aussi // pour les étudiants qui étudient / la littérature // ici / à N--- /// les étudiants en /// maitrise // qui font une maitrise / en anglais // apprennent le français // comme // une langue seconde //
U.XXVIII – d'accord // mais / vous avez pas / pour l'instant / la maitrise de français ici //
F28 – français / ici ? // non // à I--- // pas ici / pour l'instant / pas ici //
U.XXIX – donc ici / c'est surtout les étudiants / qui font leur maitrise en anglais // et apprennent le français //
F29 – oui / oui // pour deux semestres // trois heures par semaine // trois heures / par semaine //
U.XXX – pendant deux semestres // et /// ils ont à peu près quel niveau ? // débutant / intermédiaire ? // quand ils /// quand ils terminent //
F30 – je crois // débutant // je leur donne des tâches // le travail à faire à la maison // nous parlons français avec // l'un et l'autre / dans la salle de classe // mais /// on oublie / plutôt //
U.XXXI – parce que // d'abord / c'est pas leur spécialité //
F31 – pour apprendre une langue / il faut continuer // à lire / à parler / à écouter //

2e Partie

[Six images : ce que mes amis pensent que je fais ; ce que ma mère pense que je fais ; ce que les autres profs pensent que je fais ; ce que mes étudiants pensent que je fais ; ce que je pense que je fais ; ce que je fais vraiment.]

Vous êtes d'accord? C'est bien ça la vie d'un prof du FLE ? Élaborez …

U.XXXII – donc // est-ce que vous pouvez parler un peu / de votre expérience en tant que professeur de français ? // qu'est-ce que vous avez fait / qu'est-ce que vous faites ? // bon // vous venez ici / vous enseignez / mais /// les gens autour de vous // est-ce qu'ils comprennent votre travail ? // est-ce qu'ils comprennent / qu'est-ce que cela veut dire / être professeur de français ? //
F32 – oui / oui // bien sûr // bien sûr //
U.XXXIII – ben // ils ont donc une bonne impression / de ce que vous faites ? //
F33 – oui / oui //
U.XXXIV – est-ce que vous pouvez / élaborer un peu / cet aspect de ///
F34 – quant / quant à moi // je suis très satisfait / de ma vie ici / comme un prof //
U.XXXV – oui mais // est-ce que vous pouvez / me parler un peu // de votre vie ici comme un prof ? // imaginez // que j'en connais rien // parce que / le publique / auquel /// cette recherche s'adresse // ne connait pas le Pakistan // ne connait pas cette université // donc comment est-ce que // si quelqu'un vous demande // mais qu'est-ce que vous faites / quel est votre travail // quelle description est-ce que vous allez donner ? //
F35 – mon école // et /// mon enfance / c'est difficile // c'est fatiguant / c'est fatiguant // mon école était neuf kilomètres / loin de mon village //
U.XXXVI – d'accord // neuf kilomètres //
F36 – neuf kilomètres / loin de mon village // j'allais / et rentrais / à pied //
U.XXXVII – d'accord / wow //
F37 – c'était / c'était assez difficile // et quand j'étais // à vingt ans / j'ai quitté mon village // j'ai commencé un travail / à L--- // comme un /// comme un garçon dans un restaurant // j'ai fait mon baccalauréat / chez moi // je n'ai pas / vu / la porte // la grande porte / du collège / ou de l'université // après mon baccalauréat // c'était /// une /// opportunité / d'apprendre le français / à I--- //
U.XXXVIII – et donc / vous l'avez saisie //
F38 – j'ai été / quatre ans là-bas // j'ai appris le français // parler français / parler français // M--- / D--- / G--- / étaient mes profs // ils /// tous les trois // étaient très gentil avec moi // j'ai travaillé beaucoup // nous étions /// vingt-cinq étudiants // y compris les officiers /// de A--- Q--- //
U.XXXIX – oui / parce que vous étiez à N--- //
F39 – nous étions cinq / cinq seulement // qui ont réussi le cours d'interprétariat //
U.XL – c'est dur / un cours d'interprétariat ? //
F40 – j'étais /// j'étais sur le quai // après mes études / j'ai travaillé à // à l'institut d'ingénierie // pour quatre ans / j'ai travaillé là-bas // après ça / je suis venu ici // à L--- // j'ai commencé / un travail // le campus à L--- / est /// a commencé en 2--- //
U.XLI – et / donc / vous avez commencé / à enseigner le français //

F41 – depuis ce temps-là / je suis ici // j'ai aussi // travaillé // comme un fonctionnaire /// pour les examens / pour l'administration // j'ai fait /// beaucoup de choses / beaucoup de choses //

[Image : This just in. The most common cause of death for English speakers in France is thinking that avertissement means advertisement.]
Avez-vous jamais fait ce genre d'erreur ? Vos étudiants ? Qqn d'autre ? Comment peut-on le gérer quand on apprend ou enseigne une langue ?

U.XLII – là / la question /// c'est des faux amis // comme vous avez dit // pardon / pardon // mais là / c'est le même sens // parce que // même si vous dites pardon / c'est pas /// si vous associez les deux mots / vous avez le même sens / dans la tête // mais ici / par exemple // avec *advertisement* [publicité] / et avertissement // vous avez deux mots //
F42 – avertissement // avertir quelqu'un / de ne pas faire quelque chose //
U.XLIII – mais en anglais / si on le connecte avec l'anglais // vous avez le mot advertisement // qui ne veut pas du tout / dire la même chose // vous avez des verbes comme achever // en anglais / *to achieve* [atteindre] // et en français / achever / c'est pas du tout la même chose // donc // est-ce que vos étudiants / mélangent / les mots comme ça ? //
F43 – /// quelquefois // quelquefois //
U.XLIV – et /// qu'est-ce que vous faites / en tant que professeur //
F44 – je donne un exemple // je donne un exemple pour /// clarifier les mots comme ça // j'explique la différence // par exemple / passer // prenez le verbe passer // passer un examen / en anglais / c'est le réussir // mais passer un examen en français / c'est se présenter pour l'épreuve // c'est tout-à-fait différent // il y a beaucoup de mots comme ça //
U.XLV – et vous / en tant qu'étudiant // est-ce que vous / vous avez fait / ce genre d'erreur ? // est-ce qu'il y avait des mots / qui vous ont posés ce problème // quand vous étudiiez le français ? //
F45 – en fait / non // parce que / j'étais /// j'étais /// mon niveau d'anglais / était très bas // très bas // maintenant / maintenant // je sais quelques mots / en anglais //
U.XLVI – d'accord // donc vous avez jamais eu ce genre de // d'accord //

[Image : I helped a French girl translate le Monde. It meant the world to her.]
Est-ce que vous profitez de votre connaissance de plusieurs langues pour fabriquer/partager des blagues avec votre famille, vos amis, sur les média sociaux ? Dites-moi une … Est-ce que vous avez jamais traduit qch pour qqn ?

F46 – le monde //
U.XLVII – fin / c'est une blague ///
F47 – vous lisez le monde ? //
U.XLVIII – oui //

F48 – tout le monde lit le monde ? //
U.XLIX – [elle rit] fin ///
F49 – là-bas en France / tout le monde lit le monde ? //
U.L – non / pas tout le monde // parce que // y a aussi le figaro / le ///
F50 – Paris Match
U.LI – oui // et le Parisien // il y a d'autres journaux // il y a beaucoup de journaux à Paris // il y a beaucoup de choix // […]
F51 – oui / il y a beaucoup de choix // vous savez / ces jours // A--- Q--- travaille avec P--- B--- // en Afrique // en Congo // je leur donne // entrainement // ici //
U.LII – en français ? //
F52 – oui // en français //
U.LIII – et /// le français de Congo // c'est le français standard / ou un peu différent ? //
F53 – c'est un peu différent //
U.LIV – donc // vous leur donnez /// un entrainement en français standard // et ensuite ils apprennent / le français de Congo // ou l'entrainement / c'est en français standard // et ? ///
F54 – le français de Congo //
U.LV – d'accord // et comment est-ce que vous connaissez / le français de Congo ? //
F55 – j'ai été là-bas // avec l'O--- //
U.LVI – ah d'accord // [elle rit] encore une découverte // et est-ce que […] non mais leur français // leur accent // est-ce que vous pouvez parler comme eux ? // parce que // je n'y connais rien / et j'aimerais bien le découvrir //
F56 – c'est difficile // ce serait difficile / on n'arrive pas à parler exactement comme ça // c'est la langue de la rue / pour la plupart //
U.LVII – oui mais quand vous les entrainez // vous l'enseignez aussi / ou ? ///
F57 – quelques choses / quelques choses / comme // comment /// comment arrêter quelqu'un // comment fouiller quelqu'un // comment dire à lui // vos bagages // placez vos bagages là-bas // arrêtez-vous // ne bougez pas // asseyez-vous ici // déplacez // circulez // les mots comme ça //
U.LVIII – donc le minimum // et après ils apprennent là-bas le reste //
F58 – oui / oui //
U.LIX – alors là // vous connaissez // ourdou / punjabi / anglais / français // et le persan // est-ce que vous mélangez des langues / pour faire des blagues ? // سفر [voyage] d'ourdou et suffer [souffrir] d'anglais // des blagues comme ça // est-ce que vous le faites ? //
F59 – non / non //
U.LX – jamais ? // pas en ourdou / pas en punjabi ? // n'importe quelle langue // jamais ? //
F60 – non / non //

U.LXI – d'accord // j'aimerais que vous // parlez un peu de votre expérience de l'interprétariat //
F61 – généralement / j'ai traduit /// les documents /
U.LXII – non mais // ça / c'était à l'oral ? //
F62 – par exemple / après avoir complété vos études // vous / vous venez ici / au Pakistan / pour /// et vous commencez un travail // donc c'est votre document qui /// on demande / de faire traduire le document / ici à N--- //
U.LXIII – oui / c'est vrai //
F63 – j'ai fait un projet pour S--- N--- // à Sénégal // une société pakistanaise / qui a fait construire // des puits tubés // en Afrique // outre cela / la traduction que j'ai fait // les hélicoptères de F--- // j'ai traduit les manuels // pour les ingénieurs //
U.LXIV – d'accord // wow // ça / c'est super cool // et en outre // vous avez fait de l'interprétariat aussi ? //
F64 – l'interprétariat /// j'étais l'interprète pour E--- / de Uganda // à le S--- I--- / à L--- / en 1--- // ici à L--- // E--- / il était le roi de Uganda //
U.LXV – pouvez-vous décrire votre expérience ?
F65 – c'était excellent // c'était excellent // […]
U.LXVI – d'accord //
F66 – apprendre une langue étrangère // je crois que /// c'est bon / c'est bon //
U.LXVII – oui //
F67 – il y une tradition de notre prophète / que la paix soit avec lui // que /// si vous voulez éviter le mal des tribus // apprenez leur langue // apprenez leurs langues // pour cette raison aussi / je pense qu'on doit / connaitre plus qu'une langue //
U.LXVIII – si vous parlez la langue de quelqu'un / vous pouvez mieux comprendre / sa culture // mieux comprendre sa perspective //
F68 – oui // vous pouvez comprendre sa culture // ce qu'il pense de vous / ce qu'il veut faire //
U.LXIX – mais // votre profil est super intéressant // j'ai parlé à d'autres profs aussi // mais / pas encore à un prof // qui a un profil aussi riche //
F69 – merci beaucoup // merci beaucoup // il y une tradition de notre prophète / que la paix soit avec lui // quand quelqu'un vous donne un compliment // il faut implorer le pardon d'Allah // et dire / je ne suis pas ainsi // mais / aidez-moi à le devenir //
U.LXX – mais il ne s'agit pas d'un compliment / c'est la simple vérité //

[Image : Compréhension Orale # 3. A1 / A2. Latitudes 1. Méthode de français. Tu pourrais arroser mes plantes.]
Est-ce que les méthodes, manuels etc. auxquels vous avez accès conviennent toujours aux besoins de vos étudiants ? Sinon, que faites-vous ?

U.LXXI – la prochaine question / ça concerne surtout les livres // les manuels // les méthodes des /// les livres de français //
F70 – les livres de français // ici / *Latitudes* un et deux //
U.LXXII – l'idée c'est que /// est-ce que les livres que vous avez / conviennent aux besoins de vos étudiants ? // parce que /// là / parfois / c'est // cette image / c'est du blog d'un professeur / qui dit // que les méthodes que j'ai dans /// que j'ai avec moi // ne conviennent pas / à mes étudiants // les méthodes enseignent des choses / que mes étudiants n'ont pas besoin de savoir // et ce que mes étudiants / ont besoin de savoir // n'est pas dans les méthodes // donc / je suis obligée d'enseigner les méthodes // mais /// ça sert à rien // est-ce que vous avez le même sentiment / ou c'est différent pour vous // les livres que vous avez ici / est-ce que vous les aimez ? // est-ce qu'ils sont bons pour ///
F71 – oui / oui // je crois que // les livres que nous avons // ils sont très utiles / pour les étudiants // pour les débutants / surtout //
U.LXXIII – est-ce que pouvez donner des exemples ? // latitudes / par exemple / quand vous l'utilisez dans la classe // qu'est-ce que vous faites ? // vous utilisez latitudes dans la classe ? //
F72 – oui // oui //
U.LXXIV – pour quel sujet / ou pourquoi / ou /// comment // en fait //
F73 – pour /// lire // pour /// compréhension orale // et pour // pour / les phrases écrites / aussi //
U.LXXV – et est-ce que vous avez / d'autres livres ? //
F74 – oui / oui // nous avons beaucoup de livres // le panorama /// nous avons beaucoup de livres //
U.LXXVI – et vous les utilisez tous ? //
F75 – oui //
U.LXXVII – donc / vous sélectionnez à chaque fois / ou ///
F76 – oui //
U.LXXVIII – et pendant une session // vous utilisez plusieurs livres / ou un seul livre //
F77 – non / plusieurs livres //
U.LXXIX – et vous les donnez à vos étudiants au début / ou ? ///
F78 – oui / pour lire aussi // pour la lecture //

[Image : In French, there are exceptions. These exceptions have exceptions. Also these exceptions have other exceptions. So there are exceptions in exceptions' exceptions.]
C'est vrai ? Est-ce que vous aimez cet aspect du français ? Parmi les langues que vous parlez, quelle est la langue la plus facile à apprendre ? La langue la plus difficile ? Pourquoi?

F79 – en français il y des exceptions // qui ont des exceptions / qui ont des exceptions / qui ont des exceptions //
U.LXXX – et ma question / c'est // est-ce que c'est vrai // et /// cet aspect de français // les exceptions // vous les aimez / vous les détestez / ou /// comment est-ce que vous les prenez ? //
F80 – /// bon /// ça va //
U.LXXXI – d'après vous / quelle est la langue la plus facile à apprendre ? //
F81 – quelle est la langue la plus facile à apprendre //
U.LXXXII – parmi les langues que vous ///
F82 – je crois que /// toute langue / est la plus facile // si /// vous ne connaissez pas d'autres langues //
U.LXXXIII – donc la première langue / est la plus facile ? // une fois que vous connaissez une langue / les autres deviennent plus difficiles ? // c'est ça ? //
F83 – /// vous pouvez faciliter les étudiants // par donner les /// exemples d'autres langues //
U.LXXXIV – et pour vous // à votre avis / personnellement // quelle serait la langue / la plus difficile à apprendre ? //
F84 – je crois /// je crois / l'allemand est difficile // l'allemand ///
U.LXXXV – pourquoi ? //
F85 – je ne sais pas // c'est difficile //
U.LXXXVI – est-ce que vous avez jamais essayé / d'apprendre l'allemand ? //
F86 – non / non / non // pas du tout //
U.LXXXVII – c'est difficile juste parce qu'on dit que // d'accord //
F87 – en effet / je n'ai pas le temps // je suis très occupé //
U.LXXXVIII – oui / vous êtes le seul prof ici //
F88 – j'ai beaucoup de choses à faire //
U.LXXXIX – et vous traduisez aussi // donc / j'imagine que vous êtes débordé //
F89 – oui // oui //

[Image : English. Français. Deutsch. Italiano. Русский. Español.]
Combien de langues étrangères peut-on apprendre au même temps? À partir de quel âge doit-on commencer à enseigner des langues étrangères aux enfants ? Pourquoi ?

U.XC – à votre avis // à un seul temps // combien de langues est-ce qu'on peut apprendre / à un seul temps ? //
F90 – je crois // deux langues //
U.XCI – deux langues //
F91 – oui / deux langues // et // la troisième / c'est la langue maternelle //
U.XCII – donc pas plus que deux / à la fois // pourquoi deux ? //
F92 – en tant que maitre /// de langue étrangère // vous /// vous pouvez aider vos étudiants //

U.XCIII – non mais // les étudiants // par exemple / il y a un étudiant / qui apprend le français // est-ce qu'il peut / au même temps / apprendre l'espagnol / l'italien / combien de langues //
F93 – non / il apprend l'anglais ici // l'anglais et le français //
U.XCIV – non mais / à votre avis // est-ce qu'il doit apprendre / d'autres langues ? //
F94 – je crois que /// qu'il doit / apprendre / deux langues //
U.XCV – deux langues // d'accord // et à partir de quel âge ? //
F95 – /// à partir /// de l'école primaire //
U.XCVI – donc les enfants / doivent apprendre le français à partir / de l'école primaire //
F96 – oui // mon grand-fils est /// mon grand-fils a // deux ans // et il parle français // un peu //
U.XCVII – oui // [elle rit] parce que vous l'avez enseigné des mots ? //
F97 – il peut compter jusqu'à dix //
U.XCVIII – en français ? // wow //
F98 – le matin / quand je quitte la maison / pour /// pour l'université // il me dit au revoir //
U.XCIX – mais c'est bien // il parle aussi / ourdou / punjabi / anglais / tout ça ? //
F99 – oui // non // pas punjabi //
U.C – pas punjabi //
F100 – pas punjabi // français et ourdou // français et ourdou // mon fils ainé est / au Canada // il parle /// ma belle-fille est aussi / au Canada // tous les deux / parlent très bien français //
U.CI – ils ont au Québec ? // donc // mais vous avez enseigné le français / à vos enfants ? //
F101 – oui / oui // chez moi //
U.CII – oui // évidemment / chez vous / pas // donc vos enfants / ils parlent couramment français / comme vous ? //
F102 – moi je ne peux pas parler couramment / le français // mais ///
U.CIII – si vous parlez couramment le français //
F103 – c'est / peut-être après des années / que j'ai /// que je trouve une opportunité / de parler français avec // par exemple // avec vous // on ne peut pas parler avec les murs // une langue étrangère / vient en parlant / en écoutant / en lisant // en lisant // je suis seul ici //
U.CIV – oui / c'est vrai //

[Image : His younger sister giggled in French. How do you giggle in French.]
À votre avis, est-ce que le langage corporel – les gestes, les expressions etc. – changent selon la langue qu'on parle ? Pourquoi ? Élaborez …

U.CV – et /// à votre avis / est-ce que le langage corporel // quand vous parlez français / quand vous parlez ourdou // est-ce que ça change // vos gestes / vos expressions // est-ce qu'ils sont différents / dans les deux langues ? //
F104 – oui / oui // ils sont différents // en /// dans la langue française / ce qu'on appelle l'accent // c'est / presque à la fin du mot // par exemple / restaurant // et en anglais ce n'est pas ainsi // en anglais ce n'est pas ainsi // nous devons le prendre en compte //
U.CVI – mais / vos // les gestes de mains // vos gestes / les expressions du visage // votre manière de rire // ça aussi // ça change aussi ou / ça reste le même ? //
F105 – non / ça change un peu // les italiens / par exemple //
U.CVII – en quoi est-ce que ça change ? //
F106 – on dit que les italiens / par exemple // on dit que si vous tenez leurs mains / ils n'arrivent plus à parler // qu'est-ce que vous en pensez ? //
U.CVIII – [elle rit] oui j'ai vu / ils font comme ça //
F107 – si vous leur interdisez les gestes / ils arrêteront de parler // ils ne pourront plus parler //
U.CIX – mais // quand vous parlez français // et quand vous parlez ourdou // est-ce que dans votre manière de parler // je veux dire // dans vos mains / visage // dans votre expression ? //
F108 – un peu // légèrement // ça change un peu //
U.CX – comment est-ce que ça change ? // qu'est-ce que change ? //
F109 – leur /// le plus souvent / en tant que professeur / c'est pour leur expliquer que // que ça change en quelque sorte // deuxièmement / je ne m'assois jamais dans la classe // je n'ai jamais // je ne me sers jamais de la chaise //
U.CXI – vous êtes toujours debout / donc ça change aussi // parce que / ici / il a écrit // sa petite sœur a gloussé en français // sa petite sœur a ri en français // et la question // comment est-ce qu'on rit en français ? // ça m'a fait penser / dans une langue ///
F110 – est-ce qu'elle / est-ce qu'elle rit comme les français ? //
U.CXII – c'est ça / c'est ce que je me suis demandé // est-ce qu'il y a une façon particulière / de rire / qui est associée / avec la langue française // ou la culture française ? //
F111 – je ne crois pas //
U.CXIII – non ? // je me pose la question / en effet // par exemple // si on parle ourdou / et si on parle français // est-ce qu'on va rire / de la même manière // et au même moment dans la con / conversation ? // je veux dire ///
F112 – je pense que c'est différent // c'est différent //
U.CXIV – mais cette différence / qu'est-ce que c'est / exactement ? // où se trouve-t-elle ? //
F113 – peut-être // je comprends cela // mais je ne sais pas l'expliquer // je ne peux pas expliquer //

U.CXV – moi aussi / ça me taquine // je veux dire // on peut ressentir la différence // je voulais savoir // qu'est-ce que c'est / en fait // où / où c'est ? //
F114 – mais dans le pays où // vous étudiez dans un si bon pays / où il y a tant de grands savants // ici au Pakistan / vous connaissez le milieu // et moi / surtout / comment j'ai appris le français / et comment je l'ai utilisé // alors que là //
U.CXVI – le problème / c'est que // cette question / ils n'arrivent guère à la comprendre // parce que là-bas // c'est la F--- / vous savez / ils ont le français // ils ont passé toutes leurs vies dans une seule langue // cela / cette richesse multilingue // ça leur fascine beaucoup / mais ce n'est pas facile pour eux de la comprendre // quand je leur pose cette question / ils me regardent / ébahis // vous / vous comprenez bien la question // vous savez de quoi je parle // c'est juste l'expression / qui est difficile à trouver // c'est une question que j'ai posée beaucoup / à eux aussi // mais c'est une chose dont / je n'ai pas trouvé là-bas la réponse // donc je l'ai mis dans ce questionnaire / et je le demande à tout le monde ici // donc c'est une question personnelle aussi // ce phénomène m'intéresse / personnellement //

3e Partie

U.CXVII – Ces trois / ce sont des questions qu'on m'a posées //

Mes étudiants me demandent souvent la traduction des mots et des expressions en anglais ou en ourdou. J'essaye d'éviter au maximum la traduction mais je finis toujours par céder quand on me pose une question directe, parce que j'ai l'impression qu'ils ne comprendront pas autrement. Est-ce que c'est une mauvaise pratique didactique ?

F115 – les étudiants / me demandent souvent // comment dit-on en français // comment dit-on en français // ils prennent un mot / et ils me demandent // comment dit-on en français //
U.CXVIII – non mais // parfois / ça arrive que // il y a un texte écrit // en français // on ne comprend pas // et donc on demande // comment le dit-on en ourdou // comment le dit-on en anglais ? // la professeur qui m'a posé cette question / elle dit / les enfants me le demandent la traduction // est-ce qu'il faut leur le dire ou non ? //
F116 – si vous avez un équivalent proche / un équivalent proche // alors je crois / que ça ne fait pas de mal // un équivalent proche // autrement / non //
U.CXIX – parce qu'elle dit que / j'essaie souvent de ne pas traduire / d'expliquer sans donner la traduction // mais parfois / il me semble que // si je ne leur donne pas la traduction / ils vont se bloquer là-dessus // donc je dis la traduction // je finis toujours / par leur dire la traduction // donc elle me demandait / si c'était une mauvaise chose / une bonne chose // qu'est-ce que vous en pensez / en fait //
F117 – je pense que / la traduction // en fait // il faut leur expliquer en français / sans traduire // mais ils n'ont pas assez de / de capacité // on n'a pas assez de

temps // donc nous devons employez / des mots locaux / des fois / pour leur expliquer // et on ne peut pas traduire / exactement / un mot d'une langue / dans une autre langue // qu'est-ce que vous pensez ? //
U.CXX – non // on ne trouve jamais la traduction exacte // même // si vous trouvez une traduction proche // la signification culturelle est différente // comme *cheese* / fromage / et *paneer* //
F118 – oui / oui // les pratiques pédagogiques / chez nous /// je pense que /// à l'égard de // la méthodologie de l'enseignement // ce n'est pas très bonnes // à mon avis // nous avons les aides pédagogiques // nous avons des cassettes // un lecteur de cassettes // nous utilisons aussi des CD // mais nous n'avons pas assez de temps // nous avons / un très bon laboratoire de langues // on peut les entrainer là-bas aussi // mais les étudiants qui font leur Master // ils ont déjà trop sous pression pour les autres matières // donc / ils ne donnent pas beaucoup de temps au français // je passe mon temps à les poursuivre // rendez le devoir // faites la tâche // écrivez sur vous-même / écrivez ça / et écrivez ça // puis je fais la correction // je continue à travailler avec eux // ils sont bons // mais // ils / ils oublient //
U.CXXI – les contraintes horaires //
F119 – oui // puisqu'ils ne font pas d'écoute / pas de lecture // ils oublient // il y a quelques étudiants // ils ont appris quelques mots // chaque fois qu'ils me rencontrent / ils les disent //

J'exige que les étudiants parlent français pendant mon cours, mais ils mélangent sans cesse le français, l'anglais, l'ourdou et le punjabi. La directrice m'a dit qu'ainsi ils ne seront jamais capables de parler couramment le français. Est-ce que c'est vrai ? Qu'est-ce que je dois faire ?

U.CXXII – la deuxième question est liée à celle-là / mais un peu différente //
F120 – je pense que / dans ma classe / ce n'est pas comme ça // ils parlent peu / mais ils parlent en français //
U.CXXIII – ils parlent français / même entre eux ? //
F121 – entre eux / ils // cela / c'est obligatoire // entre eux / dans la classe // hors de la classe / ça va //
U.CXXIV – mais sa question / c'est que / justement // je leur demande / de parler français // je parle français moi-même // mais quand ils commencent à parler / entre eux // ils mélangent toutes les langues // ils ne parlent pas seulement en français //
F122 – non / je ne leur laisse pas le faire // je ne leur laisse pas le faire // prenez par exemple une préposition // par exemple / le futur proche // aujourd'hui / je vais leur enseigner / le futur proche // je commence ainsi // mes étudiants // je vais / je vais fermer la porte // je vais fermer la porte // et lentement / je m'approche de la porte / je ferme la porte // et puis je leur dis / que c'était le futur proche // et

quand j'ai fermé la porte / c'est devenu passé composé // j'ai fermé la porte // j'écris les deux au tableau blanc // puis les prépositions // par exemple // le portable est / est sur la table // le portable / est sur la table // un papier blanc / est sur le portable // donc comme ça // avec l'aide de // je leur explique comme ça / des choses // maintenant je suis près de vous // des exemples comme ça //

U.CXXV – près de vous / loin de vous //

F123 – oui // y-a-t-il / un bon restaurant / près d'ici ? / où on peut manger / où on peut déjeuner ? // ainsi / avec quelques indices / je leur fais comprendre // mais la traduction / la traduction des mots // par exemple / qui sont différents de l'anglais / j'ai faim /// en anglais vous direz / *I am hungry* // j'ai soif // je suis assoiffé // il y a beaucoup de choses comme ça / qui sont complètement différents de l'anglais // je les fais apprendre aux étudiants // l'âge // si on veut demander l'âge // alors /// en français / on utilise avoir / alors qu'en anglais / on dit is / am / are // donc il y des différences / comme cela // je leur fais noter / ce genre de chose // les radicaux du futur / par exemple // je les leur fais noter // des verbes irréguliers // du futur / le futur simple // leurs radicaux / par exemple // il y a faire / aller / venir / devenir / voir // je leur fais les fais noter // les terminaisons sont les mêmes // maintenant /// ils comprennent // hier / je leur ai dit / qui vivra verra // qui vivra / verra // ils l'ont traduit // *time will tell* [le temps dira tout] // deux étudiants / d'entre eux // ils seront partis le mois prochaine // ils vont aller à B--- pour les études supérieures // je crois que c'est suffisant ? //

U.CXXVI – oui // il ne reste qu'une question //

L'école de mon fils (de 9 ans) a introduit le français comme matière optionnelle et mon fils est très motivé pour l'apprendre. Mais son prof d'anglais de m'a dit que son niveau d'anglais va s'abaisser s'il commence à apprendre le français. Il a déjà beaucoup de difficultés en ourdou et son professeur d'ourdou pense qu'il doit y consacrer plus de temps au lieu d'apprendre le français. Croyez-vous qu'elles ont raison ?

F124 – je crois / qu'un étudiant / de l'école secondaire / peut mélanger des mots // anglais / français / et /// la prononciation /// des mots / d'anglais // peut aussi /// se rater // je crois // à cause de français //

U.CXXVII – vraiment ?

F125 – oui // comme // pardon // je dis toujours pardon //

U.CXXVIII – non / mais là / vous parlez français / tout simplement // vous êtes capable de prononcer / pardon / quand vous parlez anglais //

F126 – oui /// avec un peu d'attention / je crois que / le niveau des autres langues ne s'abaisse pas // un enfant de dix / de douze ans // je crois qu'il apprend bien // des /// des langues étrangères // c'est /// c'est bien / qu'on les enseigne // les langues étrangères //

U.CXXIX – c'est une école privée // ils ont introduit / une sorte de // club français / après l'école // avec des vidéos / vous savez / des jeux / pour les enfants // je crois / de trente minutes // ou quelque chose comme ça //
F127 – nous avons de très bonnes aides pédagogiques // pour enseigner / les enfants // et pour les adultes aussi //
U.CXXX – bon // c'est parfait // […]

ENTRETIEN G

1e Partie

T.I – tout sera anonymisé / en fait // le nom et tout ça / ca va pas apparaitre // mais le profil // en fait / ma recherche // elle concerne les professeurs de langues / spécifiquement de FLE // parce que // si c'était tous les professeurs de langue / le champ serait trop vaste // ceux qui ont travaillé / avec le public pakistanais // qui sont-ils / qu'est-ce qu'ils font //
G1 – donc vous voulez / que je vous donne une petite introduction // que vous allez enregistrer //

Parlez-moi de votre parcours scolaire (pays et langue de scolarisation, école, université, diplômes…) et professionnel (choix du métier, formation, expériences, poste actuel …)

G2 – parlez-moi de votre parcours scolaire // si je dis toute mon histoire / de mes études // en ///
T.II – dites-la en ourdou / en anglais / en français // peu importe // ils vont lire la transcription / en français // pas écouter ça //
G3 – d'accord / d'accord / d'accord // c'est plus facile / donc // je croyais / qu'on allait faire un test de français //
T.III – non / mais // quant à ça // vous allez certainement parler du français / dedans // ce n'est pas possible / de ne pas le faire //
G4 – oui // les mots m'échappent // j'ai oublié les mots d'anglais // ce sont des mots de français qui viennent // d'accord /// parcours scolaire / c'est comme ///
T.IV – l'éducation //
G5 – l'éducation // oui / je sais // elle a commencée en // je devrais dire l'année ? // non ? // rien ? ///
T.V – pas forcement // ce n'est pas ça qui compte // j'ai mis entre crochets les informations essentielles // pays / langues ///
G6 – au Pakistan / au Pakistan / à l'époque // il y avait plus d'ourdou // plus d'ourdou / et moins d'anglais // l'anglais c'était une matière / c'est tout // c'est tout // et /// maintenant / par exemple / l'Islamiyat est en anglais // tout cela c'était pour nous / de règle / en ourdou // et /// il y avait des matières simples / faciles /// les sciences / les sciences sociales / les mathématiques // celles qu'on a / normalement // et les écoles /// les écoles semi-gouvernementales d'ici // j'ai fait mon brevet de là //
T.VI – les écoles modèles ? //
G7 – oui // les écoles modèles // école modèle d'I--- pour les garçons / pour les filles // à cet époque / elles étaient les meilleurs // d'accord // il y avait quelques écoles comme F--- // je veux dire // les écoles huppés / mais ///

T.VII – mais à l'époque / la majorité des gens / n'y allaient pas //
G8 – non / la majorité n'y allait pas // les gens ordinaires / les moyens // même ceux d'une meilleure classe / ou /// nos fonctionnaires // ils envoyaient leurs enfants //
T.VIII – oui // je sais // parce que ma mère / et ses frères et sœurs // ont étudié dans les écoles modèles //
G9 – on les considérait bonnes // pas tant que les autres / mais ils avaient quand-même un certain niveau / d'accord // ils ne l'ont plus / d'accord // mais mon histoire est assez différente // j'ai passé mon baccalauréat /// de G--- / en tant que candidate libre // j'ai habité là-bas / pendant quelques années après mon mariage // ma /// belle-famille était là / d'accord // j'ai habité là-bas / et j'ai fait tout ça en ligne // puis /// ma licence / je l'ai obtenu de P--- U--- // après avoir réussi / mon B2 de français // j'ai fait ma licence en 2--- // dans laquelle j'ai choisi l'éducation / la sociologie / tout ça // toutes les matières usuelles // sauf / le français que j'ai pris comme matière optionnelle // avec cela / j'ai obtenu la licence // puis / oui / mon université c'était N--- // pour la langue // et mon diplôme /// mon diplôme / c'est celui qu'on a fait du Mans // dans les certifications professionnelles / oui // je suis habilitée / j'ai l'habilitation pour les A1 A2 // en plus / j'ai fait récemment mon /// je suis devenue / anima / animatrice // pour le /// I--- F--- P--- //
T.IX – ah d'accord // super //
G10 – oui / pour l'I--- // M--- est à L--- / et /// L--- à K--- // et /// notre /// site pays / sera créé / en mi-S--- // le portail en ligne de P--- sera ouvert / sur I--- F--- P--- // puis / nous allons tous // comme je donnerai une formation ici / pour enseigner comment créer son profil // et télécharger chacun trois documents // c'est très bon // si vous le cherchez // vous ne pouvez pas créer un compte / évidemment // parce que / nous n'avons pas encore de site // mais / vous pouvez l'explorer un peu // il y a / des ressources // pédagogiques / méthodologiques / et brutes // j'aime beaucoup les brutes // parce que vous ajoutez une petite vidéo // et vous pouvez l'animer de là / pour votre cours / comme vous voulez // c'est ce genre de chose // je suis dans cela / en plus /// j'ai fait un stage / BELC / d'Inde // et /// mon expérience / c'est de six ans // c'est surtout avec les enfants // et /// poste actuel / je suis enseignante en FLE //

Quelles langues (maternelle(s), seconde(s), étrangère(s) parlez-vous ? Dans quels contextes sociaux (en famille, à travail etc.) utilisez-vous ces langues ?

G11 – quelle langue maternelle // le punjabi // l'ourdou // ce sont mes langues principales // l'anglais / je l'ai parlé très peu / très peu // d'accord ? // à la maison / c'est le punjabi // pas d'ourdou / d'accord // mes parents parlent punjabi // nous / frères et sœurs / entre nous / nous parlons ourdou // d'accord ? // et eux ils parlent punjabi entre eux //

T.X – donc // si vous êtes là / vos parents sont là / vos frères et sœurs sont là // ça dépend de qui parle et à qui ? //
G12 – oui / justement // qui parle et // non // si nous sommes tous ensemble /// non // nous / nous parlons ourdou // eux / ils parlent punjabi // nous parlons ourdou / ils parlent punjabi // c'est un // c'est comme ça // c'est-à-dire que // je ne l'ai jamais ressenti // que Maman parle punjabi et / nous parlons ourdou en réponse // c'est comme ça / c'est tout / ça s'est mélangé comme ça // et /// nos enfants / ils parlent tous anglais entre eux // et /// mon frère ainé // parfois je parle français avec lui / de temps en temps / juste pour le pratiquer // donc il y a un élément francophone aussi // et /// à travail /// l'anglais / l'ourdou / et le français / sont mélangés / tous // si je parle au directeur / il parle français // parmi nous / dans notre équipe / on a l'anglais / et ourdou aussi /// et évidemment / nous utilisons toutes les langues // toutes les trois //

Quelle(s) approche(s) didactiques utilisez-vous en cours avec – des enfants – des adolescents – des adultes ?

G13 – Avec des enfants / on /// normalement / utilise les /// vidéos // les bandes dessinés / les chansons pour les /// l'alphabet /// les images / comme ça // les parties du corps / ainsi / ce genre de chose // pour les adolescents / c'est toujours mixte // quelque chose /// par exemple // encore /// documents authentiques // par les /// un journal / quelque chose comme ça // quelquefois /// les vidéos Youtube /// et quelque fois // vraiment sèches // grammaires du FLE // mais /// avec les enfants / on /// je crois / on ne /// on ne doit jamais / leur /// expliquer /// la grammaire / ex / explicitement // mais pour les adolescents / et adultes // moi / je fais ça // parce que / ils demandent / comment /// on /// utilise les auxiliaires / et // par exemple / pour le passé composé // moi // moi / je dois / expliquer // nous l'avons fait implicitement // mais je ne crois pas / que ça marche très bien // pour moi / ça ne marche pas // je dois le faire faire explicitement // alors que je connais les deux termes / et je sais qu'on dit / allez des exemples vers les / les règles // mais ici / un peu // pour moi // c'est très souvent l'inverse //
T.XI – ça /// évidemment / vous allez le faire / en fonction de votre publique //
G14 – publique // oui // notre publique demande qu'on le fait explicitement // on dit non / pourquoi c'est ainsi ? / expliquez // donc on doit beaucoup /// expliquer //

2e Partie

[Six images : ce que mes amis pensent que je fais ; ce que ma mère pense que je fais ; ce que les autres profs pensent que je fais ; ce que mes étudiants pensent que je fais ; ce que je pense que je fais ; ce que je fais vraiment.]
Vous êtes d'accord? C'est bien ça la vie d'un prof du FLE ? Élaborez …

G15 – d'accord // ce que mes amis pensent que je fais // ce que ma mère pense que je fais // d'accord // ce que les autres profs pensent /// que je fais // une baguette et // d'accord // ce que mes étudiants pensent que // ha // c'est vrai // c'est vraiment vrai // une m'a appelé l'autre jour / madame sourcière // [elle rit] // elle est très / comme /// à l'aise avec moi // c'est une de mes étudiantes / qui vient d'obtenir le B1 de L--- // je l'enseigne dès le début // elle /// elle m'aime beaucoup / mais quand je la gronde // c'est une fillette de douze ans // mais elle a de bonnes compétences // elle me dit / en plaisantant // madame // vous êtes devenue sourcière // alors /// je me suis souvenu de ce qu'elle m'a dit / il y a trois jours // ce que je pense que je fais // oh là là // ce que je fais vraiment // d'accord // d'accord / on peut faire des commentaires sur cela // c'est ça? // le premier / c'est que / mes amis pensent cela // non / mes amis ne pensent pas cela // c'est pas vrai // ce que ma mère pense // ma mère pense que / tout le temps / c'est juste // ruh ruh ruh [qu'elle est toujours très occupée] // ce que les autres profs pensent que je fais // autres profs /// en fait / je ne sais pas trop / comment répondre à cela // par exemple // est-ce que vous connaissez F--- S--- ? // F--- S--- ? // il est un très bon professeur de français à N--- // très stricte aussi // il vient exprès dans mon cours pour plaisanter // parce qu'il était mon professeur // et très stricte / du genre très rigoureux // il dit / S--- / tu enseignes trop // mes étudiants me disent // qu'est-ce qui se passe dans cette classe-là // dans la classe de ce professeur // monsieur ? // ils étudient tout le temps // donc / je suis comme ça // ce que les étudiants pensent que je fais // c'est tout-à-fait vrai / et cela aussi / c'est tout-à-fait correct // et ça // qu'est-ce qu'il fait / au juste ? //
T.XII – fin // il / il / est sur une montagne / il donne un discours aux gens //
G16 – oui / justement // ces deux sont corrects // et lui / il dessine quelque chose //
T.XIII – il corrige des épreuves //
G17 – c'est bon aussi // ils sont tous corrects / sauf celui-ci // le premier // d'accord //

[Image : 'Ce moment où tu start to think en tres idiomas at the même tiempo']
Cela vous arrive de mélanger plusieurs langues dans une phrase ? ou de penser en plusieurs langues au même temps ? Où ? Dans quelles langues?

G18 – le mélange // le mélange ou la mélange / de deux langues ? /// oui // c'est vrai // tout-à-fait // en fait // moi / je mélange beaucoup les langues // penser en plusieurs langues ? // non // quand je pense / je veux penser en français // je le veux beaucoup //
T.XIV – non mais // vouloir / c'est autre chose // normalement / quand vous regardez quelque chose / ou vous faites quelque chose / par exemple // là // la manière dans laquelle vous parlez // la phrase apparait dans votre cerveau / de la même façon / ou c'est dans une seule langue ? //

G19 – une /// c'est dans une seule langue // c'est en ourdou // c'est en ourdou // ce n'est pas en français // je le traduis plus tard / comment le dit-on en français ? //
T.XV – non mais // ça c'est quand on se dit que / je dois penser en français //
G20 – non / non / normalement / c'est l'ourdou // mais quand je parle / c'est mixte // ma langue est toute mélangée et abimée // un mot d'ici / ourdou / anglais / français // c'est tout mixte // où // où // pourquoi où ? // où //
T.XVI – c'est-à-dire // à la maison / à l'école // à l'université // avec les amis // où ? //
G21 – normalement / partout // l'ourdou // c'est partout //
T.XVII – l'ourdou / d'évidence // mais / où est-ce qu'elles se mélangent ? //
G22 – elles se mélangent / le plus /// à l'A--- F--- / dans nos établissements //
T.XVIII – peut-être / parce que // les personnes / qui connaissent toutes les langues / se rencontrent le plus fréquemment là-bas //
G23 – oui / tout-à-fait // ils se rencontrent là-bas // et moi // quand je parle à quelqu'un / je /// par exemple / je sais que vous parlez français // d'accord ? // des personnes comme ça // comme nos professeurs // mes collègues / que je rencontre tout le temps // même là / nous les mélangeons // nous disons / la moitié de la parole en anglais // en fait // même pas en anglais / à vrai dire // nous mélangeons l'ourdou et le français // l'anglais s'utilise un peu moins // I--- et moi / par exemple // nous parlons en ourdou / et puis en français / et en anglais // nous n'utilisons pas l'anglais // I--- et moi / Q--- et moi / F--- S--- et moi /// soit on parle ourdou / soit on saute directement / au français // quelques phrases en ourdou / quelques phrases en français // mais pas d'anglais // on parle pas en anglais //

[Image : In French, there are exceptions. These exceptions have exceptions. Also these exceptions have other exceptions. So there are exceptions in exceptions' exceptions.]
C'est vrai ? Est-ce que vous aimez cet aspect du français ? Parmi les langues que vous parlez, quelle est la langue la plus facile à apprendre ? La langue la plus difficile ? Pourquoi?

G24 – en français il y a des exceptions // en plus ces exceptions ont d'autres exceptions // [elle rit] oui //
T.XIX – est-ce que c'est vrai ? //
G25 – c'est vrai // pour moi / quand /// on apprend quelque chose /// quand on ne comprend quelque chose // on dit que c'est / une exception /// la langue la plus facile /// vous savez // l'ourdou / on ne peut pas le compter dans cela // on ne l'a pas appris // on l'a acquis / tout naturellement //
T.XX – non mais // parmi toutes les langues / que vous avez étudiées / vues / apprises // parmi elles / c'est l'ourdou / qui vous semble le plus facile // parce que /// c'est venue automatiquement ? //

G26 – non / l'ourdou /// l'ourdou / on peut seulement le parler // si on commence à l'étudier / comme on étudie le français // on n'y sait rien du tout // je ne sais pas autant d'ourdou /// que de français / dans ce sens // vous comprenez / n'est-ce pas ? // que je sais naturellement / si je dois dire / est / ou sont // ou ///
T.XXI – du point de vue de l'apprentissage //
G27 – du point de vue de l'apprentissage /// je pense que /// apprendre l'anglais / c'est le plus facile // l'anglais / c'est facile // l'ourdou n'est pas facile // et le français / ce n'est pas facile non plus // l'anglais / c'est facile // parce que /// en anglais /// le genre ne pose pas / tant de problèmes // mais // par exemple / il y a quelque temps / je vous ai demandé // si c'est le mélange ou la mélange // d'accord ? // je me bloque toujours /// sur les genres // en français / par exemple / si on prend le français // ici / j'ai seulement / j'ai posé la question sur un seul mot / un nom // c'est le mélange ou la mélange / pas en tant que mot mais en tant que nom // si je veux dire une phrase complète / si c'est féminin / la phrase entière va changer // et / d'un seul genre // je veux dire / si je me trompe sur un seul // si un adjectif se fait utiliser ensuite // à l'écrit / toutes ces choses / vont devenir dum dum dum dum fausses // tout va être faux / à cause d'une seule faute de genre // en anglais / ce n'est pas ainsi // nous ne devons pas réfléchir / pour dire / mon père / ma mère / mon frère // qui c'est //
T.XXII – et pour cet / aspect / en français // ou pour un autre aspect / quand vous enseignez // est-ce que vous avez jamais / ressenti une différence entre les natifs / et les non natifs ? // quelqu'un vous l'a dit / ou /// vous l'avez ressenti vous-même / une difference ? //
G28 – natif / non natif // cela veut dire / natif de quoi ? //
T.XXIII – c'est-à-dire / entre un enseignant francophone natif / et vous // est-ce que vous avez ressenti / une différence // dans l'apprentissage / ou dans l'enseignement ? //
G29 – ce que les natifs enseignent /// et ce que nous enseignons // je crois que nous enseignons mieux / à notre publique // parce que / nous // nous connaissons leur deuxième langue / qui est notre propre langue // comme / supposons / si je leur enseigne les adjectifs possessifs // je fais la comparaison avec l'ourdou // parce que / nous avons un équivalent en ourdou // et cela se fixe très facilement dans l'esprit // même pour les enfants d'aujourd'hui / que j'appelle des petits blancs // d'accord ? // même eux // ils switchent des fois / à l'ourdou dans ma classe / pour mieux comprendre la phrase // je leur donne la règle // il faut regarder le nom / après l'espace vide / pas le sujet // regardez l'objet / ou le nom // si ça / c'est masculin / féminin / singulier / pluriel // qu'est-ce que c'est grammaticalement // donc / ils l'associent cela avec // comme nos couleurs // certaines / sont masculines ou féminines // en ourdou aussi / certaines couleurs sont / masculines ou féminines // alors / il me semble que / un ourdouphone / peut mieux enseigner le français / à un ourdouphone // en comparaison avec / un francophone // eux / ils ne comprennent pas / où ils vont se bloquer // en plus /

l'expérience vous le dit // moi / en classe / je sais quel étudiant a // je veux dire / on évalue très vite les compétences // je suis devenue très perceptive dans cela // c'est-à-dire / moi / je ne connais peut-être pas si bien le français // mais jusqu'au niveau que je // je n'enseigne pas le B1 / en fait // c'est jusqu'au A2 / niveau cinq / six // mais dans mon niche / j'ai la compétence totale // je sais comment je vais préparer mon cours // je sais quel étudiant / va se trouver bloqué / sur quel point // les problèmes / qu'il rencontre // je le détermine très vite // c'est pourquoi / mes étudiants sont contents // mes étudiants ont des bonnes notes / ce qui est très important // ils réussissent très bien les DELF // je sais comment s'y prendre / parce que // je suis moi-même examinatrice de DELF / un // deux / je sais /// quel type de vocabulaire on va donner / et /// normalement / quels sont les problèmes / que les étudiants rencontrent // par exemple / quand je travaille les nombres // maintenant / je le fais toujours // quand on arrive à / quatorze / quinze / seize // je me dis // eux / ils vont te poser des problèmes // cible-les / il faut les cibler // les enfants les confondent // et c'est / c'est toujours les étudiants qui /// c'est-à-dire que / selon le niveau des étudiants // ils vont toujours confondre / quatorze / quinze / et seize // ils vont les confondre pendant plusieurs jours // ils apprendront tous les nombres // demandez trente-trois / ils vont vous le dire // demandez quarante-sept / ils vont vous le dire // mais quand après avoir fait le tour / vous rentrez à quinze seize // ils vont les confondre // ils confondent quinze et seize // quatorze aussi // mais ils confondent surtout quinze et seize // je l'ai remarqué // c'est mon expérience / qui me le dit // puis // quand je vois que tous les étudiants / ont ces problèmes // que chaque étudiant a ce problème / que chaque étudiant s'y bloque // je les souligne // je les souligne / d'avance // ne faites pas cette erreur // beaucoup de / va rester beaucoup de // ça ne va jamais devenir des // même si un pluriel le suit // ce de va rester de / il ne va jamais devenir des // normalement / tous les étudiants ont ce problème // quand je le dis / à l'étudiant dès le départ / cela se fixe dans son esprit / dès le début / qu'il ne va jamais devenir / beaucoup des // parce que / beaucoup d'étudiants font cette erreur / de des // quand ils voient / qu'il est suivi d'un pluriel // quand ils ont atteint un certain niveau / quand ils comprennent un peu /// ils le modifient en beaucoup des // ils le mettent au pluriel // puis / je leur explique / non / c'est un terme // il ne faut pas le changer en des // alors que / à vrai dire / je n'en connais pas la raison exacte // je sais seulement que c'est ainsi //

T.XXIV – oui / il y a une raison // je me souviens / d'avoir étudié la grammaire ///

G30 – je vais vous le dire // beaucoup de / c'est un terme // et les termes // d'accord / moi / je vais vous en dire la raison // moi / j'ai // moi / je suis passionnée de la grammaire // au fond / je suis passionnée de la grammaire // si j'entrais dans le champ / je serais très forte en grammaire // c'est-à-dire / si on me dit / parmi les // compréhension orale / compréhension écrite // production orale / production écrite // les différentes catégories qu'on trouve / si on rentre dans une langue // alors / c'est la grammaire qui est / mon point fort // de veut dire *of* // des /

c'est l'article indéfini // et entre *of* et l'article indéfini / il y a beaucoup de différence // quand on enseigne les articles partitifs // là / vous voyez / on dit /// des bananes // de la viande // du bière // ou de la bière / pardon // du /// qu'est-ce qu'on a pour du / qu'est-ce qu'on a du masculin /// du thé // supposons // mais on dirait / un verre d'eau // un verre de // dès qu'on a la quantité avant / là / on a // d'eau // donc c'est / c'est *of* // *a lot of* [beaucoup de] // et *of* ne peut pas devenir pluriel // *a lot of* // on utilise le terme // on n'utilise pas d'article // ce n'est plus l'article indéfini / ou le partitif // de reste de // avec les noms comptables / il devient *of* // une boite *de* quelque chose // d'accord // est-ce qu'il reste une question ici / à laquelle je dois répondre ? //
T.XXV – oui / je vous ai demandé / les langues ///
G31 – oui // je l'aime bien ce mélange // ça me plait // c'est naturel / et je m'y amuse beaucoup // […] pour parler la plus facile / c'est l'ourdou // sérieusement // et /// apprendre / parler /// pour apprendre / c'est l'anglais // et la langue la plus difficile / c'est le français // parce que / les genres me posent problème // je connais une chose / mais / du coup / je n'arrive pas à la dire // parce que / je me demande si c'est masculin ou féminin // et donc / toute la séquence / tuk tuk tuk / disparait // et je perds complètement ma confiance // je ne suis plus sur / si je me trompe ou non // la seule chose qui me gêne dans la langue / c'est les genres // j'oublie si les mots sont masculins ou féminins // par exemple / rêve // j'ai dû avoir vérifié quinze mille fois / si c'est un rêve / ou une rêve //
T.XXVI – mais on oublie quand même //
G32 – on oublie quand même // et si vous me le demandez maintenant / je vais devoir réfléchir là-dessus // et vous dire probablement / que je n'en suis pas sure // je crois que c'est un rêve //
T.XXVII – oui // je le crois aussi // mais / en fait // [elle rit] / on doit réfléchir //
G33 – oui // on doit réfléchir //

[Image : I helped a French girl translate le Monde. It meant the world to her.] Est-ce que vous profitez de votre connaissance de plusieurs langues pour fabriquer/partager des blagues avec votre famille, vos amis, sur les média sociaux ? Dites-moi une … Est-ce que vous avez jamais traduit qch pour qqn ?

G34 – j'ai aidé une fille française à traduire le monde // *it meant the world to her* // *the world to her* // qu'est-ce que cela veut dire ? /// non // pas du tout // je ne le fais jamais //
T.XXVIII – le monde // c'est un journal / c'est aussi le monde // non mais // vous n'échangez jamais des plaisanteries // du genre سفر [voyage] d'ourdou / et *suffer* [souffrir] d'anglais ? //
G35 – d'accord // d'accord / d'accord // non / parfois / on fait // en cours / on a des choses comme cela // seulement en cours // outre cela / moi / je ne les trouve nulle part // en cours / si // on dit que c'est ainsi // et dans l'autre langue / c'est ainsi //

on fait même des blagues / avec quelques mots // comme /// qu'est-ce que c'était / l'autre jour ? // il y a deux ou trois jours /// anniversaire // si on ajoute l'anni / l'anniversaire // bon anniversaire // mon anniversaire // d'accord ? // et un étudiant a dit // Madame / il y a une *nani* [mamie] dedans // mon *nani* // je découpe bien les mots pour le niveau un / pour que les syllabes / soient séparées // mon naa ni / nani / ver saire // donc on a des petits blagues de ce genre // mais pas plus que ça /// oui / la traduction // bien sûr je l'ai fait //

T.XXIX – les documents / bien sûr // mais pendant une conversation / pour quel qu'un //

G36 – en cours // tout ça se passe en cours // parfois / les étudiants // non // je ne comprends pas //

T.XXX – comme / par exemple // parfois vous avez une personne / qui ne connait pas une langue // alors que / tous les autres la connaissent // ils disent quelque chose / et vous expliquez à cette personne / qu'est-ce qu'ils disent // ou vous avez deux ou trois personnes / qui parlent différentes langues // que vous connaissez toutes //

G37 – oui / ça arrive // ça arrive souvent à l'A--- F--- // quand les Français sont assis avec nous / et nous parlons en ourdou // puis on le traduit pour eux // j'ai dit cela / et il a répondu cela // parfois / c'est assez drôle // ces jours-ci / on a un nouveau garçon français / M--- // et on dit / I--- m'a dit ça / et j'ai dit ça // […] on traduit ce qu'on a dit / pour plaisanter // nous avons traduit des choses / d'ourdou en français // pour les dire à un Français // mais jamais plus que ça // seulement dans ce genre de scénario //

[Image : Compréhension Orale # 3. A1 / A2. Latitudes 1. Méthode de français. Tu pourrais arroser mes plantes.]

Est-ce que les méthodes, manuels etc. auxquels vous avez accès conviennent toujours aux besoins de vos étudiants ? Sinon, que faites-vous ?

G38 – tu pourrais / arroser / mes plantes ///

T.XXXI – c'était // une personne qui disait / dans un article // ce que les manuels enseignent // c'est totalement différent / de ce que mes étudiants ont besoin de savoir //

G39 – okay / okay / okay // est-ce que les méthodes / manuels auxquels vous avez accès / conviennent toujours // non // jamais // d'accord / ils traitent les points pertinents / mais ils ne me semblent jamais suffisants // pour cela // soit je cherche en ligne / des exercices de grammaire complémentaires // même si c'est excellent / je n'ai jamais trouvé un qui m'a semblé suffisant // je ne sais pas pourquoi // j'amène toujours / d'autres choses liées avec / pour le cours // les exercices trouvés sur Internet // à la fin / pour faire appliquer / par les étudiants / tous qu'on a étudié // pour que je puisse savoir / à quel point les étudiants ont compris // par exemple on utilise maintenant *Taxi* / qui n'est pas une très bonne méthode //

d'après moi // et je dois rechercher beaucoup de matériel pédagogique // sur Internet / ou même dans les autres livres // nous avons les *Studio* / j'ai quelques autres méthodes // des livres venus de l'Inde // et je les utilise aussi // donc / je mélange différentes choses // une seule méthode /// jusqu'ici / moi / je n'ai jamais trouvé une seule méthode / si bien adaptée qu'elle couvre tout / et on ne doit avoir recours à rien d'autre // je ne l'ai pas trouvée //
T.XXXII – est-ce qu'il vous semble que / les professeurs pakistanais // ben / s'ils forment une équipe / et si // s'ils essayent de faire cela // préparer une méthode // est-ce qu'il vous semble / qu'ils peuvent créer quelque chose / qui ? ///
G40 – oui // ils peuvent absolument le faire // j'y ai pensé plusieurs fois / moi-même // mais /// je n'ai jamais eu le temps // j'ai fait une grosse bêtise // l'année que j'ai passé toute seule // seule et libre // j'ai dû l'utiliser / pour préparer une méthode // évidemment / je l'aurais fait avec l'aide de l'Internet // j'aurais mélangé des choses // mais // il y aurait eu un seul livre / un seul livre / dans lequel on avait tout //
T.XXXIII – celui qui le fera / fera une bonne œuvre // [elle rit]
G41 – dans lequel on aurait tout // ce qu'on peut faire // je vais vous le dire // on peut prendre quelque chose // de Taxi / par exemple // et effacer le numéro de page // ou on peut le taper à nouveau / avec une image de notre choix // on peut prendre du matériel / de différents livres // ajouter des exercices de l'Internet // si c'est un point de grammaire // comme / physiquement // ce qu'on appelle la description physique // dans cela / on peut mélanger // en ligne / on trouve beaucoup de différentes choses // on peut les mélanger aussi // mais l'objectif / ce qu'on appellerait le but principal // c'est d'avoir / dans un seul endroit // vous ouvrez un seul livre / et vous savez // qu'aujourd'hui / vous ne devez pas chercher en ligne // si vous avez commencé leçon un / tout ce qui est dedans // s'il y a les couleurs / vous aurez aussi /// les adjectifs de couleur // et tout le vocabulaire lié avec // tout sera dedans // même si ça donne une apparence hétéroclite / au niveau de l'impression // tout serait uni / dans un seul livre // c'est ce que je veux / en fait // pour notre /// en fonction des besoins de notre publique // leurs difficultés // s'ils sont tous ourdouphones / ou anglais-phones //
T.XXXIV – vos petits blancs ? //
G42 – oui / justement //

[Image : This just in. The most common cause of death for English speakers in France is thinking that avertissement means advertisement.]
Avez-vous jamais fait ce genre d'erreur ? Vos étudiants ? Qqn d'autre ? Comment peut-on le gérer quand on apprend ou enseigne une langue ?

G43 – avertissement // d'accord // que avertissement veut dire *advertisement* [publicité] // [elle rit] oui // ça arrive // ça arrive / en fait // par exemple /// nous avons tant de mots // on confond anniversaire et *anniversary* // et ///

T.XXXV – dans certains cas / on switch de français à anglais // mais il y a aussi les malentendus // les faux amis //
G44 – oui // dans le cours // on les rencontre souvent //
T.XXXVI – et qu'est-ce que vous faites avec eux ? //
G45 – je les explique tout de suite // je dis / que ce n'est pas cela // parce que les étudiants lisent ces mots / et continuent tranquillement // parce que ce sont des faux amis // j'essaie de me souvenir d'un exemple /// quel mot c'était / en cours // quand j'ai dit / non / ce n'est pas ce mot // mais c'était / entièrement différent en anglais // parce que c'était un faux ami // ce terme que nous utilisons / les faux amis // je ne me souviens plus du mot // mais je les indique / tout simplement // je les souligne // c'est ça en anglais / mais pas en français //
T.XXXVII – c'est-à-dire // vous les soulignez une fois / et c'est bon ? //
G46 – oui / tout-à-fait //
T.XXXVIII – et vous / est-ce que vous avez jamais fait / ce genre d'erreur ? //
G47 – quand nous étions étudiants // évidemment / nous avons fait à l'époque / tout ce que les étudiants font aujourd'hui // c'est la même histoire / cela se répète // mais oui // les erreurs que je faisais / moi-même // je m'en souviens très bien // les erreurs / que j'ai fait pendant mon apprentissage // je les souligne particulièrement / pour mes étudiants // dès le début // par exemple / Mme Z--- m'a souvent grondé sur beaucoup de // j'ai probablement dit quinze cent fois / beaucoup des // simplement / les erreurs que j'ai fait en tant qu'étudiante / je les souligne // et je dis / ce n'est jamais ainsi //
T.XXXIX – donc votre expérience vous sert //
G48 – oui // mon expérience me sert // mon premier cours de français / c'était avec Mme Q--- // M--- était avec moi // elle a écrit au tableau / comment vous appelez-vous // mais elle nous a pas parlé de la liaison // que s se lie avec a et donne z // plus tard chez moi / j'ai demandé maintes fois à M--- // M--- / il n'y a pas de z // d'où devient-il z-appelez ? // j'ai écrit le son / je l'ai appris aussi // mais personne ne me l'a dit // mais moi / quand je donne mon premier cours // parce qu'on commence toujours avec la présentation // je prends toujours deux feutres // j'écris en noir / et je surligne en bleu / ou en vert // c'est une liaison / s avec a vous donne z // j'introduis ce concept dans le premier cours même // je ne l'ai jamais gardé / caché // pour que l'étudiant ne passe tout son temps qu'à y penser //
T.XL – non / mais // il y a aussi la notion que // il ne faut pas introduire trop de grammaire / au début //
G49 – non mais // je leur dis seulement celui-ci // s / s / a / et z // c'est tout simple / il n'y a rien de difficile // au lieu de laisser l'étudiant perplexe / pourquoi ça devient z-appelez // parce que / c'était ma propre expérience // et il me semble que // comme je l'avais appris assez récemment / quand j'ai commencé à enseigner // et je l'ai appris / et je n'ai jamais vécu là-bas // ce n'était pas / je suis native / je le connais / c'est tout // parce que j'ai suivi moi-même tout le processus // tout ce que je pense / que les professeurs n'ont pas fait / ou qu'ils devaient faire / je // par

exemple / les professeurs n'ont jamais corrigé mon e // comme dans e / le / de // jusqu'à l'université / je le prononçais é / les / des //
T.XLI – et c'est super gênant / aux niveaux avancés //
G50 – je l'ai corrigé maintenant // moi-même // je me suis / comment dit-on / auto-corrigée / presque // j'ai constaté moi-même que / tous les français disent je // personne ne dit jé // je / de // ils l'arrondissent beaucoup // d'accord ? // donc / je m'entraine à bien former tous les e // je / le // et je le dis très strictement à mes étudiants aussi // mes enfants / si vous le prononcez lé // comment prononcez-vous donc l-e-s ? // dites-moi / quelle différence vous faites entre les deux // les choses que je souligne particulièrement / pour mes étudiants / en niveau un // sont / en / ou / et /// au / a-u-x / a-u / d'accord ? // et /// un // je les souligne partout qu'on les rencontre // regardez / c'est encore le son d'en // regardez / ici / c'est dans la forme de e-m // regardez / cela se répète encore / ici // quel son est-ce ? // et on retravaille le son // il me semble que si nos étudiants apprend / un / en / in // les sons nasaux principaux // ils seront très bons en lecture // on trouve partout les mêmes // c'est-à-dire // les mêmes groupes de lettres // maintes et maintes fois // a-n-t / -ant // d'accord ? // les mêmes groupes / se forment partout // alors / s'ils apprennent une fois à les lire // leur prononciation s'améliore / et ils lisent mieux // mes étudiants sont très bons en lecture // deux ou trois de mes étudiants /// des cours particuliers // leur compétence de lecture // normalement / une telle maitrise de la lecture est très rare // moi / je ne lis pas si bien // mais ils sont jeunes / alors ils lisent très bien // mon propre français n'est pas très bon / mes étudiants connaissent mieux le français que moi // je n'ai aucune idée comment ça se fait // je ne le dis pas devant eux / mais ///
T.XLII – savoir / c'est une chose // savoir enseigner / c'est autre chose // les deux sont très différents //
G51 – oui // moi / je sais enseigner // j'enseigne mieux que je n'apprends // c'est une bonne blague / en fait //
T.XLIII – ce n'est pas vraiment une blague / en fait // parce que / j'ai rencontré beaucoup de gens / qui parlent très bien français // mais quand ils enseignent /// c'est un échec // il y a d'autres // leur niveau est à peine tolérable / mais quand ils enseignent // vraiment / c'est-à-dire ///
G52 – oui / ils enseignent de tout leur cœur et de toutes leurs forces // moi / en fait // j'enseigne de tout mon cœur //
T.XLIV – ça arrive aussi qu'on connait la langue / et on sait enseigner // ou bien / qu'on ne connait pas la langue / et on ne sait enseigner non plus //

[Image : English. Français. Deutsch. Italiano. Русский. Español.]
Combien de langues étrangères peut-on apprendre au même temps? À partir de quel âge doit-on commencer à enseigner des langues étrangères aux enfants ? Pourquoi ?

G53 – je vais vous le dire // à mon avis / on doit faire commencer l'apprentissage / d'une langue aux étudiants / à l'âge de sept ans // si vous voulez enseigner plusieurs langues / à vos enfants // il faut commencer à l'âge de six / sept ans // parce que / j'ai vu dans les enfants // j'ai pris beaucoup de cours d'été // j'ai enseigné aux adultes / j'ai enseigné aux adolescents // j'ai enseigné même pendant mon Master / je n'ai jamais perdu contact avec l'enseignement / depuis mon B2 en 2--- // et les enfants apprennent très vite // très vite // il ne faut presque rien expliquer // ils sont comme des poux // c'est-à-dire / ils sont doués de quelque chose ici / pour les langues // moi / je ne pense pas /// je pense que les enfants apprennent très vite // et ils /// même les sons / je leur les fais lire une seule fois / et les connaissent // et je suis étonnée / comment peuvent-ils les apprendre // donc / là / j'ai noté que / les enfants âgés de six / sept / huit / neuf ans apprennent très vite // c'est-à-dire / surtout la prononciation // la lecture / et /// la prononciation est la chose principale / dans une langue // la première // la base // vous voyez / parler / la grammaire / le vocabulaire // tout cela vient plus tard // la première chose / c'est // comment est-ce que l'enfant prononce // et c'est à l'âge de sept / huit ans / qu'il l'apprend le mieux //
T.XLV – donc / la phonétique s'apprend mieux à un petit âge //
G54 – la phonétique s'apprend mieux à un petit âge // peut-être c'est parce que // j'ai lu que plus tard / il y a quelque chose ici / qui se fige // alors / chez les enfants / cette chose est toujours ouverte // tous que vous mettez dedans / ils absorbent facilement / ils l'adoptent // et les adultes / n'ont plus cette capacité // donc je dis que les enfants ont un don //
T.XLVI – d'après-vous / à un seul temps // combien de langues / peut un enfant apprendre ? //
G55 – nos enfants parlent déjà l'anglais // l'ourdou / c'est leur langue // ensuite / comme // par exemple // j'enseigne le français / même aux petits // il me semble que / ils sont très intelligents // ils peuvent / outre leur langue habituelle // leur langue maternelle // apprendre jusqu'à trois // ils peuvent facilement apprendre trois langues // c'est ce que mon propre / ce que mon expérience me dit // que ce n'est pas du tout / difficile pour eux // ils gardent toutes les choses séparées / dans leurs cerveaux // ils ont je ne sais pas combien de sections / dans leurs esprits // plus que nous // ils tiennent toutes les choses séparées // ils peuvent apprendre // ils peuvent apprendre trois langues / outre la langue maternelle // c'est ce que je pense // et ils doivent commencer de / huit / neuf ans // au début / ils apprendront la phonétique // les petites choses ici et là // ils construirons leur vocabulaire / jusqu'à l'âge de dix / onze ans // ils auront un bon vocabulaire // puis / enseignez leur // enseignez leur un peu de la formation des phrases avant / aussi // mais quand on leur fait construire les phrases ensuite // ils seront vraiment très actifs // cela doit être la stratégie // au début / dites-leur seulement les noms des choses // bouteille // verre // portable // papier // table // chaise // ils apprendront ces choses // puis / dites leur quelques verbes de base // au début / enseignez-leur les bases //

après cela / ouvrez tout pour eux // comme on dit / ouvrez toutes les portes // ils adopteront tout // à ce moment / ils sauront déjà lire // ils auront beaucoup de vocabulaire / des choses // ils connaitront aussi quelques verbes / ils ne seront non plus / complètement nuls en verbes // et puis ils / comme on dit / ils absorberont très bien tout //

[Image : His younger sister giggled in French. How do you giggle in French.]
À votre avis, est-ce que le langage corporel – les gestes, les expressions etc. – changent selon la langue qu'on parle ? Pourquoi ? Élaborez …

G56 – sa petite sœur a gloussé // qu'est-ce que c'est / gloussé //
T.XLVII – hi hi hi hi //
G57 – d'accord / hi hi hi hi // a gloussé en français // comment est-ce qu'on glousse en français ? //
T.XLVIII – j'ai trouvé ce poste sur Facebook // quelqu'un avait dit / sa petite sœur a ri en français // et on a demandé en réponse / comment est-ce qu'on rit en français ? //
G58 – oui // comment est-ce qu'on rit en français // c'est ce que je n'ai pas compris non plus // comment est-ce qu'on rit en français ? //
T.XLIX – exactement // c'est la question / enfin // je me le demandais aussi // c'est pourquoi j'ai mis cette question / dans cela // je voulais en discuter // est-ce que c'est différent ? est-ce qu'il y a une façon différente de rire / en français ? // c'est-à-dire / quand vous parlez une langue // quand vous parlez une langue / et quand vous parlez une autre //
G59 – mais on rit de la même manière / d'accord // comme // moi / moi // quand je dis soudain / ah // c'est en français // le français est dans certaines de mes expressions // en parlant ourdou / je dis / oh là là // je le fais tellement dans la vie quotidienne / normale // chaque fois que quelque chose se passe / je dis / oh là là // j'ai commencé à faire cela // c'est une expression française // ici / personne ne la comprend / ni sait que c'est du français // mais je le fais beaucoup // elle se colle à moi / petit à petit // cela devient de plus en plus une habitude // à chaque cette petite chose // oh là là / c'est quoi ça // comme ça // mais rire / je ne peux rien dire là-dessus / en fait //
T.L – [elle rit] d'accord / passons à autre chose //

3e Partie

T.LI – ces trois questions / je les ai mis dedans // parce que ce sont des vraies questions / qu'on m'a posées assez récemment // et je n'ai pas trop su quoi répondre // je préparais ce questionnaire / à l'époque // et je me suis dit / c'est une bonne excuse / pour le demander à tout le monde //
G60 – d'accord // et […]

Mes étudiants me demandent souvent la traduction des mots et des expressions en anglais ou en ourdou. J'essaye d'éviter au maximum la traduction mais je finis toujours par céder quand on me pose une question directe, parce que j'ai l'impression qu'ils ne comprendront pas autrement. Est-ce que c'est une mauvaise pratique didactique ?

G61 – ça / c'est mon histoire // cent pourcent // cent pourcent // ici / chez nous // on ne peut pas se débrouiller sans le faire // les étudiants forment une idée négative // ils se bloquent // alors ils /// ils disent / si on ne comprend pas / qu'est-ce qu'on peut faire // leurs expressions changent complètement / vous savez ? // dans les classes à l'A--- F--- // que / madame / pourquoi est-ce vous ne nous en dites pas l'anglais ? // et // alors que // il y a tant de choses / qui n'ont pas d'équivalent en anglais // est-ce que // *kiya* // en ourdou / c'est facile / *kiya* // *do* ? // mais il y a beaucoup de choses / qui n'ont pas de traduction // des fois / je refuse // c'est tellement bizarre / que je ne sais pas comment le traduire // la traduction / j'essaie au maximum de l'éviter // mais à vrai dire / c'est nécessaire // mais moi / en tant que professeur // surtout après mes six mois à l'A--- F--- // j'ai appris qu'il ne faut pas le faire // en tant que professeur / je vous conseillerai de ne pas le faire // expliquez à l'aide de gestes / dans quelque autre manière // parce que // j'ai enseigné un groupe de niveau un / qui est devenu ensuite niveau deux / niveau trois / qui est allé par la suite en niveau quatre / niveau cinq // quand ils étaient en niveau quatre / cinq // je commençais à me fâcher // à être irritée / en tant que professeur //
T.LII – de faire tout le temps / les traductions ?
G62 – de faire tout le temps les traductions // cela ralentissait insupportablement le cours // et ils étaient tellement habitués / à ce qu'on leur mâche le travail // qu'ils / ils me faisaient traduire tout / absolument tout // […] avec le niveau que je prends maintenant / le niveau 1 // je ne le fais point // parce que / je sais que s'ils restent avec moi / jusqu'au niveau cinq aussi // parce qu'en niveau cinq / j'étais si irrité // je me faisais reproche / pourquoi est-ce que je l'ai jamais fait ? //
T.LIII – la fille qui m'a posé cette question // elle vient de commencer à enseigner // elle a fini son Master / elle fait son M. Phil. / et elle travaille // donc elle / elle a vraiment le cœur partagé // est-ce que je dois faire la traduction / ou non //
G63 – il ne faut pas le faire // ou // au plus / vous pouvez le faire pendant le niveau un // parce que / à ce point / ils sont complètement nuls // faites-le pendant le niveau un / mais pas après // ils ont assez de vocabulaire ensuite // quand j'étais étudiante / dans niveau un et deux // nous avions l'ourdou / et la traduction / et tout // quand je suis allée en niveau trois // N--- était ma professeure // elle ne traduisait rien // elle ne faisait rien de la sorte / elle n'utilisait que le français // et j'ai appris comme ça // et si je peux apprendre / à mon âge / pourquoi les jeunes ils ne pourront pas le faire ? // ou bien n'importe qui // c'est ce que je dis // donc /

à mon avis / la bonne réponse / c’est /// qu’il ne faut pas le faire // et si vous voulez absolument le faire // faites-le au plus jusqu’au niveau un / pas après //
T.LIV – d’accord //

J’exige que les étudiants parlent français pendant mon cours, mais ils mélangent sans cesse le français, l’anglais, l’ourdou et le punjabi. La directrice m’a dit qu’ainsi ils ne seront jamais capables de parler couramment le français. Est-ce que c’est vrai ? Qu’est-ce que je dois faire ?

G64 – tout-à-fait // c’est vrai / qu’ils ne pourront pas le faire // et qu’est-ce qu’il faut faire ? // il faut leur dire / strictement / que /// pendant le cours de français / aucune autre langue ne sera parlée // mais / vous ne pouvez pas le faire en niveau un // vous voyez / ça dépend // en niveau deux / trois // on peut / même si la phrase qu’on va fabriquer / va être assez rudimentaire // même si c’est juste le sujet / le verbe / et // même si tous les articles / toutes les prépositions / sont absents // ne dites que l’essentiel / mais dites-le en français // et vous / vous pouvez leur aider // faciliter // quand un enfant commence à parler / j’ai remarqué // fin / après avoir devenu professeur de langue / j’ai remarqué quelque chose dans les enfants // le fils de M--- / il a commencé à parler / vers l’âge de deux ans // tout d’abord / il a commencé à dire seulement le verbe // ou le nom // s’il dit /// il mélange les verbes et les noms // il dit par exemple // Maman / lait // Maman / A--- / dort // Maman / A--- / balançoire // c’est comme ça / qu’il a commencé à parler des langues // puis / au cours de six prochains mois / il a commencé à y mettre des articles // ou de construire un peu des phrases // mais c’est avec les verbes qu’il a // manger // A--- / manger // il disait son nom / et puis le verbe // A--- / bain // A--- / dort // A--- / manger // A--- / dehors // on peut utiliser cette approche naturelle /// on apprend aussi les langues avec cette méthodologie naturelle // on peut cibler / cette capacité // et on peut leur dire // parlez autant que vous pouvez / nous allons vous aider // ajoutez des prépositions / améliorez l’ordre de mots un peu / vous-même // et faites des phrases tout courtes // une fois qu’ils comprennent / en quoi la syntaxe de français diffère de l’anglais // d’abord / on doit absolument avoir un sujet / dites-leur qu’est-ce que peut être un sujet // ça peut être un pronom personnel / ça peut être Alia / ça peut être Ali / ça peut être ma mère // ça peut être n’importe qui // ensuite vous avez besoin d’un verbe // d’accord ? // puis vous avez besoin d’une préposition / et ensuite d’un article et un nom // qu’on appelle l’objet // expliquez-leur seulement cela / et // j’ai appliqué cela en niveau quatre / et la construction / des phrases de mes étudiants / s’est beaucoup améliorée // parce qu’ils étaient très surs // on va commencer avec ça / puis on va prendre un verbe / ensuite on va chercher une préposition // laquelle est-ce qu’on utilise pour cela / pour un jeu / pour /// c’est-à-dire // faire la natation / qu’est-ce que c’est ? les différents // tout le vocabulaire qu’ils avaient en niveau quatre // ils ont tout mélangé / et ils ont construit de très bonnes phrases //

T.LV – donc ils parlent français avec vous // mais entre eux / comment est-ce que vous assurez / qu'ils parlent français entre eux ? //
G65 – qu'ils parlent français entre eux /// certains le font / les autres pas // on peut l'assurer // je l'ai fait / des fois // ils continuent néanmoins à tout mélanger dedans / un peu // mais /// comme je vous ai dit / je n'ai jamais enseigné à ceux qui ont un très bon niveau // donc je n'ai pas beaucoup d'expérience / de gérer des interactions entre étudiants // j'ai enseigné aux enfants / ou ici / jusqu'au niveau cinq // dans cela / ils n'ont pas encore la capacité / de parler entièrement en français // donc ils parlent / en toutes les langues // et je n'ai pas encore essayé de le contrôler // parce que / c'est ma première expérience ici // avant / j'ai pris des cours d'été pour les enfants à l'A--- F--- // et là / on n'avait pas cette chose / la question que vous me posez // et à B--- H--- ce n'était pas possible non plus // d'accord ? // c'était vraiment les rudiments //
T.LVI – oui / ils exigent qu'on écrit tout / en anglais aussi //

L'école de mon fils (de 9 ans) a introduit le français comme matière optionnelle et mon fils est très motivé pour l'apprendre. Mais son prof d'anglais de m'a dit que son niveau d'anglais va s'abaisser s'il commence à apprendre le français. Il a déjà beaucoup de difficultés en ourdou et son professeur d'ourdou pense qu'il doit y consacrer plus de temps au lieu d'apprendre le français. Croyez-vous qu'elles ont raison ?

G66 – tout-à-fait // c'est correct // dès que vous commencez à apprendre le français / votre anglais commence à /// comment le dit on / à détériorer //
T.LVII – ça commence à se gâter ? //
G67 – à se gâter complètement // c'est cent pourcent vrai // c'est vrai que votre anglais se gâte // c'est arrivée / à l'étudiante dont je parlais // elle est une très bonne étudiante / elle a toujours des excellentes notes // et elle dit que / quand j'ai appris les adjectifs possessifs / j'ai commencé à les confondre en anglais // nous disons /// par exemple /// on utilise *his her* / pour le sujet // d'accord ? // et eux / ils ne les utilisent pas pour le sujet / mais pour l'objet // son sa ses // ça devient faux si /// en anglais / c'est entièrement différent // si on a le mot tante // et je parle d'un garçon // si A--- est assis devant moi / et sa tante aussi // *This is his aunty / or her aunty* ? [c'est sa tante] //
T.LVIII – [elle rit] voilà // parce qu'en français / c'est sa // ouais //
G68 – sa // oui / c'est ça le problème // *This is his aunty* [c'est sa tante] // mais en français / ce n'est pas *his aunty* // en français / on mettrait tout de suite *her* avec tante //
T.LIX – ce serait sa tante / oui //
G69 – oui / et ce sont des erreurs / que j'ai fait moi-même en anglais // pas en français // en anglais // j'ai utilisé le mauvais adjectif possessif / seulement à cause du français // et je le fais / je le fais toujours // je sais que cette chose pose la plus

de problèmes / ce his her // et je me trompe quand-même // donc / ce qu'on a dit / c'est tout-à-fait correct // que quand vous commencer à apprendre le français / votre anglais se détériore // j'ai une autre étudiante / qui est à G--- // elle m'a dit / Madame // j'ai utilisé réflexivement / les nombres de français en cours de math // et la fille à côté m'a dit / comment ? // et je m'en suis rendu compte // oh / désolée // c'est-à-dire que / non seulement on mélange / on fait des erreurs aussi //

T.LX – donc / qu'est-ce que vous pensez ? // parce que l'enfant / il dit // je veux l'apprendre ///

G70 – oui // mais / mais je vais vous dire quelque chose // ça se passera ainsi // l'enfant / au début // il mélangera un peu / son anglais détériora un peu // mais / comme c'est un enfant // en somme / il les confondra au début // mais il finira par / pouvoir bien distinguer les deux // mettre l'anglais à un côté / et le français à l'autre //

T.LXI – donc / doit-il l'apprendre / ou ? ///

G71 – oui / il doit le faire // il doit le faire // vous voyez / ça dépend aussi de l'âge de l'étudiant // j'en suis moi-même un exemple / un exemple // parce que / à un âge très avancé / à 3- ans / j'ai commencé le français // et j'ai commencé en tant que femme au foyer // mon anglais était quasi-inexistant // je ne savais pas trop parler anglais / j'étais dans mon milieu ourdouphone habituel // quand j'ai commencé à travailler ici / à la réception // mon anglais m'est revenu très vite / parce que // c'était déjà en moi // c'était là / il ne fallait pas l'apprendre / il fallait juste rafraîchir ses connaissances // mais comme j'apprenais au même temps le français / tout se mélangeait / dum dum dum dum // puis / une époque est venue quand / j'ai réussi à les séparer // mais mon anglais reste médiocre / et mon français // c'est assez moyen aussi // mais / mon frère // il a étudié le français à l'âge de vingt / vingt-et-un ans // et son anglais est très bon aussi // j'ai aussi devant moi l'exemple de M--- // son anglais est excellent / et son français aussi //

ENTRETIEN H

1e Partie

S.I – regardez le questionnaire entier une fois / si vous voulez // vous aurez donc / fin / une idée // ce ne doit pas forcement / être très formel // je ne vais pas envoyer directement / l'enregistrement // tout sera totalement anonymisé / et tout // ce sera juste la transcription / avec tous les détails personnels filtrés // […]

Parlez-moi de votre parcours scolaire (pays et langue de scolarisation, école, université, diplômes…) et professionnel (choix du métier, formation, expériences, poste actuel …).

S.II – ça va ? // est-ce que vous pouvez / fin // parler de votre scolarité ? // langue / pays de scolarisation / école ///
H1 – ma langue de scolarisation / c'était l'anglais // mon école était S--- // à l'époque / elle s'appelait S--- A--- // et /// j'ai étudié les sciences / à l'école // puis les sciences générales // pour mon Master /// j'ai fait un Master / en études de développement // puis un Master / en français // et puis / j'ai fait le DUFLE //
S.III – d'accord // et vous avez le B2 / donc // un diplôme de langue // d'accord // donc / pour quoi est-ce que vous avez décidé à / devenir professeur de français ? //
H2 – ben /// à cet époque / je voulais vraiment apprendre une langue // c'est arrivé / c'est tout // j'ai commencé à l'apprendre / on m'a offert un travail // j'y suis allée / et je l'ai beaucoup aimé //
S.IV – et alors // votre formation // DUFLE // expérience // tout ça ? //
H3 – j'ai travaillé dans une variété d'emplois / pendant les quinze dernières années // et l'enseignement ? / ça fait huit ans //
S.V – enseignement de français // école / collège / université ? //
H4 – enseignement scolaire //

Quelles langues (maternelle(s), seconde(s), étrangère(s) parlez-vous ? Dans quels contextes sociaux (en famille, à travail etc.) utilisez-vous ces langues ?

S.VI – d'accord / vos langues // langue maternelle / première langue // deuxième langue ///
H5 – le potohari / le punjabi / l'ourdou // l'anglais et le français // oui // d'accord // et je connais un peu de pashto / mais je suis en train de l'apprendre //
S.VII – d'accord // donc / le pashto // c'est comme une langue étrangère / pour vous ? //
H6 – oui // c'est une langue étrangère // c'est ce que je ressens //
S.VIII – Donc // vous connaissez l'anglais / et vous connaissez le français // est-ce que vous connaissez / comme / d'autres langues européennes / ou venant d'autres pays que le Pakistan ? // d'autres langues régionales ? //

H7 – bon /// le punjabi et le potohari / je les connais // et le pashto / je viens de commencer // donc / je ne peux pas dire / que je le connais //
S.IX – oui / mais // vous le connaitrez //
H8 – si Allah le veut / oui //
S.X – alors // où est-ce que / vous utilisez ces langues ? //
H9 – le français / je ne l'utilise qu'avec mes étudiants // ou /// avec des copains // ou avec moi-même /// l'anglais / je l'utilise très régulièrement / avec tout le monde / sauf avec les domestiques /// le potohari / je l'utilise / quand nous allons à notre village // le punjabi / c'est principalement à L--- // et /// l'ourdou ? // je crois que / je l'utilise avec mes étudiants //
S.XI – l'ourdou / c'est / fin // un peu partout / non ? // mais ///
H10 – non mais / je n'utilise pas l'ourdou // comme // l'ourdou de conversations quotidiennes // oui / avec mes copains / ou des vendeurs // je passe à l'ourdou // mais de règle / j'utilise ma langue maternelle //
S.XII – quelle est votre langue maternelle ? //
H11 – le potohari // le punja- // le potohari // je veux dire // cela se ressemble beaucoup à punjabi // je préfère l'utiliser //

Quelle(s) approche(s) didactiques utilisez-vous en cours avec – des enfants – des adolescents – des adultes ?

S.XIII – d'accord // quand vous enseignez // quel type d'approche didactique / est-ce que vous utilisez ? // avec les enfants / les adolescents / et / les adultes //
H12 – communicative et /// actionnelle // actionnelle / c'est celle / n'est-ce pas // dans laquelle / vous leur donnez des projets / et ce genre de chose ? //
S.XIV – oui / oui / oui // alors / fin // avec tous / toutes tranches d'âge // ou est-ce qu'il y a une différence ? //
H13 – ah oui // pour moi / les séniors / c'est CM2 et après // avec eux / j'utilise l'actionnelle // ils aiment beaucoup les projets // ils apprennent le français par l'approche pratique // avec les petits / c'est plus communicatif //

2e Partie

S.XV – d'accord // ça c'est / comme // il y a une image // et il y a une question // alors /// fin // d'abord / regardez une fois toutes les images / et puis /// fin / on va commencer //

[Six images : ce que mes amis pensent que je fais ; ce que ma mère pense que je fais ; ce que les autres profs pensent que je fais ; ce que mes étudiants pensent que je fais ; ce que je pense que je fais ; ce que je fais vraiment.]
Vous êtes d'accord? C'est bien ça la vie d'un prof du FLE ? Élaborez ….

S.XVI – donc / la question / c'est // est-ce que vous êtes d'accord avec cela ? // est-ce que la vie d'un professeur de français / se ressemble à cela ? //
H14 – [elle rit] bon ///
S.XVII – alors / comment est-ce ? //
H15 – la vie d'un professeur de français /// comme au Pakistan / nous avons très peu de postes // enseigner quelque chose /// n'importe quelle langue vous enseignez / ou quelle matière vous enseignez // l'enseignement a un très spécifique /// pour moi // quand j'ai commencé à enseigner / c'était censé être amusant // je /// personnellement / je pense / je /// je me suis amusée / simplement // j'aime mon travail //
S.XVIII – je me souviens / que vous avez toujours été très enthousiaste //
H16 – oui / j'étais très enthousiaste // j'aime enseigner // surtout les enfants de cet âge // un groupe / je les ai enseigné pendant six ans // je pense que j'ai passé / plus de temps avec eux que /// et l'enseignement est une profession où // je pense que / toutes les mères doivent remercier les professeurs // parce que / nous donnons une partie de notre âme // cet amour que // traduisez-le dans votre langue // l'amour que nous avons / pour nos propres enfants // nous le partageons avec les enfants / de quelqu'un d'autre // vous investissez une partie de vous-même / en l'enfant d'un autre // alors /// moi / personnellement / je les aime // parce que / je pouvais voir en eux / comme une image // je me sentais comme une mère / quand je les enseignais // donc c'est comme une relation / et je l'aime // donc / pour moi // l'enseignement / n'est rien de tout cela // l'enseignement / c'est comme / avoir vos propres enfants // qui sont aussi parfaits / que vous imaginez les vôtres // donc / pour moi / c'est à ça qu'il ressemble //
S.XIX – d'accord // c'est magnifique / c'est vraiment magnifique //
H17 – pour moi // l'enseignement / c'est comme la maternité // je les aime // **[…]**

[Image : 'Ce moment où tu start to think en tres idiomas at the même tiempo']
Cela vous arrive de mélanger plusieurs langues dans une phrase ? ou de penser en plusieurs langues au même temps ? Où ? Dans quelles langues?

H18 – qu'est-ce c'est ? //
S.XX – l'idée c'est // est-ce que vous mélangez plusieurs langues / dans une seule phrase ? // ou pensez en plusieurs langues / au même temps ? //
H19 – oui // je le fais //
S.XXI – lesquelles / où ? // si vous pouviez juste / m'en parler un peu ///
H20 – je mélange normalement /// l'ourdou / l'anglais // et /// un peu de français // juste des expressions / pas des phrases entières //
S.XXII – comme // donnez-moi un exemple // fin / où vous utilisez plus quelle langue / ou ///
H21 – /// l'anglais / l'ourdou // je les mélange beaucoup //

S.XXIII – est-ce que ça change ? // par exemple / est-ce que vous les mélangez différemment / à la maison et au travail // ou /// avec vos amis / ou ///
H22 – c'est comme /// votre langue est programmée ainsi / que // et les gens comprennent aussi // c'est assez normal //

[Image : In French, there are exceptions. These exceptions have exceptions. Also these exceptions have other exceptions. So there are exceptions in exceptions' exceptions.]
C'est vrai ? Est-ce que vous aimez cet aspect du français ? Parmi les langues que vous parlez, quelle est la langue la plus facile à apprendre ? La langue la plus difficile ? Pourquoi?

S.XXIV – d'accord // puis il y a celle-ci //
H23 – en français / il y a des exceptions // ces exceptions ont des exceptions // d'ailleurs / ces exceptions ont d'autres exceptions // alors / il y a des exceptions / aux exceptions / des exceptions // oui // c'est vrai /// la langue la plus facile / l'ourdou // la langue la plus difficile /// le français //
S.XXV – d'accord [elle rit] // pourquoi ? //
H24 – le français / parce que // ce que j'ai trouvé difficile / c'était // parce que / la construction des phrases // l'ourdou et l'anglais / suivent la même // comme /// *mein jaaoun gi* [j'irai] / *I will go* // ils suivent // comme // mais en français / c'est comme // comme /// *I love you* / je t'aime // je le trouve difficile //
S.XXVI – non mais // comme / *mein jaaoun gi* // je vais aller / et j'irai // ce n'est pas la même construction ? //
H25 – mais le y vient avant // *mein wahaan jaaoun gi* // oui / ça vient avant aussi / mais // malgré tout / je trouve que l'ourdou / est plus proche de l'anglais //
S.XXVII – d'accord //
H26 – c'est pourquoi / au niveau grammatical // on dit que le français est plus proche de l'ourdou / à cause du masculin et féminin // mais je trouve que // où peut-être / ce sont les deux langues / que j'ai commencé avec // et ///
S.XXVIII – c'est possible / oui //
H27 – mais en français // je trouve la construction des phrases /// très différente //
S.XXIX – non mais // vous avez dit que / vous apprenez aussi // pashto / par exemple //
H28 – ça aussi / c'est très déroutant // dans cela aussi / *hoti hai* [elle est] / c'est pour les garçons // et *aa* [une terminaison] / c'est pour les filles //
S.XXX – ça c'est intéressant //
H29 – oui /// si on veut dire *thori thori* [un peu pour noms féminins] / on dit *lgaa lgaa* // qui vous semblera plus proche à *thora thora* [un peu pour noms masculins] // donc / avec pashto c'est le même problème // je pense que / nous sommes trop bien conditionnés / par les langues / avec lesquelles nous commençons // et

surtout quand vous utilisez / la méthode d'apprentissage par traduction // vous avez tendance à les confondre //
S.XXXI – oui /// si la traduction // vous utilisez la traduction toujours ? //
H30 – j'ai grandi avec cela / et c'est si bien gravé dans mon esprit // que je ne peux pas faire sans // c'est comme / très // nous avons commencé l'anglais de la même manière // mais l'anglais / avec le temps / j'ai gagné de la confiance // et maintenant je ne le traduis pas // mais comme notre entrainement de base repose sur cela // on y a recours / chaque fois //
S.XXXII – vous continuez à traduire tout / automatiquement // c'est ///
H31 – oui /// comme // j'ai commencé à apprendre / des technologies de l'information // de la programmation // et j'ai eu le même problème // les enfants d'aujourd'hui / ils n'ont pas cette limitation // la manière dans laquelle on leur enseigne // ils sont ouverts d'esprit / prêts à expérimenter // nous / on nous a enseigné dans une manière très /// livresque // donc nous suivons des consignes / quand j'étais étudiante / nous avions un livre à part pour la grammaire // plus tard / comme // si vous regardez les livres maintenant / on combine tout // mais nous avions un livre de grammaire / un livre de prose / un livre de littérature // alors nous avons grandi connaissant toutes les règles // et puis nous pouvons comprendre // nous avons étudié toutes ces choses séparément // c'est pourquoi c'est difficile pour nous / de déduire des choses // parce que / on nous disait tout / très méthodiquement // voici / on fait comme ça une phrase // regardez comment on met cela au pluriel // aujourd'hui / on va étudier les verbes // qu'est-ce que c'est qu'un verbe // quel rôle ils jouent dans une phrase // puis / qu'est-ce que c'est qu'un nom // à quoi il sert // donc / on nous a tout dit / très systématiquement // maintenant on n'enseigne plus comme ça // c'est pourquoi / je suppose / je n'arrive pas à apprendre des choses // que j'aurai apprises / si j'étais née en /// à cette époque //
S.XXXIII – oui // mais je crois que / vous vous débrouillez assez bien // […] est-ce que vous avez appris le français / comme ça // où est-ce que c'était différent / quand vous avez commencé à apprendre le français ? //
H32 – j'ai appris le français / de différents livres // quand j'ai commencé à l'A---F--- / c'était *Taxi* // alors /// je suppose /// c'était plutôt / comme /// on vous donnait quelque chose / et vous deviez déduire des choses // alors /// je pense que / c'était plutôt l'approche / l'approche courante //
S.XXXIV – donc la question des exceptions // comment est-ce que ça fonctionne / en français / et dans les autres langues ? // des exceptions à une règle / par exemple // comme // vous avez une règle / et vous avez des exceptions // et puis //
H33 – mon Dieu / oui //
S.XXXV – quelle langue / à votre avis // est la plus agaçante / dans ce sens / et quelle langue est relativement /// plus facile ? ///
H34 – vous savez // avec les langues // si c'est une que vous parlez couramment // je connais des gens qui parlent couramment le français / ils sont à l'aise avec cela

/ ça leur vient spontanément // mais // quand vous apprenez quelque chose / ça ne vous vient pas spontanément // soit vous habitez avec des locuteurs / et puis / au fil du temps // comme / l'anglais // maintenant / je ne vois plus des exceptions // puisque je sais déjà / ce sera ainsi / et ce sera comme ça // quand vous enseignez / vous devez dire // ça / c'est une exception // alors / je suppose // plus vous donnez de temps / plus les exceptions deviennent la norme //
S.XXXVI – donc // ça dépend de la manière / dans laquelle vous regardez la langue //
H35 – oui // la manière / dans laquelle vous regardez la langue // et à quel étape vous êtes / dans cette langue //

[Image : English. Français. Deutsch. Italiano. Русский. Español.]
Combien de langues étrangères peut-on apprendre au même temps? À partir de quel âge doit-on commencer à enseigner des langues étrangères aux enfants ? Pourquoi ?

S.XXXVII – alors // celle-ci / c'est // combien de langues étrangères / est-ce que vous pensez qu'on peut apprendre / au même temps ? //
H36 – au même temps ? // je connais des gens // j'étais en Allemagne / et nous avions des traducteurs qui venaient // c'étaient / comme / des jeunes filles // de vingt / vingt-cinq ans // et elles apprenaient simultanément / quatre ou cinq langues //
S.XXXVIII – ça c'est super cool //
H37 – oui // alors / je pense que / les gens peuvent apprendre // je ne sais pas si c'est le cas / mais elles m'ont dit que // si vous parlez français / vous pouvez très vite apprendre l'italien / et l'espagnol // donc ces trois sont dans la même catégorie // l'allemand est différent / mais l'allemand // ils l'ont lié avec / une autre langue // alors / pour eux // c'était relativement facile // mais ça me parle / parce que je connais potohari / et je peux comprendre différents dialectes de punjabi // et /// même sindhi // si on parle lentement //
S.XXXIX – génial // je peux comprendre punjabi et potohari // mais sindhi / ça me dépasse complètement //
H38 – non / s'ils parlent lentement // et si vous connaissez saraïki // vous pouvez comprendre // pas tous les mots / mais le sens de la phrase //
S.XL – oh / vous saisissez le // la compréhension globale n'est pas un problème //
H39 – je ne peux pas tout comprendre / et traduire ce qu'ils disent // mais je peux vous dire de quoi ils parlent // ces filles dont je parlais // elles avaient appris cinq langues / et elles étaient de bonnes traductrices // donc / je suppose qu'on peut apprendre / au moins jusqu'aux cinq langues / au même temps //
S.XLI – et à quelle âge / est-ce que vous pensez / qu'on doit commencer // à enseigner des langues étrangères / aux enfants ? //

H40 – je pense // très / très tôt // parce que /// je connais // mes cousins / et certains de mes étudiants / parlent pashto à la maison // et apprennent simultanément / l'ourdou et l'anglais // mais pour apprendre / vous devez en être immergé // pas comme // on va au cours pendant deux heures // comme // quelqu'un doit / parler la langue régulièrement avec vous // c'est ainsi que votre enfant apprend très tôt // sinon / si vous l'envoyez pour deux heures par semaine / il ne va pas apprendre à parler couramment le français // alors / comme // si vous avez une nounou qui parle pashto / et puis vous le pratiquez // et comme // mais si vous commencer / il faut assurer l'immersion linguistique // pas seulement // on a étudié pour deux heures / ça suffit // je pense // si l'enfant l'entend continuellement // allumez la radio ou quelque chose // il l'apprendra très vite / et je pense // il n'y a pas de limite d'âge / pour commencer // commencez / tout simplement // quand vous avez des enfants // même à un an / les enfants apprennent // j'ai enseigné des enfants de trois ans / et ils apprenaient bien plus vite que les adultes //

S.XLII – certains parents / ils s'inquiètent que // les enfants vont confondre les langues / ou ///

H41 – bon / pendant notre enfance // et mes cousins / qui habitent au village // connaissent quatre ou cinq langues // surtout dans le sud du Punjab // ils connaissent le saraïki / ils connaissent le balochi / ils connaissent le sindhi // ils connaissent le punjabi / ils connaissent l'ourdou // et si c'est une bonne famille / ils connaissent l'anglais // donc / ces enfants étudient avec six langues / et ne confondent rien // sauf si votre enfant à des problèmes d'apprentissage / ce qui est une autre histoire // complètement différent // les enfants ne confondent pas des choses // nous / on pense qu'ils vont être désorientés / mais / en fait //

S.XLIII – non // nous nous trouvent perdus / bien plus qu'eux //

H42 – on a peur / qu'ils ne soient pas désorientés // mais ce sont nos peurs // comme / on leur enseigne à craindre les lézards // mais c'est nous qui ont peur / au début // l'enfant n'est pas né comme ça // l'enfant est /// très ouvert d'esprit // et /// nous imposons nos craintes sur eux // que mon enfant se trouvera désorienté // comme / vous démontrez quelque chose / l'enfant le saisit // les concepts de mathématique / les enfants les saisissent très vite // et nous / on essaye dix méthodes de lui les expliquer // seulement // additionnez des choses devant eux / et ils sauront les additionner // les enfants sont / comme des ardoises vierges // donnez-leur de l'amour / ils l'apprendront // faites-leur de la peur / ils l'apprendront aussi // alors / ce que vous enseignez / ce que vous leur faites ressentir // l'enfant est // comment peut-on le dire ? // un reflet de vous // donc si nous craignons qu'ils vont confondre des langues / parce que nous le faisons // c'est notre crainte / ça n'a rien à faire avec l'enfant //

S.XLIV – donc / si vous les laissez tranquilles //

H43 – ils apprennent // faites asseoir l'enfant devant la télé / il vous récitera toutes sortes de ritournelles // et il y avait des vire-langues / que je n'arrivais pas à

prononcer // je les ai présenté aux enfants // et ils les ont maitrisés // je croyais qu'ils n'allaient pas pouvoir / prononcer des vire-langues // ils ne peuvent pas lire / évidemment // mais ils écoutaient / et ils suivaient les vire-langues // dans l'écoute / aussi // j'ai remarqué // les sons de français / que je n'arrive pas à prononcer comme il faut // ils les prononcent sans effort //
S.XLV – ça / c'est fascinant //
H44 – oui // mettez un enregistrement / avec les petits // et dites-leur de le suivre / comme ils suivent des chansons // si la musique est bonne / l'enfant le suivra // essayez-le // mettez une chanson en ourdou / pour un enfant français / une bonne chanson / avec une bonne musique // il le suivra // avec la musique / c'est naturel // comme / *kinay kinay jana ai Billo de ghaar* [qui veut aller chez Billo] / on la chante partout dans le monde // on ne comprend pas la langue / mais c'est juste le son qui leur attire //
S.XLVI – ils saisissent juste le ///
H45 – ils chantent /// avec le rythme de la chanson // essayez cela / avec une jolie chanson pakistanaise //
S.XLVII – non mais // l'expérience vaut la peine d'être tenté // je n'ai jamais fait cela //
H46 – essayez-le // mais avec des chansons / pas avec la littérature // les enfants s'ennuieront à mourir //
S.XLVIII – je n'ai jamais essayé / la littérature avec les enfants non plus //

[Image : His younger sister giggled in French. How do you giggle in French.]
À votre avis, est-ce que le langage corporel – les gestes, les expressions etc. – changent selon la langue qu'on parle ? Pourquoi ? Élaborez …

S.XLIX – ça c'est quelque chose / que j'ai trouvé sur Facebook // comme /// sa petite sœur a gloussé en français //
H47 – sa petite sœur a gloussé // qu'est-ce qu'on doit faire avec cela ? / comment est-ce qu'on glousse en français ? // d'accord /// les expressions // ah / il y a une chose // le *French look* //
S.L – un *French look* ? //
H48 – c'est très chic // les filles / avec les cheveux courts // très minces / très soignées // quel que soit / la couleur de leur peau // avec les coiffures courtes // c'est censé donner / le *French look* //
S.LI – alors // c'est comme // une perception de la France / qu'on copie ? //
H49 – mais ce n'est pas très commun / c'est juste // mais comment est-ce qu'on glousse en français ? //
S.LII – mais l'idée // la question /// que je me suis posée // c'était / est-ce que ça change / en quelque sorte ? // par exemple / si vous parlez français / et si vous parlez anglais // et vous // disons / vous heurtez à quelque chose // est-ce que votre reflexe // votre geste / le mot que vous dites // est-ce que votre reflexe / change //

selon la langue dans laquelle vous êtes / mentalement ? // ou si vous /// si vous riez / par exemple // est-ce que vous riez / aux différents temps / ou sur différents choses // selon la langue dans laquelle vous parlez ? //

H50 – oui / cela change // non / par exemple /// je peux vous dire /// quand vous dites à vos /// en cours / quand vous gérez la classe // en ourdou / ou en anglais / ou en français // gérer la classe / c'est très différent // je /// je ressens que / par exemple // quand vous dites en anglais / *please be quiet* [soyez silencieux s'il vous plait] // en ourdou vous dites pas / s'il vous plait // vous ne pouvez pas dire / *meharbani farma ke khamosh ho jaaïye* [ayez la bonté d'être silencieux] // [elle rit] // on dit / *chup kar ke bethain* [asseyez-vous en silence] // donc // je /// je me suis rendu compte / que votre langue // que vous utilisez / dans différentes situations // ce n'est pas exactement la même chose / que vous dites // en français et en anglais ce n'est pas très / fin // on dit simplement / asseyez-vous / s'il vous plait // mais quand vous utilisez l'anglais et l'ourdou // en ourdou / on n'a pas besoin d'ajouter un s'il vous plait // la structure de la langue l'indique //

S.LIII – et quand vous faites cela // quand vous changez les mots / est-ce que la manière dans laquelle vous les dites / change aussi? // le langage corporel //

H51 – ah / oui // avec l'ourdou / je ressens la différence // je me rends compte / qu'il y a une différence //

S.LIV – oui // et justement / je me demande // concrètement // comment est-ce que vous le décrirez // comment /// est-ce que vous / l'exprimerez ? // parce que // j'y ai pensé beaucoup // et je // je n'arrive pas à mettre le doigt dessus //

H52 – /// en anglais / ce n'est plus le même niveau de politesse // ou peut-être / ça dépend / de votre maitrise de la langue // oui // le punjabi // je peux le comparer avec le punjabi // le punjabi / en soi / c'est une langue très /// forte // quand vous expliquez quelque chose à quelqu'un / vos actions changent / vous gesticulez comme ça // ça arrive tout naturellement // en ourdou / vous ne parlez pas avec une telle rudesse // en anglais / peut-être vous avez les mêmes gestes // mais quand vous parlez punjabi // et vous ne pouvez pas le dire pour saraïki / le saraïki est totalement différent // mais quand vous parlez à quelqu'un en punjabi // il y a une sorte particulière de /// gestes / qui viennent avec // en ourdou / vous ne pouvez pas parler avec ces gestes //

S.LV – alors / comme // vous ne faites ces gestes / qu'en punjabi // quand vous passez à une autre langue / vous les arrêtez ? //

H53 – oui // en ourdou et en anglais / j'ai les mêmes gestes // parce que je les utilise pour une autre /// ça peut être /// lié à / comment on catégorise cette langue // parce que / le punjabi // vous ne l'utilisez pas / à un niveau professionnel // vous parlez aux parents / ou aux gens qui travaillent pour vous / ou quelqu'un qui /// quand vous allez au village // alors / l'environnement amplifie la différence //

S.LVI – alors / vous changez avec le contexte social //

H54 – oui / le milieu social // je pense que / l'ourdou et l'anglais s'utilisent / dans le même milieu social // c'est pourquoi // maintenant / en France aussi // quand

vous parlez français // dans une certaine région / vos gestes ressemblent à cela // et puis / quand vous allez dans un endroit plus sophistiqué / quand vous parlez français aux Champs-Élysées // peut-être vous changez // je ne sais pas / je ne sais pas si c'est ainsi // mais cela est plus lié à l'environnement / qu'à la langue // et comment vous vous sentez lié / à cette langue // ici / au Pakistan / on parle doucement en ourdou // mais quand on se met en colère / vous entendrez au milieu de la rue // une bouffée robuste du punjabi //
S.LVII – oui [elle rit] //
H55 – pour jurer / il faut passer au punjabi aussi // je ne sais pas / c'est peut-être la langue // c'est-à-dire // l'environnement social / et la langue //

[Image : I helped a French girl translate le Monde. It meant the world to her.] Est-ce que vous profitez de votre connaissance de plusieurs langues pour fabriquer/partager des blagues avec votre famille, vos amis, sur les média sociaux ? Dites-moi une. Est-ce que vous avez jamais traduit qch pour qqn ?

H56 – oui // je le fais /// traduit quelque chose // comme la langue / les expressions qu'on utilise ? // J'utilise beaucoup c'est la vie // et /// c'est un vilain mot // m---e // [elle rit] puisque les gens ne le comprennent pas ici //
S.LVIII – quand vous allez à Paris / comme // ça devient si habituel // que vous devez / vous devez vous efforcer à ne pas // parce que / comme // tout le monde le dit // fin / ceux qui veulent être gentils / disent mince // mais sinon / tout le monde le dit // m---e / et b----l // qui est encore plus // et le plus charmant / p-----n //
H57 – qu'est-ce que c'est ? // d'accord / d'accord // ne me le dis pas donc // [elle rit] // non / j'utilise beaucoup /// avec ma famille // oui // mais parfois / ces jours-ci // comme // mes histoires / avant je les imaginais surtout en anglais // mais ces jours-ci / j'ai un peu de temps // donc je pense en français // juste des petites choses // comme // j'imagine une histoire // je commence en français // des petites phrases / on les utilise beaucoup / en anglais aussi //
S.LIX – des exemples ? // comme ? ///
H58 – il y avait / c'est la vie // m---e // puis /// c'est mon rêve // c'est mon rêve // parfois / si je veux dire quelque chose de dur à mon mari / je le dis en français //
S.LX – [elle rit] vous switchez alors au français ? //
H59 – oui /// je me suis rendu compte / que c'est très utile // en français / c'est possible de dissimuler la colère // si vous ne parlez pas trop impoliment / vous pouvez dire même des choses assez durs // je déteste // déteste / en fait / on peut le comprendre / déteste // mais / je n'aime pas // ou quelque chose de la sorte /// à mon avis / je l'utilise beaucoup aussi // et une autre / selon moi //
S.LXI – non / mais // comme // les blagues en plusieurs langues // comme / le cas de /سفر [voyage] en ourdou et de suffer [souffrir] en anglais // comme / vous avez deux mots en deux langues différentes // vous parlez les deux langues / alors vous / comme // vous les utilisez / comme // ensemble ///

H60 – oui / oui / oui // pas en français / parce que je ne le connais pas assez bien / mais //
S.LXII – pas forcement en français // dans n'importe quelle langue //
H61 – suffer / سفر // on dit / on est parti faire le سفر d'ourdou / on rentre ayant fait le suffer d'anglais // il y avait un autre /// donc c'est quelque chose / qu'on utilise beaucoup // oui / je ne m'en souviens pas en ce moment / mais /// on le fait beaucoup // avec l'ourdou et l'anglais // il y avait un /// je ne me souviens plus du mot / mais il avait aussi des sens différents // oui / on le fait // je ne me souviens pas d'un exemple / en ce moment [elle rit] //
S.LXIII – si vous pensez à un exemple plus tard / dites-le moi //
H62 – oui / je le ferai //

[Image : Compréhension Orale # 3. A1 / A2. Latitudes 1. Méthode de français. Tu pourrais arroser mes plantes.]
Est-ce que les méthodes, manuels etc. auxquels vous avez accès conviennent toujours aux besoins de vos étudiants ? Sinon, que faites-vous ?

S.LXIV – celle-ci / c'est / comme // elle concerne plus directement / votre expérience d'enseignement // les méthodes que vous avez // comme // les ressources // est-ce qu'ils correspondaient / en fait // à ce dont vous aviez besoin / pour vos étudiants / ou ? ///
H63 – vous savez / je n'utilise jamais un livre //
S.LXV – ouais / je sais //
H64 – ouais / j'utilise deux ou trois // donc / comme // thématiquement // si vous enseignez thématiquement / vous le trouvez //
S.LXVI – comme // quels livres / est-ce que vous avez utilisé // et comment est-ce que vous ///
H65 – j'utilise /// *Tip Top* /// *Zoom* /// j'ai /// *Zigzag* /// *Taxi* / je l'utilise aussi un peu // j'utilise beaucoup l'Internet // *Tip Top* / c'est le manuel de base // puis il y avait /// *Zoom* / *Zigzag* // j'aimais beaucoup *Alex et Zoé* / mais c'est difficile à trouver maintenant // *Alex et Zoé* / c'était très /// comme // le style pakistanais d'enseignement // c'est très bon //
S.LXVII – j'aime *Alex et Zoé* aussi / je l'ai utilisé deux ou trois fois //
H66 – ouais / c'est vraiment bon // parce que / c'est organisé / par thème // les autres livres / sautent d'une chose à l'autre // mais *Alex et Zoé* / on l'a organisé bien // quand vous parlez des couleurs / tout sera relié aux couleurs // les chiffres et tout // si vous parlez des vêtements / vous aurez l'écoute / l'écrit // donc / j'aime ce livre // je ne l'utilise plus // tricolore /// ces livres canadiens / ils sont vraiment bons // maintenant / les français ont commencé aussi / des livres bilingues //
S.LXVIII – des livres bilingues ? //
H67 – comme // beaucoup des *Zoom* sont disponibles / en anglais aussi qu'en français // j'ai vu des livres à maison des langues // *Zoom* / on en a une version

bilingue // alors / une de // ils le font maintenant // ils ne le faisaient pas avant // ils sont disponibles en ligne //
S.LXIX – c'est bien // ça fait longtemps que / je n'ai pas vu *Tricolore* / mais ///
H68 – *Tricolore* est bilingue // comme // vous avez des traductions français-anglais // comme / tout est là // s'il y a un mot difficile / la traduction y est aussi //

[Image : This just in. The most common cause of death for English speakers in France is thinking that avertissement means advertisement.]
Avez-vous jamais fait ce genre d'erreur ? Vos étudiants ? Qqn d'autre ? Comment peut-on le gérer quand on apprend ou enseigne une langue ?

H69 – la cause de décès la plus fréquente / pour les anglophones en France / c'est penser que / avertissement veut dire *advertisement* [publicité] // oh // [elle rit] vraiment ? //
S.LXX – je ne sais pas si c'est vrai / mais ///
H70 – avez-vous jamais fais ce genre d'erreur ? /// oui // *wahaan shooting ho rahi hai* [on tourne un film là-bas] // un des étudiants a cru / qu'il s'agissait d'une fusillade de célébration // un autre / des fusillades de la police //
S.LXXI – c'est intéressant // alors / en tant que professeur de français // comment est-ce que vous évitez cela ? // ce genre de malentendu //
H71 – en fait / quand j'enseignais l'anglais / c'est quelque chose qui s'est présentée // en français / le niveau que j'enseigne / ils n'ont pas ces problèmes //
S.LXXII – en anglais / donc //
H72 – en anglais / il y avait ça // *shooting* [tournage] / *shooting* [fusillade] /// et puis // un autre exemple /// on peut mettre ici aussi // suffer / سفر // puis /// une fois /// *bear* [ours] / *bare* [nu] // les enfants / ils écrivent / *bare* // *I love bares** [j'aime les nus] // pas avec e-a-r / mais / a-r-e // et ça donne [elle rit] //
S.LXXIII – [elle rit] d'accord // ça / c'est intéressant // je ne suppose pas que les enfants / s'en rendent compte / mais //
H73 – non / ils ne s'en rendent pas compte // mais c'est quelque chose / de très ///
S.LXXIV – ouais // alors // comment // comment est-ce que vous faites face / à une telle erreur ? // comme / quand quelqu'un fait la faute ///
H74 – j'explique le sens // surtout / les mots ayant un même son // comme *school* [école] / *school* [groupe ex. des baleines] // en français // les prononciations posent beaucoup de problèmes // e-s-t se c'est é / mais aussi est // mais / puisque / on n'aborde pas vraiment / du vocabulaire complexe /// ouais // il y a un mot / qui a un très // je demande // comme // en français / c'est une manière très douce / de demander / *I ask* [je demande] // mais en anglais / *I demand* [j'exige] // c'est beaucoup moins poli // alors // c'était quelque chose / que les étudiants me demandent // quelle est la formule polie pour dire / je demande // [elle rit] je leur dit que / c'est la seule façon // parce que / chez nous // *I demand* [j'exige] / c'est / c'est très fort //

S.LXXV – donc vous expliquez / qu'est-ce que c'est //
H75 – je l'explique // ou on en fait une petite blague // comme / des petits mots // il y avait un mot / que j'ai trouvé /// j'ai couru // je ne me souviens plus de la phrase / mais c'était /// j'ai dit à la petite / est-ce que ta bouteille va courir à jamais ? // on construis une situation très drôle / autour du mot // pour qu'ils ne font plus cette erreur // et pour qu'ils ne sentent pas mal à l'aise / d'avoir fait une erreur //
S.LXXVI – c'est une bonne méthodologie //

3e Partie

S.LXXVII – d'accord // tout ça / les gens m'ont demandé du conseil / à propos de cela // alors // je ne savais pas trop quoi dire // donc je les ai mis dans le questionnaire //

Mes étudiants me demandent souvent la traduction des mots et des expressions en anglais ou en ourdou. J'essaye d'éviter au maximum la traduction mais je finis toujours par céder quand on me pose une question directe, parce que j'ai l'impression qu'ils ne comprendront pas autrement. Est-ce que c'est une mauvaise pratique didactique ?

H76 – expliquez-moi un peu cela //
S.LXXVIII – d'accord // en fait // la professeure / elle disait // comme // mes étudiants me demandent continuellement / de traduire des mots de français // en ourdou / et / en anglais // mais // j'essaie toujours à l'éviter // mais quand ils insistent vraiment // je // je capitule // parce que / j'ai /// je pense qu'ils vont pas comprendre / si je ne traduis pas // mais /// est-ce que c'est une mauvaise chose ? // est-ce que c'est une bonne pratique / ou une mauvaise pratique ? // c'était sa question principale //
H77 – c'est mauvais / mais // je fais beaucoup de traductions // ça facilite tellement la vie // je / d'abord je fais des gestes // et comme // je les répète plusieurs fois // puis / comme j'enseigne le français // comme / pas aux niveaux avancés // je le mime // comme / en situation // et quelqu'un dans la classe / le devine // fenêtre // je pointe à plusieurs reprises dans sa direction // mais il y a quelques jours / on est tellement fatigués / que // [elle rit] // si les cours sont au début de la journée / vous pouvez le faire // vers la fin de la journée / vous finissez par traduire // pas le texte entier / mais // les mots difficiles //
S.LXXIX – non / mais // dans quelques écoles / vous savez // on a cette politique / que le professeur ne doit utiliser que / la langue cible // si le professeur enseigne le français / le professeur ne doit pas du tout / utiliser une autre langue //
H78 – je pense /// c'est bien pour les pays / où c'est une deuxième langue // mais dans les pays comme le Pakistan / où on ne le parle pas régulièrement // l'enfant est totalement désorienté // voyons / dans les premières années d'éducation // les

professeurs bilingues sont plus efficaces // en comparaison avec /// les professeurs de français qui viennent de l'étranger / parce que // je n'en sais pas trop / mais /// les professeurs / qui étaient francophones natifs // et qui ne pouvaient pas /// parler /// notre langue / ou même l'anglais // ont eu plus de difficulté / que nos enseignants locaux // c'est le cas au Pakistan // peut-être / à l'étranger // parce que / nous / on n'en a pas beaucoup // mais les étudiants de T--- / qui viennent chez moi / pour des cours particuliers // c'est ce qu'ils me disent aussi // d'abord / on ne comprend pas leurs accents // parce que // nous ne sommes pas des locuteurs natifs // au Pakistan / c'est plus qu'une troisième langue // par exemple / quotidiennement / l'anglais / on l'entend ici // donc / avoir un professeur d'anglais / qui ne parle que l'anglais tout le temps // ça du sens / vous allez apprendre des choses // mais pour les professeurs de français / comme on n'a pas /// de panneaux // on n'a rien en français // alors / c'est très difficile pour les tout petits // d'apprendre la langue / pendant ces deux heures // si on avait l'immersion complète / là / c'est autre chose // si l'enfant le parle à la maison / s'il l'entend // même s'il ne l'étudie pas / il l'apprendra // mais si vous ne le faites / que pendant une heure // mon avis personnel c'est / qu'un professeur bilingue est bien mieux // ce n'est pas que j'essaie / de me défendre // mais ///
S.LXXX – non // ça n'a rien à faire avec défendre / ou attaquer // mais ///
H79 – oui // c'est quelque chose /// à moins que / vous n'enseignez /// depuis longtemps la langue à un enfant // là / vous pouvez ne parler que cela / vous savez qu'il va comprendre // mais quand on n'a pas / d'autre moyens /// de la pratiquer // l'enfant s'endormira // vous allez voir // il ne s'investira point // sauf s'il a vraiment un désir profond d'apprendre // il doit absolument le faire // quatre-vingt-dix pourcent / des enfants ne l'ont pas // c'est-à-dire // vous devez l'inspirer // l'enfant doit se sentir /// à l'aise avec la langue // si vous lui l'imposez // à la maison / il ne l'entend pas / ni nulle part ailleurs // il s'endormira // il dormira [elle rit] / et se réveillera / à la fin du cours //

J'exige que les étudiants parlent français pendant mon cours, mais ils mélangent sans cesse le français, l'anglais, l'ourdou et le punjabi. La directrice m'a dit qu'ainsi ils ne seront jamais capables de parler couramment le français. Est-ce que c'est vrai ? Qu'est-ce que je dois faire ?

S.LXXXI – la prochaine est / en quelque sorte / liée à cela // parce que / vous savez // l'institution / et le professeur // elle dit / fin // je dis à tous mes étudiants // vous ne devez parler que du français / dans ma classe // mais ils mélangent le français / l'anglais / l'ourdou / le punjabi // et /// la directrice // elle dit / bon /// ils ne seront jamais capables / de parler couramment le français / s'ils font cela // et //
H80 – ouais /// je sais que l'enfant va prendre du temps à /// mais ne pensez-vous pas / que cette attente est très irréaliste ? // je veux dire // Combien de temps vous a-t-il fallu pour apprendre le français ? //

S.LXXXII – moi ? // il m'a fallu beaucoup de temps / j'ai commencé quand j'étais en quatrième //
H81 – vous avez commencé en quatrième // et quand étiez-vous / comme // capable de parler couramment ?
S.LXXXIII – ben /// j'ai passé mon B2 / je crois / quand je faisais ma licence //
H82 – votre licence // donc il vous a fallu quelques années // et vous étiez très motivée // vous auriez investi plus de temps / et d'effort // et ce sont des enfants [elle rit] qui sont là / parce qu'ils n'ont pas de choix // il est impossible d'échapper // c'est quasiment obligatoire / dans leur école // alors // quand ils prennent / au moins /// je crois personnellement / qu'on doit parler la langue avec eux // mais nos attentes doivent être réalistes // s'ils étudient une langue deux / ou trois fois par semaine // ils ne vont pas se mettre / à parler couramment // ils vont /// apprendre ce qu'ils peuvent // parlez français avec eux / autant que vous pouvez // mais adoptez une approche réaliste // ça va leur prendre /// entre cinq et six ans / pour atteindre ce niveau // s'ils habitent ici au Pakistan // s'ils vont à l'étranger / j'ai vu des étudiants qui // fin / ils parlent pas couramment // mais ils l'ont amélioré de cinquante pourcent / au moins // alors /// même si vous parlez en /// en français ou en anglais / la langue que vous voulez leur enseigner // vous devez toujours le déconstruire // sinon / l'enfant va s'endormir pendant le cours // alors / vous devez assurer que c'est intéressant // et vous devez leur donner un peu de /// sucre / avec cela // pours qu'ils se sentent / à l'aise dans la langue //
S.LXXXIV – donc / sa question // est-ce que je dois / comme // toujours parler français // ou le mélanger avec d'autres langues ? //
H83 – mélangez-les // je le ferais // je ne peux pas parler pour des autres //
S.LXXXV – et // est-ce que je dois / demander aux enfants de ne parler qu'en français // ou est-ce que je leur laisse les mélanger ? //
H84 – ce que je fais / c'est // les étudiants les mélangent // puis / je leur donne le vocabulaire en français / puis ils le répètent // je leur fournis des mots / s'ils sont bloqués // je dis / dites-moi ce que vous voulez dire / dans votre langue // puis je le corrige / et je leur le fait répéter // et la prochaine fois / j'insiste sur ce qu'ils utilisent ces nouveaux mots // par exemple // est-ce que je peux aller aux toilettes // on a commencé à l'utiliser / quand les enfants allaient aux toilettes // on a affiché l'expression ici // et maintenant / ils l'utilisent // c'est plus /// basée sur la mémoire // mais je pense / qu'une partie / de toute langue le sera toujours // on ne peut pas s'en passer // vous devez savoir / qu'est-ce que cela veut dire // il n'y a pas de science dedans // la langue sera toujours un art // cela /// ne sera pas toujours basé sur les habilités / mais sur la mémoire aussi //

L'école de mon fils (de 9 ans) a introduit le français comme matière optionnelle et mon fils est très motivé pour l'apprendre. Mais son prof d'anglais de m'a dit que son niveau d'anglais va s'abaisser s'il commence à apprendre le français. Il a déjà beaucoup de difficultés en ourdou et son professeur d'ourdou pense qu'il

doit y consacrer plus de temps au lieu d’apprendre le français. Croyez-vous qu’elles ont raison ?

S.LXXXVI – ceci est le dernier // […]
H85 – […] d’accord // si on lui enseigne beaucoup de langues / il les confond // c’est ce qu’elles disent ? //
S.LXXXVII – en fait / la personne qui m’a posé cette question // elle a un fils de neuf ans / je pense qu’il est à G--- // et ils ont une sorte de club /// elle dit que c’est facultatif // donc / il n’est pas obligé d’y aller / mais s’il veut /// il a huit neuf ans / et ///
H86 – je pense // je pense que / les deux langues sont très différentes // comme moi / je parle bien l’anglais // mais j’ai de la difficulté / à comprendre le français // il y a des gens qui ne maitrisent pas l’anglais / mais ils apprennent plus vite le français / à l’aide de l’ourdou // nous / nous passons par l’anglais // et la grammaire est très différente de /// du français // personnellement / je l’ai trouvé très difficile // je n’ai pas pu le comparer avec l’ourdou // mais / ceux qui /// je l’ai vu à A--- // ils avaient des programmes /// pour les enfants qui venaient d’autres /// ils donnaient des bourses / pour les enfants venant d’autres communautés /// du nord / des écoles ayant l’ourdou comme langue de scolarisation // ils venaient à A--- en sixième // et c’était ce qu’ils éprouvaient // ils connaissaient l’ourdou / ils ne connaissaient pas très bien l’anglais // mais ils ont appris très vite le français // l’idée de noms masculins et féminins // moi / je l’ai trouvé difficile // mais pour eux // parce que qu’ils l’apprenaient / en tant qu’une nouvelle langue / vous voyez ? // parce que nous avons étudié l’anglais et l’ourdou // par moyen de /// l’anglais // nous /// traduisions // ils apprennent directement une langue // je ne sais pas qu’est-ce qui est advenu de leur anglais / mais ils ont appris très vite le français //
S.LXXXVIII – non / parce que / lui // son problème // parce que sa mère / est allée voir ses professeurs // la professeure de l’anglais a dit / s’il commence à apprendre le français / il gâtera son anglais // et la professeure de l’ourdou a dit // vu la piètre condition de son ourdou / il faut plutôt le faire travailler là-dessus / au lieu de commencer une autre langue //
H87 – c’est un problème / oui //
S.LXXXIX – donc / elle était // comme // qu’est-ce que je dois faire // fin //
H88 – je pense qu’une langue / ça ouvre /// n’apprenez pas une langue / juste pour apprendre une autre langue // ça vous ouvre de nouvelles perspectives // peut-être votre enfant sera bon en français / on ne sait jamais // laissez-le aller / et quant à l’ourdou // l’ourdou / c’est très difficile / enfin // même moi / je ne le connais guère // si on me demande de rédiger une petite lettre /// ça fait deux / trois ans // que je n’ai pas écrit / une page entière en ourdou // nous lisons un peu / mais écrire // l’autre jour / mon mari m’a donné quelque chose à lire // il est très bon en ourdou // et je n’y arrivais pas // donc la langue // avec l’anglais / je peux

comprendre // mais l'ourdou ? / non // l'écriture est complètement différente / d'ailleurs // les enfants sont généralement pas très bons en ourdou // l'écriture est difficile // oui / c'est une raison valable /// que votre enfant va confondre des langues // mais vous ne savez jamais / votre enfant peut acquérir une langue ///

S.XC – donc / vous pensez qu'il faut l'essayer //

H89 – ouais / essayez-le // s'il vous semble que votre enfant /// si son anglais n'est pas bon / ne pas étudier le français ne l'aidera pas à l'améliorer // il utilisera peut-être quelques mots de français en anglais / mais c'est tout // sinon / il passera ce temps à jouer / voilà //

S.XCI – d'accord //

ENTRETIEN I

1e Partie

Parlez-moi de votre parcours scolaire (pays et langue de scolarisation, école, université, diplômes…) et professionnel (choix du métier, formation, expériences, poste actuel …)

R.I – d'accord // parlez-moi un peu / de votre parcours scolaire // pays / langue de scolarisation / école / université / diplômes // et votre parcours professionnel // formation / choix du métier / expérience / poste actuel / etcetera //
I1 – d'accord // en fait /// je suis partie en France en /// 1--- // à l'âge de seize ans // donc /// tout mon école primaire /// j'ai fait ici / au Pakistan // et même /// collège // et puis /// quand je suis arrivé là-bas / en France // j'étais en /// troisième / j'ai fait un troisième // BEPC // et puis /// j'ai fait / j'ai choisi un /// parcours professionnel // dans industries d'habillement // j'ai fait un BEP / en industries d'habillement / option / groupe modéliste // et puis je suis rentré dans /// différents /// métiers // j'ai travaillé dans l'habillement / dans le /// dont j'avais fait le diplôme / quoi // j'ai fait /// différents postes // j'étais coupeur / modéliste / vendeur // fin / tout // mais / j'ai pas aimé ce métier // j'ai pas aimé ce métier / vu le milieu /// industriel // c'était pas de mon gout du tout // donc / je suis rentré dans la restauration / spécialités indiennes-pakistanaises // alors /// j'étais responsable de différents restaurants // à paris / région parisienne / en province // M--- / par exemple // A--- // donc / différents endroits // et puis / jusqu'au /// on va dire 2--- / quoi // jusqu'à 2--- / j'ai fait différents métiers /// en 2--- / une fois // je me suis marié en 1--- / ici au Pakistan // avec ma cousine // donc / j'ai changé de métier / de restaurants / en /// à /// j'étais partie en /// assurance // et puis /// j'ai travaillé dans un bureau de change // donc /// en 1--- / quand y avait /// le coupe du foot // j'étais derrière le guichet // et puis / quand y a eu le /// les arrivés de l'euro /// fin des années /// on va dire / 1--- / 2--- / 2--- // j'étais toujours dans le bureau de change // et puis /// après l'arrivé de l'euro / y avait pas // y avait pas beaucoup de travail dans ce secteur // beaucoup d'emplois étaient perdus / tout a changé // donc moi / j'ai changé le métier / complètement changé de métier // je suis devenu / un agent immobilier // ouais / agent immobilier // et vraiment / j'ai adoré ce métier // pourquoi adoré / parce que // entre temps / je travaillais pour la communauté pakistanaise / en tant que responsable d'associations // aider les gens / qui venaient d'entrer au pays // et /// pour le / la régularisation de /// leurs documents // chercher un domicile / tous ces // et puis /// quand j'ai fait le /// j'ai commencé l'agence immobilier /// c'était un métier / qui était fait pour moi / quoi // j'ai eu le coup de cœur / pour ce métier // et /// depuis 2--- / jusqu'au 2--- // quand j'ai décidé / de passer quelque temps au Pakistan / ici // j'étais toujours agent immobilier //

R.II – alors / pourquoi vous avez quitté ce métier ? //

I2 – alors // pourquoi / parce que /// comme mes enfants /// étaient ici / au Pakistan // donc /// ils ont commencé à grandir // donc / ma femme ne pouvait pas s'occuper d'eux /// toute seule // donc /// on s'est décidé ensemble // de passer quelque temps / pour les aider à franchir /// certaines étapes d'adolescence / à jeunesse // donc /// en 2--- / quand j'ai décidé // la première question / qu'est-ce que je dois faire ici / au Pakistan // bon // j'ai consulté mes amis ici / au Pakistan / à Lahore // qui sont bien implantés dans le business / et tout // ils ont dit / comme tu n'as jamais travaillé au Pakistan // on te conseille pas de / de commencer un business // tu n'as aucune expérience / puisque tu habites depuis longtemps en France / et puis /// fin / on te conseille pas // mais // alors / qu'est-ce qu'on fait dans ce cas-là ? // dans ce cas-là / il faut voir /// tes capacités de différents métiers / que tu as travaillé // et après /// ils m'ont conseillé / ils m'ont dit // ben / comme tu parles bien français // on a / on a visité souvent /// on est venu te voir en France / et tu parles bien français / et tout // et / nos enfants / ils sont dans les écoles ici à L--- // où / on enseigne le français // et pourquoi pas /// tu enseignes pas français ici ? // alors / comment il faut faire // ben /// on m'a déposé devant l'A--- F--- // et pour la première fois / j'y suis entré // j'ai rencontré /// le directeur / S--- // et D--- // un homme très gentil / très très gentil / et monsieur le directeur également // ils m'ont dit // ben / voilà /// monsieur Z--- / vous parlez bien français // on pense que vous pouvez enseigner / mais // il faut quand-même un minimum / niveau B2 // alors / c'est la première fois que j'ai entendu / y a des niveau DELF // et /// y a différents niveaux // j'ai retourné en France / je me suis renseigné /// pour la première fois / j'ai mis des pieds à l'A--- F--- de P--- // on m'a dit / il y a un exam vers /// fin avril // que /// si vous êtes prêt / vous pouvez y passer // alors /// je me suis inscrit // j'ai acheté des bouquins / différents livres // je me suis préparé / avec l'aide d'un ami // K--- / très gentil / très très gentil / un ami de toujours /// qui m'a donné quelques /// on va dire /// quelques conseils // très utile au niveau grammaire / et tout // et puis /// j'ai eu mon /// DELF / niveau B2 // avec quatre-vingt pourcent / de réussite // alors /// c'était super // je suis revenu à Lahore / et /// après les vacances // c'est là que j'ai commencé à enseigner / dans une école /// G--- // à L--- /// CM2 et sixième // et puis / l'année suivante / j'ai enseigné à B--- // j'ai enseigné aussi à I--- // j'ai donné des cours privés / par intermédiaire de l'A--- F--- // j'avais les étudiants à W--- // ils devaient passer niveau /// A2 / A2 // et /// ainsi de suite // donc / j'ai continué / j'ai travaillé avec l'A--- F--- /// pendant que S--- était là // puis /// pour divers raisons / j'ai pris l'indépendance // je /// actuellement / je travaille avec l'école /// L--- // mais / dans un système BI // BI / baccalauréat international // et /// qui me convient parfaitement / parce que /// dans la plupart des écoles / ici à L--- // malheureusement / c'est un /// le français est enseigné /// en tant que // c'est mon terme à moi // en tant qu'un /// une discipline cosmétique // pour dire aux parents // que voilà / nous avons la piscine // nous

avons une classe de danse / nous avons une classe d'art // nous avons un amphithéâtre / nous avons un terrain de foot // et / nous avons le français //
R.III – donc / l'institution ne s'y intéresse pas vraiment ///
I3 – ni les parents // même le jour d'exam / si un élevé est absent // il est absent / c'est pas grave // même // j'ai vu ça au B--- / et j'ai vu ça à G--- //
R.IV – ça doit être super démotivant //
I4 – et /// mais // comme / entre temps // moi / j'ai continué à me /// me former / à titre personnel et individuel // avec l'A--- F--- / et sans l'A--- F--- // moi / j'ai fait le DUFLE / un /// un diplôme universitaire / de français langue étrangère // par l'intermédiaire de l'A--- F--- de K--- / l'ambassade de F--- / en collaboration avec /// l'université du M--- // et /// j'ai réussi / j'ai réussi // et avec d'autres collègues / j'ai l'intention de passer le Master aussi // mais /// entretemps / comme j'ai trouvé une très bonne école // et comme /// je me suis dit / il y a /// quelques écoles / des grandes écoles / qui enseignent le système BI / baccalauréat international / qui sont vraiment sérieux // ils prennent en tant qu'une discipline complète / par entière / la langue // quelle que soit la langue / le français / ou l'allemand / ou autre // là / depuis un an // je vais bientôt commencer / la deuxième année /// vraiment je /// je suis très content // l'école / et les élèves / et les parents // tout le monde / ils sont intéressés // parce que c'est / c'est une obligation // entre temps / j'ai passé aussi les formations /// d'examinateur DELF / toujours avec S--- /// jusqu'au niveau B2 // B2 /// DELF B2 // maintenant / j'ai aussi postulé / avec /// mon école /// pour être examinateur au sys- / BI // examinateur / parce que // il y avait une dame / gentille dame // qui est passée le mois dernier / pour une formation ici / à notre école // elle était française / d'ailleurs / elle était française // elle m'a conseillé // elle m'a dit / si vous êtes intéressé / il y a /// on a besoin // on a besoin d'examinateurs en BI / pour la langue française / quoi // et donc /// là / je me suis postulé // j'attends une réponse de /// de leur part // j'espère que /// ça soit bon //

Quelles langues (maternelle(s), seconde(s), étrangère(s) parlez-vous ? Dans quels contextes sociaux (en famille, à travail etc.) utilisez-vous ces langues ?

R.V – d'accord // alors // quelles langues / maternelles / secondes / étrangères / parlez-vous ? //
I5 – alors / je parle /// ourdou / je parle punjabi / je parle français // et puis /// je me débrouille bien en anglais //
R.VI – pour quelle langue est-ce que vous direz / que /// c'est votre langue maternelle ? seconde ? ///
I6 – langue maternelle / je dirai / ourdou // ourdou-punjabi mixtes / on va dire // mais / si je parle dans la langue nationale / c'est l'ourdou // si je parle à la maison / ou avec les amis / c'est punjabi // parce que / comme j'habite au Punjab // les deux sont langues maternelles pour moi / quoi // et puis / la deuxième / c'est

français // c'est ma deuxième langue // parce que / c'est là que // [il rit] / si on fait le calcul // c'est / c'est le français que j'ai parlé / beaucoup plus /// que les autres langues / quoi //
R.VII – donc / vous /// parlez le français à la maison / ou ? ///
I7 – non / non / non // pas à la maison / mais avec des collègues // avec /// avec mes collègues / et mes amis // au téléphone / et quand je les rencontre //
R.VIII – vous n'avez pas enseigné le français / à vos enfants ? //
I8 – je /// je n'ai pas enseigné / mais je /// j'ai l'intention // parce que / pour l'instant // ils sont occupés avec leur /// surtout ma fille / elle s'y intéresse // et j'ai /// vraiment sérieusement l'intention de lui /// bientôt / très bientôt // je vais y penser / parce qu'elle est libre / justement // […]
R.IX – parce que / ce serait un vrai atout //
I9 – ah oui / oui // ce serait un vrai atout / surtout pour elle // pour l'avenir // elle pourra faire des études en France / pourquoi pas // elle pourra faire des études /// parce que /// maintenant // tout le monde cherche d'aller faire les études ailleurs / en dehors du Pakistan // donc / pourquoi pas en France / pourquoi pas en France //

Quelle(s) approche(s) didactiques utilisez-vous en cours avec – des enfants – des adolescents – des adultes ?

R.X – alors // quelle approche didactique utilisez-vous // avec des enfants / des adolescents / des adultes ? //
I10 – alors // quelle approche / didactique // ça veut dire / quelle méthode vous /// non ? //
R.XI – les méthodes / les moyens / les stratégies //
I11 – oui // les stratégies // moi / c'est /// c'est plutôt la méthode interactive // si // par exemple // la première année / il n'y avait pas de livre dans mon école // et /// alors / c'est un autre sujet // quel livre // quel livre enseigner // si vous vous êtes attaché à l'A--- F--- / ils ont leur méthode // qui sont / toutes ces méthodes sont publiés en France // ils sont cent pourcent en français / il n'y a pas un seul mot d'anglais // donc ni les parents /// ni les autres personnes /// peuvent aider l'enfant / à la maison // y a que l'enseignant à l'école / qui peut / savoir /// sinon /// y a personne d'autre à la maison / qui peut leur ///
R.XII – c'est obligatoire de n'utiliser / que cette méthode ? //
I12 – non / non / non // ah // si vous travaillez avec l'A--- F--- // oui / oui //
R.XIII – donc / vous avez pas le droit d'introduire d'autres ///
I13 – je ne pense pas / parce que /// parce que / l'A--- F--- // ils vous forment / dans ce sens /// sauf / dans le cas // où / vraiment / l'école a fait son choix // parce que / dans certaines écoles // moi / dans mon école // comme /// ça fait trois / quatre ans / qu'ils sont /// attachés / affiliés au système BI // mais y a d'autres écoles comme T--- / où N--- // qui sont /// depuis longtemps /// ils ont beaucoup de /// de profs // moi / je suis seul dans mon école / pour l'instant //

R.XIV – alors / vous enseignez / et les petits / et les ///
I14 – moi / j'ai le / primaire // comment dirai-je / on appelle ça PEI / programme d'éducation intermédiaire / quoi // primaire et /// collège //
R.XV – et le lycée // pour l'instant / vous n'en avez pas ? //
I15 – ils ont / ils ont // je n'ai jamais rencontré / une /// un prof qui vient pour le DP /// le programme du diplôme // mais je n'ai jamais rencontré cette dame-là // c'est une jeune fille / parait-il // mais / je ne l'ai jamais rencontré // donc moi / j'enseigne de CE1 / au troisième // même deuxième / cette année / je vais enseigner /// mais comme / le nombre des enfants n'est pas important // et comme / c'est la première année // dans mon école / l'allemand / on enseigne depuis trois ans // c'est la première année / qu'ils ont introduit le français // donc / le nombre d'enfants / par rapport au // ils ont / il y a trois profs de l'allemand // mais cette année / le nombre va doubler / pour le français // comme /// on a fait l'expérience dans /// autres écoles // donc / surement / cette année // ou l'année prochaine // ils vont avoir besoin /// d'un deuxième prof // même un troisième / quoi //
R.XVI – mais ça vous dérange pas / d'avoir tous les /// tous les âges //
I16 – alors / justement // justement / c'est ça qui est / très intéressant / au niveau BI // BI /// on /// on se concentre /// sur l'élève // oui // on regarde pas le curriculum / c'est pas le livre qui est important // on peut avoir un livre / et cette année / j'ai choisi un livre // c'est le *Studio* // c'est un livre /// qui est publié en Angleterre // en Angleterre // et il y a certaines termes anglaises / donc /// parce que /// tous les livres qui sont sortis de France // ils ont un niveau un niveau / un peu trop fort // et /// là / le *Studio* / il a vraiment un niveau qui est /// compréhensible // il y a un tas de livres devant moi / quand j'ai choisi // il y a le *Taxi* / il y a *Entre Nous* // il y a /// j'en passe / quoi // y a un tas de livres / quoi // et puis / surtout // en une année / si on calcule bien // par exemple / j'ai /// deux / deux classes par semaine // quarante minutes / de deux classes // c'est pas beaucoup du tout // au niveau /// troisième et deuxième / j'ai trois // donc /// voilà // c'est pas beaucoup du tout // donc / si on calcul / ça fait vraiment // globalement / une année scolaire / c'est égal à un semestre // dans un semestre / vous pouvez pas faire quelque chose de / d'énorme // vraiment / donc /// j'ai choisi un livre // mais // ma méthode / c'est plutôt interactif // avec des activités / et avec les pratiques //
R.XVII – est-ce que vous pouvez me donner des exemples ? // élaborer ///
I17 – par exemple /// j'utilise beaucoup de multimédia //
R.XVIII – d'accord //
I18 – et donc // les élèves / ils écoutent // ils écoutent / et ils essayent de reproduire / la même chose //
R.XIX – en reformulant / ou /// en répétant / juste ? //
I19 – en reformulant /// non / pas vraiment répétant // par exemple /// s'il y a un dialogue entre l'élève // entre le nouveau arrivant / où il se présente // entre deux touristes / on peut dire / touristes qui arrivent à Paris // donc /// qui visitent

différents endroits de Paris // donc / comment il va demander / un taxi // comment il va chercher le métro // comment il va /// visiter // comment il va demander / le billet // comment il va acheter / le billet /// à l'entrée de musée / de Louvre // donc / comment il va /// prendre le train / RER // Disneyland // tour Eiffel // donc tous les /// les élèves / ils vont regarder ça // et après / je vais leur enseigner // je vais leur demander / de faire /// construire un dialogue / entre eux / quoi //
R.XX – ah d'accord // donc / un jeu de rôle // pour vraiment réinvestir / ce qu'ils ont acquis //
I20 – voilà // justement / et // là encore / je me réfère au /// au système anglo-américain // cette année / je vais faire une nouvelle expérience / c'est Duolingo // c'est une application ///
R.XXI – oui / je l'ai utilisé moi-même //
I21 – j'ai créé une classe Duolingo // j'ai créé une classe Duolingo / pour mes élèves // pour chaque niveau / différent // et /// ils ont leur mot de passe / et tout // donc /// moi / je peux regarder / combien de temps ils ont passé / à la maison // c'est pas vraiment un devoir // c'est /// c'est ni lié // mais c'est / c'est juste pour les renforcer un petit peu à la maison // parce que / à la maison / ils ont pas de moyens / de /// d'apprendre le français / ou de /// se faire aider par quelqu'un // sauf / dans le cas / vraiment // s'ils prennent un enseignant /// en cours privés / quoi // ce qui est jamais /// moi / je le conseille pas //
R.XXII – ça marche pour tous les âges / ou ? ///
I22 – ça marche pour tous les âges / Duolingo // mais ce // non / c'est pas pour le primaire // Duolingo / c'est à partir du sixième //
R.XXIII – parce que moi / je l'ai utilisé en primaire //
I23 – non non non // c'est pas pour le primaire //
R.XXIV – fin // ç'a marché pour certains élèves / pas pour tout le monde //
I24 – sinon / j'ai un autre aussi // je vais essayer / Google Voice //
R.XXV – Google Voice ? //
I25 – Google Voice // je vais poser des questions / ils vont répondre //
R.XXVI – en effet / vous allez enregistrer les audio // ils vont les écouter / et ils vont répondre // enregistrer ///
I26 – voilà // voilà // et là / par exemple // la deuxième technique que j'ai /// on appelle ça / évaluation formative // comment s'appelle le deuxième ? / formative et ? //
R.XXVII – évaluation formative / sommative / diagnostique //
I27 – sommative // sommative // là / les élèves /// comment dirai-je // c'est eux / qui vont regarder // comment ils ont travaillé / leurs collègues // leurs /// copains / leurs amis // voilà //
R.XXVIII – et / ils vont se corriger entre eux ///
I28 – ils vont se corriger entre eux // et moi / je vais juste donner des /// je vais les aider / je vais les aider //
R.XXIX – vous allez juste donner les feedbacks / en somme //

I29 – voilà // et puis /// et puis si /// par exemple / s'ils ont donné /// on va dire /// à monsieur X ou mademoiselle X /// une bonne note // pourquoi / ils ont donné une bonne note //
R.XXX – donc ils vont commenter leur note // expliquer / justifier //
I30 – voilà / voilà / voilà // et donc ///
R.XXXI – en français / tout ça ? //
I31 – ça c'est pas important / ça c'est pas important // c'est juste / pour leur dire // pour qu'ils comprennent / pourquoi elle a une meilleure note / ou il a une meilleure note // et comment / qu'est-ce qu'ils doivent faire //
R.XXXII – et en plus / c'est un bon entrainement pour les DELF // parce qu'ils auront /// une grille / ils doivent respecter la grille //
I32 – voilà // et /// au même temps / par exemple // avant que donne / je marque moi-même les copies // je vais donner aux élèves / marquez-vous-même // marquez la copie de votre voisin // et ils ont la grille / ils ont la grille // parce que / nous / on est // le système BI / il est tout à fait différent // par exemple // si / dans ma classe // il y a différents // en BI / comme /// dans le DELF // il y a niveau A1 A2 / B1 B2 // il y a différents / phases // phase un / phase deux / phase trois / y a jusqu'à six // donc // si / par exemple / il y a trois niveaux différents // nous / on doit // l'enseignant / il doit /// faire en sorte // c'est pas une seule leçon / qu'il va faire à tout le monde // c'est vraiment un travail / qui est /// un peu /// compliqué //
R.XXXIII – vous avez // c'est une seule classe // mais vous avez plusieurs niveaux / dans la classe // ah [elle rit] //
I33 – mais comme // je t'explique / pourquoi // À T--- / c'est différent // ils ont fait trois niveaux // les meilleurs / les /// moyens / et les /// moins bons //
R.XXXIV – ça / c'est pas très ///
I34 – non // non non // c'est leur niveau de français // par exemple / il y a des élèves / qui viennent / de Canada // qui viennent de France / qui viennent de Belgique / qui viennent de Suisse //
R.XXXV – donc ils ont déjà un super bon niveau //
I35 – voilà // ou / qui /// un de leurs parents / parle français / et // voilà // ou / qui sont brillants // très brillants // donc / pour eux / on va mettre niveau un // niveau supérieur // et y en a d'autres // qui sont bons / qui sont bons // et on va mettre un niveau // mais y a d'autres qui sont tardives / qui sont en retard // ils ont jamais étudié // on va pas dire qu'ils /// qu'ils sont mauvais ou bons // on parle pas d'autres disciplines / on parle de français // c'est entendu / bien entendu / hein // on parle de français // c'est une langue qui /// qui n'est pas parlée / au Pakistan // donc / l'enseignant qui va enseigner en sixième / au niveau un // c'est le même qui va enseigner / au niveau un // en cinquième / en quatrième / en troisième //
R.XXXVI – d'accord // donc // on combine les étudiants par niveau / plutôt que par classe //
I36 – voilà // et c'est pareil / c'est pareil // pour niveau deux / c'est le même enseignant // et / ça peut être la phase une / par exemple // ça peut être la phase

une en cinquième / en quatrième // les phases une / deux / trois / quatre / cinq / six // ça n'a rien à voir avec leur classe // c'est leur niveau individuel //
R.XXXVII – et donc / la certification BI // ça prend en compte leur phase ? //
I37 – ah oui // c'est /// eux qui ont dit // c'est leur critère à eux // c'est pas nous qui /// c'est pas notre critère //
R.XXXVIII – donc / pour chaque étudiant / ils marquent simplement la phase ? //
I38 – c'est /// l'enseignant / qui te dit // voilà / tu peux pas aller au niveau deux // et toi / tu peux aller au niveau trois // toi / tu peux même aller au niveau quatre / cinq // et toi / aujourd'hui / tu es ici // je veux te voir / à la fin de l'année / passer au moins /// au niveau deux // au niveau suivant / niveau supérieur //
R.XXXIX – et quand ils sont en troisième / deuxième / première // ils sont censé avoir complété toutes les phases ? //
I39 – non / non / pas du tout // pas forcément / pas forcément // non non non // [il rit] il y a des élèves // dans une autre école / il y a un élève // il m'a dit / il fait trois ans / il est toujours à /// à la même phase //
R.XL – un cas particulier / quand même / parce que /// […]

2e Partie

R.XLI – d'accord // nous allons passer à la deuxième partie // dans cette partie / je vais vous montrer les images / d'accord ? / une par une // regardez les images / dites-moi ce que vous en pensez / et […] je vais vous montrer /// vous regardez les images // une par une // vous commentez les images // et puis je vais vous poser / une question associée avec chaque image // d'accord ? // d'accord //

[Six images : ce que mes amis pensent que je fais ; ce que ma mère pense que je fais ; ce que les autres profs pensent que je fais ; ce que mes étudiants pensent que je fais ; ce que je pense que je fais ; ce que je fais vraiment.]
Vous êtes d'accord? C'est bien ça la vie d'un prof du FLE ? Élaborez …

I40 – ce que / mes amis / pensent que je fais /// les autres profs [il rit] // bon // ce que mes étudiants / pensent que je fais // mais c'est quoi / là ? // ah oui / d'accord // ce que je pense /// ben / c'est d'un film / ça ? // non ? // non / celui-là / là //
R.XLII – ça / c'est une image / posté par un professeur // qui veut montrer // comment / les gens autour de lui / perçoivent / sa vie / de professeur // et donc /// vous / est-ce que vous êtes d'accord avec ça / vous êtes pas d'accord ? // pour vous / ça se passe comment ? //
I41 – d'accord / d'accord // d'accord // donc c'est un prof qui a posté ça /// d'accord /// est-ce que vous pouvez reformuler la question ? //
R.XLIII – la question / c'est tout simplement / pour vous // la vie d'un professeur du FLE // ça c'est perçue comment / par les gens autour de vous // et ça se passe comment / en vérité // parce que là / par exemple / c'est une image posté par un professeur du FLE // qui a /// donné sa propre impression / de ce que les gens

autour de lui pensent // et /// comment ça se passe / en vérité // ben / c'est censé être une blague / d'ailleurs // donc / c'est un peu exagéré / dans tous les sens //

I42 – ah d'accord /// là / par exemple // on va prendre cet exemple // ce que mes amis pensent que je fais / c'est ça ? // ben / normalement / s'il est en vacances / il se repose //

R.XLIV – pas pendant les vacances // l'idée c'est // il y a des gens /// qui pensent / que les profs // et surtout les profs de langue // ils font rien du tout // voilà // c'est ce genre de stéréotypes / que les gens ont sur les /// par exemple ///

I43 – ah d'accord / d'accord /// ben non // non / au contraire // je pense pas qu'ils se reposent // comme j'ai dit / pour le système BI // y a vraiment un travail // surtout / derrière /// il y a un travail énorme / par exemple / au niveau /// ma femme / parfois / elle s'énerve // on a un travail énorme // à la maison / à l'école // des fiches pédagogiques // des / ouf //

R.XLV – non / mais c'est ça / en fait // les professeurs / ils travaillent // mais les gens / ils ne perçoivent pas toujours / qu'ils travaillent // est-ce que vous avez rencontré cette attitude /// fin ///

I44 – non / non / pas du tout // pas dans notre école / pas ici // avant / oui // parce que / avant / j'étais toujours /// visiteur //

R.XLVI – ah d'accord // donc // pour les autres profs / c'était ///

I45 – je venais / je partais // je venais / je partais // deux / trois leçons // puis / voilà // même les écoles / qui n'étaient pas sérieux // tu vois ? // par exemple / à B--- / à W--- / c'était vraiment une /// on va dire /// à B--- / j'avais quatre cent cinquante élèves / moi // et en arabe / il y avaient cent-vingt / simplement //

R.XLVII – et pour un seul prof ? //

I46 – oui / oui / j'étais le seul // et vraiment / tu /// tu t'énerves / quelque fois // t'es pas /// c'est pas possible // j'ai dit / ça peut pas continuer comme ça // ça peut pas continuer // vraiment / c'est ///

R.XLVIII – B--- a continué avec le français / ou ils ont laissé tomber ? //

I47 – non / pas dans tous les /// surtout à W--- / ils ont laissé tomber // parce que / un prof / c'est pas suffisant //

R.XLIX – donc / il faut embaucher deux profs // il faut pas laisser tomber la langue //

I48 – ils devaient embaucher deux profs // les parents / ils ont insisté au début // et puis / ils ont laissé tomber // puis / c'est une grande école // il y a beaucoup d'étudiants // tu sais / par exemple // en CM1 / il y a huit sections // huit / neuf sections // dans chaque section / t'as vingt / vingt-cinq / trente étudiants // c'est /// c'est énorme / ça // et j'avais quatre cent vingt / quatre cent trente élèves // et ici / dans mon école // de PS / GS // jusqu'au terminale // y a même pas trois cent élèves //

R.L – dans toute l'école ? // alors // mais c'est une toute petite école //

I49 – dans BI // il y a maximum quinze élèves / par classe //

R.LI – c'est super // ça vous donne vraiment / la possibilité de concentrer sur chaque élève / et ///

I50 – tout à fait / tout à fait // mais les enseignants sont très /// on dirait / très /// éduqué // ils ont des diplômes /// il y a beaucoup qui viennent de /// comme moi / je suis français / même si j'ai pas /// même /// mais il y a une qui /// vient de l'Irlande // la prof de l'allemand / elle vient de l'Allemagne // c'est une jeune fille / qui s'est mariée ici // et donc elle est pakistanaise // donc /// il y a /// d'autres qui viennent / de Canada // y en a un qui vient / de Hong Kong // […] il y a un système d'échange // et là / le /// le prof d'allemand // elle l'a fait / et moi // comme / elle l'a fait // quelqu'un m'a conseillé / il m'a dit // écoute / si tu veux vraiment faire ta place // propose à eux / de faire une classe / d'échange avec la France // et moi / avant les vacances // avant de partir en vacances / j'ai dit à la directrice // j'ai dit /// moi / je vais en France / et /// si vous êtes intéressés / je peux parler à une école / pour les /// ah oui oui oui / on est intéressés // je savais / un petit peu // je voulais juste ///

R.LII – donc / vous allez commencer cela à partir de Septembre / c'est ça ? /

I51 – là / je vais prendre contact avec une école / en France // ou si /// ce n'est pas une école / un autre institut /// qui peut faire ça // mais je préfère une école BI // et j'ai /// j'ai étudié un peu leur site web et tout ça // c'est /// c'est en région parisienne // […] eux / ils font déjà des échanges avec l'Inde //

R.LIII – d'accord // donc ils auront moins d'hésitation ///

I52 – /// même le prof d'allemand // elle m'a dit /// on appelle ça échange // mais c'est un échange à sens unique / quoi //

R.LIV – donc / vous envoyez vos étudiants // mais eux /// ils viennent jamais //

I53 – ils viennent jamais / parce que /// pour des raisons de sécurité // mais vous / quand vous signez / vous dites // échange // parce que / les parents // ils ont fait / ils ont fait / avec l'Allemagne // et même les parents / ils vont avec // et avec l'Amérique / ils font ça // aux États-Unis / avec une école // donc / pour la France // comme je suis le seul prof / je vais essayer de faire ça // […] les clubs de français // dans notre école / il y a différents clubs // une fois par semaine / deux fois par semaine // le nombre d'élèves / c'est important // et / c'est payant […] // c'est une heure après l'école / une fois par semaine // donc / moi // je viens de le savoir // il y a un jeu / qui s'appelle /// francaismon / ou un truc comme ça // et c'est encore un américain / qui a développé ça //

R.LV – et c'est /// Pokémon en français / en effet ? //

I54 – c'est l'idée de Pokémon // mais c'est pour /// apprendre le français //

R.LVI – d'accord // je n'en ai jamais entendu parler / mais ça semble super intéressant // parce que les enfants / ils sont fou pour le jeu de Pokémon //

I55 – et / une autre idée / c'est la ville virtuelle // par exemple /// virtuellement / vous allez à Paris //

R.LVII – donc /// avec les vidéos / et ///

I56 – voilà / tu arrives à Paris // ça / c'est Paris // maintenant / débrouillez-vous // débrouillez-vous // ah oui / une ville virtuelle / quoi //
R.LVIII – pour ça / il faut vraiment une école / qui a beaucoup de ressources // et beaucoup d'intérêt // vous avez de la chance //
I57 – c'est /// c'est pas l'école / vraiment // c'est / l'école / ils aiment bien la création // en BI / on adore la création // créativité // le livre / c'est juste /// si tu veux / c'est un squelette / le livre de français // si je peux dire aux parents / ou /// que voilà // c'est le cadre // on va travailler dans ce cadre-là / si vous le dépassez / vous allez au niveau supérieur // la méthode / c'est à vous // c'est votre méthode // et moi / avec la nouvelle méthode / on enseigne pas la grammaire // la grammaire / elle vient de // comme on a déjà étudié // de système déductif // on déduit / on déduit // on prend deux élèves // il est grand / elle est grande // elle est brune / il est brun //
R.LIX – donc / vous utilisez la grammaire / implicite et inductive //
I58 – donc / la grammaire // ça vient / en dernier point // en dernier // la grammaire / c'est /// à un certain niveau que c'est important // pas au début // la grammaire de base / oui // par exemple / le verbe être / avoir // pourquoi pas // pour le /// comment on appelle ça ? // les /// féminin / masculin / oui // évidemment // le / la / hein / les // si c'est quelque chose de base / oui // mais pas /// la grammaire /// au fond //
R.LX – pas de subjonctif / donc //
I59 – voilà // et ça / j'ai vu certains profs qui le font / et /// mais non / ça ne marche pas // et ça / ça vient des livres / qui viennent de la France // enseignez le français à un enfant / au Pakistan // et à un enfant / en France // c'est autre chose // donc / on revient à l'image // ce que ma mère pense que je fais ? //
R.LXI – l'idée / c'est que les profs du FLE / voyagent beaucoup //
I60 – si / on voyage pas /// si / […] même toi / tu voyages // oui / on voyage // pas les profs de mathématiques / non // pas les profs de physique // alors // ce que les autres profs pensent que je fais // c'est-à-dire / qu'il mange / et il boit / c'est ça ? // non // en tout cas / maintenant / je n'en ai pas l'impression //
R.LXII – donc // c'est /// mieux compris / le métier ? //
I61 – non / non plus // non non non //
R.LXIII – même pas dans le système BI ? //
I62 – le système BI / il est encore pire // […] et ce que je pense que je fais // qu'est-ce qu'il fait / là ? // ce que je fais vraiment // ben oui // ça / c'est sûr / ça / c'est sûr //

[Image : 'Ce moment où tu start to think en tres idiomas at the même tiempo']
Cela vous arrive de mélanger plusieurs langues dans une phrase ? ou de penser en plusieurs langues au même temps ? Où ? Dans quelles langues?

I63 – Ce moment où tu commences à penser // là / tu mélanges les langues // anglais / français ///
R.LXIV – l'espagnol aussi // l'idée / c'est // est-ce que vous mélangez plusieurs langues / dans une phrase // quand vous parlez ? //
I64 – non // pas moi //
R.LXV – jamais ? // même pas ourdou / punjabi / anglais // quand vous parlez à vos amis // ou /// vous parlez toujours une seule langue / dans une phrase ? //
I65 – ah non // quand on parle ourdou / on parle anglais aussi // mais quand on parle français / non // mais quand on parle /// les langues maternelles / oui //
R.LXVI – et quand vous pensez // dans quelle langue est-ce que vous pensez ? //
I66 – ah // langues maternelles //
R.LXVII – ourdou ? punjabi ? //
I67 – /// punjabi //
R.LXVIII – plutôt punjabi // donc / quand vous parlez français // parce que / vous m'avez dit que // vous avez passé la moitié de votre adolescence / là-bas //
I68 – non / pour le français / ça va // des fois / quand je pense // je ne pense qu'en français //
R.LXIX – d'accord // donc / ça dépend du milieu / ou ? ///
I69 – ça dépend / de quoi je pense // si je pense / de France // de quelque chose /// de ma classe / mes études // maintenant / j'ai un autre problème // c'est l'anglais //
R.LXX – l'anglais ? //
I70 – parce que // quand je suis parti en France / pour mes études // mon niveau d'anglais / était bien /// mais / à force de ne jamais parler // en France / l'anglais / je l'ai jamais pratiqué // j'ai perdu / beaucoup de /// et / quand je suis revenu ici // c'est ça qui me fait /// j'ai une reproche à faire / aux profs de français ici // qui enseignent le français ici // si vous communiquez / même en texto /// un message // ils écrivent anglais //
R.LXXI – parce que c'est naturel pour eux //
I71 – oui / c'est naturel // mais c'est /// surtout / j'ai remarqué // ils hésitent de parler français // ils hésitent / de parler français / pratiquer français // il y a deux deux sortes de profs ici / au Pakistan // il y a des profs comme moi / F--- / et tout // et il y a d'autres / qui ont fait un Master /// à P--- U--- / à N--- / etcetera //
R.LXXII – et vous savez super bien / que si vous faites un Master à P--- U--- ///
I72 – ouais / ouais // qui enseigne des fois mieux que nous // je donne l'exemple de X--- // peut-être / elle enseigne mieux que moi // parce que / elle a fait ses études ici // elle a passé dans ces écoles / et tout ça // donc / elle arrive à maitriser mieux // les élèves / la classe / et tout ça // au niveau discipline / et tout // mais / elle va jamais pratiquer le français // ça veut dire / parler / écouter // beaucoup de grammaire / beaucoup de /// écriture // le prof local //
R.LXXIII – ben / j'ai fait mon Master à P--- U--- // et franchement / j'avais l'impression que mon niveau détériorait / détériorait / jour par jour // parce que / là // on parle pas français / même dans / dans la classe //

I73 – non // et là / parait-il // cette année / ils ont essayé de faire / un quatre ans // une licence // et pour ça / ils ont pas d'élèves // parce que / personne n'est prêt pour faire quatre ans / le français // qui va le faire ? // au lieu d'améliorer le Master // en introduisant le DELF / par exemple // pourquoi pas // si vous voulez faire le Master / il faut passer le DELF // au moins le B2 // minimum //
R.LXXIV – non / mais // si vous fixez le DELF B2 comme minimum / vous allez avoir aucun étudiant // franchement / vous aurez plus un département //
I74 – ils ont pas le niveau //
R.LXXV – ils ont pas le niveau // même quand ils ont le diplôme / ils ont pas le niveau //
I75 – tu connais Y--- /// et sa copine ? // combien de fois /// elles ont passé le B2 / et elles ne l'ont pas eu // mais elles ont le Master //
R.LXXVI – oui // parce que le Master à P--- U--- / c'est pas ///
I76 – oui / et N--- / c'est pareil // il y a aussi A--- O--- / où ils ont fait un petit livret / à l'aide de l'A--- F--- d'I--- //
R.LXXVII – et ç'a marché ? //
I77 – non / ça peut pas marcher // surtout à A--- O--- //

[Image : In French, there are exceptions. These exceptions have exceptions. Also these exceptions have other exceptions. So there are exceptions in exceptions' exceptions.]
C'est vrai ? Est-ce que vous aimez cet aspect du français ? Parmi les langues que vous parlez, quelle est la langue la plus facile à apprendre ? La langue la plus difficile ? Pourquoi?

R.LXXVIII – est-ce que c'est vrai ou faux / d'abord ? //
I78 – non / c'est pas vrai du tout // c'est la façon / qui m'énerve / cela // il y a des exceptions / mais pas tant que /// dans chaque langue / je /// en anglais / des fois / j'ai l'impression / qu'il y a beaucoup plus que /// en français //
R.LXXIX – [elle rit] d'accord //
I79 – j'ai reçu un message // j'ai pas vérifié l'information / donc /// parait-il / ils vont changer la langue européen // ils ont adopté /// l'anglais / pour l'Europe // et tous les ans / ils vont /// changer quelques mots / quoi // par exemple / au lieu de p-h pour f / téléphone // ils vont utiliser la lettre / f //
R.LXXX – d'accord // donc ils vont changer l'orthographe / pour le simplifier //
I80 – ils vont le simplifier / pour les européens // avant / ils avaient pensé / que l'allemand serait mieux // après / ils ont dit / l'anglais / c'est bien // j'ai /// j'ai pas vérifié cette information // mais soit /// soit c'est une blague ///
R.LXXXI – c'est une blague / c'est possible // et /// parmi les langues que vous parlez // d'après vous // quelle est la langue la plus facile à parler / et quelle est la plus difficile ? // et pourquoi ? //
I81 – la langue la plus facile à parler /// et la plus difficile ///

R.LXXXII – par exemple // si vous aviez à conseiller quelqu'un / quelle langue il devait apprendre //
I82 – /// parce que // il y a des langues européens /// et il y a des langues / comme le persan / quoi /// à mon avis / si /// si c'est un asiatique // qui parle persan / ourdou / arabe // je dirai ourdou // mais si c'est un européen /// je dirai pas non pour le français // le français / c'est pas très difficile / non // non ? //
R.LXXXIII – donc / ça dépend de l'origine de l'étudiant // et de sa formation //

[Image : This just in. The most common cause of death for English speakers in France is thinking that avertissement means advertisement.]
Avez-vous jamais fait ce genre d'erreur ? Vos étudiants ? Qqn d'autre ? Comment peut-on le gérer quand on apprend ou enseigne une langue ?

I83 – Dernière nouvelle : la cause la plus part des morts des anglophones en France /// je crois / que c'est vrai // parce qu'il y a beaucoup de faux-amis // je crois que c'est vrai / oui //
R.LXXXIV – la question / c'est /// les faux amis // est-ce que vous avez jamais fait / ce genre d'erreur ? // vos étudiants ///
I84 – moi non / mais // les gens /// les élèves / oui // surtout quand leur langue maternelle / est l'anglais //
R.LXXXV – qu'est-ce que vous faites / en tant que professeur / pour gérer ces erreurs ? //
I85 – ah / qu'est-ce que je fais // ça / c'est une bonne question // pour l'instant / j'ai pas eu vraiment /// ce genre de cas // parce que mes élèves sont pas vraiment /// ils ont pas un niveau / aussi important encore //
R.LXXXVI – mais /// par exemple // le verbe achever // ou les /// expositions // ou des choses comme ça //
I86 – oui / oui // c'est surtout en /// en lisant // là / ils font beaucoup de /// d'erreurs //
R.LXXXVII – est-ce que vous pouvez donner un exemple ? //
I87 – expression /// donc y a beaucoup de mots / beaucoup de mots // et donc / moi / au début // je commence toujours par alphabet // toujours par alphabet si /// si les étudiants / s'ils ont un niveau alphabétique /// l'alphabet / s'ils ont vraiment /// un contrôle // bien sur l'alphabet // à mon avis / c'est // après /// lire / ça devient très facile // s'ils arrivent à lire / ils arrivent à comprendre //
R.LXXXVIII – même si le mot est exactement le même en anglais / mais ç'a un sens différent ? // ça leur dérange pas ? //
I88 – non // quand ils /// maitrisent pas / l'alphabet // parce que beaucoup d'élèves / ils ne maitrisent pas l'alphabet //
R.LXXXIX – par exemple / passer un examen // ben /// en français / c'est juste // vous y allez // et en anglais / *to pass an exam* [réussir un examen] // c'est tout à

fait différent // et vos étudiants / ils font jamais ce genre d'erreur / ce genre de /// y a jamais ce genre de confusion ? //
I89 – si / si // ils les font / c'est ce que je vous dis //
R.XC – donc // qu'est-ce que vous faites pour ///
I90 – j'essaie de leur donner un /// des fois / je donne un /// des synonymes différents // faciles / plutôt // faciles // que / qu'il y a pas de confusion / quoi //
R.XCI – je comprends pas trop comment l'alphabet / leur aide à /// à surmonter ce problème //
I91 – l'alphabet / ça leur aide / à lire / facilement // et quand ils arrivent à lire / ils vont pas faire /// ils vont pas confondre / avec l'anglais / quoi //
R.XCII – est-ce que vous pouvez donner un exemple // parce que / moi / je ///
I92 – /// passer un exam // passer un exam //
R.XCIII – parce que / moi // je lis le mot / passer // je pense / évidemment / tout de suite à l'anglais // et à / *to pass* //
I93 – là / c'est /// la question que tu poses / c'est au niveau du vocabulaire // là / c'est plutôt / la pratique // il faut les apprendre / cas par cas // il y a un autre problème / que je rencontre souvent // et vraiment / je déteste ça // c'est le mot on // on dit // ils utilisent / même dans les livres maintenant // on // on l'utilise pour *we* [nous] / en anglais // mais on le conjugue avec il / et elle // c'est ça //
R.XCIV – oui / mais // on / en français / c'est // c'est un peu tout le monde //
I94 – voilà // c'est même pour toi / des fois // mais // c'est pourquoi je me suis dit // il faut pas l'utiliser / à ce niveau-là // niveau débutant / A1 / A2 // mais on le voit dans les livres //
R.XCV – le problème / c'est que // si vous avez un A2 / et vous savez pas utiliser on // vous savez pas le faire du tout // les français / ils vont pas vous comprendre / et pire // vous allez pas les comprendre // parce qu'eux // ils utilisent /// partout ///
I95 – souvent // oui // on y va // voilà // mais / faire comprendre à l'élève / au niveau grammaire // c'est difficile // ça veut dire / comment vous allez faire comprendre à l'élève / comment ? // on / vous allez conjuguer avec / il et elle // mais / vous allez pas parler de / il et elle // vous allez parler pour /// *we* //
R.XCVI – oui / c'est nous / c'est vous / c'est ils / c'est ///
I96 – mais dans les livres / quand on traduit // on dit / *we* //
R.XCVII – oui / mais // c'est une traduction assez mauvaise //
I97 – en fait / c'est pas une vrai traduction // parce que / le on n'a pas vraiment de traduction en anglais // on n'a pas d'équivalent / et on le dit à n'importe quel moment //
R.XCVIII – en ourdou est-ce que ç'a un équivalent // je pense parfois que le *hum* // c'est un équivalent // pour vos étudiants ourdouphones / est-ce que ça vous aide // à leur expliquer le on ? //
I98 – non / pas vraiment […]

[Image : I helped a French girl translate le Monde. It meant the world to her.]

Est-ce que vous profitez de votre connaissance de plusieurs langues pour fabriquer / partager des blagues avec votre famille, vos amis, sur les média sociaux ? Dites-moi une … Est-ce que vous avez jamais traduit qch pour qqn ?

I99 – j'ai aidé une fille française /// [il rit] //
R.XCIX – effectivement / est-ce que vous profitez de vos connaissances de plusieurs langues / pour faire des blagues ? // sur Facebook / ou avec des amis ///
I100 – /// pas en /// pas pour le français / pas pour l'anglais // mais pour l'ourdou / des fois / oui //
R.C – par exemple ?
I101 – souvent / ourdou punjabi / on mélange //
R.CI – est-ce que vous pouvez donner un exemple ? Je pensais aux trucs comme // سفر [voyage] d'ourdou / suffer [souffrir] d'anglais // ce genre de chose //
I102 – oui // pourquoi pas / on en a beaucoup / beaucoup // en ourdou et anglais // on reçoit beaucoup de ce type de blague / sur WhatsApp // en ce moment / je n'arrive pas à en rappeler une //
R.CII – mais // si vous pouviez donner un exemple / ce serait plus intéressant //
I103 – juste hier / je lisais une /// en punjabi / on dit / *wat painaa* // le scénario / c'était / qu'un anglais voyageait en Punjab // on a donné dix traductions de *wat painaa* // il est descendu du train / pour aller dans un village // et un homme torsadait une corde // il lui a demandé / qu'est-ce que tu fais ? // il a répondu / *wat de raha hoon* [je le torde] // on appelle un torsion *wat* // plus tard / il a vu deux gamins qui se battaient // et un d'eux a dit / *hat jao* / *mainoon aiday tai bara wat ai* [écartez-vous / je suis furieux contre lui] // alors *wat* veut dire / la colère // [il rit] vous ne le connaissez pas / non plus ? //
R.CIII – non // j'ai une idée / mais // je dois vraiment m'y concentrer dessus ///
I104 – donc / il y a presque dix sens de *wat* //
R.CIV – donc / vous avez une blague / comme // basée sur ///
I105 – oui // c'est souvent ainsi / en ourdou et en punjabi // on appelle aussi *wat* […] //
R.CV – d'accord // est-ce que vous avez jamais / traduit quelque chose pour quelqu'un ? // pas un document / mais // lors d'une conversation / ou quelque chose //
I106 – traduit pour quelqu'un / oui // souvent //
R.CVI – par exemple ? // est-ce que vous pouvez élaborer un peu ? //
I107 – /// une chanson /// une chanson // quoi encore ? // des blagues / des petites /// oui / oui //
R.CVII – fin // si vous pourriez donner des exemples / ce serait /// excellent //
I108 – par exemple / récemment // c'est l'équipe de foot de la France qui a gagné // et /// c'est pas vraiment une blague / c'est la vérité // et mes amis m'ont envoyé /// parce qu'il y a beaucoup de joueurs / d'origines étrangères // et /// souvent / en France / on parle de l'immigration / immigration / immigration // on exagère // et /

quand il s'agit de /// d'évènements pareils // là / on fait pas attention / si c'est /// un étranger // d'origine français / il y avait qu'un ou deux // sur douze / hein // sur quinze / vingt / quoi // donc /// ça / j'ai traduit / à ma femme // donc /// y a d'autres choses comme ça / des petites blagues // mais j'ai pas en tête / en ce moment //

[Image : Compréhension Orale # 3. A1 / A2. Latitudes 1. Méthode de français. Tu pourrais arroser mes plantes.]
Est-ce que les méthodes, manuels etc. auxquels vous avez accès conviennent toujours aux besoins de vos étudiants ? Sinon, que faites-vous ?

I109 – compréhension orale // tu pourrais arroser mes plantes // tu pourrais ///
R.CVIII – l'idée / c'est // c'est un professeur qui l'a posté // il a dit que // en effet / les manuels que j'ai / ne conviennent pas / aux besoins de mes étudiants //
I110 – j'ai / j'ai eu souvent ce problème /// je suis d'accord / je suis complètement d'accord //
R.CIX – c'est complètement nul // et je suis obligé d'enseigner ce manuel / qui ne fait rien du tout pour mes élèves //
I111 – en BI / on n'est pas obligé // c'est ça qui est bien // le manuel / c'est une chose // et ça vous donne / un cadre // un squelette / un squelette / quoi // que vous / restez dedans / quoi // mais // vous n'êtes pas obligé / de prendre /// ce chemin-là / quoi // vous pouvez diversifier / vous pouvez choisir // votre méthode / quoi //
R.CX – alors que dans les autres écoles / c'est comme ça // vous avez une méthode / et vous êtes obligé d'y rester ? //
I112 – le plus souvent / c'est comme ça // quand y a // surtout / quand il y a plusieurs profs /// pour une même discipline / quoi //
R.CXI – donc / pour garder un peu / l'unité de ///
I113 – voilà // tu sais / à B--- / on était obligé de /// tu vois / à / à la faire ///
R.CXII – mais moi / j'ai fait // ce que j'ai voulu faire // parce que /// en effet ///
I114 – oui / c'est ce que j'ai fait / moi aussi // mais // comme c'était la première année /// c'était une expérience / quoi // pilote / quoi // on va dire // mais // ils voulaient / vraiment // que dans toutes les écoles / on fait la même chose / quoi // mais // tous les profs /// n'ont pas le même niveau // n'ont pas les mêmes méthodes / quoi // un prof peut enseigner différemment // je suis tout à fait d'accord avec ce monsieur / avec ce qu'il a dit //
R.CXIII – non mais // vous / personnellement // est-ce que vous avez jamais enseigné / dans ce genre de situation ? //
I115 – oui // souvent //
R.CXIV – et qu'est-ce que vous avez fait ? //
I116 – qu'est-ce que vous avez fait ? /// j'ai fait /// comme /// les instructions qui étaient dans le livre / quoi // dans le livre //
R.CXV – alors / vous avez pas vraiment essayé de compenser // vous êtes resté dans la méthode / même si / ça vous paraissait ///

I117 – dans / dans les limites du possible //
R.CXVI – et pour compenser / qu’est-ce que vous avez fait ? //
I118 – j’ai essayé de le /// changer // de mettre autre chose à la place // plus facile / plus compréhensible //
R.CXVII – et où est-ce que vous avez cherché /// en ligne / ou ///
I119 – ça c’est /// pour ça / je me débrouille / quoi // vraiment / je suis un débrouillard // en ligne / en ligne / oui // dans les autres livres aussi // je prends un autre livre / je prends un troisième / quatrième // bon / maintenant / y a Internet / et /// voilà //

[Image : English. Français. Deutsch. Italiano. Русский. Español.]
Combien de langues étrangères peut-on apprendre au même temps? À partir de quel âge doit-on commencer à enseigner des langues étrangères aux enfants ? Pourquoi ?

I120 – /// qu’est-ce que c’est ? //
R.CXVIII – différentes langues // l’idée / c’est que /// chaque langue amène dans une direction légèrement différente // et donc / ma question / c’est // combien de langues peut-on apprendre / au même temps ? //
I121 – pour apprendre /// si vraiment / il s’agit de /// là / encore / c’est une question de /// si par exemple / c’est des langues asiatiques // on va dire /// arabe ou persan / par exemple // avec le même alphabet / on peut aller facilement à /// arabe / fin / ourdou / sindhi / balochi //
R.CXIX – au même temps ? //
I122 – maximum / maximum trois // ouais // et pareil pour les langues européennes //
R.CXX – langues proches / ou langues très différentes // qu’est-ce que vous conseillerai ? //
I123 – langues proches / plutôt //
R.CXXI – mais /// apprendre des langues proches ensemble // y a pas /// un danger de mélanger tout ? //
I124 – y a // on peut / on peut aller /// jusqu’à trois // je pense / personnellement // on peut // mais de préférence / il faut le faire / un par un // pas à la fois //
R.CXXII – et /// à votre avis / à partir de quel âge // est-ce qu’on doit commencer à enseigner / les langues / aux enfants ? //
I125 – dès le début // vraiment / dès le début // plus ils sont jeunes / plus c’est ///
R.CXXIII – c’est la stratégie que vous avez pratiqué avec vos enfants aussi ? //
I126 – avec mes propres enfants /// j’étais pas ici avec eux // mais /// je souhaiterais // c’est mieux / quoi // parce que / moi // je connais des enfants / qui parlent /// trois langues // dans ma famille / dans ma famille // j’ai vu un petit enfant /// sa maman / elle parle pashto // le reste de la famille parle ourdou / et ///

quelques membres de la famille / parlent punjabi // parce que /// on est au Punjab // et il a que /// un an ou deux ans // et il se débrouille en toutes //
R.CXXIV – il arrive à les distinguer / et ///
I127 – non / non non // pas les distinguer / mais // par exemple / si sa maman / elle parle en pashto / il comprend // il parle pas / mais il réagit // il parle quelques mots // voilà // même / même / par exemple // les enfants pakistanais / qui sont en France // leurs parents ne parlent pas français / le plus souvent // et /// ben /// les enfants / à la maison / ils parlent ourdou et punjabi // parce que /// les parents / entre eux / ils parlent pas ourdou // ils parlent punjabi // mais avec les enfants / ils essayent de parler ourdou // donc / c'est vraiment un /// quelque chose qui est tout confondu / quoi //
R.CXXV – et vous croyez que /// ils arriveront plus tard à les séparer ? //
I128 – non // pas pour les langues de parents // mais /// les langues parlées à l'école / et les langues parlées /// à la maison / oui // mais /// ils peuvent pas faire la différence / tant qu'ils ont pas vraiment appris l'ourdou et le punjabi // souvent / ils mélangent / ourdou / anglais / français // par exemple /// les familles qui sont en Angleterre / ils mélangent tout /// tout /// l'air froide n'est pas bonne / pouvez-vous fermer la porte //
R.CXXVI – [elle rit] vraiment ? //
I129 – oui / c'est ainsi qu'ils le disent // fermez la porte // leurs parents ne connaissent pas l'anglais // la mère / elle dit / pouvez-vous fermer la porte // les enfants disent / pouvez-vous fermer la porte // les enfants en France / ils font la même chose // et eux / les pauvres // je les appelle des pauvres // parce que /// ce qui se passe avec nos enfants pakistanais / qui ont grandi // en Allemagne / France // les pays scandinaves / Espagne // Portugal / Italie // etcetera // ils ne parlent pas l'anglais // et /// quand ils reviennent ici // et surtout // c'est pourquoi / beaucoup de gens ont décidé / de ne pas marier ses enfants ici // parce que // ce sont souvent des échecs complets // quand vous ne pouvez pas communiquer / avec votre partenaire de vie // comment est-ce que vous allez /// décrire / parler de vos sentiments ? // maintenant // avant / on cherchait une famille pakistanaise / en Allemagne / si on était là // ou en France // maintenant / on est allé un peu au-delà // on dit / que ce soit au moins en Europe // parce que // c'est la même culture / quand même // pour communiquer / ils trouveront une langue commune // mais leur culture / se ressemble // notre langue / c'est autre chose // nos cultures ne se ressemblent pas // […] mais les langues / toutes les langues // elles sont une seule famille // quand j'enseigne les nombres aux enfants / je leur dis // comment dit-on deux en punjabi ? / *do* // et en français / c'est deux //

[Image : His younger sister giggled in French. How do you giggle in French.]
À votre avis, est-ce que le langage corporel – les gestes, les expressions etc. – changent selon la langue qu'on parle ? Pourquoi ? Élaborez …

I130 – sa petite sœur a gloussé en français // comment est-ce qu'on glousse en français // c'est la première fois que je lis ça / gloussé //
R.CXXVII – sa petite sœur a ri en français //
I131 – c'est un mot anglais ? //
R.CXXVIII – ça aussi / je l'ai trouvé en ligne // comment est-ce qu'on rit en français ? //
I132 – rigoler / c'est ça ? // sa petite sœur a ri en français ? // comment ///
R.CXXIX – en fait / l'idée c'est // est-ce que le langage corporel // les gestes / les expressions // les rires / les exclamations ///
I133 – c'est différent // c'est tout-à-fait différent //
R.CXXX – c'est différent /// dans une langue / et dans une autre ? //
I134 – oui / oui / c'est différent // les italiens sont tout à fait différents ///
R.CXXXI – est-ce que vous pouvez donner des exemples ? //
I135 – les italiens / ils parlent beaucoup avec les mains / ainsi /// les français aussi // [il hausse les épaules] j'sais pas // je l'ai fait / et on m'a demandé // mais qu'est-ce vous faites ? // j'ai dit / c'est comme ça qu'on le dit en France // je ne sais pas / je ne sais pas // […] bonjour // quand je vais en classe / c'est le premier mot que j'écris au tableau // je dis aux enfants / qui a vu ce mot ? // on le trouve à L--- / mais où // ce sont des petits / je veux voir / qui a de bonnes qualités d'observation // puis ils essayent de s'en souvenir /// il y a aussi Gourmet [une grande chaîne de boulangeries au Pakistan] //
R.CXXXII – moi / je l'évite / parce que // après / il faut leur expliquer que / ce ne veut pas dire cela en français //
I136 – ah oui / la gourmandise // puis il y a bon vivant [nom d'une boisson produit par Gourmet] ///
R.CXXXIII – ça / je l'évite également / parce que // après / quand on enseigne // il faut expliquer aux enfants // ce n'est pas celui-ci // ils se souviennent chaque fois de la boisson / et ils se bloquent //
I137 – oui / [il rit] // en plus / je lis le journal // et il y a beaucoup de mots français / qui s'utilisent / en anglais // […]
R.CXXXIV – quand vous parlez vous-même // quand vous parlez ourdou / quand vous parlez anglais / quand vous parlez punjabi // qu'est-ce que / qu'est-ce qui change ? //
I138 – ah // ça change beaucoup de choses // ça change / par exemple /// la facilité / la facilité /// en anglais / je /// je l'ai appris en dernier / parce c'est ma dernière /// aventure // parce que en BI / vous êtes obligé de /// c'est bizarre / mais c'est comme ça // par exemple / si / F--- // il habite ici / il va dans une école pour enseigner le français / on va pas lui poser la question // est-ce que tu parles anglais ? // parce que / c'est un blanc // c'est un blanc physiquement / c'est un français / d'origine // pas besoin d'anglais // si c'est monsieur Z--- qui va y aller / vous ne parlez pas anglais ? //
R.CXXXV – on juge le natif / et le non-natif /// par la couleur de la peau ? //

I139 – voilà // tous les professeurs blancs qui viennent / l'A--- F--- leurs envoie dans de très bonnes institutions // personne ne leur pose cette question // si moi / j'y vais / est-ce que vous parlez anglais ? // [il rit] parce que je ne suis pas blanc //
R.CXXXVI – mais vous avez passé / la moitié de votre vie / en France //
I140 – c'est ce que je dis // parlez de français avec moi // ce que je vais enseigner / c'est le français // si eux / ils vont enseigner le français / et je vais enseigner le français // pourquoi me demander si je parle l'anglais ? // […]

3e Partie

R.CXXXVII – alors / là // ce sont trois questions / qui m'ont été posées par des professeurs / et des parents // deux par des professeurs de français / à L--- // et la troisième / par la mère d'un élève à G--- //

Mes étudiants me demandent souvent la traduction des mots et des expressions en anglais ou en ourdou. J'essaye d'éviter au maximum la traduction mais je finis toujours par céder quand on me pose une question directe, parce que j'ai l'impression qu'ils ne comprendront pas autrement. Est-ce que c'est une mauvaise pratique didactique ?

I141 – les étudiants me demandent souvent /// c'est / c'est un prof qui a dit ça ?
R.CXXXVIII – ben /// elle m'a posée la question //
I142 – non / je crois // y a pas de mal / hein // la traduction / c'est /// si vraiment / ils veulent savoir //
R.CXXXIX – non / parce que /// dans les institutions / surtout dans les écoles // on a une politique / que le professeur ne doit parler d'autres langues //
I143 – je suis tout à fait d'accord // vraiment // mais pour le Pakistan / c'est différent // au Pakistan / on doit s'adopter / parfois // par exemple // c'est ce que /// je fais reproche ici / aux enseignants / qui enseignent le français // même des élèves aussi // je dis / si cette classe était en France // le prof ne parlerait pas / un seul mot / d'une autre langue // parce que / c'est comme s'il ne les connait pas // ni anglais / ni ourdou / ni des autres langues // parce que / dans sa classe / il y a / au moins une dizaine de nationalités // donc / il va pas /// dire / je vais parler ça / je vais parler ça / je vais parler ça // donc / il ne parle que le français // et c'est pourquoi / d'ailleurs / ils apprennent vite // ils sont dans un milieu / ou on parle qu'en français // donne-moi un verre d'eau [il pointe vers le verre] //
R.CXL – ils sont obligés de comprendre //
I144 – ils sont obligés de comprendre // et / ils vont comprendre // viens écrire au tableau // je vais écrire / je vais chanter / je vais danser // donc / c'est mieux // c'est conseillé / fort / de ne parler que français // mais / je t'ai dit // le problème d'enseignants / ici // c'est / que eux-mêmes / ils ne parlent pas français // donc / comment ils vont / comment ils vont parler / aux élèves // ils essayent d'éviter //
R.CXLI – ils essayent de passer par la traduction ? //

I145 – voilà // ils essayent de passer les quarante minutes / voire les cinquante minutes // le temps qu'ils ont // à écrire // classique / quoi // ils donnent les cours classiques // c'est écrit au tableau / voilà // copiez / les feuilles ? / voilà // souvent c'est ça // mais /// s'il leur faut / voilà // mais moi / vraiment // j'essaie / de traduire // en français / d'abord // en plus facile / par exemple / ou par action // pour qu'ils comprennent // à la fin / s'ils comprennent pas // [il rit] on est obligé de donner la traduction //

J'exige que les étudiants parlent français pendant mon cours, mais ils mélangent sans cesse le français, l'anglais, l'ourdou et le punjabi. La directrice m'a dit qu'ainsi ils ne seront jamais capables de parler couramment le français. Est-ce que c'est vrai ? Qu'est-ce que je dois faire ?

I146 – ben /// j'exige // je suis pas d'accord // il faut pas exiger / d'abord // c'est trop / déjà // ils sont là pour apprendre // c'est l'enseignant / d'abord // qui doit donner l'exemple // lui-même / ou elle-même // il doit parler / lui-même / français / maximum // et / automatiquement /// une semaine après / deux semaines après // ils vont comprendre les mots / ils vont répéter // par exemple / vous dites aux élèves // moi / je le dit souvent // voilà les mots / voilà les phrases // comment demander / aller aux toilettes // comment demander / aller boire de l'eau // ou /// quelques mots de /// quelques autres phrases / de base // je peux entrer / je peux sortir //
R.CXLII – et ensuite / ils commencent eux-mêmes / à les utiliser ? ///
I147 – voilà // non / il faut // là / il faut exiger // que / voilà /// c'est /// si / par exemple / tu ne me demandes pas en français / je te laisse pas entrer //
R.CXLIII – donc / une fois que vous avez enseigné une chose / vous exigez que ça soit en français ? //
I148 – pas // enseigner /// ce sont des choses / de base // qu'on doit répéter souvent / quoi // on doit dire devoir / on doit pas dire *homework* [devoir] // et /// surtout les dates // et surtout / je suis exigeant / qu'ils ne /// ne traduisent pas / sur le livre // ou dans / sur le cahier // les mots en français / anglais / ourdou // il faut pas qu'ils traduisent // parce que / dans chaque livre / chaque manuel // à la fin / il y a un rubrique à la fin du livre // ou / vous pouvez écrire à part / ailleurs // mais pas /// pas dans le texte // il faut pas les mélanger //
R.CXLIV – c'est /// pour éviter la traduction mot par mot ? //
I149 – voilà // ça / c'est un handicap / quoi // ça devient un handicap // je leur dis / ça / c'est comme un dictionnaire // ça devient un dictionnaire /// vous êtes tout le temps dépendant de /// vous allez pas apprendre // donc / si vraiment / y a des mots que vous voulez traduire / vous pouvez écrire // mais // à la fin du cahier // vous mettez une / réservez une page / deux pages // d'accord / mais pas à côté de la leçon / quoi //

R.CXLV – et les élèves / quand ils parlent entre eux // par exemple / quand ils font une activité de groupe // comment est-ce que vous contrôlez / la langue qu'ils utilisent / entre eux ? //
I150 – /// ben / justement // je fais le tour // et /// en tant que spectateur // et /// j'observe // et je note / je note ça // je note ça / et je leur dis // cet groupe / il a parlé mieux que vous // comment ça / monsieur ? // ben / voilà / parce que vous avez mélangé trop de ///
R.CXLVI – parce que c'est ça / surtout / son problème // les étudiants / quand ils parlent entre eux // ben /// ils évitent le français / ils parlent les autres langues //
I151 – c'est pas mauvais / c'est pas mauvais // mais / on exige que les élèves / ils parlent anglais / dans notre école // et malgré ça / ils parlent ourdou // donc /// il faut pas être trop exigeant / non plus //

L'école de mon fils (de 9 ans) a introduit le français comme matière optionnelle et mon fils est très motivé pour l'apprendre. Mais son prof d'anglais de m'a dit que son niveau d'anglais va s'abaisser s'il commence à apprendre le français. Il a déjà beaucoup de difficultés en ourdou et son professeur d'ourdou pense qu'il doit y consacrer plus de temps au lieu d'apprendre le français. Croyez-vous qu'elles ont raison ?

I152 – ça / c'est du n'importe quoi / ça // c'est // n'importe quoi // et si /// c'est un parent qui a demandé ça / il faut le convaincre // il faut dire / ben / c'est le contraire // une nouvelle langue / va lui ouvrir d'autres horizons // va lui permettre // surtout elle va aider / pour /// l'anglais // parce que / il y a /// trois-quarts de mots d'anglais / qui viennent de français // donc / au contraire / non non // ça n'a rien à voir //
R.CXLVII – en effet / c'est son premier fils // il est à G--- // ils ont un club de français / après l'école // et les /// vous savez / c'est audio-visuel / y a pas d'examen // donc le petit / il est tout à fait motivé / il est intéressé par la langue // mais / sa mère // parce que /// elle a consulté ses professeurs d'anglais / et d'ourdou // et /// les deux dames l'ont vivement découragé ///
I153 – non mais /// ça veut dire / les profs de math / de math / hein ? // d'anglais / et d'ourdou / n'ont pas des idées // au contraire // en BI / on dit / justement // tous les profs / sont des profs de langues // tous les profs / sont des profs de langues //
R.CXLVIII – comment ça ? //
I154 – ça veut dire /// c'est interdisciplinaire // on appelle ça / interdisciplinaire // ça veut dire /// c'est pas uniquement pour le français / qu'on le dit // c'est en anglais / c'est en ourdou / aussi // donc /// les mots qu'on doit utiliser en math / ou en science // on doit faire attention / aussi // la grammaire // les profs / ils doivent corriger ça / aussi //
R.CXLIX – donc // dans la classe de science / par exemple // le prof doit avoir la correction linguistique / et il doit l'exiger ? //

I155 – ah / ici / c’est /// c’est pénalisé // par exemple // si en géographie / en histoire / votre information est correcte // mais /// votre phrase n’est pas correcte / en anglais // il faut le pénaliser / il faut le dire //

GUIDE D'ENTRETIEN

RAPPORTS AUX LANGUES ET PRATIQUES D'ENSEIGNEMENT-APPRENTISSAGE.
LE CAS D'ENSEIGNANTS PAKISTANAIS DE FLE:
QUEL IMPACT A L'APPRENTISSAGE ET L'ENSEIGNEMENT D'UNE LANGUE ÉTRANGÈRE SUR UN RÉPERTOIRE PLURILINGUE ?

SHABKHEZ Hibah
M2 DDL-MESR 2019

I. PRÉSENTEZ-VOUS

[Quelques questions directes introductoires pour mettre à l'aise l'interviewé]

● Parlez-moi de votre parcours scolaire (pays et langue de scolarisation, école, université, diplômes…) et professionnel (choix du métier, formation, expériences, poste actuel …) Etc.

● Quelles langues (maternelle(s), seconde(s), étrangère(s) parlez-vous ? Dans quels contextes sociaux (en famille, à travail etc.) utilisez-vous ces langues ? Etc.

●Quelle(s) approche(s) didactiques utilisez-vous en cours avec – des enfants – des adolescents – des adultes ? Etc.

II. Racontez-moi …

[Une image en tant que déclencheur + quelques questions (écrites seulement sur le guide d'entretien) à poser selon les réactions et remarques de l'interviewé]



Cela vous arrive de mélanger plusieurs langues dans une phrase ? ou de penser en plusieurs langues au même temps ? Où ? Dans quelles langues?

CE MOMENT OÙ TU START TO THINK EN TRES IDIOMAS AT THE MÊME TIEMPO


IN FRENCH THERE ARE EXCEPTIONS
THESE EXCEPTIONS HAVE EXCEPTIONS. ALSO THESE EXCEPTIONS HAVE OTHER EXCEPTIONS. SO THERE ARE EXCEPTIONS IN EXCEPTIONS' EXCEPTIONS.
C'est vrai ? Est-ce que vous aimez cet aspect du français ?
Parmi les langues que vous parlez, quelle est la langue la plus facile à apprendre ? La langue la plus difficile ? Pourquoi?


THIS JUST IN
AVERTISSEMENT
THE MOST COMMON CAUSE OF DEATH FOR ENGLISH SPEAKERS IN FRANCE IS THINKING THAT AVERTISSEMENT MEANS ADVERTISEMENT
imgflip.com
Avez-vous jamais fait ce genre d'erreur ? Vos étudiants ? Qqn d'autre ?
Comment peut-on le gérer quand on apprend ou enseigne une langue ?



Est-ce que vous profitez de votre connaissance de plusieurs langues pour fabriquer/partager des blagues avec votre famille, vos amis, sur les média sociaux, etc. ? Dites-moi une …

Est-ce que vous avez jamais traduit qch pour qqn ?

Est-ce que les méthodes, manuels etc. auxquels vous avez accès conviennent toujours aux besoins de vos étudiants ? Sinon, que faites-vous ?





Combien de langues étrangères peut-on apprendre au même temps?
À partir de quel âge doit-on commencer à enseigner des langues étrangères aux enfants ? Pourquoi ?

À votre avis, est-ce que le langage corporel – les gestes, les expressions etc. – changent selon la langue qu'on parle ? Pourquoi ? Élaborez …



his youngest sister giggled in French.

samanthabarxx:

how do you giggle in french

III. Quoi faire ?

[Quelques questions (basées sur les vraies questions qui m'ont été posées par les parents et d'autres professeurs) + une demande de conseils / de l'avis de l'interviewé]

« Mes étudiants me demandent souvent la traduction des mots et des expressions en anglais ou en ourdou. J'essaye d'éviter au maximum la traduction mais je finis toujours par céder quand on me pose une question directe, parce que j'ai l'impression qu'ils ne comprendront pas autrement. Est-ce que c'est une mauvaise pratique didactique ? »

« J'exige que les étudiants parlent français pendant mon cours, mais ils mélangent sans cesse le français, l'anglais, l'ourdou et le punjabi. La directrice m'a dit qu'ainsi ils ne seront jamais capables de parler couramment le français. Est-ce que c'est vrai ? Qu'est-ce que je dois faire ? »

« L'école de mon fils (de 9 ans) a introduit le français comme matière optionnelle et mon fils est très motivé pour l'apprendre. Mais son prof d'anglais de m'a dit que son niveau d'anglais va s'abaisser s'il commence à apprendre le français. Il a déjà beaucoup de difficultés en ourdou et son professeur d'ourdou pense qu'il doit y consacrer plus de temps au lieu d'apprendre le français. Croyez-vous qu'elles ont raison ? »